

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1776

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1776

1994

I. Nos. 30939-30959
II. No. 1086

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 May 1994 to 24 May 1994*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 30939. Common Fund for Commodities, International Sugar Organization, Group of Latin American and Caribbean Sngar Exporting Countries and Cuba: | |
| Project Agreement— <i>Waste Treatment at Factories Producing Alcohol from Sugar Cane Molasses through Recovery of Saccharomyces Yeast and Biogas Production</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991 and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam and at London on 26 November 1993 and at Havana on 10 December 1993 | 2 |
| No. 30940. Common Fund for Commodities and Cuba: | |
| Guarantee Agreement— <i>Waste Treatment at Factories Producing Alcohol from Sugar Cane Molasses through Recovery of Saccharomyces Yeast and Biogas Production</i> (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991 and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam and at Havana on 10 December 1993..... | 6 |
| No. 30941. Canada: | |
| Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 10 May 1994 | 9 |

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1776

1994

I. N^{os} 30939-30959
II. N^o 1086

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 mai 1994 au 24 mai 1994*

N^o 30939. Fonds commun pour les produits de base, Organisation internationale du sucre, Groupe des pays latino-américains et des Antilles exportateurs de sucre et Cnba :

Accord de projet — *Traitement de déchets dans les usines de production d'alcool provenant des mélasses de la canne à sucre par la récupération des levures de saccharomyces et de production de biogas* (avec règlements et règles des activités opérationnelles du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991 et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam et à Londres le 26 novembre 1993 et à La Havane le 10 décembre 1993.....

Pages

3

N^o 30940. Fonds commun pour les produits de base et Cuba :

Accord de garantie — *Traitement de déchets dans les usines de production d'alcool provenant des mélasses de la canne à sucre par la récupération des levures de saccharomyces et de production de biogas* (avec règlements et règles des activités opérationnelles du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991 et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam et à La Havane le 10 décembre 1993.....

7

N^o 30941. Canada :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 10 mai 1994.....

9

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 30942. United Nations and Philippines: | |
| Agreement regarding the arrangements for the Asian and Pacific Ministerial Conference in Preparation for the World Summit for Social Development of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP). Signed at Bangkok on 10 May 1994..... | 15 |
| No. 30943. Colombia and Jamaica: | |
| Maritime Delimitation Treaty (with chart). Signed at Kingston on 12 November 1993..... | 17 |
| No. 30944. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Brazil: | |
| Agreement concerning air services (with annexed route schedule). Signed at Hong Kong on 6 September 1991..... | 41 |
| No. 30945. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Denmark: | |
| Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Copenhagen on 2 February 1994..... | 85 |
| No. 30946. Denmark and Brnkina Faso: | |
| Exchange of letters constituting an agreement on a Danish Government grant to the project "Promotion of training at the National School of Public Health of Burkina Faso" (with annex). Copenhagen, 18 and 22 November 1993..... | 117 |
| No. 30947. Denmark, Egypt and Israel: | |
| Agreement on a Danish Government grant to an agricultural training programme (with trilateral agricultural training programme of March 1993 and General Guidelines dated 1 September 1993). Signed at Copenhagen on 24 November 1993..... | 119 |
| No. 30948. International Atomic Energy Agency and Latvia: | |
| Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 6 December 1993 and at Riga on 21 December 1993..... | 121 |
| No. 30949. United Nations and Sri Lanka: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Regional Seminar on Traditional Practices affecting the Health of Women and Children, to be held in Colombo from 23 to 27 May 1994 (with annex). Geneva, 19 and 29 April, 10 and 13 May 1994..... | 183 |
| No. 30950. France and Venezuela: | |
| Agreement on technical assistance in fiscal and customs matters. Signed at Caracas on 10 October 1989..... | 185 |

N° 30942. Organisation des Nations Unies et Philippines :

Accord relatif aux arrangements pour la Conférence ministérielle de l'Asie et du Pacifique en vue de la préparation du Sommet mondial pour le développement social de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique des Nations Unies (CESAP). Signé à Bangkok le 10 mai 1994..... 15

N° 30943. Colombie et Jamaïque :

Traité de délimitation des zones maritimes (avec carte). Signé à Kingston le 12 novembre 1993..... 17

N° 30944. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Brésil :

Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes annexé). Signé à Hong-Kong le 6 septembre 1991..... 41

N° 30945. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Danemark :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Copenhague le 2 février 1994..... 85

N° 30946. Danemark et Burkina Faso :

Échange de lettres constituant un accord relatif à un don du Gouvernement danois au projet « Promotion de la formation à l'École Nationale de la Santé Publique du Burkina Faso » (avec annexe). Copenhague, 18 et 22 novembre 1993..... 117

N° 30947. Danemark, Égypte et Israël :

Accord relatif à un don par le Gouvernement danois à un programme de formation agricole (avec programme trilatérale de formation agricole de mars 1993 et directives générales en date du 1^{er} septembre 1993). Signé à Copenhague le 24 novembre 1993..... 119

N° 30948. Agence internationale de l'énergie atomique et Lettonie :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 6 décembre 1993 et à Riga le 21 décembre 1993..... 121

N° 30949. Organisation des Nations Unies et Sri Lanka :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire régional sur les pratiques traditionnelles affectant la santé des femmes et des enfants, devant avoir lieu à Colombo du 23 au 27 mai 1994 (avec annexe). Genève, 19 et 29 avril, 10 et 13 mai 1994..... 183

N° 30950. France et Venezuela :

Accord d'assistance technique en matière fiscale et douanière. Signé à Caracas le 10 octobre 1989..... 185

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 30951. United Nations and Slovakia: | |
| Agreement on the provision of facilities for technical conversion training of the Pakistani military contingent assigned to the United Nations Protection Force in Bosnia and Herzegovina (with related letter of 25 April 1994). Signed at New York on 17 May 1994 | 187 |
| No. 30952. Spain and Costa Rica: | |
| Treaty of permanent friendship. Signed at San José on 9 January 1953 | |
| Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Madrid on 31 May 1984 | 203 |
| No. 30953. Spain and Costa Rica: | |
| Agreement on complementarity and mutual diplomatic support. Signed at San José on 17 April 1991 | 221 |
| No. 30954. Spain and Italy: | |
| Treaty to combat illicit drug trafficking at sea. Signed at Madrid on 23 March 1990 | 229 |
| No. 30955. Spain and China: | |
| Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters (with annex). Signed at Beijing on 2 May 1992 | 251 |
| No. 30956. Senegal and Cape Verde: | |
| Treaty on the delimitation of the maritime frontier (with annexes and map). Signed at Dakar on 17 February 1993 | 305 |
| No. 30957. United Nations and Republic of Korea: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Institute for Disarmament Research (UNIDIR) Conference on Nuclear Policies in Northeast Asia, to be held in Seoul from 25 to 27 May 1994 (with annexes). Geneva, 6 and 20 May 1994 | 327 |
| No. 30958. Anstria and Albania: | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 18 March 1993 | 329 |
| No. 30959. Anstria and Kazakhstan: | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Almaty on 26 April 1993 | 367 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 30951. Organisation des Nations Unies et Slovaquie : | |
| Accord relatif à la fourniture de facilités en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique du contingent militaire pakistanais affecté à la Force de protection des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (avec lettre connexe du 25 avril 1994). Signé à New York le 17 mai 1994 | 187 |
| N° 30952. Espagne et Costa Rica : | |
| Traité d'amitié permanente. Signé à San José le 9 janvier 1953 | |
| Protocole d'amendement au Traité susmentionné. Signé à Madrid le 31 mai 1984 ... | 203 |
| N° 30953. Espagne et Costa Rica : | |
| Accord de complémentarité et d'aide diplomatiques mutuelles. Signé à San José le 17 avril 1991 | 221 |
| N° 30954. Espagne et Italie : | |
| Traité pour la répression du trafic illicite de stupéfiants en mer. Signé à Madrid le 23 mars 1990 | 229 |
| N° 30955. Espagne et Chine : | |
| Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale (avec annexe). Signé à Beijing le 2 mai 1992 | 251 |
| N° 30956. Sénégal et Cap-Vert : | |
| Traité sur la délimitation de la frontière maritime (avec annexes et carte). Signé à Dakar le 17 février 1993 | 305 |
| N° 30957. Organisation des Nations Unies et République de Corée : | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence sur les programmes nucléaires dans l'Asie du Nord-Est de l'Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement (UNIDIR), devant avoir lieu à Séoul du 25 au 27 mai 1994 (avec annexes). Genève, 6 et 20 mai 1994 | 327 |
| N° 30958. Autriche et Albanie : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 18 mars 1993 | 329 |
| N° 30959. Autriche et Kazakhstan : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Almaty le 26 avril 1993 | 367 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 9 May 1994 to 24 May 1994*

- No. 1086. Common Fund for Commodities and International Sugar Organization:**
- Grant Agreement (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam and at London on 26 November 1993..... 415
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:**
- Acceptances by various countries 418
- No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:**
- No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:**
- Accession by Armenia 419
- No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:**
- Acceptance by Switzerland of the accession of Poland 420
- No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**
- Accession by Albania..... 421
- Declaration by Chile under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination 421
- No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:**
- Accession by Belarus..... 423
- No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**
- Acceptances by Norway and the Netherlands of the accession of Venezuela..... 424
- Acceptance by Norway of the accession of Australia 424

II

*Traités et accords internationaux classés
et inscrits au répertoire du 9 mai 1994 au 24 mai 1994*

| | |
|--|-----|
| N° 1086. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale du sucre : | |
| Accord de don (avec règlements et règles des activités opérationnelles du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam et à Londres le 26 novembre 1993 | 415 |
| <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i> | |
| N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 : | |
| Acceptations de divers pays..... | 418 |
| N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 : | |
| N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Fait à New York, le 28 septembre 1954 : | |
| Adhésion de l'Arménie | 419 |
| N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 : | |
| Acceptation par la Suisse de l'adhésion de la Pologne | 420 |
| N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 : | |
| Adhésion de l'Albanie..... | 421 |
| Déclaration du Chili en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale | 421 |
| N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 : | |
| Adhésion du Bélarus | 423 |
| N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 : | |
| Acceptations par la Norvège et les Pays-Bas de l'adhésion du Venezuela | 424 |
| Acceptation par la Norvège de l'adhésion de l'Australie | 424 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970: | |
| Acceptance by South Africa | 425 |
| No. 14458. Convention on the Reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961: | |
| Accession by Armenia | 426 |
| No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Accession by Belgium to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant | 427 |
| Notification by the Russian Federation under article 4 (3) | 427 |
| No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973: | |
| Accession by Armenia | 433 |
| No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972: | |
| Acceptance by Myanmar | 434 |
| No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968: | |
| Declaration by Greece concerning the succession of the former Yugoslav Republic of Macedonia | 435 |
| No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963: | |
| Accession by the Czech Republic | 437 |
| No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979: | |
| Accession by Albania | 438 |
| No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956: | |
| Declaration by Greece concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia | 439 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 : | |
| Acceptation de l'Afrique du Sud..... | 425 |
| N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 : | |
| Adhésion de l'Arménie..... | 426 |
| N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 : | |
| Adhésion de la Belgique au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné..... | 427 |
| Notification de la Fédération de Russie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4..... | 427 |
| N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 : | |
| Adhésion de l'Arménie..... | 433 |
| N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 : | |
| Acceptation du Myanmar..... | 434 |
| N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 : | |
| Déclaration de la Grèce concernant la succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine..... | 436 |
| N° 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 : | |
| Adhésion de la République tchèque..... | 437 |
| N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 : | |
| Adhésion de l'Albanie..... | 438 |
| N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCR). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquante-neuvième session le 5 décembre 1956 : | |
| Déclaration de la Grèce concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine..... | 439 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980: | |
| Acceptances by Luxembourg and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Panama..... | 440 |
| Acceptances by the United States of America and the Netherlands of the accession of Chile..... | 441 |
| Acceptance by the Netherlands of the accession of Slovenia | 441 |
| No. 23583. International Convention on the harmonization of frontier controls of goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982: | |
| Succession by Croatia..... | 442 |
| No. 24404. Convention on early notification of a nuclear accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986: | |
| No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986: | |
| Ratification by Liechtenstein..... | 443 |
| No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984: | |
| Accession by Albania..... | 444 |
| No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986: | |
| Accession by Myanmar | 445 |
| No. 25803. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Concluded at Vienna on 2 February 1987: | |
| Acceptances by Myanmar and Singapore of the Agreement to extend the above-mentioned Agreement, concluded at Vienna on 10 June 1992 | 446 |
| No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987: | |
| Ratification by Côte d'Ivoire of the Amendment to the above-mentioned Protocol. Adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 | 447 |
| No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985: | |
| Succession by Croatia..... | 448 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 : | |
| Acceptations par le Luxembourg et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion du Panama..... | 440 |
| Acceptations par les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas de l'adhésion du Chili | 441 |
| Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de la Slovénie | 441 |
| N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 : | |
| Succession de la Croatie..... | 442 |
| N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 : | |
| N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 : | |
| Ratification du Liechtenstein..... | 443 |
| N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 : | |
| Adhésion de l'Albanie..... | 444 |
| N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 : | |
| Adhésion du Myanmar | 445 |
| N° 25803. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1967). Conclu à Vienne le 2 février 1987 : | |
| Acceptations par le Myanmar et Singapour de l'Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné, conclu à Vienne le 10 juin 1992..... | 446 |
| N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 : | |
| Ratification par la Côte d'Ivoire de l'Amendement au Protocole susmentionné. Adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 | 447 |
| N° 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 : | |
| Succession de la Croatie..... | 448 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988: | |
| Accession by Saint Vincent and the Grenadines | 449 |
| No. 28632. Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. Concluded at The Hague on 1 July 1985: | |
| Territorial application by Canada..... | 450 |
| No. 28907. Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988: | |
| Accession by the Czech Republic | 451 |
| No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989: | |
| Accession by Croatia | 452 |
| Rectification of the Arabic, Chinese, English and Spanish authentic texts of article 17 (5)..... | 452 |
| No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992: | |
| Ratification by Luxembourg..... | 454 |
| No. 30674. Convention on the protection of the Black Sea against pollution. Concluded at Bucharest on 21 April 1992: | |
| Ratifications by Turkey and Ukraine | 455 |
| No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993: | |
| Ratification by Côte d'Ivoire | 456 |
| No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992: | |
| Ratification by Luxembourg | 457 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 : | |
| Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines..... | 449 |
| N° 28632. Couvention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. Conclue à La Haye le 1^{er} jnillet 1985 : | |
| Application territoriale du Canada..... | 450 |
| N° 28907. Protocole commuu relatif à l'application de la Couvention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile daus le domaine de l'énergie uucléaire. Concln à Vienne le 21 septembre 1988 : | |
| Adhésion de la République tchèque..... | 451 |
| N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimiuation. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 : | |
| Adhésion de la Croatie..... | 452 |
| Rectification des textes authentiques arabe, chinois, anglais et espagnol du paragraphe 5 de l'article 17 | 452 |
| N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 : | |
| Ratification du Luxembourg..... | 454 |
| N° 30674. Convention pour la protection de la mer Noire contre la pollution. Conclue à Bucarest le 21 avril 1992 : | |
| Ratifications de la Turquie et de l'Ukraine..... | 455 |
| N° 30692. Accord iuternational de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 : | |
| Ratification de la Côte d'Ivoire | 456 |
| N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 : | |
| Ratification du Luxembourg..... | 457 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 May 1994 to 24 May 1994

Nos. 30939 to 30959

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 mai 1994 au 24 mai 1994

Nos 30939 à 30959

No. 30939

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION,
GROUP OF LATIN AMERICAN
AND CARIBBEAN SUGAR
EXPORTING COUNTRIES
and
CUBA**

Project Agreement—*Waste Treatment at Factories Producing Alcohol from Sugar Cane Molasses through Recovery of Saccharomyces Yeast and Biogas Production* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991 and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam and at London on 26 November 1993 and at Havana on 10 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the Common Fund for Commodities on 10 May 1994.

N° 30939

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE,
GROUPE DES PAYS LATINO-AMÉRICAINS
ET DES ANTILLES EXPORTATEURS
DE SUCRE
et
CUBA**

Accord de projet — *Traitement de déchets dans les usines de production d'alcool provenant des mélasses de la canne à sucre par la récupération des levures de saccharomyces et de production de biogas* (avec règlements et règles des activités opérationnelles du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991 et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam et à Londres le 26 novembre 1993 et à La Havane le 10 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds commun pour les produits de base le 10 mai 1994.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMON FUND FOR COMMODITIES, THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION, THE GROUP OF LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN SUGAR EXPORTING COUNTRIES AND THE REPUBLIC OF CUBA (*WASTE TREATMENT AT FACTORIES PRODUCING ALCOHOL FROM SUGAR CANE MOLASSES THROUGH RECOVERY OF SACCHAROMYCES YEAST AND BIOGAS PRODUCTION*)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 22 April 1994, the date upon which the Fund dispatched to the Parties concerned notice of its acceptance of the evidence required by section 8.01, in accordance with section 8.03 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PROJET ENTRE LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE, LE GROUPE DES PAYS LATINO-AMÉRICAINS ET DES ANTILLES EXPORTATEURS DE SUCRE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA (*TRAITEMENT DE DÉCHETS DANS LES USINES DE PRODUCTION D'ALCOOL PROVENANT DES MÉLASSES DE LA CANNE À SUCRE PAR LA RÉCUPÉRATION DES LEVURES DE SACCHAROMYCES ET DE PRODUCTION DE BIOGAS*)

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1994, date à laquelle le Fonds a expédié aux Parties intéressées notification de son acceptation des preuves requises à la section 8.01, conformément à la section 8.03 des Conditions générales.

No. 30940

COMMON FUND FOR COMMODITIES

**and
CUBA**

Guarantee Agreement—*Waste Treatment at Factories Producing Alcohol from Sugar Cane Molasses through Recovery of Saccharomyces Yeast and Biogas Production* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991 and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam and at Havana on 10 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the Common Fund for Commodities on 10 May 1994.

N° 30940

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS
DE BASE
et
CUBA**

Accord de garantie — *Traitement de déchets dans les usines de production d'alcool provenant des mélasses de la canne à sucre par la récupération des levures de saccharomyces et de production de biogas* (avec règlements et règles des activités opérationnelles du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991 et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam et à La Havane le 10 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds commun pour les produits de base le 10 mai 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹
BETWEEN THE COMMON
FUND FOR COMMODITIES
AND THE REPUBLIC OF
CUBA (*WASTE TREATMENT
AT FACTORIES PRODUCING
ALCOHOL FROM SUGAR
CANE MOLASSES THROUGH
RECOVERY OF SACCHARO-
MYCES YEAST AND BIOGAS
PRODUCTION*)

ACCORD¹ DE GARANTIE EN-
TRE LE FONDS COMMUN
POUR LES PRODUITS DE
BASE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CUBA (*TRAITEMENT DE DÉ-
CHETS DANS LES USINES DE
PRODUCTION D'ALCOOL
PROVENANT DES MÉLASSES
DE LA CANNE À SUCRE PAR
LA RÉCUPÉRATION DES LE-
VURES DE SACCHAROMYCES
ET DE PRODUCTION DE
BIOGAS*)

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General As-
sembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last in-
stance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la réso-
lution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

¹ Came into force on 22 April 1994, the date upon which the Fund dispatched to the Government of Cuba notice of its acceptance of the evidence required by section 8.01, in accordance with section 8.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1994, date à laquelle le Fonds a expédié au Gouvernement cubain notification de son acceptation des preuves requises à la section 8.01, conformément à la section 8.03 des Conditions générales.

No. 30941

CANADA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 10 May 1994

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 10 May 1994.

CANADA

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 10 mai 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée d'office le 10 mai 1994.

DECLARATION¹ BY CANADA RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

THE PERMANENT MISSION OF CANADA
TO THE UNITED NATIONS

LA MISSION PERMANENTE DU CANADA
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Dear Secretary-General,

On behalf of the Government of Canada,

- (1) I give notice that I hereby terminate the acceptance by Canada of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice hitherto effective by virtue of the declaration made on 10 September 1985² in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court.
- (2) I declare that the Government of Canada accepts as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this declaration, other than:
 - (a) disputes in regard to which the parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
 - (b) disputes with the government of any other country which is a member of the Commonwealth, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
 - (c) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Canada; and
 - (d) disputes arising out of or concerning conservation and management measures taken by Canada with respect to vessels fishing in the NAFO Regulatory Area, as defined in the Convention on Future Multilateral Co-operation in the Northwest Atlantic Fisheries, 1978,³ and the enforcement of such measures.

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 10 May 1994, to take effect on the same date.

² United Nations, *Treaty Series* vol. 1406, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 1135, p. 369.

- (3) The Government of Canada also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

It is requested that this notification be communicated to the governments of all the States that have accepted the Optional Clause and to the Registrar of the International Court of Justice.

New York, May 10, 1994

LOUISE FRÉCHETTE
Ambassador
and Permanent Representative

H. E. Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations
New York

DÉCLARATION¹ DU CANADA RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

THE PERMANENT MISSION OF CANADA
TO THE UNITED NATIONS

LA MISSION PERMANENTE DU CANADA
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement du Canada,

- 1) Nous notifions par la présente l'abrogation de l'acceptation par le Canada de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, acceptation qui a jusqu'à présent produit effet en vertu de la déclaration faite le 10 septembre 1985² en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour.
- 2) Nous déclarons que le Gouvernement du Canada, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends qui s'élèveraient après la date de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite déclaration, autres que:
 - a) les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
 - b) les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique des nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
 - c) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Canada; et
 - d) les différends auxquels pourraient donner lieu les mesures de gestion et de conservation adoptées par le Canada pour les navires pêchant dans la Zone de réglementation de l'OPAN, telle que définie dans la Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest, 1978,³ et l'exécution de telles mesures.

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 mai 1994, pour prendre effet à la même date.

² Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1406, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 1135, p. 369.

- 3) Le Gouvernement du Canada se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus, ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

Nous vous prions de bien vouloir transmettre la présente notification aux gouvernements de tous les États qui ont accepté la clause facultative ainsi qu'au Greffier de la Cour internationale de Justice.

New York, le 10 mai 1994

L'Ambassadeur
et Représentant permanent,
LOUISE FRÉCHETTE

Son Excellence M. Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

No. 30942

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

Agreement regarding the arrangements for the Asian and Pacific Ministerial Conference in Preparation for the World Summit for Social Development of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP). Signed at Bangkok on 10 May 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 May 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES**

Accord relatif aux arrangements pour la Conférence ministérielle de l'Asie et du Pacifique en vue de la préparation du Sommet mondial pour le développement social de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique des Nations Unies (CESAP). Signé à Bangkok le 10 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 mai 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE ASIAN AND PACIFIC MINISTERIAL CONFERENCE IN PREPARATION FOR THE WORLD SUMMIT FOR SOCIAL DEVELOPMENT OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP)

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA CONFÉRENCE MINISTÉRIELLE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE EN VUE DE LA PRÉPARATION DU SOMMET MONDIAL POUR LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE DES NATIONS UNIES (CESAP)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 May 1994 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 30943

**COLOMBIA
and
JAMAICA**

Maritime Delimitation Treaty (with chart). Signed at Kingston on 12 November 1993

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Colombia on 11 May 1994.

**COLOMBIE
et
JAMAÏQUE**

Traité de délimitation des zones maritimes (avec carte). Signé à Kingston le 12 novembre 1993

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par la Colombie le 11 mai 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE DELIMITACIÓN MARÍTIMA ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y JAMAICA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de Jamaica;

Considerando los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos países;

Reconociendo el interés de ambos Estados en considerar asuntos relativos a la explotación racional, administración y conservación de sus áreas marítimas, incluyendo la explotación de los recursos vivos;

Reconociendo el interés que ambos Estados tienen en concluir un Tratado sobre Delimitación Marítima;

Teniendo en cuenta los recientes desarrollos del Derecho del Mar;

Deseosos de delimitar las áreas marítimas entre los dos países con base en el mutuo respeto, la igualdad de soberanía y los principios relevantes de Derecho Internacional;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

La frontera marítima entre la República de Colombia y Jamaica está constituida por líneas geodésicas trazadas entre los siguientes puntos:

| | LATITUD (Norte) | LONGITUD (Oeste) |
|----|-----------------|------------------|
| 1. | 14o 29' 37" | 78o 38' 00" |
| 2. | 14o 15' 00" | 78o 19' 30" |
| 3. | 14o 05' 00" | 77o 40' 00" |
| 4. | 14o 44' 10" | 74o 30' 50" |

5. Desde el punto 4 la línea de delimitación continúa por una línea geodésica en dirección a otro punto con coordenadas 15o 02' 00" N 73o 27' 30" W, hasta donde la línea de delimitación entre Colombia y Haití sea interceptada por la línea de delimitación que se acuerde entre Jamaica y Haití.

ARTICULO 2

Donde depósitos o campos de hidrocarburos o de gas natural se encuentren a ambos lados de la línea de delimitación establecida en el Artículo 1o., deberán explotarse de manera tal que la distribución de los volúmenes de los recursos

extraídos de los citados depósitos o campos sea proporcional al volumen de los depósitos o campos ubicados a cada lado de la línea de delimitación.

ARTICULO 3

1. Hasta tanto se determinen los límites jurisdiccionales entre las Partes en el área abajo designada, las Partes acuerdan establecer en ésta, una zona de administración conjunta, control, exploración y explotación de los recursos vivos y no vivos, en adelante llamada "Area de Régimen Común";

- a) El Area de Régimen Común, está establecida por la figura descrita por las líneas que unen los siguientes puntos en el orden en que se mencionan. Las líneas que unen los puntos señalados serán líneas geodésicas a menos que específicamente se exprese lo contrario.

| PUNTO | LATITUD (Norte) | LONGITUD (Oeste) |
|-------|-----------------|------------------|
| 1. | 16o 04' 15" | 79o 50' 32" |
| 2. | 16o 04' 15" | 79o 29' 20" |
| 3. | 16o 10' 10" | 79o 29' 20" |
| 4. | 16o 10' 10" | 79o 16' 40" |

| | | |
|-----|-------------|-------------|
| 5. | 16o 04' 15" | 79o 16' 40" |
| 6. | 16o 04' 15" | 78o 25' 50" |
| 7. | 15o 36' 00" | 78o 25' 50" |
| 8. | 15o 36' 00" | 78o 38' 00" |
| 9. | 14o 29' 37" | 78o 38' 00" |
| 10. | 15o 30' 10" | 79o 56' 00" |
| 11. | 15o 46' 00" | 80o 03' 55" |

El límite del Area de Régimen Común continúa a lo largo del arco de 12 millas náuticas de radio, medido desde un punto en 15o 47' 50" N 79o 51' 20" W, que pase al Oeste de los cayos de Serranilla hasta el punto 15o 58' 40" N 79o 56' 40" W. La figura es luego cerrada por una línea geodésica hasta el punto 1.

- b) El Area de Régimen Común excluye el área marítima comprendida alrededor de los cayos del banco de Serranilla dentro del arco de círculo más exterior de 12 millas náuticas de radio medido desde el punto 15o 47' 50" N 79o 51' 20" W en forma tal que pase a través de los puntos 15o 46' 00" N 80o 03' 55" W y 15o 58' 40" N 79o 56' 40" W.

- c) El Area de Régimen Común también excluye el área marítima comprendida alrededor de los cayos de Bajo Nuevo dentro del arco de círculo más exterior de 12 millas náuticas de radio medido desde el punto 15o 51' 00" N 78o 38' 00" W.

2. En el Area de Régimen Común las Partes pueden llevar a cabo las siguientes actividades:

- a) La exploración del Area y la explotación económica de los recursos naturales tanto vivos como no vivos, de las aguas suprayacentes al lecho y del lecho y del subsuelo del mar, y otras actividades para la exploración y explotación económicas del Area de Régimen Común.
- b) El establecimiento y uso de islas artificiales, instalaciones y estructuras.
- c) Investigación científica marina.
- d) La protección y preservación del medio marino.
- e) La conservación de los recursos vivos.
- f) Las medidas autorizadas por este Tratado o las que de otra manera puedan acordar las Partes para asegurar el cumplimiento y la ejecución del régimen establecido por este tratado.

3. Las actividades relativas a la exploración y explotación de los recursos no vivos así como aquellas a las que se refieren los ordinales c) y d) del numeral 2, serán llevadas a cabo sobre bases conjuntas acordadas por ambas Partes.

4. Las Partes no autorizarán a terceros Estados y organizaciones internacionales o a embarcaciones de tales Estados y organizaciones para llevar a cabo ninguna de las actividades a que se refiere el numeral 2. Esto no impide que una Parte celebre, o autorice, acuerdos para arrendamientos, licencias, inversiones conjuntas y programas de asistencia técnica, con el fin de facilitar el ejercicio de los derechos señalados en el numeral 2, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Artículo 4.

5. Las Partes acuerdan que en el Area de Régimen Común cada una tiene jurisdicción sobre sus nacionales y buques que enarboles su bandera o sobre los cuales ejerza administración y control, de conformidad con el derecho internacional.

En caso que una Parte alegue que nacionales o embarcaciones de la otra han infringido o están infringiendo las disposiciones de este Tratado o cualquiera de las medidas adoptadas por las Partes para su implementación, la Parte que alegue la violación deberá dirigirse a la otra, para iniciar consultas con miras a llegar a una solución amigable dentro de un término de 14 días.

Al recibo de la queja, la Parte a la cual se dirige, deberá, sin perjuicio de las consultas a que se refiere el párrafo anterior,

- a) en el caso de una queja relativa a una infracción que ha sido cometida, se asegurará que las actividades objeto de la queja no se repitan.
- b) en el caso de una queja relativa a una infracción que esta siendo cometida, se asegurará que las actividades objeto de la queja se suspendan.

6. Las Partes acuerdan adoptar medidas para asegurar que los nacionales y buques de terceros Estados cumplan con las regulaciones y medidas adoptadas por ellas para implementar las actividades señaladas en el numeral 2.

ARTICULO 4

1. Las Partes acuerdan establecer una comisión conjunta, que en adelante se denominará "La Comisión Conjunta", la cual elaborará las modalidades para la implementación y la ejecución de las actividades señaladas en el numeral 2 del Artículo 3, las medidas adoptadas de conformidad con el numeral 6 del Artículo 3 y llevar a cabo cualquiera otra función que le pudiera ser asignada por las Partes con el propósito de implementar las disposiciones de este Tratado.

2. La Comisión Conjunta estará constituida por un representante de cada Parte que podrá ser asistido por los asesores que se consideren necesarios.

3. Las conclusiones de la Comisión Conjunta deberán ser adoptadas por consenso y solamente constituirán recomendaciones para las Partes. Una vez adoptadas por las Partes, las conclusiones de la Comisión Conjunta serán obligatorias para ellas.

4. La Comisión Conjunta comenzará su trabajo inmediatamente entre en vigor este Tratado y deberá, a menos que las Partes acuerden otra cosa, concluir las tareas identificadas en el numeral 1 de este Artículo dentro de seis meses contados a partir del inicio de su trabajo.

ARTICULO 5

El Datum geodésico está basado en el World Geodetic System (1984).

ARTICULO 6

Solamente para propósitos ilustrativos, la línea de delimitación y el Area de Régimen Común se muestran en la carta U.S. Defense Mapping Agency Chart 402¹ que se anexa. En caso de diferencias entre la carta y las coordenadas, éstas últimas prevalecerán.

¹ See chart in a pocket at the end of this volume — Voir la carte dans une pochette à la fin du présent volume.

ARTICULO 7

Cualquier controversia entre las Partes sobre la interpretación o aplicación de este Tratado, será resuelta por acuerdo entre los dos países, de conformidad con los medios de solución pacífica de controversias previstos en el derecho internacional.

ARTICULO 8

El presente Tratado está sujeto a ratificación.

ARTICULO 9

Este Tratado entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

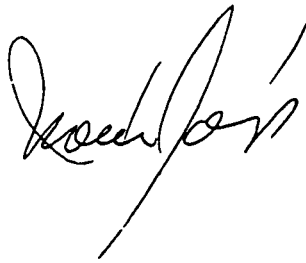
ARTICULO 10

Hecho en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En fe de lo cual los Ministros de Relaciones Exteriores de los dos países suscriben el presente Tratado.

Hecho en Kingston el día 12 de Noviembre de 1993.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:



NOEMI SANIN
Ministra de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Jamaica:



PAUL DOUGLAS ROBERTSON
Ministro de Relaciones Exteriores
y Comercio Exterior

MARITIME DELIMITATION TREATY¹ BETWEEN JAMAICA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of Jamaica and the Government of the Republic of
Colombia;

CONSIDERING the bonds of friendship existing between both
countries;

RECOGNIZING the common interests of both countries in
considering issues related to the rational exploitation, manage-
ment and conservation of the maritime areas between them,
including questions relating to the exploitation of living
resources;

ACKNOWLEDGING the interests which both countries have in
concluding a maritime delimitation treaty;

TAKING into account recent developments in the law of the sea;

DESIROUS of delimiting the maritime areas between both countries
on the basis of mutual respect, sovereign equality and the
relevant principles of international law;

AGREE as follows:

¹ Came into force on 14 March 1994 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santafé de Bogotá, in accordance with article 9.

ARTICLE 1

The maritime boundary between Jamaica and the Republic of Colombia is constituted by geodesic lines drawn between the following points:

| LATITUDE (North) | LONGITUDE (West) |
|------------------|------------------|
| 1. 14° 29' 37" | 78° 38' 00" |
| 2. 14° 15' 00" | 78° 19' 30" |
| 3. 14° 05' 00" | 77° 40' 00" |
| 4. 14° 44' 10" | 74° 30' 50" |

5. From point 4, the delimitation line proceeds by a geodesic line in the direction to another point with coordinates 15° 02' 00"N, 73° 27' 30"W, as far as the delimitation line between Colombia and Haiti is intercepted by the delimitation line to be decided between Jamaica and Haiti.

ARTICLE 2

Where hydrocarbon or natural gas deposits, or fields are found in both sides of the delimitation line established in Article 1, they shall be exploited in a manner such that the distribution of the volumes of the resource extracted from said deposits or fields is proportional to the volume of the same which is correspondingly found on each side of the line.

ARTICLE 3

1. Pending the determination of the jurisdictional limits of each Party in the area designated below, the Parties agree to establish therein a zone of joint management, control, explo-

ration and exploitation of the living and non-living resources hereafter called "The Joint Regime Area."

- a) The Joint Regime Area is established by the closed figure described by the lines joining the following points in the order in which they occur. The lines so joining the listed points are geodesic lines unless specifically stated otherwise.

| POINT | LATITUDE (North) | LONGITUDE (West) |
|-------|------------------|------------------|
| 1. | 16° 04' 15" | 79° 50' 32" |
| 2. | 16° 04' 15" | 79° 29' 20" |
| 3. | 16° 10' 10" | 79° 29' 20" |
| 4. | 16° 10' 10" | 79° 16' 40" |
| 5. | 16° 04' 15" | 79° 16' 40" |
| 6. | 16° 04' 15" | 78° 25' 50" |
| 7. | 15° 36' 00" | 78° 25' 50" |
| 8. | 15° 36' 00" | 78° 38' 00" |
| 9. | 14° 29' 37" | 78° 38' 00" |
| 10. | 15° 30' 10" | 79° 56' 00" |
| 11. | 15° 46' 00" | 80° 03' 55" |

The limit of the Joint Regime Area then continues along the arc of 12 nautical miles radius centred on a point at 15° 47' 50"N, 79° 51' 20"W, such that it passes to the West of Serranilla Cays to a point at 15° 58' 40"N, 79° 56' 40"W. The figure is then closed by the geodesic line to point 1.

- b) The Joint Regime Area excludes the maritime area around the cays of Serranilla Bank comprised with-

in the outermost arc of the Circle of 12 nautical miles radius centred at a point 15° 47' 50"N, 79° 51' 20"W, such that it passes through points 15° 46' 00"N, 80° 03' 55"W and 15° 58' 40"N, 79° 56' 40"W.

- c) The Joint Regime Area will also exclude the maritime area around the cays of Bajo Nuevo comprised within the outermost arc of the circle of 12 nautical miles radius centred at the point 15° 51' 00"N, 78° 38' 00"W.

2. In the Joint Regime Area, the Parties may carry out the following activities:

- a) exploration and exploitation of the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and the seabed and its subsoil, and other activities for the economic exploitation and exploration of the Joint Regime Area
- b) the establishment and use of artificial islands, installations and structures
- c) marine scientific research
- d) the protection and preservation of the marine environment
- e) the conservation of living resources
- f) such measures as are authorized by this Treaty, or as the Parties may otherwise agree for ensuring compliance with and enforcement of the regime established by this Treaty.

3. Activities relating to exploration and exploitation of non-living resources, as well as those referred to in paragraph 2(c) and (d), will be carried out on a joint basis agreed by both Parties.

4. The Parties shall not authorize third States and international organizations or vessels of such States and organizations to carry out any of the activities referred to in paragraph 2. This does not preclude a Party from entering into, or authorizing arrangements for leases, licences, joint ventures and technical assistance programmes in order to facilitate the exercise of the rights pursuant to paragraph 2, in accordance with the procedures established in Article 4.

5. The Parties agree that in the Joint Regime Area, each Party has jurisdiction over its nationals and vessels flying its flag or over which it exercises management and control in accordance with international law.

Provided that in any case where it is alleged by one Party that nationals or vessels of the other Party have breached, or are breaching the provisions of this Treaty and any measures adopted by the Parties for their implementation, the Party alleging the breach shall bring it to the attention of the other Party, following which both Parties shall forthwith commence consultations with a view to arriving at an amicable settlement within 14 days.

On receipt of the allegation, the Party to whose attention the allegation has been brought shall, without prejudice to the consultations referred to in the above paragraph:

- a) in relation to an allegation that a breach has been committed, ensure that the activities, the subject matter of the allegation, do not recur
- b) in relation to an allegation that a breach is being committed, ensure that the activities are discontinued

6. The Parties agree to adopt measures for ensuring that nationals and vessels of third States comply with any regulations and measures adopted by the Parties for implementing the activities set out in paragraph 2.

ARTICLE 4

1. The Parties agree to establish a Joint Commission, herein after called "The Joint Commission," which shall, elaborate the modalities for the implementation and the carrying out of the activities set out in paragraph 2 of Article 3, the measures adopted pursuant to paragraph 6 of Article 3 and carry out any other functions which may be assigned to it by the Parties for the purpose of implementing the provisions of this Treaty.

2. The Joint Commission shall consist of one representative of each Party, who may be assisted by such advisors as is considered necessary.

3. Conclusions of the Joint Commission shall be adopted by consensus and shall be only recommendations to the Parties. Conclusions of the Joint Commission when adopted by the Parties shall become binding on the Parties.

4. The Joint Commission shall begin its work immediately on the entry into force of this Treaty and shall, unless the Parties agree otherwise, conclude the tasks identified in paragraph 1 of this Article within six months from the commencement of its work.

ARTICLE 5

Geodetic data are based on the World Geodetic System (1984).

ARTICLE 6

For illustrative purposes only, the delimitation line and the Joint Regime Area are shown on a U.S. Defence Mapping Agency Chart 402,¹ which is attached. In the event of conflict between the coordinates and the Chart, the coordinates will prevail.

ARTICLE 7

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Treaty shall be settled by agreement between the two countries in accordance with the means for the peaceful settlement of disputes provided for by international law.

ARTICLE 8

This Treaty shall be subject to ratification.

ARTICLE 9

This Treaty shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

¹ See chart in a pocket at the end of this volume.

ARTICLE 10

Done in English and Spanish, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF THE MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS OF BOTH COUNTRIES HAVE SIGNED THE PRESENT TREATY.

Done in Kingston this 12th day of November, 1993.

For the Government
of Jamaica:



PAUL DOUGLAS ROBERTSON

For the Government
of the Republic of Colombia:



NOEMI SANIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE DÉLIMITATION DES ZONES MARITIMES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque,

Vu les liens d'amitié traditionnels entre les deux pays,

Reconnaissant qu'il y va de l'intérêt des deux pays d'étudier les problèmes liés à l'exploitation, à la gestion et à la protection rationnelles des zones maritimes qui les séparent, y compris ceux liés à l'exploitation des ressources biologiques,

Reconnaissant l'intérêt qu'ont les deux pays à conclure un traité de délimitation des zones maritimes,

Compte tenu des faits nouveaux intervenus en matière de droit de la mer,

Désireux de délimiter les zones maritimes qui séparent les deux pays sur la base du respect mutuel, de l'égalité souveraine et des principes du droit international applicables en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière maritime entre la Jamaïque et la République de Colombie est constituée par des lignes géodésiques tirées entre les points ci-après :

| | <i>Latitude (Nord)</i> | <i>Longitude (Ouest)</i> |
|----|------------------------|--------------------------|
| 1. | 14° 29' 37" | 78° 38' 00" |
| 2. | 14° 15' 00" | 78° 19' 30" |
| 3. | 14° 05' 00" | 77° 40' 00" |
| 4. | 14° 44' 10" | 74° 30' 50" |

5. A partir du point 4, la ligne de démarcation part en suivant une ligne géodésique en direction d'un autre point dont les coordonnées sont de 15° 02' 00" N par 73° 27' 30" O jusqu'où la ligne de démarcation entre la Colombie et Haïti sera interceptée par la ligne de démarcation dont seront convenues la Jamaïque et Haïti.

Article 2

Si des gisements d'hydrocarbures ou de gaz naturel sont découverts des deux côtés de la ligne de démarcation définie à l'article premier, ils seront exploités de façon que la répartition en volume des ressources extraites de ces gisements soit proportionnelle aux quantités découvertes respectivement de chaque côté de la ligne.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1994 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santafé de Bogotá, conformément à l'article 9.

Article 3

1. Dans l'attente de la détermination des limites de la souveraineté de chaque Partie dans la zone décrite ci-après, les Parties sont convenues d'en faire une zone de gestion, de contrôle, de prospection et d'exploitation commune des ressources, biologiques ou non, qui sera dénommée ci-après « la zone sous régime commun ».

a) La zone de régime commun est contenue dans l'ensemble fermé délimité par les lignes qui joignent les points suivants dans l'ordre. Les lignes qui relient les points en question sont des lignes géodésiques sauf indication du contraire.

| Points | Latitude (Nord) | Longitude (Ouest) |
|--------|-----------------|-------------------|
| 1. | 16° 04' 15" | 79° 50' 32" |
| 2. | 16° 04' 15" | 79° 29' 20" |
| 3. | 16° 10' 10" | 79° 29' 20" |
| 4. | 16° 10' 10" | 79° 16' 40" |
| 5. | 16° 04' 15" | 79° 16' 40" |
| 6. | 16° 04' 15" | 78° 25' 50" |
| 7. | 15° 36' 00" | 78° 25' 50" |
| 8. | 15° 36' 00" | 78° 38' 00" |
| 9. | 14° 29' 37" | 78° 38' 00" |
| 10. | 15° 30' 10" | 79° 56' 00" |
| 11. | 15° 46' 00" | 80° 03' 55" |

Les limites de la zone sous régime commun se poursuivent ensuite le long d'un rayon de 12 milles marins qui a son centre en un point de 15° 47' 50" N par 79° 51' 20" O, passant à l'Ouest des îlots de Serranilla jusqu'à un point situé à 15° 58' 40" N par 79° 56' 40" O. L'ensemble est finalement défini par la ligne géodésique conduisant au point 1.

b) De la zone sous régime commun est exclue la partie maritime entourant les îlots de Serranilla et comprise entre l'arc extérieur du cercle de rayon de 12 milles marins, ayant son centre en un point situé à 15° 47' 50" N par 79° 51' 20" O et passant par les points de 15° 46' 00" N par 80° 03' 55" O et de 15° 58' 40" N par 79° 56' 40" O.

c) Est également exclue de la zone sous régime commun la partie maritime entourant les îlots de Bajo Nuevo comprise à l'intérieur de l'arc extérieur du cercle de rayon de 12 milles marins ayant son centre à 15° 51' 00" N par 78° 38' 00" O.

2. Les Parties pourront exercer dans la zone sous régime commun les activités suivantes :

a) Prospection et exploitation des ressources naturelles biologiques ou non, contenues dans les eaux recouvrant le fond marin, dans le fond marin et dans son sous-sol, ainsi que d'autres activités aux fins de l'exploitation et de la prospection économiques de la zone sous régime commun;

b) Implantation et utilisation d'îles artificielles, d'installations et d'autres ouvrages;

c) Travaux scientifiques de recherche marine;

d) Protection et entretien du milieu marin;

e) Conservation des ressources biologiques;

f) Toute mesure autorisée par le présent Traité ou dont les Parties pourront être autrement convenues en vue d'assurer le respect et l'application du régime instauré par le présent Traité.

3. Les activités de prospection et d'exploitation des ressources non biologiques ainsi que celles visées au paragraphe 2 *c* et *d*, seront exercées en commun selon accord entre les deux Parties.

4. Les Parties n'autoriseront aucun des Etats tiers, aucune organisation internationale, ni aucun navire de ces Etats ou organisations, à exercer l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 2. Cela n'empêche cependant pas une Partie de conclure ou d'autoriser des conventions de location à bail, de travail sous licence, de co-entreprise ou d'assistance technique dans le dessein de faciliter l'exercice des droits visés au paragraphe 2, cela conformément aux procédures énoncées à l'article 4.

5. Les Parties sont convenues que, dans la zone sous régime commun, chacune d'elles a compétence pour ce qui concerne ses propres ressortissants et les navires naviguant sous son pavillon ou sur lesquels elle exerce un droit de gestion ou de contrôle conformément au droit international,

Si l'une des Parties fait valoir que des ressortissants ou des navires de l'autre Partie ont enfreint ou enfreignent les dispositions du présent traité ou une mesure quelconque adoptée par les Parties en vue de l'application de ces dispositions, la Partie faisant valoir l'infraction y appellera l'attention de l'autre Partie et, ensuite, les deux Parties entameront immédiatement des consultations en vue de parvenir à un règlement à l'amiable dans les 14 jours.

Dès qu'elle sera avisée de l'infraction prétendue, la Partie qui en aura été avisée devra, sans préjudice des consultations visées au paragraphe qui précède :

a) S'il s'agit d'une prétendue infraction déjà commise, veiller à ce que les activités mises en cause ne se poursuivent pas;

b) S'il s'agit d'une prétendue infraction en cours, veiller à ce que les activités mises en cause soient interrompues.

6. Les Parties sont convenues de prendre des mesures pour faire en sorte que les ressortissants et les navires d'Etats tiers se conforment à tout règlement et à toute mesure adoptés par les Parties en vue de l'exercice des activités énoncées au paragraphe 2.

Article 4

1. Les Parties sont convenues de créer une Commission mixte, ci-après dénommée « la Commission mixte », qui devra élaborer les modalités d'exécution des activités énoncées au paragraphe 2 de l'article 3 et des mesures adoptées conformément au paragraphe 6 de l'article 3, ainsi qu'exercer toute autre fonction que pourraient lui assigner les Parties en vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Traité.

2. La Commission mixte sera composée d'un représentant de chacune des Parties qui pourra se faire aider de tous les conseillers qu'il jugera utiles.

3. Les conclusions de la Commission mixte seront adoptées par consensus et ne consisteront qu'en des recommandations adressées aux Parties. Une fois adop-

tées par les Parties, les conclusions de la Commission mixte auront force obligatoire pour les Parties.

4. La Commission mixte commencera d'exercer son mandat dès l'entrée en vigueur du présent Traité et devra, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, mener à chef les tâches énoncées au paragraphe 1 du présent article dans les six mois à compter du début de ses travaux.

Article 5

Les données géodésiques s'appuient sur le Système géodésique mondial (1984).

Article 6

A titre d'exemple, la ligne de démarcation et la zone sous régime commun ont été reportées sur la carte 402¹ de l'U.S. Defence Mapping Agency qui est jointe. En cas de différence entre les coordonnées et la carte, ce sont les coordonnées qui prévaudront.

Article 7

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé de gré à gré entre les deux pays conformément aux moyens de règlement pacifique des différends prévus par le droit international.

Article 8

Le présent Traité devra être ratifié.

Article 9

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 10

FAIT en langues espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Ministres des affaires étrangères des deux pays ont signé le présent Traité.

FAIT à Kingston, le 12 novembre 1993

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
Le Ministre des relations extérieures,

NOEMI SANIN

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
Le Ministre des relations extérieures
et du commerce extérieur,

PAUL DOUGLAS ROBERTSON

¹ Voir la carte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 30944

**HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT
OF AUTHORITY FROM THE UNITED
KINGDOM GOVERNMENT)
and
BRAZIL**

**Agreement concerning air services (with annexed route
schedule). Signed at Hong Kong on 6 September 1991**

Authentic texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 May 1994.*

**HONG-KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION
DE POUVOIRS DE LA PART
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes
annexé). Signé à Hong-Kong le 6 septembre 1991**

Textes authentiques : anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 mai 1994.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of Hong Kong and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and Brazil,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of Brazil, the Minister of Aeronautics, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Brazil has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term “this Agreement” means this Agreement, the Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (f) the term “agreed services” means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

¹ Came into force provisionally on 6 September 1991, the date of signature, and definitively on 26 March 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (g) the term “specified route” means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;
- (h) the term “tariff” means one or more of the following:
 - (i) the fare charged by any airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;
 - (iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on air services;
- (i) the term “user charge” means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its area without landing;
 - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on a specified route. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement.

- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3)
 - (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Federative Republic of Brazil or its nationals.
 - (b) The Government of the Federative Republic of Brazil shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.
- (4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
- (a) (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Federative Republic of Brazil or its nationals;
 - (ii) in the case of the Government of the Federative Republic of Brazil, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Application of Laws and Regulations

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within the area of the first Contracting Party.

- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within the area of the first Contracting Party.
- (3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

ARTICLE 7

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

ARTICLE 8

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be

made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Tariffs

- (1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and Brazil shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. Reference in this and the preceding paragraph to “the same route” are to the route operated, not the specified route.
- (3) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and Brazil shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1(h) of this Agreement. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

- (4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.
- (5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.
- (6) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
- (7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.
- (8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:
 - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.
- (9)
 - (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of Hong Kong for carriage between Brazil and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Brazil and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Brazil for carriage between Hong Kong and a State other than Brazil shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.
 - (b) A tariff shall not be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline of one Contracting Party seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting

Party in such form as the aeronautical authorities of that other Contracting Party may require to disclose the particulars referred to in Article 1 (*h*) of this Agreement and not less than 90 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of that other Contracting Party may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.

- (c) The aeronautical authorities of one Contracting Party may withdraw their approval of any tariff approved for such carriage on giving 90 days' notice to the designated airline of the other Contracting Party charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

ARTICLE 10

Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.
- (2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.
- (3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.
- (4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall

enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

- (5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.
- (6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

ARTICLE 11

Aviation Security

- (1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³
- (2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 12

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the traffic originating in or destined for the area of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

Conversion and Remittance of Revenue

- (1) The designated airlines of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong from Brazil on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Brazil shall have the right to convert and remit to Brazil from Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.
- (2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which

is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 14

Airline Representation and Sales

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 15

User Charges

- (1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 16

Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the

Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

- (6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 18

Amendment

Any amendment to this Agreement, including any amendment which may be required as a result of any multilateral convention which may in future apply to both Contracting Parties, shall be agreed by the Contracting Parties and shall enter into force on a date to be determined in a written exchange between the Contracting Parties, indicating that all necessary procedures have been completed by them.

ARTICLE 19

Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 20

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21**Entry into Force**

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force as soon as the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Hong Kong this 6th day of September 1991 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Hong Kong:

ANSON CHAN

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ARNALDO CARRILHO

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong—intermediate points—points in Brazil—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Brazil or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Brazil:

Points in Brazil—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Brazil may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Brazil.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DE HONG KONG E O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL RELATIVO A SERVI-
ÇOS AÉREOS

O Governo de Hong Kong e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando firmar um Acordo com o objetivo de proporcionar a base para serviços aéreos entre Hong Kong e Brasil,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Definições

Para os fins deste Acordo, a menos que o contexto exija de outra maneira:

- a) o termo “autoridades aeronáuticas” significa, no caso de Hong Kong, o Diretor de Aviação Civil, e, no caso do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas ou funções similares;
- b) o termo “empresa aérea designada” significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o Artigo 4 deste Acordo;
- c) o termo “área”, em relação a Hong Kong inclui a Ilha de Hong Kong, Kowloon e os Novos Territórios e, em relação ao Brasil, tem o significado atribuído a “território” no Artigo 2 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944;
- d) os termos “serviço aéreo”, “serviço aéreo internacional”, “empresa aérea” e “escala sem fins comerciais” têm os significados atribuídos a eles, respectivamente, no Artigo 96 da referida Convenção;
- e) o termo “este Acordo” significa este Acordo, o Anexo a este, e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;
- f) o termo “serviços acordados” significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;
- g) o termo “rota especificada” significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;

- h) o termo “tarifa” significa um ou mais dos seguintes:
- i) a tarifa de passageiros cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e sua bagagem nos serviços aéreos e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;
 - ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto mala postal) nos serviços aéreos;
 - iii) as condições regendo a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, incluindo quaisquer vantagens vinculadas à tarifa de passageiros ou ao frete;
 - iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos e aos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para transporte nos serviços aéreos.
- i) o termo “tarifa aeronáutica” significa um preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea e de segurança de aviação.

ARTIGO 2

Dispositivos da Convenção de Chicago Aplicáveis aos Serviços Aéreos Internacionais

Ao implementar este Acordo, as Partes Contratantes agirão conforme os dispositivos da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, incluindo os Anexos e quaisquer emendas à Convenção ou a seus Anexos que se apliquem a ambas as Partes Contratantes, na medida em que esses dispositivos sejam aplicáveis aos serviços aéreos internacionais.

ARTIGO 3

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os seguintes direitos relativos a seus serviços aéreos internacionais:
 - a) o direito de sobrevoar sua área;
 - b) o direito de pousar na sua área, para fins não-comerciais.
2. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos em seguida especificados neste Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiverem operando um serviço acordado numa rota especificada, as empresas aéreas de cada Parte Contratante gozarão, além dos direitos especificados no parágrafo 1 deste Artigo, do direito de pousar na área da outra Parte Contratante nos pontos determinados para aquela rota, conforme o Anexo a este Acordo.

3. Nenhum dispositivo do parágrafo 2 deste Artigo será considerado como concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, num ponto da área da outra Parte Contratante, passageiros e carga, incluindo mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto na área da outra Parte Contratante.
4. Se devido a conflitos armados, distúrbios ou manifestações políticas, ou circunstâncias especiais e incomuns, uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante estiver incapacitada de operar um serviço na sua rota normal, a outra Parte Contratante envidará seus melhores esforços para facilitar a operação continuada de tais serviços, por intermédio de ajustes adequados e temporários de rotas.

ARTIGO 4

Designação e Autorização de Empresas Aéreas

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar por escrito à outra Parte Contratante uma ou mais empresas aéreas, com a finalidade de operar os serviços acordados nas rotas especificadas e de revogar ou alterar tais designações.
2. Ao receber tal designação, a outra Parte Contratante concederá, sujeito aos dispositivos dos parágrafos 3 e 4 deste Artigo, sem demora, as autorizações operacionais à empresa aérea ou empresas aéreas designadas.
3.
 - a) O Governo de Hong Kong terá o direito de recusar conceder autorizações operacionais referidas no parágrafo 2 deste Artigo, ou impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício, por uma empresa aérea designada, dos direitos especificados no Artigo 3 parágrafo 2 deste Acordo, no caso em que não esteja convencido que parte substancial da propriedade e o controle efetivo daquela empresa aérea pertençam ao Governo da República Federativa do Brasil ou a seus nacionais.
 - b) O Governo da República Federativa do Brasil terá o direito de recusar conceder as autorizações operacionais referidas no parágrafo 2 deste Artigo, ou impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício, por uma empresa aérea designada, dos direitos especificados no Artigo 3 parágrafo 2, no caso em que não esteja convencido que aquela empresa aérea seja incorporada como sociedade anônima e tenha sua sede principal de negócios em Hong Kong.
4. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante demonstre que está habilitada, para atender às condições determinadas segundo leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades.

5. Quando uma empresa aérea tiver sido designada e autorizada, ela pode iniciar a operação dos serviços acordados, desde que cumpra os dispositivos aplicáveis deste Acordo.

ARTIGO 5

Revogação ou Suspensão de Autorização Operacional

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar ou suspender uma autorização operacional, para o exercício dos direitos especificados no Artigo 3 parágrafo 2 por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício desses direitos:
 - a)
 - i) No caso do Governo de Hong Kong, em qualquer circunstância em que não esteja convencido que parte substancial da propriedade e o controle efetivo daquela empresa aérea pertençam ao Governo da República Federativa do Brasil ou a seus nacionais;
 - ii) No caso do Governo da República Federativa do Brasil, em qualquer circunstância em que não esteja convencido que aquela empresa aérea seja incorporada como sociedade anônima e tenha sua sede principal de negócios em Hong Kong; ou
 - b) no caso em que aquela empresa aérea deixe de cumprir as leis e regulamentos da Parte Contratante que concede aqueles direitos; ou
 - c) se aquela empresa aérea de outra maneira deixa de operar conforme as condições estabelecidas segundo este Acordo.
2. A menos que seja essencial a imediata revogação ou suspensão da autorização operacional mencionada no parágrafo 1 deste Artigo, ou a imposição de condições nele incluídas, para prevenir violações posteriores de leis ou regulamentos, tal direito será exercido somente após consulta com a outra Parte Contratante.

ARTIGO 6

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à admissão ou à saída de sua área de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional, ou à operação e à navegação de tais aeronaves enquanto em sua área, serão aplicados às aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante sem distinção quanto à nacionalidade, e serão cumpridos por tais aeronaves na entrada, saída, ou durante sua permanência na área da primeira Parte Contratante.
2. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à admissão ou à saída de sua área de passageiros, tripulações, carga ou mala postal, tais como regulamentos relativos a entrada, liberação, imigração,

passaportes, alfândega e quarentena, serão cumpridos por ou em nome de tais passageiros, tripulações, carga e mala postal da empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante na entrada, saída ou durante sua permanência na área da primeira Parte Contratante.

3. Na aplicação das leis e dos regulamentos referidos neste Artigo à empresa aérea ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, uma Parte Contratante não dará tratamento mais favorável a suas próprias empresas aéreas.

ARTIGO 7

Reconhecimento de Certificados e Licenças

Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados e licenças sejam emitidos ou convalidados mediante, e em conformidade com, os padrões estabelecidos segundo a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944.

ARTIGO 8

Princípios Regendo a Operação dos Serviços Acordados

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas.
2. Na operação dos serviços acordados, as empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante levarão em conta os interesses das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados pelas últimas no todo ou em parte das mesmas rotas.
3. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas das Partes Contratantes terão como característica uma relação estrita com as necessidades do público para transporte nas rotas especificadas e terão como objetivo primário a provisão, com base em razoáveis coeficientes de aproveitamento (“load factor”), de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e as razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, incluindo mala postal, originados na ou destinados à área da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. Provisão para o transporte de passageiros e carga, incluindo mala postal, ambos embarcados em pontos outros nas rotas especificadas que não na área da

Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinada de acordo com os princípios gerais de que a capacidade será relacionada com:

- a) a demanda de tráfego de e para a área da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
 - b) a demanda de tráfego da região através da qual passam os serviços acordados, levando em conta outros serviços estabelecidos pelas empresas aéreas dos Estados compreendidos naquela região.
 - c) os requisitos de operação direta da empresa aérea.
4. A capacidade a ser proporcionada nas rotas especificadas será a que for determinada juntamente, de tempos em tempos, pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 9

Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes, para o transporte entre Hong Kong e o Brasil, serão aquelas aprovadas pelas autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes e serão estabelecidas em nível razoável, levando-se em consideração todos os fatores pertinentes, incluindo custo de operação dos serviços acordados, interesse dos usuários, lucro razoável e tarifas de outras empresas aéreas operando em toda ou em qualquer parte da mesma rota.
2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo poderão ser acordadas pelas empresas aéreas das Partes Contratantes que pretendam a aprovação das tarifas, as quais poderão consultar outras empresas aéreas operando em toda a rota ou em parte da mesma, antes de propor tais tarifas. Todavia, não será negado a uma empresa aérea designada propor, nem às autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes aprovar qualquer tarifa, se aquela empresa aérea não conseguir obter a concordância da outra empresa aérea designada sobre tal tarifa, ou pelo fato de nenhuma outra empresa aérea designada estar operando na mesma rota. As referências neste e no parágrafo anterior a “mesma rota” dizem respeito à rota operada, não à rota especificada.
3. Qualquer tarifa proposta para o transporte entre Hong Kong e Brasil será registrada com as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes pela empresa aérea ou empresas aéreas pretendendo sua aprovação, de tal forma que as autoridades aeronáuticas possam separadamente requerer o detalhamento dos itens especificados na alínea *h* do Artigo 1 deste Acordo. A tarifa será registrada no mínimo 60 (sessenta) dias (ou num período menor como as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes possam acordar) antes da data proposta de efetivação. A tarifa proposta será considerada como tendo sido registrada com as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante, na data em que for recebida por aquela autoridade aeronáutica.

4. Qualquer tarifa proposta poderá ser aprovada pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante a qualquer momento e, desde que tenha sido registrada em consonância com o parágrafo 3 deste Artigo, será considerada aprovada pelas autoridades aeronáuticas daquela Parte Contratante exceto se, dentro de 30 (trinta) dias (ou num período menor como as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes possam acordar) após a data do registro, as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante tenham informado às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, por escrito, a sua desaprovação à tarifa proposta.
5. Se uma nota de desaprovação for dada de acordo com as provisões do parágrafo 4 deste Artigo, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes poderão determinar a tarifa em conjunto. Com este propósito, uma Parte Contratante poderá, dentro de 30 (trinta) dias da entrega da nota de desaprovação, solicitar consultas entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, as quais serão realizadas dentro de 30 (trinta) dias da data em que a outra Parte Contratante tiver recebido tal solicitação por escrito.
6. Se uma tarifa não for aprovada pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante de acordo com o parágrafo 4 deste Artigo, e se as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes não conseguirem determinar a tarifa em conjunto e de acordo com o parágrafo 5 deste Artigo, a divergência será resolvida conforme os dispositivos do Artigo 17 deste Acordo.
7. Sujeito ao parágrafo 8 deste Artigo, uma tarifa estabelecida de acordo com provisões deste Artigo permanecerá válida até que uma tarifa substituta tenha sido estabelecida.
8. Exceto com o acordo das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, e por um período que elas possam concordar, a validade de uma tarifa não será prorrogada em consequência do parágrafo 7 deste Artigo:
 - a) quando uma tarifa tenha uma data de término, por mais de 12 (doze) meses após aquela data;
 - b) quando uma tarifa não tenha data de término, por mais de 12 (doze) meses após a data na qual uma tarifa substituta for registrada com as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, por uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante.
9.
 - a) As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas de Hong Kong para transporte entre o Brasil e outro Estado serão sujeitas à aprovação das autoridades aeronáuticas do Brasil e, quando aprovado, do outro Estado. As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas designadas pelo Brasil para o transporte entre Hong Kong e um Estado que não o Brasil serão sujeitas à aprovação das autoridades aeronáuticas de Hong Kong e, quando aprovado, do outro Estado.
 - b) Uma tarifa não será aprovada para tal transporte, exceto se tiver sido registrada pela empresa aérea designada de uma Parte Contratante,

que tenha solicitado aquela aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, de tal forma que as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante possam requerer a apresentação do detalhamento dos itens especificados na alínea *h* do Artigo I deste Acordo e no mínimo 90 (noventa) dias (ou num período menor com o qual as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante possam concordar, para um caso particular) antes da data proposta de efetivação.

- c) As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão retirar a aprovação de qualquer tarifa aprovada para um transporte, dando um prazo de 90 (noventa) dias para a empresa aérea da outra Parte Contratante que esteja cobrando tal tarifa. Aquela empresa deixará de cobrar tal tarifa ao final daquele prazo.

ARTIGO 10

Direitos Alfandegários

1. Aeronaves operadas em serviços aéreos internacionais pelas empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante, seu equipamento regular, combustíveis, lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, sobressalentes incluindo motores, suprimentos de bordo (incluindo mas não limitados a comida, bebidas e fumo), que se encontrem a bordo de tais aeronaves, ficarão isentos pela outra Parte Contratante, na base de reciprocidade, de todos os direitos alfandegários, impostos e taxas semelhantes e encargos que não se baseiem no custo dos serviços prestados na chegada, desde que tal equipamento regular e demais itens permaneçam a bordo da aeronave.
2. Equipamento regular, combustíveis, lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, sobressalentes incluindo motores, suprimentos de bordo (incluindo mas não limitados a comida, bebidas e fumo), assim como bilhetes aéreos, conhecimentos aéreos, qualquer material impresso com o símbolo da empresa designada de uma Parte Contratante e material publicitário comum distribuído gratuitamente por aquela empresa aérea designada, introduzidos na área da outra Parte Contratante por ou sob a responsabilidade daquela empresa aérea designada ou colocados a bordo das aeronaves operadas por aquela empresa aérea designada, ficarão isentos pela outra Parte Contratante, na base de reciprocidade, de todos os direitos alfandegários, impostos e taxas semelhantes e encargos que não se baseiem no custo dos serviços prestados na chegada, mesmo quando tal equipamento regular e demais itens venham a ser utilizados em qualquer parte de um voo realizado sobre a área da outra Parte Contratante.
3. O equipamento regular e os demais itens citados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo poderão ficar sob a supervisão ou o controle das autoridades aduaneiras da outra Parte Contratante.
4. O equipamento regular e os demais itens citados no parágrafo 1 deste Artigo poderão ser desembarcados na área da outra Parte Contratante,

com a autorização das autoridades aduaneiras daquela outra Parte Contratante. Nessas circunstâncias, tal equipamento regular e tais itens gozarão, na base de reciprocidade, das isenções estabelecidas no parágrafo 1 deste Artigo, até que venham a ser reexportados ou, de outra forma, utilizados de conformidade com os regulamentos aduaneiros. As autoridades aduaneiras daquela outra Parte Contratante poderão, entretanto, estabelecer que tal equipamento regular e tais itens fiquem sob sua supervisão até aquela ocasião.

5. As isenções estabelecidas neste Artigo serão também válidas quando uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante concluir entendimentos com uma outra empresa aérea ou empresas aéreas, com vistas ao empréstimo ou transferência, na área da outra Parte Contratante, do equipamento regular e dos outros itens mencionados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, desde que aquela outra empresa aérea ou empresas aéreas desfrutem igualmente de tais isenções daquela outra Parte Contratante.
6. Bagagem e carga, em trânsito direto pela área de uma Parte Contratante, ficarão isentas dos direitos alfandegários, impostos e taxas semelhantes e encargos que não se baseiem no custo dos serviços prestados na chegada.

ARTIGO 11

Segurança da Aviação

1. Cada Parte Contratante reafirma que sua obrigação, perante a outra Parte Contratante de promover a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita, constitui parte integrante deste Acordo. Cada Parte Contratante atuará, em particular, de conformidade com os dispositivos de segurança da aviação constantes da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão do Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão aos Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971.
2. Cada Parte Contratante receberá, mediante solicitação, toda a assistência necessária da outra Parte Contratante para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e facilidades de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.
3. As Partes Contratantes agirão, no seu relacionamento mútuo, em conformidade com os dispositivos aplicáveis de segurança da aviação, estabelecidos pela Organização de Aviação Civil Internacional e designados como Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944. Cada

Parte Contratante exigirá que os operadores de aeronaves de suas matrículas ou operadores de aeronaves, tendo sua sede comercial principal ou domicílio em sua área, bem como as administrações de aeroportos na sua área, ajam de conformidade com os mencionados dispositivos de segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que tais operadores de aeronaves possam ser requeridos a observar as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 deste Artigo, exigidas pela outra Parte Contratante em relação à entrada, saída, ou permanência na área daquela outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas dentro da sua área para proteger as aeronaves e inspecionar os passageiros, as tripulações, as bagagens de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou o carregamento. Cada uma das Partes Contratantes dará, também, especial consideração a qualquer solicitação da outra Parte Contratante, com vista a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.
5. Quando ocorrer incidente ou ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e suas tripulações, de aeroportos ou de facilidades e serviços de navegação aérea, cada Parte Contratante auxiliará a outra Parte Contratante, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas para pôr fim rápido e de forma segura a todo incidente ou ameaça de incidente.

ARTIGO 12

Fornecimento de Estatísticas

As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido, dados estatísticos periódicos e outros, como se fizerem razoavelmente necessários, com o objetivo de estudar a capacidade oferecida nos serviços acordados pelas empresas aéreas designadas daquela Parte Contratante. Tais dados incluirão todas as informações necessárias para determinar o quantitativo do tráfego transportado por aquelas empresas aéreas nos serviços acordados e o tráfego originado ou destinado à área da outra Parte Contratante.

ARTIGO 13

Conversão e Remessa de Receitas

1. As empresas aéreas designadas de Hong Kong terão o direito de converter e remeter do Brasil para Hong Kong, a pedido, as receitas locais excedentes às somas desembolsadas no local. As empresas aéreas designadas do Brasil terão o direito de converter e remeter de Hong

Kong para o Brasil, a pedido, as receitas locais excedentes às somas desembolsadas no local.

2. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas sem restrição, à taxa de câmbio aplicável a essas transações e que esteja em vigor na época em que tais receitas forem apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos, exceto os normalmente cobrados pelos bancos na execução de tais conversão e remessa.

ARTIGO 14

Representação de Empresas Aéreas e Vendas

1. As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante terão o direito, de acordo com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante relativos à entrada, residência e emprego, de trazer e manter, na área da outra Parte Contratante, aquelas pessoas de seus quadros administrativo, técnico, operacional e outros especialistas, que sejam necessários para a provisão do transporte aéreo.
2. As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante terão o direito de proceder à comercialização do transporte aéreo na área da outra Parte Contratante, diretamente ou através de agentes. As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante terão o direito de comercializar e qualquer pessoa terá a liberdade para adquirir tal transporte, em moeda local ou em qualquer outra moeda livremente conversível.

ARTIGO 15

Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará ou permitirá que sejam cobradas das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores às cobradas de suas próprias empresas aéreas, que operam serviços aéreos internacionais semelhantes.
2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre suas autoridades competentes e as empresas aéreas que se utilizam dos serviços e das facilidades proporcionadas por aquelas autoridades, quando factível por intermédio das organizações representativas das empresas aéreas. Propostas de alteração nas tarifas aeronáuticas deveriam ser comunicadas a tais usuários com razoável antecedência, para permitir-lhes expressar seus pontos de vista antes que as alterações sejam feitas. Cada Parte Contratante, além disso, encorajará suas autoridades competentes e usuários a trocarem informações relativas às tarifas aeronáuticas.

ARTIGO 16

Consultas

Cada Parte Contratante pode, a qualquer momento, solicitar consultas sobre implementação, interpretação, aplicação ou emenda deste Acordo. Tais consultas, que podem ser realizadas entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, terão início dentro de 60 (sessenta) dias a contar da data em que a outra Parte Contratante receber tal pedido por escrito, a menos que seja acordado de outra forma pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 17

Solução de Divergências

1. Se qualquer divergência surgir entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes envidarão, em primeiro lugar, esforços para solucioná-la mediante negociação.
2. Se as Partes Contratantes não obtiverem, por negociação, uma solução para a divergência, esta poderá ser submetida a uma pessoa ou órgão como acordado por elas ou, a pedido de uma Parte Contratante, será submetida à decisão de um tribunal de três árbitros, que será constituído da seguinte forma:
 - a) dentro de 30 (trinta) dias após o recebimento da solicitação de arbitragem, cada Parte Contratante nomeará um árbitro. Um nacional de um Estado que possa ser considerado como neutro em relação à divergência, o qual atuará como presidente do tribunal, será designado como o terceiro árbitro, mediante acordo entre os dois árbitros, dentro de 60 (sessenta) dias após a designação do segundo;
 - b) se dentro dos limites de prazo acima especificados qualquer designação não for feita, uma Parte Contratante poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional para fazer a necessária designação dentro de 30 (trinta) dias. Se o Presidente se considerar nacional de um Estado que não pode ser tido como neutro em relação à divergência, o Vice-Presidente que se seguir na hierarquia, que não seja desqualificado pelo mesmo motivo, fará a designação.
3. Exceto como estabelecido a seguir neste Artigo ou se acordado de outra forma pelas Partes Contratantes, o tribunal determinará os limites da sua jurisdição e estabelecerá seu próprio procedimento. Por orientação do tribunal, ou por solicitação de uma Parte Contratante, uma reunião, para determinar os pontos exatos a serem arbitrados e os procedimentos específicos a serem seguidos, será realizada em um período não superior a 30 (trinta) dias depois que o tribunal estiver totalmente constituído.

4. Exceto se acordado de outra forma pelas Partes Contratantes ou determinado pelo tribunal, cada Parte Contratante submeterá um memorando dentro de 45 (quarenta e cinco) dias depois que o tribunal estiver totalmente constituído. As réplicas deverão ser apresentadas até 60 (sessenta) dias mais tarde. O tribunal realizará uma audiência por solicitação de uma Parte Contratante ou, a seu arbitrio, dentro de 30 (trinta) dias depois de ter vencido o prazo para réplicas.
5. O tribunal procurará dar uma decisão por escrito dentro de 30 (trinta) dias depois da conclusão da audiência ou, se nenhuma audiência tiver sido realizada, depois da data em que as réplicas tiverem sido apresentadas. A decisão será tomada por maioria de votos.
6. Uma Parte Contratante poderá apresentar um pedido de esclarecimento sobre a decisão dentro de 15 (quinze) dias após o seu recebimento e tal esclarecimento será emitido dentro de 15 (quinze) dias após tal pedido.
7. A decisão do tribunal será acatada pelas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante custeará as despesas do árbitro que designar. As outras despesas do tribunal serão divididas igualmente pelas Partes Contratantes, incluindo quaisquer despesas realizadas pelo Presidente ou Vice-Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional, em decorrência dos procedimentos no parágrafo 2 alínea *b*, deste Artigo.

ARTIGO 18

Emenda

Qualquer emenda a este Acordo, incluindo qualquer emenda que possa ser necessária devido a qualquer convenção multilateral, que venha a ser aplicada no futuro por ambas as Partes Contratantes, será acordada pelas Partes Contratantes, e entrará em vigor em data a ser determinada por troca de notas por escrito entre as Partes Contratantes, indicando que todos os procedimentos necessários foram por elas concluídos.

ARTIGO 19

Denúncia

Uma Parte Contratante poderá, a qualquer momento, notificar por escrito à outra Parte Contratante sua decisão de denunciar este Acordo. Este Acordo deixará de vigorar à meia-noite (no local do recebimento da notificação) imediatamente antes de se completar o primeiro ano da data do recebimento de tal notificação pela outra Parte Contratante, a menos que tal nota seja retirada de comum acordo, antes de expirar esse prazo.

ARTIGO 20**Registro na Organização de Aviação Civil Internacional**

Este Acordo e qualquer emenda ao mesmo serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 21**Entrada em Vigor**

Este Acordo será aplicado provisoriamente a partir da data da assinatura e entrará em vigor logo que as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas, por escrito, de que todos os procedimentos necessários tenham sido concluídos.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em duplicata, em Hong Kong, aos 6 dias do mês de setembro de 1991, nos idiomas inglês e português, ambos os textos sendo igualmente válidos.

Pelo Governo
de Hong Kong:

ANSON CHAN

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ARNALDO CARRILHO

ANNEX

QUADRO DE ROTAS

Seção 1

Rotas a serem operadas pela empresa aérea ou empresas aéreas designadas por Hong Kong:

Hong Kong—pontos intermediários—pontos no Brasil—pontos além.

Notas:

1. Os pontos a serem servidos nas rotas acima especificadas deverão ser determinados de comum acordo pelas Partes Contratantes.
2. A empresa aérea ou as empresas aéreas designadas por Hong Kong poderão, em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas, e poderão servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nessas rotas comecem em Hong Kong.
3. Nenhum tráfego poderá ser embarcado em um ponto intermediário ou em um ponto além, e desembarcado em escalas no Brasil, ou vice-versa, exceto como venha a ser mutuamente acordado, de tempos em tempos, pelas Partes Contratantes.
4. Nenhum ponto no território principal da China poderá ser usado como ponto intermediário ou ponto além.

Seção 2

Rotas a serem operadas pela empresa aérea ou empresas aéreas designadas pelo Brasil.

Pontos no Brasil—pontos intermediários—Hong Kong—pontos além.

Notas:

1. Os pontos a serem servidos nas rotas acima especificadas deverão ser determinados de comum acordo pelas Partes Contratantes.
2. A empresa aérea ou as empresas aéreas designadas pelo Brasil poderão, em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas, e poderão servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nessas rotas comecem em pontos no Brasil.
3. Nenhum tráfego poderá ser embarcado em um ponto intermediário ou em um ponto além, e desembarcado em Hong Kong, ou vice-versa, exceto como venha a ser mutuamente acordado, de tempos em tempos, pelas Partes Contratantes.
4. Nenhum ponto no território principal da China poderá ser usado como ponto intermediário ou ponto além.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de conclure un Accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre Hong-Kong et le Brésil.

Conviennent comme suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de Hong-Kong, du Directeur de l'aviation civile et dans le cas du Brésil, du Ministre de l'aéronautique ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme « région », concernant Hong-Kong, s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux Territoires et, concernant le Brésil, a le sens attribué au terme « territoire » par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention;

e) L'expression « le présent Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et tout amendement apporté à cet Accord ou à son annexe;

f) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens de transport de passagers, de marchandises et de courrier, séparément ou ensemble, sur les routes indiquées;

g) L'expression « route indiquée » s'entend de l'une des routes indiquées à l'annexe du présent Accord;

h) Le terme « tarif » s'entend indifféremment :

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 6 septembre 1991, date de la signature, et à titre définitif le 26 mars 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;
- ii) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens;
- iii) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent;
- iv) Du montant de la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens.

i) L'expression « redevances d'usage » s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations et de services aéroportuaires ou d'installations et de services de navigation et de sécurité aérienne.

Article 2

DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE CHICAGO APPLICABLES AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris celles de ses annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après indiqués dans le présent Accord, aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur une route indiquée. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par une Par-

tie contractante ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4

DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) les autorisations d'exploitation voulues.

3. *a)* Le Gouvernement de Hong-Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal à Hong-Kong.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise

sont entre les mains du Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal à Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée dans sa zone, ou la sortie de sa zone, d'aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour dans sa zone sont appliqués aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité doivent être respectés par lesdits aéronefs à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans la zone de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de sa zone des passagers, équipages, fret (y compris le courrier) des aéronefs, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine doivent être observés par les passagers et les équipages ou en leur nom, ainsi que pour le fret (y compris le courrier) de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour dans la zone de la première Partie contractante.

3. S'agissant de l'application par une Partie contractante de ses lois et règlements visés au présent article à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante ne doit pas accorder un traitement plus favorable à sa ou ses propre(s) entreprise(s).

Article 7

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 8

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de celle qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

4. Les Parties contractantes déterminent conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

Article 9

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées des deux Parties contractantes pour le transport du trafic entre Hong-Kong et le Brésil sont ceux agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu des éléments d'appréciation pertinents, y compris du coût de l'exploitation des services convenus, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs d'autre(s) entreprise(s) de transport aérien qui exploite(nt) tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Cependant on ne peut empêcher une entreprise désignée de proposer un tarif, ni les autorités aéronautiques d'agréer ce tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe

et du paragraphe précédent, les références à « la même route » visent la route exploitée et non la route indiquée.

3. Les tarifs proposés pour le transport entre Hong-Kong et le Brésil doivent être déposés, par l'entreprise ou les entreprises qui sollicitent l'agrément du tarif, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que ces autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe *h* de l'article premier du présent Accord. Ils doivent être déposés 60 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques) avant la date d'application envisagée. Les tarifs proposés sont considérés déposés, auprès d'une Partie contractante à la date de leur réception par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

4. Tout tarif proposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 3 du présent article, il est réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante sauf si, dans les 30 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités aéronautiques des Parties contractantes) de la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur non-agrément du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5. Si une notification de non-agrément est adressée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. A cette fin, une Partie contractante peut, dans les 30 jours de la notification de non-agrément, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit par écrit la demande de consultations.

6. Si un tarif est rejeté par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément au paragraphe 4 du présent article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

8. Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période qu'elles peuvent convenir, la validité d'un tarif n'est pas prorogée en vertu du paragraphe 7 du présent article :

a) Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand le tarif est assorti d'une telle date;

b) Quand il n'est assorti d'aucune date d'expiration, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des deux autorités aéronautiques par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) d'une ou des deux Parties contractantes.

9. a) Les tarifs demandés par une entreprise désignée de Hong-Kong pour le transport entre le Brésil et un autre Etat sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques brésiliennes et, le cas échéant, de celles de l'autre Etat. Les tarifs demandés par une entreprise désignée du Brésil pour le transport entre Hong-Kong

et un Etat autre que le Brésil sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques de Hong-Kong et, le cas échéant, de celles de l'autre Etat.

b) Aucun tarif ne peut être agréé pour un tel transport s'il n'a été déposé par l'entreprise désignée intéressée d'une Partie contractante auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que celles-ci peuvent exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe *h* de l'article premier du présent Accord, 90 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un cas particulier) avant la date prévue pour son application.

c) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé par elles moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui applique ce tarif. L'entreprise en question cesse d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

Article 10

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs, et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement les denrées alimentaires, boissons et tabacs), le stock de billets imprimés, les lettres de transport aérien et autres imprimés à l'en-tête de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, et les articles publicitaires habituellement distribués gratuitement par cette entreprise désignée, qui sont introduits dans la région de l'autre Partie contractante par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui sont embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si l'équipement normal et les autres équipements et approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de cette autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au para-

graphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante peuvent cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise désignée d'une Partie contractante a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région de chaque Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée.

Article 11

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante se conforme en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés sous son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apporte son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

Article 12

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celle de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic en provenance ou à destination de la zone de l'autre Partie contractante.

Article 13

CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

1. Les entreprises désignées de Hong-Kong ont le droit de convertir et de transférer du Brésil à Hong-Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées du Brésil ont le droit de convertir et de transférer de Hong-Kong au Brésil, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes sont autorisées sans restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 14

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES ET VENTES

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre

Partie contractante leurs cadres de direction, leurs agents techniques et d'exploitation et les autres spécialistes nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre et toute personne a la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 15

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune des Parties contractantes ne doit imposer ni autoriser à imposer aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre, d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue. Chaque Partie contractante encourage en outre les autorités compétentes et les usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

Article 16

CONSULTATIONS

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable ou, à la demande d'une ou de l'autre Partie contractante, à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat qui peut être considéré comme neutre dans le différend, qui agit en qualité de président du tribunal;

b) Si une ou l'autre désignation n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale estime être ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre dans le différend, la nomination est faite par le Vice-Président qui a le plus d'ancienneté et ne peut être récusé aux mêmes motifs.

3. Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même son règlement. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence doit être réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles précises à suivre.

4. A moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques doivent avoir été déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours qui suivent la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements doivent être fournis dans les 15 jours qui suivent cette demande.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle désigne. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense exposée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article 18

AMENDEMENT

Tout amendement au présent Accord, y compris tout amendement rendu nécessaire en conséquence d'une convention multilatérale qui pourrait s'appliquer à l'avenir aux deux Parties contractantes, doit être convenu par les Parties contractantes et entre en vigueur une fois que les Parties contractantes confirment par écrit qu'elles ont procédé à toutes les formalités nécessaires à cette fin.

Article 19

DÉNONCIATION

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 20*ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès la date de sa signature et il entre en vigueur dès que les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit, l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires pour ce faire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong-Kong, le 6 septembre 1991, en double exemplaire en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong-Kong :

ANSON CHAN

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ARNALDO CARRILHO

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par Hong-Kong : Hong-Kong - points intermédiaires - points au Brésil - points au-delà.

Notes. 1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par Hong-Kong peuvent lors de tout vol omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ à Hong-Kong.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué au Brésil ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.

Deuxième partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par le Brésil : Points au Brésil - points intermédiaires - Hong-Kong - points au-delà.

Notes. 1. Les points à desservir sur les routes ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. La ou les entreprises désignées par le Brésil peuvent lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ au Brésil.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à Hong-Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités compétentes des Parties contractantes en sont convenues autrement.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.

No. 30945

**HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT
OF AUTHORITY FROM THE UNITED
KINGDOM GOVERNMENT)
and
DENMARK**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Copenhagen on 2 February 1994**

Authentic texts: Chinese, Danish and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 May 1994.*

**HONG-KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION
DE POUVOIRS DE LA PART
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)
et
DANEMARK**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Copenhague le 2 février 1994**

Textes authentiques : chinois, danois et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 mai 1994.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

香港政府和丹麥王國政府關於促進和保護投資協定

香港政府，經負責其外交事務的主權政府正式授權簽訂本協定，和丹麥王國政府(以下稱“締約雙方”)；

願為締約一方的投資者與締約另一方的企業單位建立持久經濟關係創造有利條件；

認識到在互惠基礎上給予投資公正及公平的待遇，可符合這項目的；

達成協議如下：

第一條**定 義**

本協定內：

一、“地區”

(甲)在香港方面，包括香港島、九龍和新界；

(乙)在丹麥王國方面，係指其主權範圍內的領土，以及海洋及海底地區，而根據國際法，它可在這些地區行使主權、主權權利或司法權。在符合第十二條規定的情況下，現行協定不適用於法羅羣島及格陵蘭；

二、“投資者”

(甲)在香港方面，係指

(一)在其地區內有居住權的自然人；

(二)在其地區內依照有效法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團(以下簡稱“公司”)；

(乙)在丹麥王國方面，係指

(一)其國民的自然人；

(二)在其地區內依照有效法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團，例如發展金融機構或基金會(以下簡稱“公司”)；

三、“投資”係指所有資產，特別是，但不限於：

(甲)動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權、質權或租借權；

(乙)公司的股份、股票、債券和信用債券，及從中得到的權利，以及在公司的任何其他形式參與，包括合營企業；

(丙)再投資的收益、對金錢或其他資產的請求權或通過合同具有財政價值行為的請求權；

(丁)知識產權、技術程序、商號、專門技能和商譽；

(戊)由法律或合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權；

香港政府和丹麥王國政府關於促進和保護投資協定

所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；

四、“收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金；

五、“自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；

六、“軍隊”：

(甲)在香港方面，係指負責其外交事務的主權政府的武裝軍隊；

(乙)在丹麥王國方面，係指該王國的武裝軍隊。

第二條

促進及保護投資和收益

一、締約各方應盡量鼓勵締約另一方的投資者在其他地區內投資，為此創造良好條件，並有權行使法律所賦予的權力，接受此種投資。

二、締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得以任何不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其他地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

第三條

投資待遇

一、締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇。

二、締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。

第四條

損失補償

一、締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。由此發生的支付款應能自由兌換。

二、在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述情況下遭受損失，是由於：

(甲) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產，或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或合理的補償。由此發生的支付款應能自由兌換。

第五條

徵收

一、只有合法地，在非歧視性的基礎上，為了與國內需要相關的公共目的，並給予補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資方可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已為公眾所知前一刻(以較早者為準)的真正價值，應包括直至付款之日按正常商業利率計算的利息，支付不應不適當地遲延，在任何情況下均不得遲延超過三個月，並應有效地兌現和自由兌換。依照採取剝奪的締約一方的法律，受影響的投資者應有權要求該一方的司法或其他獨立機構，根據本款規定的原則，迅速審理其案件和其投資的價值。

二、締約一方對依照其法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一款的規定，從而保證擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到第一款所指的補償。

第六條

投資和收益的轉移

一、締約各方須按照其有關投資的法律及規例，准許締約另一方的投資者不受限制地將其投資和收益轉移至境外，包括用以償還與投資有關貸款的款項、投資全面或部分清盤所得的收益，以及獲准在其地區內投資中工作的個別人士所賺取的收入。

二、貨幣的轉移應以任何可自由兌換的貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

第七條

例外

一、本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應被視為規定締約一方將由於下列原因而取得的任何待遇、優惠或特權的利益給予締約另一方投資者：

(甲) 全部或主要與課稅有關的國際協議或安排或本地法例；

(乙) 成立共同市場、自由貿易地區或關稅同盟的國際協議或安排。

第八條

代 位

一、如締約一方，其指定的代理機構或除投資者以外的公司(定義見本協定第一條第二款)(以下簡稱“提供保證一方”)，依照其對在締約另一方地區內某項投資的保證或擔保作了支付，締約另一方應承認被保證投資者的全部權利和請求權，依法律或合法行為轉讓給了提供保證一方，並承認提供保證一方由於代位有權行使和執行與該投資者同樣的權利及請求權。

二、在所有情況下，提供保證一方，在通過轉讓取得的權利和請求權以及在行使這種權利和請求權時得到的支付所享受的待遇，應與被保證投資者依本協定就有關投資及其收益有權享受的待遇相同。

三、提供保證一方在行使取得的權利和請求權時所得到的支付，應可自由兌換。

第九條

解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之六個月後，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，爭議雙方有義務依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

第十條

締約雙方之間的爭端

一、如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試以談判方式解決。

二、如果締約雙方未能以談判方式解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(甲)自收到仲裁要求後三十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

(乙)如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身份在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則最資深而又不因上述原因而失去資格的副院長，可作出有關指派。

三、除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行制定其程序。仲裁庭應在正式設立後三十日內，依其指示或締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的確切爭端。

四、除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日後三十日內進行審理。仲裁庭的任何裁決應以多數票作出。

五、締約雙方可在接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。

六、仲裁庭的裁決為最終裁決，對締約雙方均有約束力。

七、締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長或副院長因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。

第十一條

磋商

締約任何一方可在任何時候，建議就本協定的解釋及適用範圍進行磋商。此等磋商應在締約雙方同意的地點及時間進行。

第十二條

適用範圍

一、本協定的條款適用於在本協定生效日期前後作出的所有投資。

二、丹麥王國可在本協定生效時或其後任何時間，將本協定的條文延用於法羅羣島及格陵蘭。

第十三條

生效

本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為依本協定生效的規定之日後三十天開始生效。

第十四條

期限和終止

一、本協定在十五年內保持有效，其後除非根據本條第二款終止協定，否則將無限期有效。

二、締約任何一方可在本協定生效十五年後，隨時以書面給予締約另一方一年事先通知終止本協定。

三、對於在終止本協定通知的生效日期前作出的投資，本協定第一至十二條的條文在該日期起計的十五年內繼續有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九四年二月二日在哥本哈根簽訂。共有兩份正本，用中文、丹麥文和英文寫成，所有文本具有同等效力。

香港政府代表

丹麥王國政府代表

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM HONG KONGS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM FREMME OG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Hong Kongs regering, behørigt bemyndiget til at indgå denne overenskomst af den overordnede regering, som er ansvarlig for Hong Kongs udenrigsanliggender, og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter;

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for etableringen af varige økonomiske forbindelser mellem investorer fra den ene kontraherende part og virksomheder fra den anden kontraherende part; og

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål;

ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL I

Definitioner

I denne overenskomst

(1) betyder udtrykket "område":

- (a) for så vidt angår Hong Kong: Hong Kong Island, Kowloon og New Territories;
- (b) for så vidt angår Kongeriget Danmark: det landområde, som er omfattet af Kongeriget Danmarks højhedsret, og de havområder og undersøiske områder, over hvilke Kongeriget Danmark i henhold til folkeretten udøver højhedsret, suveræne rettigheder eller jurisdiktion. Med forbehold af artikel 12 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland;

(2) betyder udtrykket "investorer":

- (a) for så vidt angår Hong Kong:
 - (i) fysiske personer, som har opholdsret inden for Hong Kongs område;
 - (ii) selskaber, firmaer og sammenslutninger, som er registreret eller etableret i henhold til gældende ret på Hong Kongs område (herefter omtalt som "selskaber");

- (b) for så vidt angår Kongeriget Danmark:
- (i) fysiske personer, som er danske statsborgere;
 - (ii) selskaber, firmaer og sammenslutninger såsom finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde e.lign., som er registreret eller etableret i henhold til gældende ret på Kongeriget Danmarks område (herefter omtalt som "selskaber");
- (3) betyder udtrykket "investering" enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
- (a) fast ejendom, løsøre og andre ejendomsrettigheder såsom panterettigheder, retentionsrettigheder eller rettigheder erhvervet ved leje- og leasingaftaler;
 - (b) aktier, anpartar og andele, obligationer og gældsbreve udstedt af selskaber, og deraf afledede rettigheder samt andre former for kapitaldeltagelse i selskaber, herunder joint-ventures;
 - (c) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre aktiver og fordringer på kontraktlige ydelser af finansiel værdi;
 - (d) intellektuelle ejendomsrettigheder, tekniske fremstillingsmetoder, varemærker, know-how og goodwill;
 - (e) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller ved aftale, herunder rettigheder til at eftersøge, dyrke, udvinde og udnytte naturressourcer;
- Enhver forandring af formen for aktivers investering skal ikke have indflydelse på disses status som investering.
- (4) betyder udtrykket "udbytte" de beløb, som investeringens afkaster, og i særdeleshed—men ikke udelukkende—fortjeneste, renter, kursgevinst, aktieudbytte, royalties og honorarer;
- (5) anvendes udtrykket "at kunne overføres frit" om betalinger, der ikke er underkastet nogen valutarestriktioner, og som kan overføres til udlandet i en hvilken som helst valuta;
- (6) betyder udtrykket "styrker":
- (a) for så vidt angår Hong Kong: den overordnede regerings væbnede styrker, idet denne regering er ansvarlig for Hong Kongs udenrigsanliggender;
 - (b) for så vidt angår Kongeriget Danmark: Kongerigets væbnede styrker.

ARTIKEL 2

Fremme og beskyttelse af investeringer og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal i videst muligt omfang fremme og skabe gunstige investeringsforhold på sit område for investorer fra den anden kontraherende part og skal tillade sådanne investeringer i overensstemmelse med sine lovhjemlede rettigheder.
- (2) Investeringer og udbytte fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og ydes fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts område. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger gøre det vanskeligere for den anden kontraherende parts investorer at forvalte, opretholde, anvende, besidde eller afvikle investeringer på førstnævnte kontraherende parts område. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

ARTIKEL 3

Behandling af investeringer

- (1) Ingen kontraherende part må på sit område udsætte investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer for en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra et andet land.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit område udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer i henseende til forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et andet land.

ARTIKEL 4

Erstatning for tab

- (1) Investorer fra den ene kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts område lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts område, skal af sidstnævnte kontraherende part gives en behandling i form af genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldstgørelse, som ikke må være mindre gunstig end den behandling, sidstnævnte

kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et andet land. Betalinger, der hidrører fra bestemmelserne i nærværende artikel, skal frit kunne overføres.

- (2) Uden præjudice for nærværende artikels stk. (1) skal investorer fra en kontraherende part, som i forbindelse med de i det omtalte stk. anførte begivenheder lider tab på den anden kontraherende parts område som følge af
- (a) beslaglæggelse af deres ejendom af den anden kontraherende parts styrker eller myndigheder eller
 - (b) ødelæggelse af deres ejendom af den anden kontraherende parts styrker eller myndigheder, for så vidt en sådan ødelæggelse ikke var forvoldt ved kamphandlinger eller var påkrævet af situationens nødvendighed,

genindsættes i deres tidligere rettigheder eller ydes rimelig erstatning. Betalinger, der hidrører fra bestemmelserne i nærværende artikel, skal frit kunne overføres.

ARTIKEL 5

Ekspropriation

- (1) En kontraherende parts investorer må ikke fratages deres investeringer eller underkastes foranstaltninger med virkning svarende til en sådan fratagelse på den anden kontraherende parts område, med mindre dette tjener et offentligt formål knyttet til den anden kontraherende parts interne behov og under forudsætning af, at dette sker på lovlig vis, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod erstatning. Denne erstatning skal svare til den reale værdi af investeringen umiddelbart før fratagelsen, eller før den forestående fratagelse blev offentlig kendt, såfremt en sådan offentliggørelse indtræder før fratagelsestidspunktet; erstatningen skal endvidere forrentes med en almindelig kommerciel rentesats frem til udbetalingsdagen, skal erlægges uden unødigt forsinkelse og under alle omstændigheder inden for et tidsrum på 3 måneder og skal være frit omsættelig og frit kunne overføres. Den berørte investor er i medfør af den anden kontraherende parts lovgivning berettiget til ved en domstol eller anden uafhængig instans hos førnævnte part omgående at få prøvet lovligheden af sin sag og af erstatningsvurderingen vedrørende investeringen i overensstemmelse med de i nærværende stk. fastsatte principper.

Såfremt en kontraherende part eksproprierer aktiver tilhørende et selskab, som er registreret eller etableret i henhold til den kontraherende parts gældende lov, og i hvilket selskab den anden kontraherende parts investorer ejer aktier eller andele, skal førnævnte part sørge for, at bestemmelserne i nærværende artikels stk. (1) finder anvendelse i det omfang, der er nødvendigt for at sikre, at sådanne investorer, aktionærer

eller andelshavere fra den anden kontraherende part får udbetalt erstatning for deres investering som omtalt ovenfor i stk. 1.

ARTIKEL 6

Overførsel af investeringer og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal i henhold til sine love og bestemmelser om investeringer give investorer fra den anden kontraherende part ret til ubegrænset overførsel til udlandet af deres investeringer og udbytte, herunder betalinger, der udgør afdrag på investeringsrelaterede lån, provenuet af hel eller delvis likvidation af investeringer og indkomster fra privatpersoner, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den kontraherende parts område.
- (2) Valutaoverførsler skal foretages uden forsinkelse i en hvilken som helst frit konvertibel valuta. Medmindre andet er aftalt med investoren, skal overførslerne ske til den på overførselsdagen gældende vekselkurs.

ARTIKEL 7

Undtagelser

Bestemmelserne i denne overenskomst vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra begge kontraherende parter eller investorer fra et andet land, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra:

- (a) en international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller en national lovgivning, der helt eller fortrinsvis vedrører beskatning;
- (b) en international overenskomst eller ordning, der skal føre til dannelsen af et fælles marked, et frihandelsområde eller en toldunion.

ARTIKEL 8

Subrogation

- (1) Såfremt den ene kontraherende part, dennes designerede agent eller et selskab (som defineret i artikel 1, stk. 2, i denne overenskomst), der ikke er identisk med investoren, (herefter omtalt som den skadesløsholdende part) foretager betaling under en skadesløsholdelseserklæring eller garanti vedrørende en investering på den anden kontraherende parts område, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra den skadesløsholdte investor til den

skadesløsholdende part, uanset om en sådan overdragelse sker i henhold til lov eller ved en indgået retshandel, samt at den skadesløsholdende part i kraft af subrogation er berettiget til at udøve sådanne rettigheder og gennemtvinge sådanne fordringer i samme omfang som investoren.

- (2) I henseende til de ved overdragelsen erhvervede rettigheder og fordringer og til eventuelle modtagne betalinger, der måtte hidrøre fra sådanne rettigheder og fordringer, er den skadesløsholdende part i alle situationer berettiget til samme behandling, som den skadesløsholdte investor var berettiget til i kraft af denne overenskomst med hensyn til den pågældende investering og det til investeringen knyttede udbytte.
- (3) Alle betalinger, som måtte blive modtaget af den skadesløsholdende part som følge af dennes erhvervede rettigheder og fordringer, skal frit kunne overføres.

ARTIKEL 9

Bilæggelse af investeringstvister

Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med førstnævnte parts investering på sidstnævnte parts område, og som ikke kan bilægges ved mindelig ordning, skal seks måneder efter tidspunktet for en skriftlig underretning om kravet bilægges ved en sådan fremgangs-måde, der måtte være aftalt mellem tvistens parter. Såfremt en sådan fremgangsmåde ikke er aftalt ved udløbet af det nævnte tidsrum på seks måneder, er tvistens parter forpligtede til at indbringe sagen til voldgiftsbehandling i henhold til De Forenede Nationers Kommission for International Handelsrets gældende voldgiftsbestemmelser. Parterne har ret til ved skriftlig aftale at ændre disse bestemmelser.

ARTIKEL 10

Tvister mellem de kontraherende parter

- (1) Eventuelle tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst skal i første omgang søges bilagt gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Såfremt de kontraherende parter ikke er i stand til at bilægge tvisten gennem forhandlinger, forelægges tvisten for en sådan person eller instans, som måtte aftales parterne imellem, eller—efter anmodning fra en af de kontraherende parter—for en voldgiftsdomstol, der skal bestå af tre medlemmer og nedsættes på følgende måde:
 - (a) Senest tredive dage efter modtagelsen af voldgiftsbegæringen udpeger hver kontraherende part et medlem af domstolen. Disse to med-

lemmer udpeger derpå i fællesskab en statsborger fra et land, der kan betragtes som neutralt i henseende til tvisten, idet dette medlem skal fungere som formand for domstolen. Udpegelsen af formanden skal finde sted senest tres dage efter udpegelsen af de to andre medlemmer;

- (b) Hvis en nødvendig udpegelse ikke har fundet sted inden for de ovenfor angivne tidsfrister, kan hver kontraherende part opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til, i dennes personlige og individuelle egenskab, at foretage den nødvendige udpegelse inden for et tidsrum af tredive dage. Såfremt præsidenten mener, at han er statsborger i et land, der ikke kan betragtes som neutralt i henseende til tvisten, skal den vice-præsident, der er den næste i anciennitet og som ikke er inhabil af samme årsag, foretage udpegelsen.
- (3) Medmindre andet er anført i nærværende artikel eller aftalt på anden måde mellem de kontraherende parter, bestemmer voldgiftsdomstolen størrelsen af sin kompetence og fastsætter sine egne procedureregler. Efter domstolens eget ønske eller på begæring af en af de kontraherende parter skal der senest tredive dage efter domstolens endelige nedsættelse afholdes et møde med henblik på at fastlægge, hvilke forhold der skal afgøres ved voldgift.
- (4) Medmindre andet er aftalt mellem de kontraherende parter eller foreskrevet af domstolen, skal hver kontraherende part indgive et indlæg senest femogfyrré dage efter domstolens endelige nedsættelse. Svar skal foreligge tres dage senere. Domstolen skal beramme en mundtlig forhandling på begæring af en kontraherende part eller efter eget ønske senest tredive dage efter det foreskrevne tidspunkt for svarenes indgivelse. Domstolen træffer sin afgørelse ved flertalsafgørelse.
- (5) De kontraherende parter kan anmode om at få afgørelsen nærmere begrundet senest femten dage efter dens modtagelse, idet en sådan begrundelse skal foreligge senest femten dage efter anmodningen.
- (6) Voldgiftsdomstolens afgørelse er endelig og bindende for de kontraherende parter.
- (7) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af domstolen. Domstolens øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter, herunder alle omkostninger, som er afholdt af præsidenten eller vice-præsidenten for Den Internationale Domstol ved implementeringen af de i nærværende artikels stk. 2(b) anførte procedurer.

ARTIKEL 11

Konsultationer

En kontraherende part kan til hver en tid foreslå den anden kontraherende part konsultationer om spørgsmål, der vedrører fortolkningen eller anvendelsen af

denne overenskomst. Sådanne konsultationer skal afholdes på et sted og tidspunkt efter nærmere aftale mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 12

Anvendelsesområde

- (1) Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer, uanset om disse er foretaget før eller efter overenskomstens ikrafttrædelsestidspunkt.
- (2) Ved denne overenskomsts ikrafttræden eller på et hvilket som helst efterfølgende tidspunkt er Kongeriget Danmark berettiget til at udvide overenskomstens bestemmelser til også at gælde for Færøerne og Grønland.

ARTIKEL 13

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor de kontraherende parter skriftligt har meddelt hinanden, at deres respektive krav til overenskomstens ikrafttræden er blevet opfyldt.

ARTIKEL 14

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år og skal derefter fortsat være i kraft på ubestemt tid, medmindre den opsiges i henhold til nærværende artikels stk. (2).
- (2) Hver kontraherende part kan ved afgivelse af ét års skriftligt varsel til den anden kontraherende part opsiges denne overenskomst ved udløbet af en periode på femten år fra overenskomstens ikrafttrædelsesdato eller på et hvilket som helst tidspunkt derefter.
- (3) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om denne overenskomsts opsigelse får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1-12 forblive i kraft i yderligere femten år fra den nævnte dato at regne.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 2. februar 1994 på kinesisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

For Hong Kongs
regering:

For Kongeriget Danmarks
regering:

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs, and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for the purpose of establishing lasting economic relations between investors of one Contracting Party and enterprises of the other Contracting Party;

Recognizing that fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement

(1) "area":

- (a) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
- (b) in respect of the Kingdom of Denmark means the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which it exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction. Subject to Article 12 the present agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland;

(2) "investors" means:

- (a) in respect of Hong Kong:
 - (i) physical persons who have the right of abode in its area;
 - (ii) corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as "companies");
- (b) in respect of the Kingdom of Denmark:
 - (i) physical persons who are its nationals;

¹ Came into force on 4 March 1994, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 2 February 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 13.

(ii) corporations, partnerships and associations such as development financial institutions or foundations incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as “companies”);

(3) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges or leases;
- (b) shares in and stock, bonds and debentures of a company and rights derived therefrom and any other form of participation in a company including a joint venture;
- (c) returns reinvested, claims to money or other assets or to any performance under contract having a financial value;
- (d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how and goodwill;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(4) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(5) “freely convertible” means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;

(6) “forces” means:

- (a) in respect of Hong Kong, the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs;
- (b) in respect of the Kingdom of Denmark, the armed forces of the Kingdom.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall, as far as possible, encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by laws, shall admit such investments.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection

and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State.

(2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, on a non-discriminatory basis, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay which, in any event, shall not extend a period of 3 months, be effectively realizable and be freely convertible. Under the law of the Contracting Party making the deprivation, the investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its law, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Transfer of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations in respect of investments, allow to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns abroad, including funds in repayment of loans related to an investment, the proceeds of the total or partial liquidation of an investment, and the earnings of individuals allowed to work in an investment made in its area.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in any freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to

investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any international agreement or arrangement establishing a common market, free trade area or customs union.

ARTICLE 8

Subrogation

(1) If one Contracting Party, its designated Agency or a company (as defined in Article 1(2) of this Agreement) other than an investor (the "Indemnifying Party") makes a payment under an indemnity or guarantee given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the Indemnifying Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor and that the Indemnifying Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor.

(2) The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the Indemnifying Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible.

ARTICLE 9

Settlement of Investment Disputes

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law¹ as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, Chapter V, Section C.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due. Any decision of the tribunal shall be taken by a majority vote.
- (5) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.
- (6) The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2(b) of this Article.

ARTICLE 11

Consultations

Either Contracting Party may, at any time, propose consultations on matters concerning the interpretation or application of this Agreement. Such consultations shall be held at a place and time to be agreed between the Contracting Parties.

ARTICLE 12

Application

(1) The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the date of its entry into force.

(2) At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the Kingdom of Denmark may extend the provisions of this Agreement to the Faroe Islands and Greenland.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

ARTICLE 14

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall thereafter remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Copenhagen this second day of February 1994 in the Chinese, Danish and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Government
of Hong Kong:
[Signed]¹

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
[Signed]²

¹ Chau Tak-Hay.

² Mimi Jakobsen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTIS-
SEMENTS

Le Gouvernement de Hong-kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères, et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Désireux de créer des conditions favorables à l'établissement de relations économiques durables entre les investisseurs d'une Partie contractante et les entreprises de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que le traitement juste et équitable des investissements sur la base de la réciprocité servira cet objectif;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « zone » signifie :

a) Dans le cas de Hong-kong, l'île de Hong-kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

b) Dans le cas du Royaume du Danemark, le territoire relevant de sa souveraineté ainsi que la mer et les zones sous-marines sur lesquelles il exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction. Sous réserve de l'article 12, le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Féroé, ni au Groenland.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

a) En ce qui concerne Hong-kong :

- i) Les personnes physiques qui ont le droit de résider dans sa zone;
- ii) Les sociétés, les partenariats et les associations enregistrés ou constitués conformément à la législation en vigueur dans sa zone (ci-après dénommés les « sociétés »);

b) En ce qui concerne le Royaume du Danemark :

- i) Les personnes physiques qui sont ses ressortissants;

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1994, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (le 2 février 1994) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article 13.

ii) Les sociétés, les partenariats et les associations telles que les institutions financières pour le développement ou les fondations enregistrés ou constitués conformément à la législation en vigueur dans sa zone (ci-après dénommés les « sociétés »).

3. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, cautions ou baux;

b) Les actions et valeurs, bons et obligations d'une société et droits qui en découlent et autres formes de participation au capital social d'une société, y compris une coentreprise;

c) Les revenus réinvestis, les créances pécuniaires ou créances portant sur tous autres avoirs ou toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, noms commerciaux, connaissances techniques et éléments incorporels de fonds de commerce;

e) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation);

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque.

4. Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement, y compris mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

5. Les termes « librement convertibles » signifient exemptés de tout contrôle des changes et transférables à l'étranger dans toute monnaie.

6. Le terme « forces » signifie :

a) En ce qui concerne Hong-kong, les forces armées du gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères;

b) En ce qui concerne le Royaume du Danemark, les forces armées du Royaume.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes prendra, autant que faire se pourra, les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans sa zone et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, autorisera lesdits investissements.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale dans la zone de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués dans sa zone par des

investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observera toute obligation qu'elle pourra avoir contractée à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra dans sa zone les investissements ni les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra dans sa zone les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués dans la zone de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes dans la zone de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement convertibles.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes dans la zone de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation;

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement convertibles.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne pourront pas, dans la zone de l'autre Partie contractante, être dépossédés de leurs investissements ni se voir appliquer des mesures ayant un effet équivalant à une pareille dépossession, si ce n'est conformément à la loi, sur une base non discriminatoire, pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de cette autre Partie et moyennant paie-

ment d'une indemnité. Ladite indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement immédiatement avant la date de la dépossession ou avant celle à laquelle le public aura eu connaissance du projet de dépossession si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai indu, lequel ne saurait, en aucune façon, excéder trois mois, et sera effectivement réalisable et librement convertible. L'investisseur concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à la dépossession, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation de la dite Partie et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées l'indemnisation visée au paragraphe 1 au titre de leur investissement.

Article 6

TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chaque Partie contractante autorisera, conformément à ses lois et règlements applicables aux investissements, les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer à l'étranger sans aucune restriction leurs investissements et revenus, y compris les fonds représentant des remboursements d'emprunts liés à un investissement, le produit de la liquidation partielle ou totale d'un investissement et les gains des personnes autorisées à travailler en relation avec un investissement effectué dans la zone.

2. Les transferts de devises seront effectués sans retard dans toute monnaie librement convertible. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité;

b) D'un accord ou arrangement international créant un marché commun, une zone de libre échange ou une union douanière.

Article 8

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes, l'organisme désigné par elle ou une société (au sens du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord) autre qu'un investisseur (la « Partie indemnistrice ») effectue un paiement au titre d'une indemnité ou d'une garantie accordée à raison d'un investissement dans la zone de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaîtra le transfert à la Partie indemnistrice par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et créances de l'investisseur indemnisé, et le droit pour la Partie indemnistrice de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que l'investisseur indemnisé, lesdits droits et créances.

2. La Partie indemnistrice aura droit en toutes circonstances, en ce qui concerne les droits et créances à elle subrogés du fait du transfert et de tout paiement résultant de l'existence desdits droits et créances, au même traitement que celui auquel l'investisseur indemnisé avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu par la Partie indemnistrice au titre des droits et créances acquis sera librement convertible.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

Tout différend survenu entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur dans la zone de cette dernière qui n'a pas été réglé à l'amiable sera soumis, après un délai de six mois courant à compter de la date de la notification écrite de la réclamation, à toute procédure de règlement convenue entre les parties au différend. Si aucune procédure n'a pu être convenue au cours de ladite période de six mois, les parties au différend seront tenues de le soumettre à un arbitrage selon les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international¹ alors en vigueur. Les parties pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles pourront le soumettre à toute personne ou tout organisme dont elles pourront convenir ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, ledit différend pourra être porté — aux fins de décision — devant un tribunal composé de trois arbitres qui sera constitué comme suit :

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, chapitre V, section C.

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Un ressortissant qui appartiendra à un Etat pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend et qui sera appelé à exercer les fonctions de président du tribunal sera désigné comme troisième arbitre d'un commun accord entre les deux arbitres, dans un délai de 60 jours à dater de la désignation du deuxième;

b) Si, dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une des désignations n'a pas eu lieu, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice, agissant à titre personnel et individuel, à procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président constate qu'il est ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien qui ne sera pas empêché pour le même motif procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et fixera sa propre procédure. Sur décision du tribunal ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une conférence destinée à déterminer les questions précises sur lesquelles l'arbitrage devra porter se réunira au plus tard 30 jours après que le tribunal aura été définitivement constitué.

4. A moins qu'il n'en soit autrement décidé par les Parties contractantes ou prescrit par le tribunal, chaque Partie contractante présentera un mémoire dans les 45 jours suivant la date à laquelle le tribunal aura été définitivement constitué. Les réponses devront parvenir dans les 60 jours suivants. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou lorsqu'il l'estimera opportun, dans les 30 jours suivant la date fixée pour la réception des réponses. Toute décision du tribunal sera prise à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes pourront soumettre des demandes visant à obtenir des éclaircissements sur la décision dans les 15 jours suivant sa réception et les éclaircissements demandés seront donnés dans les 15 jours suivant la date de ladite demande.

6. La décision du tribunal sera définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront supportés, par moitié, par les deux Parties contractantes, y compris les frais encourus par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice aux fins de la procédure visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article 11

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, proposer qu'il soit procédé à des consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Ces consultations se dérouleront à la date et au lieu convenus entre les Parties contractantes.

Article 12

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute date ultérieure, le Royaume du Danemark pourra en étendre les dispositions aux îles Féroé et au Groenland.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement informées, par voie de notification écrite, que les formalités respectivement requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant 15 ans et le demeurera ensuite indéfiniment à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord à tout moment après l'expiration d'une période de 15 ans courant à compter de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions des articles premier à 12 continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de 15 ans courant à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Copenhague le 2 février 1994 en langues chinoise, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong-kong :
CHAU TAK-HAY

Pour le Gouvernement
du Danemark :
MIMI JAKOBSEN

No. 30946

**DENMARK
and
BURKINA FASO**

Exchange of letters constituting an agreement on a Danish Government grant to the project "Promotion of training at the National School of Public Health of Burkina Faso" (with annex). Copenhagen, 18 and 22 November 1993

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 13 May 1994.

**DANEMARK
et
BURKINA FASO**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un don du Gouvernement danois au projet « Promotion de la formation à l'École Nationale de la Santé Publique du Burkina Faso » (avec annexe). Copenhague, 18 et 22 novembre 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 13 mai 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND BURKINA FASO ON A DANISH GOVERNMENT GRANT TO THE PROJECT "PROMOTION OF TRAINING AT THE NATIONAL SCHOOL OF PUBLIC HEALTH OF BURKINA FASO"

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE BURKINA FASO RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT DANOIS AU PROJET « PROMOTION DE LA FORMATION À L'ÉCOLE NATIONALE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU BURKINA FASO »

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 November 1993 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1993 par l'échange desdites lettres.

No. 30947

DENMARK, EGYPT AND ISRAEL

Agreement on a Danish Government grant to an agricultural training programme (with trilateral agricultural training programme of March 1993 and General Guidelines dated 1 September 1993). Signed at Copenhagen on 24 November 1993

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 13 May 1994.

DANEMARK, ÉGYPTE ET ISRAËL

Accord relatif à un don par le Gouvernement danois à un programme de formation agricole (avec programme trilatérale de formation agricole de mars 1993 et directives générales en date du 1^{er} septembre 1993). Signé à Copenhague le 24 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 13 mai 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK, THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ON A DANISH GOVERNMENT GRANT TO AN AGRICULTURAL TRAINING PROGRAMME

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À UN DON PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS À UN PROGRAMME DE FORMATION AGRICOLE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 November 1993 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1993 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 30948

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
LATVIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 6 December 1993 and at
Riga on 21 December 1993**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 May 1994.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
LETTONIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 6 décembre 1993 et à Riga le 21 dé-
cembre 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mai 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE AP-
PLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE
TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "Latvia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Latvia and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

A r t i c l e 1

Latvia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 21 December 1993 by signature, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Latvia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN LATVIA AND THE AGENCY

A r t i c l e 3

Latvia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Latvia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Latvia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

A r t i c l e 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the

field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

- (a) Latvia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Latvia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Latvia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Latvia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.
- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

- (c) If Latvia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Latvia design information which Latvia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Latvia.

AGENCY INSPECTORS

A r t i c l e 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Latvia to the designation of Agency inspectors to Latvia.
- (ii) If Latvia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Latvia an alternative designation or designations.
- (iii) If, as a result of the repeated refusal of Latvia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Latvia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Latvia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A r t i c l e 10

Latvia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

A r t i c l e 12

Transfer of nuclear material out of Latvia

Latvia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Latvia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

A r t i c l e 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Latvia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE
USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

A r t i c l e 14

If Latvia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Latvia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Latvia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Latvia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Latvia and of any export of such material; and

- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Latvia shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Latvia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Latvia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Latvia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Latvia against the Agency or by the Agency against Latvia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Latvia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Latvia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may

make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Latvia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

A r t i c l e 20

Latvia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

A r t i c l e 21

Latvia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Latvia to participate in the discussion of any such question by the Board.

A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Latvia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Latvia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Latvia or the Agency has not designated an arbitrator, either Latvia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Latvia and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

A r t i c l e 23

- (a) Latvia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Latvia and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A r t i c l e 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Latvia and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

A r t i c l e 25

This Agreement shall remain in force as long as Latvia is party to the Treaty.

P A R T I I

INTRODUCTION

A r t i c l e 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

A r t i c l e 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

A r t i c l e 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

A r t i c l e 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Latvia's system of accounting for and

control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Latvia's accounting and control activities.

A r t i c l e 31

Latvia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

A r t i c l e 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Latvia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Latvia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Latvia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Latvia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Latvia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Latvia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

A r t i c l e 35

At the request of Latvia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

A r t i c l e 36

At the request of Latvia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Latvia in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
- (i) plutonium;
- (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

A r t i c l e 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

A r t i c l e 38

Latvia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Latvia and the Agency without amendment of this Agreement.

A r t i c l e 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Latvia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Latvia and the Agency. Latvia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

A r t i c l e 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Latvia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Latvia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION**General provisions****A r t i c l e 41**

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

A r t i c l e 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

A r t i c l e 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Latvia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

A r t i c l e 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

A r t i c l e 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Latvia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

A r t i c l e 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Latvia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

A r t i c l e 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

A r t i c l e 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Latvia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 51

Latvia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

A r t i c l e 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records**Article 55**

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57**Operating records**

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 58

Latvia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59–68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

A r t i c l e 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50–57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

A r t i c l e 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Latvia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

A r t i c l e 62

Latvia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

A r t i c l e 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as

appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

A r t i c l e 64

Latvia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

A r t i c l e 65

The Agency shall provide Latvia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

A r t i c l e 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Latvia and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

A r t i c l e 67

Special reports

Latvia shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Latvia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

A r t i c l e 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Latvia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

A r t i c l e 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

A r t i c l e 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Latvia.

A r t i c l e 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

A r t i c l e 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or

- (b) if the Agency considers that information made available by Latvia, including explanations from Latvia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

A r t i c l e 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

A r t i c l e 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Latvia that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Latvia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

A r t i c l e 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and
- (d) In the event of Latvia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Latvia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

A r t i c l e 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Latvia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with Latvia, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Latvia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

A r t i c l e 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

A r t i c l e 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

A r t i c l e 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Latvia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

A r t i c l e 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Latvia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Latvia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Latvia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) characteristics of Latvia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Latvia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

A r t i c l e 81

Latvia and the Agency shall consult if Latvia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

A r t i c l e 82

The Agency shall give advance notice to Latvia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Latvia and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Latvia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Latvia.

A r t i c l e 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Latvia pursuant

to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Latvia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Latvia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Latvia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

A r t i c l e 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Latvia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Latvia;
- (b) Latvia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Latvia as one of the inspectors for Latvia, and shall inform Latvia of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Latvia or on his own initiative, shall immediately inform Latvia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Latvia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

A r t i c l e 85

Latvia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Latvia.

Conduct and visits of inspectors

A r t i c l e 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Latvia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Latvia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Latvia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Latvia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES**Article 89**

The Agency shall inform Latvia of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Latvia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS**Article 90****General provisions**

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Latvia:

- (a) in the case of import into Latvia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Latvia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Latvia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Latvia

A r t i c l e 91

- (a) Latvia shall notify the Agency of any intended transfer out of Latvia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Latvia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
 - (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

A r t i c l e 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Latvia and, if the Agency so wishes or Latvia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Latvia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Latvia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Latvia

A r t i c l e 94

- (a) Latvia shall notify the Agency of any expected transfer into Latvia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Latvia assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Latvia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) at what point of the transfer Latvia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

A r t i c l e 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 96

Special reports

Latvia shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Latvia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

For the purposes of this Agreement:

- A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

- (i) import;
- (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

- (i) export;
- (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing of from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Latvia.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic
of Latvia:

GEORGZ ANDREJEV
(Signature)

Minister for Foreign Affairs
(Title)

Riga, 21-12-1993
(Place) (Date)

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX
(Signature)

Director General
(Title)

Vienna, 06-12-1993
(Place) (Date)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

CONSIDERANT que la République de Lettonie (ci-après dénommée "la Lettonie") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁵, à conclure de tels accords,

La Lettonie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 21 décembre 1993 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

PREMIERE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

La Lettonie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Lettonie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Lettonie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPERATION ENTRE LA LETTONIE ET L'AGENCE

Article 3

La Lettonie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Lettonie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Lettonie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b)
 - i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;
 - ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
 - i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

Article 7

- a) La Lettonie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le

système letton. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système letton.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

Article 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Lettonie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b)
 - i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
 - ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si la Lettonie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Lettonie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Lettonie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Lettonie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

- a)
 - i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Lettonie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Lettonie;
 - ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Lettonie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Lettonie une ou plusieurs autres désignations;
 - iii) Si, à la suite du refus répété de la Lettonie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) La Lettonie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
 - i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Lettonie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 10

La Lettonie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVEE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors de la Lettonie

La Lettonie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de la Lettonie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'État destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Lettonie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

**NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT
ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES**

Article 14

Si la Lettonie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Lettonie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Lettonie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) La Lettonie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Lettonie ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIERES

Article 15

La Lettonie rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Lettonie ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE**Article 16**

La Lettonie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITE INTERNATIONALE**Article 17**

Toute demande en réparation faite par la Lettonie à l'Agence ou par l'Agence à la Lettonie pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT**Article 18**

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Lettonie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Lettonie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Lettonie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

**INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET REGLEMENT DES DIFFERENDS****Article 20**

La Lettonie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Lettonie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Lettonie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Lettonie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Lettonie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Lettonie ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Lettonie ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Lettonie et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

- a) La Lettonie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Lettonie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants de la Lettonie et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Lettonie est Partie au Traité.

DEUXIEME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE DES MATIERES NUCLEAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système letton de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Lettonie.

Article 31

Le système letton de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et

permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Lettonie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, la Lettonie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Lettonie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVEE DES GARANTIES**Article 34**

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Lettonie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Lettonie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Lettonie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES**Article 35**

A la demande de la Lettonie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande de la Lettonie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Lettonie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

La Lettonie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Lettonie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Lettonie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Lettonie et l'Agence en sont convenues. La Lettonie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Lettonie en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Lettonie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Lettonie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de la Lettonie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47**Vérification des renseignements descriptifs**

L'Agence peut, en coopération avec la Lettonie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS****Article 48**

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITE**Dispositions générales****Article 50**

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Lettonie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

La Lettonie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

La Lettonie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Lettonie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, la Lettonie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

La Lettonie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à la Lettonie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Lettonie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

La Lettonie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Lettonie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Lettonie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de la Lettonie ou lors de leur transfert à destination du territoire de la Lettonie.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Lettonie, y compris les explications fournies par la Lettonie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Lettonie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Lettonie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si la Lettonie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Lettonie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, la Lettonie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Lettonie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Lettonie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour

connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Lettonie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système letton de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système letton de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la Lettonie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Lettonie, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence

à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Lettonie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

La Lettonie et l'Agence se consultent si la Lettonie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à la Lettonie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que la Lettonie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Lettonie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Lettonie conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Lettonie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Lettonie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, la Lettonie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Lettonie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Lettonie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Lettonie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Lettonie chaque fonctionnaire que la Lettonie a accepté, et il informe la Lettonie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Lettonie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Lettonie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Lettonie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

La Lettonie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Lettonie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Lettonie, notamment d'utiliser du matériel, la Lettonie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

La Lettonie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe la Lettonie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Lettonie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Lettonie :

- a) En cas d'importation en Lettonie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de la Lettonie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Lettonie ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire ou au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

Transferts hors de la Lettonie

Article 91

- a) La Lettonie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de la Lettonie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est

supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.
- c) La Lettonie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifique :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de la Lettonie et, si l'Agence le désire ou si la Lettonie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Lettonie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la Lettonie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Lettonie

Article 94

- a) La Lettonie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Lettonie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Lettonie en assume la responsabilité.
- c) La Lettonie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel la Lettonie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

La Lettonie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DEFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

- A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.
- B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.
- C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies

par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) **Augmentations :**
- i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) **Diminutions :**
- i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

- N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.
- O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Lettonie.
- P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.
- Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.
- R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.
- S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République
de Lettonie :

GEORGZ ANDREJEV
(Signature)

Ministre des affaires étrangères
(Titre)

Riga, le 21 décembre 1993
(Lieu et date)

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX
(Signature)

Directeur général
(Titre)

Vienne, le 6 décembre 1993
(Lieu et date)

No. 30949

**UNITED NATIONS
and
SRI LANKA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Regional Seminar on Traditional Practices affecting the Health of Women and Children, to be held in Colombo from 23 to 27 May 1994 (with annex). Geneva, 19 and 29 April, 10 and 13 May 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 13 May 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SRI LANKA**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire régional sur les pratiques traditionnelles affectant la santé des femmes et des enfants, devant avoir lieu à Colombo du 23 au 27 mai 1994 (avec annexe). Genève, 19 et 29 avril, 10 et 13 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 13 mai 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE REGIONAL SEMINAR ON TRADITIONAL PRACTICES AFFECTING THE HEALTH OF WOMEN AND CHILDREN, TO BE HELD IN COLOMBO

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR LES PRATIQUES TRADITIONNELLES AFFECTANT LA SANTÉ DES FEMMES ET DES ENFANTS, DEVANT AVOIR LIEU À COLOMBO

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 May 1994 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1994 par l'échange desdites lettres.

No. 30950

**FRANCE
and
VENEZUELA**

Agreement on technical assistance in fiscal and customs matters. Signed at Caracas on 10 October 1989

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 16 May 1994.

**FRANCE
et
VENEZUELA**

Accord d'assistance technique en matière fiscale et douanière. Signé à Caracas le 10 octobre 1989

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 16 mai 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL ASSISTANCE IN FISCAL AND CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE FISCALE ET DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1989 by signature, in accordance with article 4.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 4.

No. 30951

**UNITED NATIONS
and
SLOVAKIA**

Agreement on the provision of facilities for technical conversion training of the Pakistani military contingent assigned to the United Nations Protection Force in Bosnia and Herzegovina (with related letter of 25 April 1994). Signed at New York on 17 May 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 May 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SLOVAQUIE**

Accord relatif à la fourniture de facilités en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique du contingent militaire pakistanais affecté à la Force de protection des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (avec lettre connexe dn 25 avril 1994). Signé à New York le 17 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 mai 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE PROVISION OF FACILITIES FOR TECHNICAL CONVERSION TRAINING OF THE PAKISTANI MILITARY CONTINGENT ASSIGNED TO THE UNITED NATIONS PROTECTION FORCE IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

WHEREAS, the United Nations Security Council set out objectives for the United Nations Protection Force ("UNPROFOR") under its resolutions 836 (1993)² and 844 (1993)³ respectively dated 4 and 18 June 1993;

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations has received a number of offers in terms of both troops and equipment from Member States for the implementation of such objectives;

WHEREAS, the Government of Pakistan has offered to contribute military personnel to serve with UNPROFOR;

WHEREAS, the Government of Germany has agreed to make available to the United Nations equipment (referred to hereinafter as the "Equipment") for the use by contingents assigned to UNPROFOR;

WHEREAS, the Government of the Slovak Republic has agreed to make available facilities in Slovakia for technical conversion training (referred to hereinafter as the "training");

WHEREAS, the training shall be provided to UNPROFOR military personnel contributed by the Government of Pakistan (referred to hereinafter as the "Contingent") on the use of the Equipment;

AND WHEREAS, such training shall be conducted by personnel of a private German Contractor under contract to the United Nations;

NOW THEREFORE, the United Nations and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties") agree as follows:

Article I
Training

The Contingent shall receive, in Slovakia, technical conversion training on the use of the Equipment.

¹ Came into force on 17 May 1994 by signature, in accordance with article XV.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993 (S/INF/49)*, p. 13.

³ *Ibid.*, p. 15.

Article II
Duration of the training

The training shall commence upon arrival in Slovakia of the first elements of the Contingent and shall terminate not later than 7 July 1994.

Article III
Application of the Convention

For the purpose of the training referred to in Article I hereinabove the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946¹ (the "Convention") to which Slovakia succeeded² on 28 May 1993 shall apply.

Article IV
International Character

1. The Contingent is an integral part of the military personnel of UNPROFOR and the duties of such Contingent or any other military personnel of UNPROFOR or officials of the United Nations assigned to provide assistance in connection with the training are to be conducted with the interests of the United Nations only in view.
2. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the United Nations in connection with the training.

Article V
Services and Facilities

1. For the purpose of the training referred to in Article I above, the Government of the Slovak Republic shall make available without cost to the United Nations the following:
 - (a) suitable training grounds and areas, including *inter alia*, shooting range, driving track and maintenance area, and related facilities;
 - (b) administration of the training grounds and areas including administrative support and personnel;
 - (c) use of barracks, maintenance sheds and offices;
 - (d) second line (stand-by) medical care, including ambulance and qualified doctors;
 - (e) security and protection of the training grounds and areas, and of the personnel and Equipment of the United Nations, including military personnel of UNPROFOR, and personnel and Equipment of the Contractor of the United Nations.
2. The Government will provide the commodities, services and facilities specified in the Letter of Assist annexed hereto, and which constitutes an integral part of this Agreement. Those

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 1723, No. A-4.

commodities, services and facilities shall be provided at the request and cost of the United Nations, the maximum costs therefore being as stipulated in the Letter of Assist annexed hereto.

3. The Government shall be responsible to the United Nations for any loss or damage incurred by the United Nations or its property attributable to any defect in the commodities, services or facilities provided by the Government under this Agreement, or attributable to any negligent or wilful conduct on the part of personnel of or provided by the Government.

Article VI **Indemnity**

The Government shall indemnify and hold and save harmless the United Nations, its officials, agents, servants and employees, from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, by any person or entity, attributable to any defect in the commodities, services or facilities provided by the Government under this Agreement, or attributable to negligent or wilful conduct on the part of personnel of or provided by the Government.

Article VII **Privileges and Immunities**

1. Military personnel of UNPROFOR either undertaking the training or providing assistance in connection with the training shall enjoy the status accorded to members of national contingents assigned to UNPROFOR. Such personnel shall, pursuant to the status referred to above, be subject to the exclusive jurisdiction of their respective States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Slovakia.

2. Officials of the United Nations assigned to provide assistance in connection with the training remain officials of the United Nations within the meaning of articles V and VII of the Convention.

3. The Equipment which shall be used for the purpose of the training shall, for the purpose of this Agreement, be treated as property of the United Nations.

Article VIII **Entry and Exit**

The personnel and Equipment referred to in Article VII above shall also enjoy necessary facilities for entry in or exit from Slovakia. All such facilities shall be dealt with as speedily as possible.

Article IX **Safety and security**

The Government shall ensure the safety and security of all the personnel and Equipment referred to in Article VII above.

Article X
Obligations of the United Nations personnel

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, all persons enjoying such privileges and immunities shall respect the laws and regulations of the Slovak Republic.

Article XI
Good order and discipline

Responsibility for disciplinary action of the Contingent shall rest with the Commander of such Contingent.

Article XII
Settlement of disputes

1. Disputes between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Nothing in this agreement shall be deemed a waiver, expressed or implied, of the privileges and immunities of the United Nations under the Convention.

Article XIII
Consultation

The United Nations and the Government shall consult with each other in respect of any matter that may arise in connection with this Agreement.

Article XIV
Supplemental arrangements

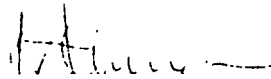
The United Nations and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

Article XV
Entry into force

The present agreement shall enter into force upon signature.

Done at New York on this 17th day of May nineteen hundred and ninety four.

For the United Nations:



KOFI ANNAN
Under-Secretary-General
for Peace-Keeping Operations

For the Government
of the Slovak Republic:



PAVOL KANIS
Minister of Defence

RELATED LETTER

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

25 April 1994

Subject: *Request for use of training facilities and supplies*

Dear Mr. Sedlak,

I have the honour to request the services/supplies referred to as per attachment, based on the agreement of your government to accept reimbursement at a later stage.

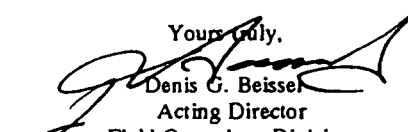
Please return a copy of this Letter of Assist (LOA) to the Field Operations Division (FOD), Department of Peace-keeping Operations, with annotations thereon showing an estimated delivery date, cost of the items, and estimated shipping and related charges. The annotated documentation will constitute your acceptance of this order and provide the basis for the settlement of your government's invoices. To enable prompt settlement, please indicate the requisition and LOA numbers cited below on all documents. Invoices should show freight and handling costs separately.

If the actual cost of this requirement exceeds the estimate by more than 10%, please do not execute the order prior to review by FOD.

I take this opportunity to thank your government for its continued support.

Yours truly,

Permanent Mission of the Slovak
Republic to the United Nations


Denis G. Beisser
Acting Director
Field Operations Division
Department of Peace-keeping Operations

REQUISITION NO: FOR/HQ/94-43

REQUISITION ATTACHED? YES X

ACCOUNT CODE: (see attachment)

CERTIFIED BY: 

NAME IN PRINT: Amir Dóssal, Chief, FF/BS/FOD

AWARD STATEMENT COMPLETED? YES

LETTER OF ASSIST NO: Slovak Republic/
UNPROFOR Assist 94-24 (UNO)

ESTIMATED COST: USD 417,474.70

ESTIMATED SHIPPING COSTS: --

SPECIAL CONDITIONS ATTACHED NO

Attachment I to
 Req. FOR/HQ/94-43
 LOA Slovak/UNPROFOR Assist 94-24 (UNO)

Requisition raised to reimburse the Government of the Republic of Slovak for use of facilities and supplies used during the training of PAF UN Contingent over the period May-July 1994.

| <u>Allotment Code</u> | <u>Commodity</u> | <u>USD</u> |
|-----------------------|-----------------------------------|-------------------|
| YUA-30300-474 | Rations | 130,200.00 |
| 517 | POL | |
| | Diesel | 30,282.35 |
| | Benzin | 79,360.00 |
| | Oil, Lub, est. | 5,882.35 |
| 593 | Ammunition | 14,036.00 |
| 641 | Ground Transport (Internal) | 6,300.00 |
| 613 | Accomodation | 88,200.00 |
| | | 2,940.00 |
| 691 | Laundry/Cleaning | 9,000.00 |
| 596 | Telecommunication Facilities | 10,000.00 |
| 599 | Miscellaneous Services | 1,350.00 |
| 331 | Interpreters | 48,960.00 |
| 413 | ¹ Building Maintenance | 5,000.00 |
| | TOTAL | 417,474.70 |

¹Used to bring barracks, maintenance sheds, offices and other facilities back to "move in" condition. Will not be obligated if not needed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE FACILITÉS EN VUE DE L'ENTRAÎNEMENT AUX FINS DE CONVERSION TECHNIQUE DU CONTINGENT MILITAIRE PAKISTANAIS AFFECTÉ À LA FORCE DE PROTECTION DES NATIONS UNIES EN BOSNIE-HERZÉGOVINE

Considérant que le Conseil de sécurité des Nations Unies a fixé les objectifs de la Force de protection des Nations Unies (« FORPRONU ») dans ses résolutions 836 (1993)² et 844 (1993)³ datées respectivement des 4 et 18 juin 1993;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies a reçu de certains Etats Membres un certain nombre d'offres portant sur des troupes et du matériel en vue d'atteindre ces objectifs;

Considérant que le Gouvernement pakistanais a proposé de fournir du personnel militaire pour servir dans le cadre de la FORPRONU;

Considérant que le Gouvernement allemand a accepté de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies du matériel (ci-après dénommé le « matériel ») destiné à être utilisé par les contingents affectés à la FORPRONU;

Considérant que le Gouvernement de la République slovaque a accepté de fournir des facilités en Slovaquie en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique (ci-après dénommé l'« entraînement »);

Considérant que le contingent militaire de la FORPRONU fourni par le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé le « contingent ») recevra un entraînement portant sur l'utilisation du matériel;

Et considérant que cet entraînement sera assuré par le personnel d'une entreprise allemande privée ayant passé contrat avec l'Organisation des Nations Unies;

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ENTRAÎNEMENT

Le contingent recevra, en Slovaquie, un entraînement aux fins de conversion technique en matière d'utilisation du matériel.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1994 par la signature, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993 (S/INF/49)*, p. 13.

³ *Ibid.* p. 15.

Article II

DURÉE DE L'ENTRAÎNEMENT

L'entraînement commencera lors de l'arrivée en Slovaquie des premiers éléments du contingent et se terminera au plus tard le 7 juillet 1994.

Article III

APPLICATION DE LA CONVENTION

Aux fins de l'entraînement visé à l'article premier ci-dessus, s'appliqueront les privilèges et immunités définis dans le présent Accord ainsi que ceux qui sont énoncés dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946¹ (la « Convention ») à laquelle la Slovaquie est devenue partie par succession² le 28 mai 1993.

Article IV

CARACTÈRE INTERNATIONAL

1. Le contingent fera partie intégrante du personnel militaire de la FORPRONU et ledit contingent ainsi que le personnel militaire de la FORPRONU ou les fonctionnaires des Nations Unies appelés à fournir une assistance en matière d'entraînement devront remplir leur mission en étant strictement guidés par les intérêts des Nations Unies.

2. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international des Nations Unies en ce qui concerne l'entraînement.

Article V

SERVICES ET FACILITÉS

1. Aux fins de l'entraînement visé à l'article premier ci-dessus, le Gouvernement slovaque fournira gratuitement à l'Organisation des Nations Unies ce qui suit :

a) Des terrains et zones d'entraînement convenables, y compris notamment des champs de tir, des pistes automobiles et des zones de réparations et facilités analogues;

b) Des services administratifs pour les terrains et zones d'entraînement;

c) L'usage de casernes, ateliers de réparations et bureaux;

d) Des services médicaux auxiliaires (de garde), y compris des ambulances et médecins qualifiés;

e) Des services de sécurité et de protection pour les terrains et zones d'entraînement et pour le personnel et le matériel des Nations Unies, y compris le personnel militaire de la FORPRONU et le personnel et le matériel de l'entreprise ayant passé contrat avec l'Organisation des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 1723, n° A-4.

2. Le Gouvernement fournira les articles, services et facilités mentionnés dans la Lettre d'attribution, figurant en annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Lesdits articles, services et facilités seront fournis à la requête et aux frais de l'Organisation des Nations Unies, le prix maximal étant de ce fait celui qui est indiqué dans la Lettre d'attribution jointe en annexe.

3. Le Gouvernement sera responsable envers l'Organisation des Nations Unies des pertes ou dommages subis par l'Organisation ou ses biens du fait de la défectuosité d'articles, services et facilités fournis par le Gouvernement en vertu du présent Accord ou attribuables à une négligence grave ou une faute intentionnelle du personnel appartenant au Gouvernement ou fourni par lui.

Article VI

INDEMNITÉ

Le Gouvernement indemniserá et il mettra hors de cause et tiendra quittes l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés en cas de poursuites, réclamations, demandes ou actions en responsabilité de toute nature ou de toute sorte, y compris les frais et dépenses en découlant, présentées par toute personne ou entité en raison de toute défectuosité d'articles, services et facilités fournis par le Gouvernement en vertu du présent Accord ou attribuables à une négligence grave ou une faute intentionnelle du personnel relevant du Gouvernement ou fourni par lui.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le personnel militaire de la FORPRONU recevant l'entraînement ou fournissant une assistance en matière d'entraînement bénéficiera du statut accordé aux membres des contingents nationaux affectés à la FORPRONU. Conformément au statut susmentionné, les membres dudit personnel relèveront de la juridiction exclusive de leurs Etats respectifs pour ce qui est des infractions qu'ils pourraient commettre en Slovaquie.

2. Les fonctionnaires des Nations Unies chargés de fournir une assistance en matière d'entraînement continueront d'être des fonctionnaires des Nations Unies au sens des articles V et VII de la Convention.

3. Le matériel qui sera utilisé en vue de l'entraînement sera, aux fins du présent Accord, considéré comme appartenant à l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

ENTRÉE ET SORTIE

Le personnel et le matériel visés à l'article VII ci-dessus bénéficieront des facilités nécessaires pour entrer en Slovaquie et pour en sortir. Toutes ces facilités leur seront accordées aussi rapidement que possible.

Article IX

SÛRETÉ ET SÉCURITÉ

Le Gouvernement assurera la sûreté et la sécurité de tout le personnel et de tout le matériel visés à l'article VII ci-dessus.

Article X

OBLIGATIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités respectent les lois et règlements de la République slovaque.

Article XI

ORDRE ET DISCIPLINE

La responsabilité des mesures disciplinaires concernant le contingent incombera au Commandant dudit contingent.

Article XII

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. Les différends entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne seront pas réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu seront soumis à un arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui exercera les fonctions de président. Si dans les 30 jours suivant la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné un arbitre, ou si dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure concernant l'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties selon des proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Aucune disposition de l'Accord ne sera interprétée comme une renonciation, expresse ou tacite, aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies prévus par la Convention.

Article XIII

CONSULTATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement se consulteront au sujet de toute question qui pourra se poser à propos du présent Accord.

Article XIV

AVENANTS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pourront conclure des avenants au présent Accord.

Article XV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à New York le 17 mai 1994.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix,

KOFI ANNAN

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Le Ministre de la défense,

PAVOL KANIS

LETTRE CONNEXE

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

25 avril 1994

Objet : *Demande de biens et services en vue de l'utilisation de facilités et fournitures devant servir à l'entraînement*

Monsieur Sedlak,

J'ai l'honneur de solliciter les services/fournitures mentionnés dans la pièce ci-jointe, conformément à l'accord en vertu duquel votre gouvernement a accepté que le remboursement soit effectué à une date ultérieure.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir retourner une copie de la présente Lettre d'attribution (LDA) à la Division des opérations hors Siège (DOHS) du Département des opérations de maintien de la paix, après y avoir mentionné la date de livraison prévue, le prix correspondant à chaque rubrique et le montant estimatif des frais d'expédition et des frais connexes. Le document annoté vaudra acceptation, de votre part, de la présente commande et servira de base au règlement des factures de votre gouvernement. Pour assurer un prompt règlement, vous voudrez peut-être rappeler, sur tous les documents, le numéro de la Demande de fourniture de biens et services et celui de la Lettre d'attribution indiqués ci-dessous. Les factures devront mentionner séparément le montant des frais d'expédition et celui des frais de manutention.

Si les prix effectifs des facilités et fournitures mentionnées excèdent de plus de 10 p. 100 leur montant estimatif, je vous serais obligé de ne pas donner suite à la présente commande avant que la DOHS n'ait revu la question.

Je saisis cette occasion pour remercier votre gouvernement de son fidèle appui.
Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim de la Division
des opérations hors Siège du Département
des opérations de maintien de la paix,

DENIS G. BEISSEL

Mission permanente de la République
slovaque auprès de l'Organisation
des Nations Unies

DEMANDE DE FOURNITURE DE
BIENS ET/OU
SERVICES N° : FOR/HQ/94-43

LETTRE D'ATTRIBUTION N° :
République slovaque/FORPRONU
Attribution 94-24 (ONU)

DEMANDE DE FOURNITURE
DE BIENS ET/OU
SERVICES JOINTE ? OUI X

MONTANT ESTIMATIF :
417 474,70 \$E.-U.

VISÉ PAR : Amir A. Dossal

FRAIS ESTIMATIFS D'EXPÉDITION : —

NOM (EN LETTRES D'IMPRIMERIE) :
Amir Dossal, Chef, SFBM/DOHS

CONDITIONS SPÉCIALES JOINTES :
NON —

NOTICE D'ADJUDICATION DÛMENT
REPLIE ? OUI

PIÈCE 1 JOINTE À LA DEM. FOR/HQ/94-43

LDA Slovaquie/FORPRONU Attribution 94-24 (ONU)

DEMANDE DE FOURNITURE DE BIENS ET SERVICES ÉTABLIE EN VUE DU REMBOURSEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE AU TITRE DE L'UTILISATION DE FACILITÉS ET FOURNITURES PENDANT LA PÉRIODE D'ENTRAÎNEMENT DU CONTINGENT PAKISTANAIS DES NATIONS UNIES (MAI-JUILLET 1994).

| <i>Code d'allocation de crédit</i> | <i>Fourniture</i> | <i>\$E.-U.</i> |
|------------------------------------|--------------------------------------|----------------|
| YUA-30300-474 | Rations | 130 200,00 |
| 517 | Carburants, huiles & lubrifiants | |
| | Gasoil | 30 282,35 |
| | Essence | 79 360,00 |
| | Huile, lubrifiants, est. | 5 882,35 |
| 593 | Munitions | 14 036,00 |
| 641 | Transport terrestre (intérieur) | 6 300,00 |
| 613 | Logement | 88 200,00 |
| | | 2 940,00 |
| 691 | Blanchissage/teinturerie | 9 000,00 |
| 596 | Installations de télécommunications | 10 000,00 |
| 599 | Services divers | 1 350,00 |
| 331 | Interprètes | 48 960,00 |
| 413 | Entretien des bâtiments ¹ | 5 000,00 |
| | TOTAL | 417 474,70 |

¹ Pour remettre en état les casernes, ateliers d'entretien, bureaux et autres installations. Les remboursements ne sont effectués que si ces installations sont nécessaires.

No. 30952

**SPAIN
and
COSTA RICA**

Treaty of permanent friendship. Signed at San José on 9 January 1953

Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Madrid on 31 May 1984

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 May 1994.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

Traité d'amitié permanente. Signé à San José le 9 janvier 1953

Protocole d'amendement au Traité susmentionné. Signé à Madrid le 31 mai 1984

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 mai 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD PERPETUA ENTRE ESPAÑA Y COSTA RICA

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República de Costa Rica, deseosos de estrechar aún más los lazos fraternales que unen a los dos países, han resuelto concertar un Tratado de Amistad Perpetua, y al efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, a Su Excelencia el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario, señor don José María Cavanillas y Rodríguez; y el señor Presidente de la República de Costa Rica al señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Licenciado don Fernando Lara Bustamante. Luego de exhibidos sus respectivos Plenos Poderes, hallados en debida forma; y en el deseo de dar expresión a un sentimiento latente en ambos pueblos,

DECLARAN:

ARTICULO I

Habrá paz y amistad perpetua entre la Nación española y la República de Costa Rica.

ARTICULO II

Cada una de las Altas Partes contratantes acreditará ante la otra representantes diplomáticos, quienes, una vez reconocidos y aceptados, gozarán sobre bases recíprocas mientras dure su misión, de los derechos, privilegios e inmunidades generalmente establecidos por el Derecho y el Uso internacionales.

ARTICULO III

Cada una de las Altas Partes contratantes tendrá el derecho de nombrar en los lugares del territorio de la otra, que por consentimiento mutuo se acuerde Consules Generales Consules, Vicecónsules y Agentes Consulares aceptados por la otra, quienes en el ejercicio de sus funciones gozarán de los privilegios e inmunidades otorgados a su respectivo rango, en conformidad con los principios generalmente reconocidos por el Derecho Internacional y el Uso.

ARTICULO IV

Las Altas Partes contratantes solucionaran por medios pacificos cualquier litigio o conflicto, sea cual fuere su naturaleza, que pudiere surgir entre España y Costa Rica. Si la controversia o disputa que se suscitare no hubiere podido resolverse por los procedimientos diplomáticos ordinarios, las Altas Partes contratantes las someterán a una Comisión Permanente de Conciliación; y si este método de arreglo también fallare, recurrirán a un Tribunal Arbitral. Las Partes podrán, sin embargo de mutuo acuerdo acudir directamente al Tribunal Arbitral para dirimir su controversia. El procedimiento antedicho no se aplicará a los conflictos referentes a asuntos considerados por la Nación española y la República de Costa Rica como pertenecientes esencialmente a su competencia nacional.

ARTICULO V

A falta de una jurisdicción común, en virtud de acuerdos preexistentes, la Comisión Permanente de Conciliación mencionada en el artículo precedente, se compondrá de tres miembros. Cada una de las Altas Partes Contratantes, tendrá derecho de designar uno de los miembros a su arbitrio; y, de común acuerdo, al restante, que será el Presidente. Este Comisionado no será nacional de ninguna de las Altas Partes Contratantes; ni tendrá su domicilio en el territorio de cualquiera de ellas, ni estará al servicio de ninguna de ambas. La duración del mandato será de tres años. La Comisión se organizará y constituirá dentro de los seis meses siguientes al Canje de ratificaciones de este Tratado.

ARTICULO VI

Asimismo, a falta de un órgano común, preestablecido, el Tribunal Arbitral se compondrá de tres miembros, que serán designados en la misma forma prevista en el artículo anterior, para la Comisión de Conciliación. Este Tribunal tendrá poderes de amigable componedor, y el laudo que dicte será obligatorio para ambas partes. Mientras duren los trabajos de la Comisión de Conciliación o del Tribunal Arbitral, los miembros percibirán una indemnización cuya cuantía se fijará de común acuerdo entre ambos países. Sin embargo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá promover las cuestiones que según su entender, requieran la intervención del Tribunal de Conciliación, ante el Tribunal Internacional de las Naciones Unidas, siempre que en esa oportunidad ambas pertenezcan a ese organismo mundial.

ARTICULO VII

Los españoles en Costa Rica y los costarricenses en España, gozarán, a título de reciprocidad y con sujeción a las leyes del país, del derecho de viajar, residir, establecerse, adquirir, poseer y disponer de bienes muebles e inmuebles, mantener centros docentes, ejercer el comercio, la industria y otras actividades; y estarán exentos de todo servicio militar forzado, de cualquier especie, de

mar o de tierra; y de todo préstamo forzoso, o exacciones militares o requisiciones. En materia de impuestos, contribuciones u otros cargos similares, recibirán por lo menos, tratamiento igual que los nacionales.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes contratantes convienen en concluir, tan pronto como sea posible, Tratados de Comercio y Navegación, Consular, de Emigración, Laboral, Industrial, Cultural y Jurídicos, tales como de asistencia judicial y de extradición.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes ratificarán el presente Tratado de conformidad, respectivamente, con las Leyes Fundamentales del Estado Español y la Constitución de la República de Costa Rica. Los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de San José de Costa Rica.

ARTICULO X

Este Tratado entrará en vigor a partir del canje de ratificaciones y lo estará ininterrumpidamente hasta tanto que una de las Partes lo denuncie por escrito, con un año de anticipación.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados, suscriben el presente Tratado, en dos ejemplares de un mismo tenor y estampan sus respectivos sellos, en la ciudad de San José, a los nueve días del mes de Enero del año mil novecientos cincuenta y tres.


(i)


(f)

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL TRATADO DE AMISTAD PERPETUA ENTRE ESPAÑA Y COSTA RICA, SUSCRITO EL 9 DE ENERO de 1.953

El Gobierno de España representado por el Subsecretario de Asuntos Exteriores y el Gobierno de Costa Rica representado por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

1.- Considerando que el 9 de enero de 1.953 se firmó el Tratado de Amistad Perpetua entre España y Costa Rica,

2.- Que durante la vigencia de este Tratado se ha visto la necesidad de introducir algunas enmiendas para facilitar el cumplimiento de los objetivos del Tratado,

Acuerdan el siguiente Protocolo de Enmienda al Tratado de Amistad Perpetua entre España y Costa Rica suscrito el 9 de enero de 1.953.

ARTICULO 1.

Se añade en el Tratado Original un nuevo Artículo 9 que dice lo siguiente:

"Las Altas Partes Contratantes convienen en celebrar anualmente, cuando menos, una reunión entre sus respectivos Ministros de Relaciones Exteriores para tratar diversos asuntos de interés común".

ARTICULO 2.

Se introduce en el Tratado Original un nuevo Artículo cuyo número será el 10, que dice lo siguiente:

"Las Altas Partes Contratantes podrán encomendar a Comisiones Mixtas la coordinación y seguimiento de los asuntos de interés común, conforme a las directrices emanadas de la reunión anual de Ministros de Relaciones Exteriores".

ARTICULO 3.

Se modifica la numeración de los Artículos 9 y 10 del Tratado Original para que en lo sucesivo les correspondan, respectivamente, los números 11 y 12.

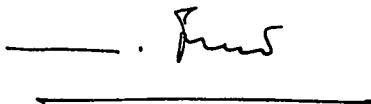
ARTICULO 4.

El presente Protocolo entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado recíprocamente, por vía diplomática, haberse cumplido los requisitos constitucionales respectivos.

En fé de lo anterior, los Representantes de ambos Go—
biernos firman el presente Protocolo de Enmienda al Tratado de Amis—
tad Perpetua entre España y Costa Rica, en dos ejemplares en lengua
española, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos, y los
sellan en Madrid, el día 31 de Mayo de 1.984.

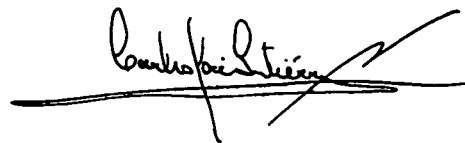
Ad referendum

Por el Gobierno
de España:



GONZALO PUENTE OJEA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Costa Rica:



CARLOS JOSE GUTIERREZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF PERMANENT FRIENDSHIP BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA

The Head of the Spanish State and the President of the Republic of Costa Rica, desiring to strengthen even further the fraternal ties that unite the two countries, have decided to conclude a Treaty of Permanent Friendship, and for this purpose have appointed their respective plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State has appointed Mr. José María Cavanillas y Rodríguez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, and the President of the Republic of Costa Rica has appointed Mr. Fernando Lara Bustamante, Minister for Foreign Affairs and Worship. After present in their respective full powers, which were found to be in proper form, and desiring to give expression to the feeling that exists among both peoples,

They have declared as follows:

Article I

There shall be permanent peace and friendship between the Spanish nation and the Republic of Costa Rica.

Article II

Each of the High Contracting Parties shall accredit to the other Party diplomatic representatives who, once they are recognized and accepted, shall enjoy on a reciprocal basis during the period of their mission the rights, privileges and immunities generally provided for in accordance to international law and custom.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint, in such places in the territory of the other Party as are mutually agreed upon, consuls general, consuls, vice-consuls and consular agents acceptable to the other Party who, in the exercise of their functions, shall enjoy the privileges and immunities accorded their respective rank, in conformity with the generally recognized principles of international law and custom.

Article IV

The High Contracting Parties shall resolve by peaceful means any dispute or conflict, of whatever nature, which may arise between Spain and Costa Rica. Where the dispute or conflict that arises cannot be resolved through normal diplomatic channels, the High Contracting Parties shall submit it to a Permanent Conciliation Commission. Where this method of settlement also fails, they shall have recourse to an arbitral tribunal. The Parties may, however, by mutual agreement, go directly before the arbitral tribunal to settle their dispute. The aforementioned procedure

¹ Came into force on 11 February 1954 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at San José, in accordance with article X.

shall not apply to conflicts relating to matters considered by the Spanish nation and the Republic of Costa Rica as falling essentially within their national jurisdiction.

Article V

In the absence of a common jurisdiction, the Permanent Conciliation Commission mentioned in the preceding article shall, in conformity with previous agreements, consist of three members. Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint one member at its discretion; the remaining member, who shall be the Chairman, shall be appointed by mutual agreement. The Chairman shall not be a national of either High Contracting Party, have his legal residence in the territory of either Party, or be in the service of either one. The period of the mandate shall be three years. The Commission shall be organized and constituted within six months from the date of exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article VI

Similarly, in the absence of a common, pre-established body, the arbitral tribunal shall consist of three members, who shall be appointed in the manner provided for in the preceding article in respect of the Conciliation Commission. This tribunal shall have the powers of an amiable compositeur and its rulings shall be binding on both Parties. During the time that the Conciliation Commission or the Arbitral Tribunal are at work, the members shall receive remuneration, the amount of which shall be established by mutual agreement between the two Parties. Either of the Contracting Parties may, however, bring issues which, in their opinion, require the intervention of the Conciliation Commission before the International Court of Justice of the United Nations, provided that both Parties are at the time Members of that Organization.

Article VII

Spanish nationals in Costa Rica and Costa Rican nationals in Spain shall have, on a reciprocal basis and subject to the laws of the country, the right to travel, live or take up residence in, acquire, own and transfer movable and immovable property, maintain teaching centres and engage in commerce, industry and other activities. They shall also be exempt from all compulsory military service of any kind, whether on land or at sea and from any forced loan, or military exaction or requisition. With respect to taxes, assessments or other similar levies, they shall receive treatment that is at least equal to that accorded nationals.

Article VIII

The High Contracting Parties agree to conclude as early as possible trade and navigation, consular, immigration, labour, industrial, cultural and juridical treaties, such as those covering legal assistance and extradition.

Article IX

The High Contracting Parties shall ratify this Treaty in conformity with the Basic Law of the Spanish State and the Constitution of the Republic of Costa Rica, respectively. The instruments of ratification shall be exchanged in the city of San José, Costa Rica.

Article X

This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force without interruption until such time as either Party terminates it by giving at least one year's notice of its intention, in writing.

In witness whereof, the above-mentioned plenipotentiaries hereby sign this Treaty in two identical copies and affix their respective seals thereto in the city of San José, on 9 January 1953.

JOSÉ MARÍA CAVANILLAS Y RODRÍGUEZ

FERNANDO LARA BUSTAMANTE

PROTOCOL¹ AMENDING THE TREATY OF PERMANENT FRIENDSHIP BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA CONCLUDED ON 9 JANUARY 1953²

The Government of Spain, represented by the Deputy Minister for Foreign Affairs, and the Government of Costa Rica, represented by the Minister for Foreign Affairs and Worship,

1. Considering that a Treaty of Permanent Friendship was signed between Spain and Costa Rica on 9 January 1953,²

2. And that since this Treaty came into force a need has arisen to introduce certain amendments in order to facilitate the fulfilment of the Treaty's objectives,

Hereby agree on the following Protocol amending the Treaty of Permanent Friendship between Spain and Costa Rica concluded on 9 January 1953.

Article 1

A new article 9 shall be added, the text of which shall read as follows:

“The High Contracting Parties agree to hold a meeting, at least once each year, between their respective Ministers for Foreign Affairs to discuss various matters of common interest.”

Article 2

A new article 10 shall be inserted, the text of which shall read as follows:

“The High Contracting Parties may entrust to the mixed commissions the task of coordinating and following up on matters of common interest, in accordance with the guidelines emanating from the annual meeting of Ministers for Foreign Affairs.”

Article 3

Articles 9 and 10 of the original Treaty shall be renumbered articles 11 and 12 accordingly.

Article 4

This Protocol shall enter into force once the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required by their respective constitutions.

¹ Came into force on 29 March 1994, the date on which the Parties notified each other (on 26 February 1986 and 29 March 1994) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 4.

² See p. 210 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments hereby sign this Protocol amending the Treaty of Permanent Friendship between Spain and Costa Rica, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid, and affix their seals thereto in Madrid, on 31 May 1984.

Ad referendum

For the Government
of Spain:

GONZALO PUENTE OJEA
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Costa Rica:

CARLOS JOSÉ GUTIERREZ
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ PERMANENTE ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République du Costa Rica, désireux de resserrer davantage encore les liens fraternels qui unissent les deux pays, sont convenus de signer un Traité d'amitié permanente et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence Monsieur José María Cavanillas y Rodríguez, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'une part et, d'autre part, le Président de la République du Costa Rica, Monsieur Fernando Lara Bustamante, Ministre des relations extérieures et des cultes. Après avoir présenté leurs lettres de créance respectives, qui ont été trouvées en bonne et due forme, et désireux de matérialiser un souhait commun aux deux peuples, les deux plénipotentiaires

Déclarent ce qui suit :

Article premier

La paix et l'amitié régneront de façon permanente entre la nation espagnole et la République du Costa Rica.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes accréditera auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques qui, lorsqu'ils auront été reconnus et acceptés, jouiront dans l'autre pays, pendant toute la durée de leur mission, des droits, privilèges et immunités généralement établis par le droit et l'usage internationaux.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer, en divers lieux du territoire de l'autre Partie contractante désignés d'un commun accord des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires agréés par l'autre Partie qui, dans l'exercice de leurs fonctions, jouiront des privilèges et immunités attachés à leur rang, conformément aux principes généralement reconnus par le droit international et par l'usage.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes régleront par des moyens pacifiques tout litige ou conflit, quelle que soit sa nature, qui pourrait surgir entre l'Espagne et le Costa Rica. Au cas où le différend n'aurait pu être résolu par les voies diplomatiques ordinaires, les Hautes Parties contractantes le soumettraient à une commission de conciliation permanente et, si cette méthode se révélait également inopérante, elles se pourvoieraient devant un tribunal arbitral. Les Parties pourront toutefois, d'un commun accord, charger directement le tribunal arbitral de régler leur différend.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1954 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à San José, conformément à l'article X.

Cette procédure ne s'appliquera pas aux conflits que la nation espagnole ou la République du Costa Rica estimeraient relever essentiellement de leur compétence nationale.

Article V

En l'absence d'une juridiction commune, en vertu des accords antérieurs, la Commission de conciliation permanente mentionnée à l'article précédent à laquelle il sera fait appel sera composée de trois membres. Chaque Haute Partie contractante aura le droit de désigner un membre de son choix et, d'un commun accord entre les Parties, le membre restant, qui exercera les fonctions de président. Le Président ne sera ressortissant d'aucune des Hautes Parties contractantes, n'aura son domicile ni sur le territoire et ne sera au service d'aucune d'elles. Le mandat de la Commission sera de trois ans. La Commission sera constituée et ses membres seront nommés dans un délai de six mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article VI

De même, faute d'un organe commun préétabli, le Tribunal arbitral sera composé de trois membres, désignés de la manière indiquée à l'article précédent pour la Commission de conciliation. Ce Tribunal aura les attributions d'amiable compositeur et la sentence qu'il rendra aura force d'obligation pour les deux Parties. Pendant la durée des travaux de la Commission de conciliation ou du Tribunal arbitral, les membres percevront une indemnisation dont le montant sera fixé d'un commun accord entre les deux pays. Toutefois, chacune des Parties pourra saisir la Cour internationale de Justice des Nations Unies lorsqu'elle estimera que les problèmes en cause doivent être portés devant le Tribunal de conciliation, à condition que l'une et l'autre Partie relèvent de la juridiction de la Cour.

Article VII

Les personnes de nationalité espagnole qui résident au Costa Rica et les personnes de nationalité costa-ricienne qui résident en Espagne auront, à titre de réciprocité et conformément aux lois du pays considéré, le droit de voyager et de résider dans l'autre pays, d'y acquérir et posséder des biens mobiliers et immobiliers ainsi que de disposer de ceux-ci, d'y entretenir des établissements d'enseignement, d'y exercer des activités commerciales, industrielles et autres; elles seront exemptes de tout service militaire obligatoire de quelque nature que ce soit, dans les forces maritimes ou terrestres, ainsi que de tout emprunt forcé et ne devront pas faire l'objet d'exactions de la part des forces armées ni de réquisitions. En matière d'impôts, de contributions ou de toutes autres charges similaires, il leur sera accordé un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux nationaux.

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure dans les meilleurs délais des traités de commerce et de navigation, des accords consulaires, sur l'émigration, et dans les domaines du travail, de l'industrie, de la culture et du droit, ainsi qu'en matière d'assistance judiciaire et d'extradition.

Article IX

Les Hautes Parties contractantes ratifieront le présent Traité conformément aux lois fondamentales de l'Etat espagnol et à la Constitution de la République du

Costa Rica. Les instruments de ratification seront échangés dans la ville de San José de Costa Rica.

Article X

Le présent Accord prendra effet à compter du jour de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé par notification écrite adressée un an avant la date d'expiration souhaitée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Traité en deux exemplaires faisant également foi et y apposent leurs sceaux respectifs en la ville de San José de Costa Rica, le 9 janvier 1953.

JOSÉ MARÍA CAVANILLAS Y RODRÍGUEZ

FERNANDO LARA BUSTAMANTE

PROTOCOLE D'AMENDEMENT¹ AU TRAITÉ D'AMITIÉ PERMANENTE ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA SIGNÉ LE 9 JANVIER 1953²

Le Gouvernement de l'Espagne, représenté par le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères, et le Gouvernement du Costa Rica, représenté par le Ministre des relations extérieures et des cultes,

1. Considérant que le Traité d'amitié permanente entre l'Espagne et le Costa Rica a été signé le 9 janvier 1953²,

2. Que, pendant la durée d'application du Traité, il s'est révélé nécessaire d'apporter quelques amendements en vue de faciliter la réalisation des objectifs dudit Traité,

Sont convenus des amendements ci-après au Traité d'amitié permanente entre l'Espagne et le Costa Rica signé le 9 janvier 1953 :

Article premier

Le texte de l'article 9 original est modifié comme suit :

« Les Hautes Parties contractantes conviennent d'organiser chaque année au moins une réunion de leurs Ministres des relations extérieures respectifs pour traiter diverses questions d'intérêt commun. »

Article 2

Un nouvel article est ajouté au texte du Traité original, il portera le numéro 10 et sa teneur est la suivante :

« Les Hautes Parties contractantes pourront charger des commissions mixtes d'assurer la coordination et le suivi des questions d'intérêt commun, conformément aux directives fixées par la réunion annuelle des Ministres des relations extérieures. »

Article 3

Les articles 9 et 10 du Traité original deviennent respectivement les articles 11 et 12.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur quand les Parties se seront notifiées, par voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 26 février 1986 et 29 mars 1994) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 4.

² Voir p. 215 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements signent le présent Protocole d'amendement au Traité d'amitié permanent entre l'Espagne et le Costa Rica en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y apposent leurs sceaux respectifs, à Madrid, le 31 mai 1984.

Ad referendum

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre adjoint des affaires
étrangères,

GONZALO PUENTE OJEA

Pour le Gouvernement
du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures
et des cultes,

CARLOS JOSÉ GUTIERREZ

No. 30953

**SPAIN
and
COSTA RICA**

Agreement on complementarity and mutual diplomatic support. Signed at San José on 17 April 1991

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 May 1994.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

Accord de complémentarité et d'aide diplomatiques mutuelles. Signé à San José le 17 avril 1991

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 mai 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTARIEDAD Y APOYO MUTUO DIPLOMÁTICO ENTRE ESPAÑA Y COSTA RICA

El Reino de España y la República de Costa Rica en el deseo de estrechar los tradicionales vínculos que unen a los dos países y de proyectar en el terreno práctico la mutua cooperación, rindiendo con ello tributo a su linaje histórico y a la existencia de una cultura común, han concertado el siguiente Acuerdo de Complementariedad y Apoyo Mutuo Diplomático:

ARTICULO PRIMERO

España y Costa Rica convienen en coordinar la acción de sus Misiones Diplomáticas en el exterior con el objeto de complementar su rendimiento en beneficio de ambos países.

ARTICULO SEGUNDO

Las Altas Partes contratantes podrán, a tales efectos, utilizar los servicios de las Misiones Diplomáticas de la otra Parte en aquellos países en los que una de las dos no disponga de una Representación acreditada con carácter residente.

Las Partes acordarán, mediante Canjes de Notas, el alcance y procedimiento de esta utilización, así como los modos y límites en que pueda extenderse al campo consular.

ARTICULO TERGERO

En aquellas capitales en que concurren Misiones Diplomáticas residentes de las Partes contratantes, ambos Gobiernos concuerdan en la posibilidad de pedir apoyo diplomático de la otra Parte cerca del Gobierno ante el cual se encuentra acreditada y para intereses nacionales exclusivos de la Parte solicitante.

A este respecto, se entiende que dicho apoyo no podrá ser prestado sin que medie previa y formal solicitud de la Parte interesada que deberá ser formulada por Nota para cada caso mediante la Embajada respectiva, en Madrid y San José. El Gobierno requerido podrá, en todo caso, declinar la petición de apoyo formulada.

ARTICULO CUARTO

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos necesarios para su vigencia.

ARTICULO QUINTO

El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada y podrá ser denunciado en cualquier momento por las Partes, mediante Nota Diplomática que producirá sus efectos a los noventa días contados desde la fecha de su comunicación a la otra Parte.

Hecho en San José a los diecisiete días del mes de Abril de mil novecientos noventa y uno en dos ejemplares en lengua española, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de Costa Rica:



BERND H. NIEHAUS QUESADA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COMPLEMENTARITY AND MUTUAL DIPLOMATIC SUPPORT BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA

The Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica, wishing to strengthen the traditional links between the two countries and to plan mutual cooperation on a practical level, thus paying tribute to their historical lineage and to the existence of a common culture, have concluded the following Agreement on complementarity and mutual diplomatic support:

Article 1

Spain and Costa Rica hereby agree to coordinate the activities of their diplomatic missions abroad in order to complement each other's work for the benefit of both countries.

Article 2

Either High Contracting Party may use to that end the services of the diplomatic missions of the other Party in those countries where it does not have an accredited mission with resident status.

The Parties shall agree, by means of an exchange of notes, on the extent of and procedure for such use, on how it may be extended to the consular field and on restrictions on such extension.

Article 3

In those capital cities in which the Contracting Parties have resident diplomatic missions, the two Governments agree that either Party may request diplomatic support from the other in relations with the Government to which they are accredited, in the exclusive national interest of the requesting Party.

In this regard, it is understood that such support may not be given without a formal prior request by the Party concerned, in the form of a note in each instance, sent through the appropriate embassy in Madrid or San José. The Government to which the request is made shall in all cases have the option of denying the request for support.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties inform each other that they have completed the formalities necessary for its entry into force.

Article 5

This Agreement shall be of unlimited duration and may be denounced by the Parties at any time by means of a diplomatic note which will become effective 90 days following the date on which it is communicated to the other Party.

¹ Came into force on 27 July 1993, the date on which the Parties notified each other (on 4 June and 27 July 1993) of the completion of the necessary requirements, in accordance with article 4.

DONE at San José on 17 April 1991, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of Costa Rica:

BERND H. NIEHAUS QUESADA
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMPLÉMENTARITÉ ET D'AIDE DIPLOMATIQUES MUTUELLES ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA

Le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica, désireux de resserrer les liens traditionnels qui unissent les deux pays et de traduire dans les faits leur souci de coopération mutuelle, rendant ainsi hommage à leurs antécédents historiques et à leur culture commune, ont décidé de conclure l'Accord ci-après de complémentarité et d'aide diplomatiques mutuelles :

Article premier

L'Espagne et le Costa Rica décident de coordonner l'action de leurs missions diplomatiques à l'étranger afin de conjuguer leur efficacité dans l'intérêt des deux pays.

Article 2

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à cette fin, utiliser les services des missions diplomatiques de l'autre Partie dans les pays où elle ne possède pas de représentation permanente accréditée.

Les Parties conviendront, par échange de notes, de l'étendue et des modalités de cette utilisation, ainsi que des conditions et des limites dans lesquelles elle pourrait être étendue au domaine consulaire.

Article 3

Les deux Gouvernements sont convenus de la possibilité, pour chacun, de demander à l'autre, dans les capitales où ce dernier possède une mission diplomatique permanente, de lui prêter son appui diplomatique auprès du gouvernement auprès duquel sa mission est accréditée, aux seules fins de défendre les intérêts nationaux de la Partie demandeuse.

A cet égard, il est entendu que ledit appui ne pourra être accordé qu'après que la Partie intéressée en aura, dans chaque cas, fait officiellement la demande moyennant une note adressée par l'intermédiaire, selon le cas, de son ambassade à Madrid ou à San José. Le gouvernement sollicité pourra, dans chaque cas, décliner la demande d'aide ainsi formulée.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 5

Le présent Accord a une durée illimitée. Les Parties pourront le dénoncer à tout moment moyennant une note diplomatique qui produira ses effets 90 jours après la date de sa remise à l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 4 juin et 27 juillet 1993) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 4.

FAIT à San José, le 17 avril 1991 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République
du Costa Rica :

Le Ministre des Relations extérieures
et des Cultes,

BERND H. NIEHAUS QUESADA

No. 30954

**SPAIN
and
ITALY**

**Treaty to combat illicit drng trafficking at sea. Signed at
Madrid on 23 March 1990**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 18 May 1994.

**ESPAGNE
et
ITALIE**

**Traité pour la répression du trafic illicite de stupéfiants en
mer. Signé à Madrid le 23 mars 1990**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 18 mai 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ITALIANA PARA LA REPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGA EN EL MAR

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ITALIANA,

PREOCUPADOS Por el aumento de tráfico internacional ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y su incidencia en el aumento de la tasa de criminalidad en cada Estado.

CONSCIENTES de que uno de los canales de distribución de tales sustancias es el tráfico marítimo.

DESEANDO cooperar, mediante un Convenio bilateral al objetivo mundial de erradicar tal tráfico, complementando así la Convención de Viena contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y la Convención de Ginebra de 29 de abril de 1.958 sobre Alta Mar,

HAN RESUELTO concluir el Convenio para la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y a tal efecto han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo 1º

Definiciones.-

A los solos efectos del presente Tratado, se entenderá:

- a) Por "buques" a cualquier construcción o medio flotante que opere en aguas marítimas que contenga o transporte cosas y/o personas.
- b) Por "buque de guerra" un buque tal como se define en el art. 8.2 de la Convención de Ginebra de 29 de abril de 1.958 sobre Alta Mar, autorizado para dicho fin y cuya intervención se encuentre coordinada por las autoridades nacionales competentes.

c) A los solos efectos de lo previsto en los artículo 4º, 5º y 6º, las expresiones "pabellón que enarbole el buque" o "bajo cuyo pabellón se encuentre el buque" se referirán tanto al buque que enarbole el pabellón de su propio Estado, como al buque que, sin enarbolar pabellón alguno, pertenezca a una persona física o jurídica de una de las Partes.

Artículo 2º

Delitos.-

1. Cada una de las Partes contratantes tipificará como delito y castigará los hechos realizados a bordo de buques o mediante cualquier otra embarcación o medio flotante no excluidos del ámbito de aplicación de este Tratado según el art.3, que consistan en la posesión para su distribución, transporte, transbordo, depósito, venta, fabricación o transformación de estupefacientes o sustancias psicotrópicas tal como son definidos en aquellos instrumentos internacionales que vinculan a las Partes.
2. Son también punibles la tentativa, la frustración, la complicidad y el encubrimiento.

Artículo 3º

Buques excluidos del ámbito de aplicación de del Tratado

Quedan excluidos del ámbito de aplicación de este Tratado, los buques de guerra y aquellos que sean utilizados por cualquiera de las Partes para un servicio público de carácter no comercial.

Artículo 4º

Jurisdicción

1. Cada Parte ejercerá jurisdicción exclusiva en relación a los hechos cometidos en las propias aguas territoriales, zonas o puertos francos, incluso si los hechos han sido iniciados o debieran consumarse en el otro Estado.

Caso de existir discrepancias en cuanto a la extensión de las aguas territoriales de cada Parte contratante, solo a los fines del presente Tratado se entiende que el límite de las mismas corresponde a la medida máxima prevista por la legislación de una de ellas.

2. En relación con los hechos enumerados en el art. 2 y cometidos fuera de las aguas territoriales de uno de los Estados, ejercerá jurisdicción preferente aquel bajo cuyo pabellón se encuentre el buque a bordo del cual o mediante el que se ha cometido el delito.

Artículo 5º

Derecho de intervención

1. En el caso de sospecha fundada de realización de alguno de los hechos previstos en el art. 2º, cada Parte contratante reconoce a la otra el derecho a intervenir en representación de la misma en las aguas que se encuentren más allá del límite del propio mar territorial, sobre los buques que enarbolen el pabellón del otro Estado. Dicha intervención no afecta a las competencias de Policía que el Ordenamiento jurídico de cada una de las Partes atribuye sobre los buques que enarbolen su pabellón.
2. En el ejercicio de dicha competencia por buques de guerra o aeronaves militares, u otras naves o aeronaves que lleven signos claros y sean identificables como naves o aeronaves al servicio del Estado de una de las Partes que hayan sido autorizadas a tal fin, -podrán perseguir, bloquear y abordar el buque, verificar los documentos, interrogar a las personas que se encuentren a bordo, y, si quedan fundadas sospechas, inspeccionar el buque y en su caso, proceder al secuestro de la droga, al arresto de las personas implicadas y, si procede, conducir al puerto idóneo más cercano al buque, informando -antes si es posible o inmediatamente después- al Estado cuyo pabellón enarbole el buque.
3. Dicha competencia se ejercerá de acuerdo con las normas generales del derecho internacional.

4. Cuando una medida haya sido adoptada en aplicación del presente artículo, las Partes interesadas tendrán debidamente en cuenta la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la vida en el mar, ni la del buque y la carga, y de no perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado del pabellón o de cualquier otro Estado interesado.

En todo caso, si la intervención se hubiera producido sin que concurrieran motivos de sospecha suficientes para ejecutar la operación, la Parte que la hubiera llevado a cabo podría ser considerada responsable de los daños y pérdidas ocasionados, salvo que se hubiera procedido a instancias del Estado del pabellón.

5.-En caso de diferencia sobre el reconocimiento de responsabilidad por posibles daños y perjuicios consiguientes a las intervenciones indicadas en los puntos 1 y 2 del párrafo 4 y sobre la cantidad de la indemnización correspondiente, cada una de las dos Partes reconoce la competencia de la Cámara Internacional de Arbitraje de Londres.

Artículo 6º

Renuncia de jurisdicción

1. La Parte que hubiera llevado a cabo cualquiera de las medidas recogidas en el artículo 5º, podrá solicitar al Estado cuyo pabellón ostente el buque la renuncia a su jurisdicción preferente.
2. El Estado cuyo pabellón ostente el buque examinará la solicitud con buena fé y tendrá en cuenta para tomar su decisión, entre otros criterios, el lugar de la captura, la facilidad de acceso a las pruebas, la posible acumulación de procesos, la nacionalidad de los implicados y su residencia.
3. Si el Estado cuyo pabellón ostente el buque renuncia a su jurisdicción preferente, deberá enviar al otro las informaciones y los documentos de que disponga. Caso de decidir ejercer su jurisdicción, el otro Estado deberá transferir al Estado preferente la documentación y los elementos de prueba reunidos, el cuerpo del delito, las personas detenidas y cualquier otra prueba pertinente.

4. La decisión de ejercer la jurisdicción deberá llegar a la Parte solicitante en el plazo de sesenta días a partir de la fecha de la recepción de la solicitud.

Los actos judiciales de trámite necesarios y urgentes que deban cumplirse, así como la solicitud de renuncia a ejercer la jurisdicción preferente, se regirán por el ordenamiento del Estado interviniente.

Transcurrido el plazo previsto en este artículo, sin que hubiera sido comunicada ninguna decisión, se entiende que dicho Estado renuncia al ejercicio de su jurisdicción.

Además de los canales habituales de comunicación, las Partes designarán las respectivas Autoridades centrales competentes para tramitar las solicitudes de ejercicio de jurisdicción.

Artículo 7º

Cooperación judicial

1. La cooperación judicial se realizará de conformidad con los Tratados internacionales en la materia que vinculen a las Partes.
2. El tiempo de prisión preventiva cumplida en uno de los Estados Partes, se detraerá del de la pena que sea aplicada por el Estado que ejerce la jurisdicción.

Artículo 8º

Reincidencia

1. Las sentencias dictadas por los Tribunales de una de las Partes - contra sus nacionales por los hechos contemplados en este Tratado, y por cualquier otro delito que tuviera por objeto el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como las dictadas contra personas sujetas en todo caso a las jurisdicción de las Partes, serán tomadas en consideración por los Tribunales de la otra Parte a efectos de reincidencia.
2. Las Partes, se comunicarán con la mayor rapidez las sentencias a que refiere el apartado anterior, dictadas contra los nacionales de

la otra Parte o de cualquier otra persona condenada por delitos de estupefacientes o sustancias psicotrópicas si existiera petición de la otra Parte.

Artículo 9º
disposiciones finales

1.- El presente Tratado está sujeto a ratificación, intercambiándose los instrumentos de ratificación en la ciudad de Madrid en el plazo mas breve posible.

2.- El Tratado entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación, permaneciendo en vigor indefinidamente, salvo que una de las Partes notificase, por vía diplomática, a la otra Parte, su voluntad de darle por terminado, cesando sus efectos seis meses después de la fecha de recibo de la notificación.

3.- En el momento del intercambio de los instrumentos de ratificación cada Parte designará la Autoridad Central prevista en art. 6.4.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajos firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

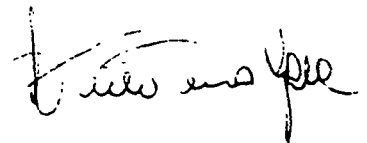
HECHO en la ciudad de Madrid a 23 de marzo de 1990 en dos ejemplares originales, en idiomas español e italiano, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Reino
de España:



JOSÉ LUIS CORCUERA
Ministro del Interior

Por la República
Italiana:



ANTONIO GAVA
Ministro del Interior

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TRATTATO TRA IL REGNO DI SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER LA REPRESSIONE DEL TRAFFICO ILLECITO DI DROGA IN MARE

Il Regno di Spagna e la Repubblica Italiana

PREOCCUPATI per l'aumento del traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope, a livello internazionale, e della sua incidenza sull'aumento del tasso di criminalità in ciascun Paese;

CONSAPEVOLI che uno dei canali di distribuzione di tali sostanze è quello via mare;

DESIDERANDO cooperare, mediante un Trattato bilaterale, all'obiettivo mondiale di contrastare tale traffico, integrando così la Convenzione di Vienna contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope e la Convenzione di Ginevra del 1958 sul Diritto del Mare;

HANNO DECISO di concludere un Trattato sulla repressione del traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1°

Definizioni

Ai fini del presente Trattato si intenderà:

- a) - per nave qualsiasi costruzione o galleggiante che operi in acque marittime e che contenga o trasporti cose e/o persone;
- b) - per nave da guerra una nave, secondo la definizione dell'art. 8°, punto 2., della Convenzione di Ginevra sull'Alto Mare del 1958, a ciò autorizzata ed il cui intervento sia coordinato dalle competenti Autorità nazionali;
- c) - ai soli effetti previsti dagli articoli 4°, 5° e 6°, le espressioni "vessillo inalberato dalla nave" e "nave battente la bandiera" si riferiscono tanto alla nave che alzi la bandiera del proprio Stato quanto alla nave che,

non avendo alcuna bandiera alzata, appartenga ad una persona fisica o giuridica di una delle Parti.

Articolo 2°

Reato

1. - Ciascuna Parte contraente classificherà e punirà come reato i fatti commessi a bordo di navi o a mezzo di qualunque altra imbarcazione o galleggiante, non esclusi dall'ambito di applicazione di questo Trattato ai sensi dell'art. 2, consistenti nella detenzione al fine di distribuire, depositare, trasportare, trasbordare, vendere, fabbricare o trasformare sostanze stupefacenti e psicotrope definite nei Trattati Internazionali che vincolano le Parti.

2. - Sono punibili inoltre il tentativo, il mancato compimento del reato per cause indipendenti dalla volontà dell'agente, il concorso e il favoreggiamento.

Articolo 3°

1.- Navi escluse dall'ambito di applicazione del Trattato

Il presente Trattato non si applica alle navi da guerra né a quelle che vengono utilizzate da ciascuna delle Parti per un servizio pubblico a carattere non commerciale.

Articolo 4°

Giurisdizione

1. - Ciascuna Parte eserciterà giurisdizione esclusiva in relazione ai fatti commessi nelle proprie acque territoriali, zone o porti franchi, anche quando i fatti stessi abbiano avuto inizio o debbano concludersi nell'altro Stato.

Nel caso di diversa estensione delle acque territoriali, ai soli fini del presente Accordo, il limite delle acque territoriali di ciascuna Parte corrisponde alla misura massima prevista dalla legislazione di una di esse.

2. - In relazione ai fatti elencati nell'art. 2. e commessi fuori dalle acque territoriali di uno degli Stati, eserciterà giurisdizione preferenziale quello Stato sotto la cui bandiera si trovi la nave a bordo della quale o mediante la quale è stato commesso il reato.

Articolo 5°Diritto di intervento

1. - Nel caso di fondati sospetti del realizzarsi di taluno dei fatti previsti nell'art. 2, ciascuna Parte riconosce all'altra il diritto di intervenire, in sua rappresentanza, nelle acque site al di là del limite del proprio mare territoriale, sopra le navi e qualunque altra imbarcazione o galleggiante che alzino bandiera dell'altra Parte o che ne abbiano comunque la nazionalità. Restano fermi i poteri di polizia attribuiti da ciascun ordinamento sulle navi battenti la bandiera nazionale.

2. - Nell'esercizio di questa competenza, le navi da guerra o le aeronavi militari o altre navi o aeronavi a tal fine debitamente autorizzate che portano in maniera visibile un contrassegno esterno e che sono identificabili come navi o aeronavi in servizio dello Stato di una delle Parti, potranno inseguire, fermare ed abbordare la nave, verificare i documenti, interrogare le persone che si trovano a bordo e, se permangono i fondati sospetti, visitare la nave stessa, procedere al sequestro della droga ed all'arresto delle persone coinvolte e, se occorre, condurre la nave al porto idoneo più vicino, informandone - se possibile prima, altrimenti, subito dopo - lo Stato di cui la nave batte bandiera o di cui abbia comunque la nazionalità.

3. - Detta competenza sarà esercitata in conformità con le norme generali del diritto internazionale.

4. - Quando una misura è adottata in applicazione del presente articolo, le Parti interessate tengono debitamente conto della necessità di non pregiudicare la sicurezza della vita in mare e quella della nave e del suo carico e di non recare pregiudizio agli interessi commerciali e giuridici dello Stato di bandiera o di ogni altro Stato interessato.

In ogni caso, ove l'intervento sia avvenuto senza che ricorressero motivi di sospetto sufficienti ad eseguire l'operazione, la Parte che l'ha portata a termine può essere ritenuta responsabile di eventuali perdite o danni, salvo che sia stato effettuato ad istanza dello Stato di bandiera.

5. - Nel caso di contenzioso relativo al riconoscimento della responsabilità per le eventuali perdite e danni a seguito degli interventi indicati ai punti 1. e 2., nonchè alla misura del loro indennizzo, ciascuna delle due Parti riconosce la competenza della Camera Internazionale di Arbitrato di Londra.

Articolo 6°

Rinuncia alla Giurisdizione

1. - La Parte che avesse realizzato uno dei controlli previsti dall'articolo 5, potrà chiedere allo Stato di bandiera di rinunciare alla sua giurisdizione preferenziale.

2. - Lo Stato di bandiera esaminerà la richiesta secondo buona fede e, per adottare la propria decisione, terrà conto, fra gli altri criteri, del luogo della cattura, della acquisibilità delle prove, della possibile connessione di processi, della nazionalità degli implicati e della loro residenza.

3. - Se lo Stato di bandiera rinuncia alla propria giurisdizione preferenziale, dovrà inviare all'altro Stato le informazioni e i documenti in suo possesso. Se lo Stato di bandiera decide di esercitare la propria giurisdizione, l'altro Stato dovrà trasferire allo Stato preferente la documentazione e le fonti di prova acquisite, il corpo del reato, le persone arrestate e qualsiasi altro elemento attinente al procedimento.

4. - La decisione di esercitare la giurisdizione dovrà pervenire alla Parte richiedente entro il termine di sessanta giorni a partire dalla data di ricevimento della richiesta.

Gli atti giudiziari necessari e urgenti da eseguire, come da prassi, insieme alla comunicazione della decisione di esercitare la giurisdizione, sono regolati dall'ordinamento dello Stato che ha proceduto all'intervento.

Equivale a rinuncia alla propria giurisdizione il decorso del termine previsto dal presente articolo senza che sia pervenuta alcuna decisione.

Oltre ai canali abituali di comunicazione, le Parti designeranno le rispettive Autorità centrali competenti ad inoltrare le richieste di giurisdizione.

Articolo 7°

Cooperazione giudiziaria

1. - L'assistenza giudiziaria sarà fornita in conformità con i Trattati internazionali in materia, vincolanti le Parti.

2. - La custodia cautelare scontata nel territorio di una delle Parti sarà detratta dalla pena che verrà comminata dallo Stato che eserciterà la propria giurisdizione.

Articolo 8°

Recldiva

1. - Le sentenze emesse dai tribunali di una delle Parti nei confronti di propri cittadini per i fatti di cui al presente Accordo e per qualunque altro reato avente ad oggetto il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope riguardanti persone comunque soggette alla giurisdizione di ciascuna Parte, saranno prese in considerazione dall'altra Parte agli effetti della recidiva.

2. - Le parti si comunicheranno tempestivamente le sentenze di cui al precedente comma emesse nei confronti dei cittadini dell'altra Parte o di ogni altra persona condannata per reati in materia di sostanze stupefacenti o psicotrope, se esistono richieste dell'altra Parte..

Articolo 9°

Disposizioni finali

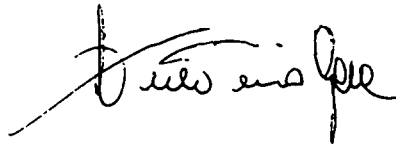
1. Il presente Trattato sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Madrid al più presto possibile.
2. Il presente trattato entrerà in vigore 30 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore a tempo indeterminato, salvo che una delle Parti non notifichi, per via diplomatica, all'altra Parte la sua volontà di porre termine al Trattato, che cesserà i suoi effetti sei mesi dopo la data di ricevimento della notifica.
3. All'atto dello scambio degli strumenti di ratifica le Parti procederanno alla designazione delle rispettive Autorità centrali previste dall'art. 6° paragrafo 4.

A conferma di quanto sopra, i sottoscritti hanno firmato il presente trattato.

Redatto in Madrid in doppia copia in lingua italiana e spagnola. I due testi fanno ugualmente fede.

Madrid, 23 marzo 1990

Per la Repubblica
Italiana:



Per il Regno
di Spagna:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ITALIAN
REPUBLIC TO COMBAT ILLICIT DRUG TRAFFICKING AT SEA

The Kingdom of Spain and the Italian Republic,

Concerned by the growing illicit international traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and its impact on rising crime rates in their countries,

Aware that the sea is one of the channels of distribution of these substances,

Desiring to cooperate by means of a bilateral treaty with the worldwide objective of eradicating this type of traffic, thus complementing the Vienna Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances² and the Geneva Convention on the High Seas of 29 April 1958,³

Have decided to conclude a treaty to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and to this end have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

Solely for the purposes of this Treaty:

(a) “Ship” means any seagoing craft or surface vessel that contains or transports goods and/or persons;

(b) “Warship” means any duly authorized ship conforming to the definition in article 8, paragraph 2, of the Geneva Convention on the High Seas of 29 April 1958, the actions of which must be coordinated by the competent national authorities;

(c) Solely for the purposes covered by articles 4, 5 and 6, the expressions “flag displayed by the ship” and “under whose flag the ship was sailing” signify not only a ship sailing under the flag of its own State, but also a ship flying no flag but belonging to a natural person or legal entity in one of the Parties.

Article 2

OFFENCES

1. Each Contracting Party shall treat as an offence, and punish accordingly, all acts committed on board ships or through the use of any other boat or surface vessel which are not excluded from the scope of this Treaty under the terms of article 3, connected with the possession of narcotic drugs and psychotropic substances, as defined by the international treaties by which the Parties are bound, for the purposes of distribution, transport, storage, sale, manufacture or processing.

¹ Came into force on 7 May 1994, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 8 April 1994, in accordance with article 9 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

2. Attempting to commit an offence, failing to commit an offence for reasons beyond the control of the perpetrator, participation and complicity are likewise punishable.

Article 3

SHIPS EXCLUDED FROM THE SCOPE OF THE TREATY

This Treaty shall apply neither to warships nor to non-commercial public service vessels used by either of the Parties.

Article 4

JURISDICTION

1. Each Party shall exercise sole jurisdiction over acts committed in its territorial waters, free zones or free ports, even if the said acts were initiated or terminated in the other State.

Should there be a discrepancy with regard to the extent of the territorial waters of each Contracting Party, solely for the purposes of this Treaty the limit of the territorial waters of each Party shall correspond to the maximum limit stipulated by the law of one of the Parties.

2. In the case of acts covered by article 2 committed outside the territorial waters of one of the States, preferential jurisdiction shall be exercised by the State under whose flag the ship was sailing, on board which or by means of which the offence was committed.

Article 5

RIGHT OF INTERVENTION

1. Should there be reasonable grounds to suspect that offences covered by article 2 are being committed, each Party recognizes the other's right to intervene as its agent in waters outside its own territorial limits, in respect of ships displaying the flag of the other State. On ships sailing under national flags, police powers granted by the respective legal systems remain valid.

2. In exercising this authority, warships or military aircraft, or any other duly authorized ship or aircraft visibly displaying exterior markings and identifiable as ships or aircraft in the service of the State of one of the Parties, may pursue, arrest and board the ship, check documents, question persons on board, and if reasonable suspicion remains, search the ships, seize drugs and arrest the persons involved and, where appropriate, escort the ship to the nearest suitable port, informing — if possible before, otherwise immediately on arrival — the State under whose flag the ship is sailing.

3. This authority shall be exercised in accordance with the general rules of international law.

4. When action is taken pursuant to this article, the Parties concerned shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea or the security

of the ship and its cargo, or to damage the commercial and legal interests of the flag State in question, or of any other interested State.

In any event, if a Party intervenes without adequate grounds for suspicion, it may be held liable for any loss or damage incurred, unless the intervention was at the request of the State under whose flag the ship was sailing.

5. In the event of the legal action over liability for any loss or damage arising from intervention as described under points 1 and 2 of paragraph 4, or over the extent of compensation, each Party recognizes the jurisdiction of the International Chamber of Commerce in London.

Article 6

RENUNCIATION OF JURISDICTION

1. If a Party has carried out any of the measures provided for in article 5, it may request the State under whose flag the ship was sailing to renounce its preferential jurisdiction.

2. The State under whose flag the ship was sailing shall examine the request in good faith and, in arriving at its decision, shall take into consideration, among other criteria, the place of seizure, the conditions under which evidence was obtained, any correlation between proceedings, the nationality of those involved and their place of residence.

3. If the State under whose flag the ship was sailing renounces its preferential jurisdiction, it shall provide the other State with the information and documents, in its possession. If it decides to exercise its jurisdiction, the other State shall transfer to it any documents, obtained, items to be used in evidence, the persons arrested, and any other element relevant to the case.

4. The decision to exercise jurisdiction must be notified to the requesting Party within 60 days of the date of receipt of the request.

The necessary urgent legal measures which custom requires be carried out and the request to renounce the exercise of preferential jurisdiction shall be governed by the legal system of the intervening State.

If the deadline provided for in the present article expires without any decision having been notified, jurisdiction will be deemed to have been renounced.

In addition to the usual channels of communication, the Parties shall specify which of their central authorities are empowered to forward requests for exercise of jurisdiction.

Article 7

JUDICIAL ASSISTANCE

1. Judicial assistance shall be provided in accordance with the relevant international treaties by which the Parties are bound.

2. Periods spent in remand on the territory of one of the States Parties shall be deducted from the sentence passed by the State exercising jurisdiction.

Article 8

REPEATED OFFENCES

1. Verdicts reached by the courts of one of the Parties against its own nationals for offences covered by this Treaty, and for any other offence concerning traffic in narcotic drugs or psychotropic substances and those handed down against persons who are in any case subject to the jurisdiction of either Party, shall be taken into consideration by the courts of the other Party when dealing with repeated offences.

2. On request, the Parties shall communicate to each other in good time any verdicts as referred to in the previous paragraph handed down on nationals of the other Party or on any other person convicted of offences in connection with narcotic drugs or psychotropic substances.

Article 9

FINAL PROVISIONS

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Madrid.

2. This Treaty shall come into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for an unlimited period, unless one of the Parties notifies the other Party through the diplomatic channels that it wishes to terminate the Treaty, in which case termination shall take effect six months after the date of receipt of notification.

3. When exchanging instruments of ratification, the Parties shall specify their central authorities as provided for in article 6, paragraph 4.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on 23 March 1990, in duplicate, in Spanish and Italian, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JOSÉ LUIS CORCUERA
Minister of the Interior

For the Italian
Republic:

ANTONIO GAVA
Minister of the Interior

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS EN MER

Le Royaume d'Espagne et la République italienne,

Préoccupés par l'accroissement du trafic illicite international des stupéfiants et substances psychotropes et par son incidence sur l'augmentation du taux de la criminalité dans chaque Etat,

Conscients que l'un des moyens utilisés pour distribuer ces substances est le trafic maritime,

Désireux de coopérer, grâce à une convention bilatérale à l'objectif mondial de l'élimination de ce trafic, apportant ainsi un complément à la Convention de Vienne contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes² et à la Convention de Genève du 29 avril 1958 sur la haute mer³,

Ont décidé de conclure la Convention pour la répression du trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes et à cette fin ils sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux seules fins du présent Traité :

a) Le terme « navire » s'entend de toute construction ou de tout engin flottant sur les eaux de mer qui contient ou transporte des choses et/ou des personnes;

b) Les termes « navire de guerre » s'entendent de tout navire ainsi défini au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention de Genève du 29 avril 1958 sur la haute mer, dûment habilité à cet effet et dont les activités sont coordonnées par les autorités nationales compétentes;

c) Aux seules fins des dispositions des articles 4, 5 et 6, les termes « pavillon arboré par le navire » ou « dont le navire arbore le pavillon » visent le navire qui arbore le pavillon de son propre Etat ainsi que celui qui, sans arborer un pavillon, appartient à une personne physique ou morale de l'une des Parties.

Article 2

INFRACTIONS

1. Chacune des Parties contractantes qualifie d'infractions et réprime les actes commis à bord des navires ou grâce à toutes autres embarcations ou engins

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1994, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 8 avril 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

³ *Ibid.* vol. 450, p. 11.

flottants — qui ne sont pas exclus du champ d'application du présent Traité en vertu de l'article 3 — qui consistent en la possession, aux fins de distribution, transport, transbordement, entreposage, vente, fabrication ou transformation, de stupéfiants ou substances psychotropes telles qu'elles sont définies dans les instruments internationaux qui lient les Parties.

2. Sont également réprimées la tentative, l'infraction manquée ainsi que la complicité active et passive.

Article 3

NAVIRES EXCLUS DU CHAMP D'APPLICATION DU TRAITÉ

Sont exclus du champ d'application du présent Traité les navires de guerre ainsi que ceux qui sont utilisés par l'une quelconque des Parties en vue d'un service public à caractère non commercial.

Article 4

JURIDICTION

1. Chaque Partie exerce sa juridiction exclusive à l'égard des actes commis dans ses propres eaux territoriales, zones franches ou ports francs, même si l'exécution desdits actes a débuté ou doit se terminer dans l'autre Etat.

En cas de divergences de vues quant à la limite des eaux territoriales de chaque Partie contractante, il est convenu, aux seules fins du présent Traité, que lesdites eaux s'étendent jusqu'à la limite maximale fixée par la législation de l'une des Parties.

2. Si l'un des actes visés à l'article 2 est commis en dehors des eaux territoriales de l'un des Etats, l'Etat dont le pavillon est arboré par le navire sur lequel ou au moyen duquel l'infraction a été perpétrée exerce sa juridiction préférentielle.

Article 5

DROIT D'INTERVENTION

1. S'il y a de réelles raisons de soupçonner qu'est commis l'un quelconque des actes visés à l'article 2, chaque Partie contractante reconnaît à l'autre le droit d'intervenir en son nom dans les eaux situées au-delà de la limite de la mer territoriale proprement dite à l'encontre des navires arborant le pavillon de l'autre Etat. Cette intervention n'affecte nullement les pouvoirs de police que l'ordre juridique de chacune des Parties lui attribue sur les navires qui battent son pavillon.

2. Dans l'exercice du droit susmentionné, les navires de guerre ou les aéronefs militaires ou autres bâtiments ou aéronefs portant des marques apparentes permettant de les identifier comme étant des bâtiments ou des aéronefs au service de l'Etat de l'une des Parties dûment habilités à cette fin peuvent poursuivre, stopper et arraisonner le navire, vérifier les documents, interroger les personnes se trouvant à son bord, et si les soupçons sont fondés, perquisitionner à bord et, le cas échéant, procéder à la saisie des stupéfiants et à l'arrestation des personnes impliquées et, s'il y a lieu, escorter ledit navire jusqu'au port approprié le plus proche, et — si possible

avant que ces mesures ne soient prises ou immédiatement après — information en est donnée à l'Etat dont le navire arbore le pavillon.

3. Le droit en question est exercé conformément aux règles générales du droit international.

4. Lorsqu'une mesure est prise en application du présent article, les Parties intéressées tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas mettre en péril la vie humaine en mer ni la sécurité du navire et de sa cargaison et de ne pas compromettre les intérêts commerciaux et juridiques de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat concerné.

En tout état de cause, si l'intervention se produit sans qu'il existe des motifs de soupçons suffisants pour justifier l'opération, la Partie qui l'a exécutée pourra être tenue responsable des dommages et pertes subis, à moins qu'elle n'ait agi à la demande de l'Etat du pavillon.

5. En cas de contestation sur la détermination de la responsabilité résultant des pertes et préjudices ayant pu être causés par les interventions visées aux premier et second alinéas du paragraphe 4 et sur le montant de l'indemnité correspondante, chacune des Parties reconnaît la compétence de la Chambre internationale d'arbitrage de Londres.

Article 6

RENONCIATION DE JURIDICTION

1. La Partie qui a pris l'une quelconque des mesures visées à l'article 5 peut demander à l'Etat dont le navire arbore le pavillon de renoncer à sa juridiction préférentielle.

2. L'Etat dont le navire arbore le pavillon examine la demande de bonne foi et aux fins de sa décision prend en considération, entre autres critères, le lieu de la capture, l'accessibilité des preuves, l'accumulation éventuelle des procédures, la nationalité des personnes impliquées et leur lieu de résidence.

3. Si l'Etat dont le navire arbore le pavillon renonce à sa juridiction préférentielle, il doit communiquer à l'autre les informations et les documents dont il dispose. S'il décide d'exercer sa juridiction, l'autre Etat doit lui remettre la documentation et les éléments de preuve réunis, les pièces à conviction, les personnes arrêtées et toute autre preuve pertinente.

4. La décision d'exercer la juridiction doit parvenir à la Partie requérante dans un délai de 60 jours courant à partir de la date de réception de la demande.

Les actes judiciaires de procédure nécessaires et urgents qui sont indispensables et la demande de renonciation à la juridiction préférentielle sont régis par l'ordre juridique de l'Etat intervenant.

Si le délai prévu dans le présent article expire sans qu'aucune décision n'ait été notifiée, ledit Etat est réputé avoir renoncé à exercer sa juridiction.

Indépendamment des voies officielles de communication, les Parties se communiquent le nom de leurs autorités centrales respectives chargées d'instruire les demandes concernant l'exercice de la juridiction.

Article 7

ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. L'assistance judiciaire est accordée conformément aux traités internationaux pertinents qui lient les Parties.
2. La période de détention préventive subie sur le territoire de l'une des Parties est déduite de la durée de la peine prononcée par l'Etat qui exerce la juridiction.

Article 8

RÉCIDIVE

1. Les condamnations prononcées par les tribunaux de l'une des Parties du chef d'actes visés dans le présent Traité et de quelque autre infraction qui aurait eu pour objet le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que celles prononcées à l'encontre de personnes relevant en tout état de cause de la juridiction des Parties seront prises en considération par les tribunaux de l'autre Partie aux fins de la récidive.
2. Les Parties s'informent dans les meilleurs délais des condamnations visées au paragraphe précédent qui sont prononcées à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie ou de toute autre personne condamnée du chef d'infractions concernant les stupéfiants ou les substances psychotropes si l'autre Partie en a fait la demande.

Article 9

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dans les plus brefs délais.
2. Le Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant une période illimitée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin, auquel cas ledit Traité cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de la notification.
3. Lors de l'échange des instruments de ratification, chaque Partie désignera l'Autorité centrale visée au paragraphe 4 de l'article 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid le 23 mars 1990 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre de l'intérieur,
JOSÉ LUIS CORCUERA

Pour la République
italienne :

Le Ministre de l'intérieur,
ANTONIO GAVA

No. 30955

**SPAIN
and
CHINA**

**Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters
(with annex). Signed at Beijing on 2 May 1992**

*Authentic texts: Spanish and Chinese.
Registered by Spain on 18 May 1994.*

**ESPAGNE
et
CHINE**

**Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale
(avec annexe). Signé à Beijing le 2 mai 1992**

*Textes authentiques : espagnol et chinois.
Enregistré par l'Espagne le 18 mai 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL

El Reino de España y la República Popular China (en adelante denominados las Partes), con el fin de promover la cooperación en los terrenos jurídico y judicial sobre la base del respeto mutuo de la soberanía nacional, la igualdad y beneficio recíproco, han decidido concluir un Tratado de asistencia judicial en materia civil y mercantil y a tal efecto han designado como Plenipotenciarios,

- Por el Reino de España a. *Tomás de la Quadra Salcedo*
 - Por la República Popular China a. *Cai Cheng*.....

QUIENES, después de haber intercambiado y revisado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

C A P I T U L O I

Disposiciones Generales

Artículo 1

Protección Judicial

1. Los nacionales de una Parte contratante disfrutarán en el territorio de la otra Parte, de la misma protección judicial que

tengan sus nacionales, teniendo acceso a los tribunales, en litigios relativos a materias civiles y mercantiles, en las mismas condiciones que sus nacionales.

2. No se exigirá caución alguna a los nacionales de la otra Parte, por gastos procesales, en razón a su cualidad de extranjero.

3. Los dos párrafos precedentes se aplicarán igualmente a las personas jurídicas constituidas o autorizadas de acuerdo con las leyes de cualquiera de las Partes.

Artículo 2

Ambito de la asistencia judicial

A los efectos del presente Tratado, la asistencia judicial en materia civil y mercantil comprende:

1) La notificación y entrega de documentos judiciales y extrajudiciales.

2) La ejecución de comisiones rogatorias para práctica de pruebas y actos de instrucción.

3) El reconocimiento y ejecución de decisiones de tribunales y de laudos arbitrales.

4) La información en materia jurídica, a petición de la otra Parte.

Artículo 3

Autoridades Centrales

1. La asistencia judicial se prestará a través de las Autoridades Centrales de ambas Partes, salvo que otra cosa se disponga en el presente Tratado.
2. Las Autoridades Centrales de ambas Partes se transmitirán las solicitudes y documentos a que se refieren los párrafos 1), 2) y 4) del artículo 2, así como el resultado de la ejecución de la solicitud.
3. Las Autoridades Centrales de ambas Partes son sus respectivos Ministerios de Justicia.

Artículo 4

Ley Aplicable

La Ley aplicable para la ejecución de las solicitudes de asistencia judicial es la Ley interna de la Parte en que se ejecuten, salvo que otra cosa se dispusiere en este Tratado.

Artículo 5

Denegación de la asistencia judicial

La Parte requerida puede denegar la ejecución de la solicitud de la asistencia judicial si a su juicio puede atentar a su soberanía, seguridad, orden público, intereses públicos y sociales o falta de competencia de las autoridades judiciales, debiendo informar a la Parte requerente de las razones de la denegación.

C A P I T U L O I I

Notificación y entrega de documentos
judiciales y extrajudiciales

Artículo 6

Formalidades de la solicitud

1. La solicitud será formulada por la Autoridad Central de la Parte requirente conforme al párrafo 2 de este artículo. La Autoridad Central de la Parte requerida remitirá el documento al destinatario.

2. Las solicitudes se formularán en el impreso previsto en el Convenio de La Haya de 15 de noviembre de 1965, relativo a la notificación o traslado en el extranjero de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o comercial. Los documentos se remitirán en doble ejemplar acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida o al francés o al inglés.

Artículo 7

Formalidades para la ejecución

1. La Autoridad Central de la Parte requerida cumplimentará las solicitudes de acuerdo con su propia ley, eligiendo la vía más apropiada.

2. Cada Parte puede hacer notificaciones y entrega de documentos judiciales y extrajudiciales a sus propios nacionales, sin acto alguno de coacción, a través de su representación diplomática o consular.

3. Si la dirección del destinatario fuese incompleta, podrá pedirse ampliación de información a la Parte requirente, y si no

fuese posible completarla se devolverá la solicitud a la Parte requirente.

Artículo 8

Prueba de la ejecución

La prueba de la ejecución se hará por la Autoridad Central mediante la cumplimentación del acuse de recibo, según la fórmula modelo prevista en el convenio citado en el artículo 6 de este Tratado, cuyas partes en blanco se redactarán en la lengua de la Parte requerida o en inglés o francés.

Artículo 9

Gastos

La notificación y entrega de documentos judiciales y extrajudiciales no devengará gasto alguno.

C A P I T U L O III

Comisiones rogatorias

Artículo 10

Ambito de aplicación

Los órganos judiciales de ambas Partes se auxiliarán para la práctica de comisiones rogatorias que tengan por objeto medidas de instrucción, tales como las encaminadas a la audiencia de los interesados, testigos, peritos, reconocimiento judicial u otras pruebas no prohibidas por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 11**Formulario y lengua**

Las solicitudes relativas a comisiones rogatorias se extenderán en los impresos conforme al formulario modelo anexo al presente Tratado; las partes en blanco se rellenarán en la lengua de la Parte requerida, o en francés o en inglés. Los documentos que las acompañen deberán ir acompañados de una traducción en la lengua de la Parte requerida o en francés o en inglés.

Artículo 12**Formalidades de la ejecución**

1. El órgano judicial de la Parte requerida que proceda a la ejecución de una comisión rogatoria, aplicará la ley interna en cuanto al procedimiento a seguir, pudiendo aplicar, en su caso, las medidas de coacción apropiadas previstas por su ley interna. Sin embargo, puede darse curso a una petición de la autoridad requirente para que se siga una forma especial, a menos que sea incompatible con la ley de la Parte requerida.

2. Cada una de las Partes contratantes tendrá la facultad de proceder directamente, a través de su misión diplomática o consular, a realizar actos de instrucción en relación a sus propios nacionales que se encontraren en el territorio de la otra Parte, respetando las leyes de esta última y absteniéndose de adoptar cualquier medida coactiva.

Artículo 13

Averiguación de la dirección

Cuando los actos de instrucción no puedan ser ejecutados, según la dirección indicada por la Parte requirente, el órgano judicial de la Parte requerida deberá adoptar las medidas necesarias para encontrar la dirección y cumplimentar la comisión que se le ha transmitido, pudiendo, en su caso, pedir a la Parte requirente informaciones complementarias. Si no se pudiese encontrar la dirección, a pesar de los esfuerzos realizados, el órgano judicial de la Parte requerida deberá, a través de su Autoridad Central, comunicarlo a la Parte requirente y enviarle todos los documentos que acompañen a la comisión rogatoria.

Artículo 14

Devolución de la comisión rogatoria

El órgano judicial de la Parte requerida transmitirá por medio de las Autoridades Centrales de las dos Partes los documentos que constaten la ejecución de la comisión rogatoria, así como, en su caso, las informaciones relativas a su ejecución.

Artículo 15

Gastos

La ejecución de una comisión rogatoria no devengará gasto alguno, salvo las remuneraciones pagadas a peritos e intérpretes. Los gastos de viaje, manutención, alojamiento y otras compensaciones a testigos y peritos para el cumplimiento de su misión en la Parte requirente serán pagados por esta Parte según las tarifas establecidas por su ley interna.

Artículo 16**Inmunidades**

Las personas que se desplacen a la Parte requirente en calidad de peritos o testigos, independientemente de su nacionalidad, no podrán ser perseguidos penalmente ni ser detenidos por hechos, presuntamente delictivos, cometidos con anterioridad a su entrada en el territorio de la Parte requirente, ni por su testimonio ante los Tribunales del Estado requirente.

C A P I T U L O I V**Reconocimiento y ejecución de las decisiones
judiciales y laudos arbitrales****Artículo 17****Ambito de aplicación**

1. Las decisiones judiciales en materia civil y mercantil dictadas por los Tribunales de una Parte, (con excepción de las relativas a procedimientos de quiebra y concursales y daños derivados de la energía nuclear) se reconocerán y en su caso ejecutarán por los Tribunales de la otra Parte.
2. El Tratado será también aplicable en relación a decisiones civiles derivadas de hechos penales y a transacciones judiciales.
3. El presente Tratado será aplicable a las decisiones y transacciones judiciales o laudos dictados después de su entrada en vigor, aunque se hubiere iniciado con anterioridad el procedimiento.

Artículo 18**Tribunales competentes**

Las solicitudes de reconocimiento o ejecución se presentarán:

En el Reino de España, ante los Juzgados de 1ª Instancia. En la República Popular China, ante los Tribunales Populares de Media Instancia, de acuerdo con la Ley de Enjuiciamiento Civil de la República Popular China.

Artículo 19**Presentación de la solicitud**

1. Las solicitudes de reconocimiento o ejecución de las decisiones de los Tribunales de una Parte, se presentarán directamente por el interesado ante el órgano judicial competente de la Parte requerida.
2. Las Autoridades Centrales de ambas Partes se informarán recíprocamente sobre la autoridad judicial competente, las formalidades para la solicitud y cualquier otra información pertinente, a petición de la otra Parte.

Artículo 20**Documentos requeridos**

La parte interesada que solicite el reconocimiento o la ejecución deberá presentar:

1. Una copia auténtica de la decisión, acreditando que es firme y ejecutoria, salvo que conste en ella.

2. Original o copia de la notificación al interesado y, si hubiere sido dictada en rebeldía, certificación de que fue citado en forma, salvo que conste en la decisión.

3. En caso de que hubiere gozado del beneficio de justicia gratuita total o parcial, certificación de la concesión del beneficio.

4. Certificación de que la persona carente de capacidad procesal ha estado debidamente representada, salvo que ya constare en la decisión.

5. Copia certificada de la traducción de los documentos mencionados al idioma de la Parte requerida, o en francés o en inglés.

Artículo 21

Competencias

I. A los efectos del presente Convenio, se considerará competente el Tribunal de origen en uno de los siguientes casos:

1. Cuando, en el primer momento de la presentación de la demanda, el demandado tenga su domicilio o su residencia habitual en el territorio de la Parte de origen.

2. Cuando, en el momento en que el demandado haya sido citado para un litigio relativo a su actividad mercantil, éste tenga establecimiento representativo en la Parte de origen.

3. Cuando el demandado haya aceptado de manera expresa y escrita la jurisdicción del Tribunal de la Parte de origen.

4. Cuando el demandado haya formulado su defensa sobre el fondo del litigio sin oponerse a la competencia de la Parte de origen.

5. Cuando, en materia de obligaciones contractuales, el contrato haya sido firmado, ejecutado o debe ser ejecutado, o se encuentre el objeto directo del litigio en el territorio de la Parte de origen.

6. Cuando, en un litigio relativo a la responsabilidad extracontractual, el acto o el resultado dañoso haya tenido lugar en la Parte de origen.

7. Cuando en el momento de la presentación de una demanda sobre cuestiones relativas al estatuto personal, el demandante tenga su domicilio o residencia habitual en la Parte de origen, y no elija la competencia prevista en el párrafo 1 de este artículo.

8. Cuando, en materia de obligaciones alimenticias, el acreedor tenga su domicilio o residencia habitual en la Parte de origen, y no elija la competencia prevista en el párrafo 1 de este artículo.

9. Cuando, en el litigio por la sucesión, el fallecido hubiera tenido su domicilio o la mayor parte de su herencia en el territorio de la Parte de origen en el momento de su muerte.

10. Cuando el objeto de litigio se refiera a inmuebles que se hallen en el territorio de la parte de origen.

II. 1. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, cada Parte aplicará sus reglas de competencia exclusiva, de acuerdo con su Ley interna.

2. Las Partes se comunicarán por escrito y por vía diplomática, una lista de sus competencias exclusivas.

Artículo 22

Denegación del reconocimiento o ejecución

Las decisiones no serán reconocidas o ejecutadas en los siguientes casos:

1. Cuando hubieren sido dictadas, en la Parte de origen, por un Tribunal que no fuere competente de acuerdo con lo prevenido en el artículo 21.

2. Cuando en materia de estado o capacidad de las personas físicas la jurisdicción de origen hubiere aplicado una Ley diferente de la procedente según las reglas de derecho internacional privado de la Parte requerida, salvo que la aplicación de esta regla hubiere conducido al mismo resultado.

3. Cuando no hubiere adquirido fuerza de cosa juzgada o no fuere ejecutoria, según la Ley de la Parte de origen.

4. Cuando la persona condenada no hubiere sido citada en forma, y no hubiere comparecido ante el tribunal.

5. Cuando la persona carente de capacidad procesal no ha estado debidamente representada.

6. Cuando, ante los tribunales de la Parte requerida existiese un litigio pendiente entre las mismas Partes, sobre los mismos hechos y teniendo el mismo objeto o ya se hubiere dictado una decisión con fuerza de cosa juzgada en dicha Parte o en un tercer Estado y aquélla hubiere sido reconocida en la Parte requerida.

Artículo 23**Procedimiento para el reconocimiento y la ejecución**

1. El procedimiento para el reconocimiento y la ejecución de las decisiones judiciales se regirá por la ley de la Parte requerida.
2. El tribunal competente para la ejecución de las decisiones judiciales verificará el cumplimiento de las reglas previstas en el presente Capítulo, sin que pueda proceder a una revisión del fondo.

Artículo 24**Transacciones judiciales y laudos arbitrales**

1. Para las transacciones judiciales se aplicarán las reglas de este Tratado, en lo que sea pertinente.
2. Cada una de las Partes reconocerán y ejecutarán los laudos arbitrales en el territorio de la otra Parte, según las disposiciones de la Convención de Nueva York de 10 de junio de 1958 sobre reconocimiento y ejecución de laudos arbitrales extranjeros.

Artículo 25**Efectos**

La sentencia reconocida o ejecutada producirá en el territorio de la Parte requerida el mismo efecto que si hubiera sido dictada por los Tribunales de esta última.

C A P I T U L O V**Disposiciones varias****Artículo 26****Dispensa de Legalización**

Los documentos mencionados en el presente Tratado están dispensados de legalización.

Artículo 27**Suministro de información en materia jurídica**

1. Las Autoridades Centrales de cada Parte podrán solicitarse informaciones sobre aspectos generales de su ordenamiento jurídico en la materia a que se aplica el Tratado.
2. Los tribunales de las Partes, en el marco de un litigio concreto, podrán solicitar informaciones jurídicas sobre los hechos del litigio a través de las Autoridades Centrales.

Artículo 28**Solución de diferencias**

Las diferencias que pudieran surgir en la aplicación o interpretación del Tratado, serán resueltas por vía diplomática.

C A P I T U L O VI**Disposiciones Finales****Artículo 29****Entrada en vigor**

El presente Tratado entrará en vigor a partir de los 30 días siguientes a la fecha en que se produzca la última notificación por nota diplomática del cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

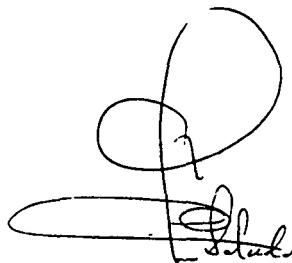
Artículo 30**Denuncia**

Las Partes podrán denunciar en cualquier momento el presente Tratado por escrito y por vía diplomática, cesando de surtir efectos a partir del año siguiente al día de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes, han firmado el presente Tratado.

HECHO en... *Pekín* ..., el día... *dos de mayo de 1992* ...
en doble ejemplar, en lengua española y china, siendo los dos textos igualmente auténticos y haciendo igualmente fé.

Por el Reino
de España:



TOMAS DE LA QUADRA SALCEDO
Ministro de Justicia

Por la República
Popular China:



CAI CHENG
Ministro de Justicia

| |
|---|
| Autoridad Central Requirente |
| |

| |
|--|
| Autoridad Central Requerida |
| |

OBJETO

Solicitud de ejecución de una comisión rogatoria, en aplicación del Tratado entre el Reino de España y la República Popular China de asistencia judicial en materia civil y mercantil de.....

Tengo la honra de transmitirle una comisión rogatoria, acompañada de su traducción, expedida por
.....
con el fin de.....

Le ruego proceda a su ejecución y me devuelva los documentos que se hubieran producido con ocasión de ella, acompañada, en su caso, de una nota de gastos pagados a peritos, traductores e intérpretes.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

西班牙王国和中华人民共和国 关于民事、商事司法协助的条约

西班牙王国和中华人民共和国（以下简称“缔约双方”），在相互尊重国家主权和平等互利的基础上，为促进在法律和司法领域的合作，决定缔结关于民事、商事司法协助的条约。

为此目的，缔约双方各委派全权代表如下：

西班牙王国方面为：托马斯·德拉夸德拉·萨尔塞多

中华人民共和国方面为：蔡 斌

缔约双方全权代表交换并校阅全权证书，认为妥善后，议定下列各条：

第一章 总 则

第一条 司法保护

一、缔约一方的国民在缔约另一方境内，享有与缔约另一方国民同等的司法保护，有权在与缔约另一方国民同等的条件下，在缔约另一方法院进行民事、商事诉讼。

二、缔约一方的法院对于缔约另一方国民，不得因其为外国人而令其提供诉讼费用保证金。

三、前两款规定亦适用于根据缔约任何一方的法律成立或者批准的法人。

第二条 司法协助的范围

本条约中的民事、商事方面的司法协助包括：

- (一) 转递和送达司法文书和司法外文书；
- (二) 代为调查取证；
- (三) 承认与执行法院裁决和仲裁机构的裁决；
- (四) 根据对方请求提供法律资料。

第三条 中央机关

一、除本条约另有规定外，提供司法协助应当通过缔约双方的中央机关进行。

二、缔约双方的中央机关负责相互转递本条约第二条第(一)、(二)和第(四)项规定范围内的各项请求书、文书以及执行请求的结果。

三、缔约双方的中央机关为各自的司法部。

第四条 适用法律

缔约双方在本国境内实施司法协助，各自适用其本国法，但本条约另有规定的除外。

第五条 司法协助的拒绝

如果被请求的缔约一方认为司法协助的实施有损于本国的主权、安全、公共秩序及社会公共利益，或不属于司法机关的职权范围，可以予以拒绝，但应当将拒绝的理由通知提出请求的缔约一方。

第二章 司法文书和司法外文书的转递和送达

第六条 请求的手续

一、请求送达司法文书和司法外文书，应当由提出请求的缔约一方中央机关用本条第二款规定的请求书格式提出。被请求的缔约一方中央机关应当使请求送达的文书得以送达给居住在本国境内的受送达人。

二、请求书的格式应当按照一九六五年十一月十五日在海牙签订的《关于向国外送达民事或商事司法文书和司法外文书公约》的格式填写。请求送达的司法文书和司法外文书应当一式两份，并附有被请求的缔约一方文字或英文或法文的译本。

第七条 执行的方式

一、被请求的缔约一方中央机关按照本国法律的规定，决定采取最恰当的方式送达司法文书和司法外文书。

二、缔约一方可以通过本国派驻缔约另一方的外交或领事代表机关向缔约另一方境内的本国国民送达司法文书和司法外文书，但不得采取任何强制措施。

三、如受送达人地址不详，可以要求提出请求的缔约一方提供补充材料，如仍无法确定地址，被请求的缔约一方应当将请求退回提出请求的缔约一方。

第八条 送达的证明

被请求的缔约一方中央机关应当按照本条约第六条所提及的公约规定的标准格式，并用被请求的缔约一方文字或英文或法文填写送达证明书，证明已执行请求。

第九条 费用的免除

转递和送达司法文书和司法外文书不收取任何费用。

第三章 代为调查取证

第十条 适用范围

缔约双方法院可以相互请求代为调查取证，其中包括：代为询问当事人、证人、鉴定人，进行司法勘验以及被请求的缔约一方法律允许的其他取证活动。

第十一条 格式和文字

调查取证请求书的格式应当与本条约附录中的标准格式相符，空白部分用被请求一方文字或英文或法文填写。调查取证请求书所附文件必须附有被请求的缔约一方文字或英文或法文的译文。

第十二条 调查取证的方式

一、被请求的缔约一方法院代为调查取证的方式适用本国法律，必要时可以实施本国法律规定的适当的强制措施。如果提出请求的缔约一方要求按照特殊方式执行请求，被请求的缔约一方在采用这种方式时以不得违反其本国法律为限。

二、缔约一方可以通过本国派驻缔约另一方的外交或领事代表机关，直接向缔约另一方境内的本国国民调查取证，但须遵守缔约另一方的法律，并不得采取任何强制措施。

第十三条 寻找地址

被请求的缔约一方法院如果无法按照提出请求的缔约一方提供的地址代为调查取证，应当主动采取必要的措施确定地址，完成请求事项，必要时可以要求提出请求的缔约一方提供补充材料。如果经过努力，仍无法确定地址，被请求的缔约一方法院应当通过其中央机关通知提出请求的缔约一方，并退还所附的一切文件。

第十四条 通知执行的结果

被请求的缔约一方法院，应当通过双方的中央机关转递调查取证所取得的证明材料，必要时还应当转递有关调查取证的执行情况。

第十五条 费用

代为调查取证不收取费用，但是有关鉴定人、译员的报酬除外；证人、鉴定人赴提出请求的缔约一方境内作证所需旅费、食宿费和其他补偿，应当由提出请求的缔约一方按照本国法律规定的标准支付。

第十六条 对证人和鉴定人的保护

对于前来请求一方出庭的证人或鉴定人，不论其国籍如何，不得因其入境前所犯的罪行或因其证词而追究其刑事责任，或者予以逮捕。

第四章 法院裁决和仲裁机构 裁决的承认与执行

第十七条 适用范围

一、缔约一方法院在本条约生效后作出的已经确定的民事、商事裁决，除因有关破产和倒闭程序问题造成的损失及因核能造成的损失之外，在缔约另一方境内应当予以承认与执行。

二、本条约适用于刑事附带民事诉讼中有关赔偿损失的裁决和司法调解书。

三、本条约亦适用于在该条约生效后作出的法院裁决、司法调解书和仲裁裁决，尽管其程序始于该条约生效之前。

第十八条 主管法院

承认与执行裁决的请求，在西班牙王国，应当向初审法院提交。在中华人民共和国，应当按照《中华人民共和国民事诉讼法》的规定向中级人民法院提交。

第十九条 请求的提交

一、承认与执行缔约一方法院裁决的请求，应当由当事人直接向缔约另一方有管辖权的法院提交。

二、缔约双方的中央机关应当根据请求提供有关法院的情况、请求的手续及其他情况。

第二十条 须提交的文书

申请承认与执行裁决的当事人应当提交下列文件：

（一）经证明无误的裁决副本，以及证明裁决已生效和可以执行的文件，除非裁决中对此已予以说明；

（二）证明裁决已经送达的送达回证原本或副本，以及证明在缺席判决的情况下，被告已经合法传唤的文件的原本或副本，除非裁决中对此已予以说明；

（三）享受部分或全部司法救助须出具相应的证明，除非裁决中对此已予以说明；

（四）证明无诉讼行为能力的人已得到适当代理的文件，除非裁决中对此已予以说明；

（五）本条所列文件的经证明无误的被请求一方文字或英文或法文译本。

第二十一条 管 辖

一、为实施本条约，符合下列情况之一的，作出裁决的法院即被视为对案件有管辖权；

（一）在提起诉讼时，被告在该缔约一方境内有住所或居所；

（二）被告因其商业性活动引起的纠纷而被提起诉讼时，在该缔约一方境内设有代表机构；

（三）被告已书面明示接受该缔约一方法院的管辖；

（四）被告就争议的实质进行了答辩，未就管辖权问题提出异议；

（五）在合同案件中，合同在作出裁决的缔约一方境内签订，或者已经或应当在该缔约一方境内履行，或诉讼的直接标的物在该缔约一方境内；

（六）在合同外侵权责任案件中，侵权行为或结果发生在该缔约一方境内；

（七）在身份关系诉讼中，在提起诉讼时，身份关系人在作出裁决的缔约一方境内有住所或居所，可不适用本款第（一）项的规定；

(八) 在扶养责任案件中，债权人在提起诉讼时在该缔约一方境内有住所或居所，可不适用本款第(一)项的规定；

(九) 在继承案件中，被继承人死亡时住所地或主要遗产所在地在作出裁决的缔约一方境内；

(十) 诉讼的对象是位于作出裁决的缔约一方境内的不动产的物权。

二、(一) 尽管有第一款的规定，缔约双方法律中关于专属管辖权的规定仍然适用。

(二) 缔约双方应当通过外交途径以书面方式将各自法律中关于专属管辖权的规定通知对方。

第二十二条 拒绝承认与执行

对有下列情形之一的裁决，不予承认与执行：

(一) 根据本条约第二十一条的规定，作出裁决的法院无管辖权；

(二) 关于自然人的身份或能力方面，提出请求的缔约一方法院适用的法律不同于按照被请求的缔约一方的国际私法规则应适用的法律，除非所适用的法律导致裁决结果相同；

(三) 根据作出裁决的缔约一方法律，该裁决尚未生效或不具有执行效力；

(四) 根据作出裁决的缔约一方法律，在缺席判决的情况下，败诉一方当事人未经合法传唤；

(五) 无诉讼行为能力人未经合法代理；

(六) 被请求的缔约一方法院对于相同当事人之间就同一标的的案件正在进行审理或已经作出了生效裁决，或已承认了第三国对该案件作出的生效裁决。

第二十三条 承认与执行的程序

一、裁决的承认与执行，由被请求的缔约一方法院依照本国法律规定的程序决定。

二、被请求的缔约一方法院应当审核请求承认与执行的裁决是否符合本条约的规定，但不得对该裁决作任何实质性审查。

第二十四条 司法调解书和仲裁裁决

一、本条约的相应规定适用于司法调解书。

二、缔约一方将根据一九五八年六月十日在纽约签订的《关于承认与执行外国仲裁裁决公约》的规定，承认与执行在缔约另一方境内作出的仲裁裁决。

第二十五条 效 力

被承认与执行的裁决在被请求的缔约一方境内应与该方法院作出的裁决具有同等的效力。

第五章 其它规定

第二十六条 认证的免除

本条约中所指的任何文件不需办理认证手续。

第二十七条 法律资料的提供

一、为执行本条约，缔约双方中央机关可要求缔约另一方提供其法律规定的一般资料。

二、缔约双方法院可就某一具体案件，通过中央机关请求缔约另一方提供有关此案件的法律资料。

第二十八条 分歧的解决

如对本条约的执行或解释存有分歧，应当通过外交途径解决。

第六章 最后条款

第二十九条 生效

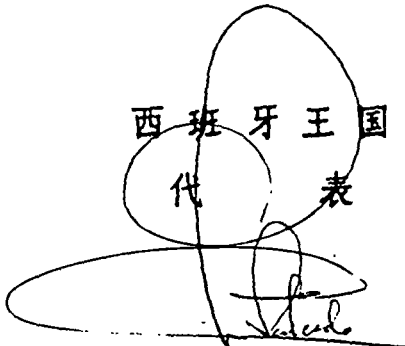
缔约双方依照各自国内法律完成使本条约生效的程序后，以外交照会相互通知。本条约自最后一方通过外交照会通知已完成法律手续之日起第三十日生效。

第三十条 终止

缔约任何一方可随时通过外交照会通知缔约另一方终止本条约。本条约自通知之日起一年后失效。

双方代表受权在本条约上签字，以昭信守。

本条约于一九九二年 五月 二 日在北京 签署
共两份，每份都用西班牙文和中文写成，两种文本同等作
准。

西班牙王国
代 表


中华人民共和国
代 表



| |
|---------|
| 请求方中央机关 |
| |

| |
|----------|
| 被请求方中央机关 |
| |

事由：

为了实施一九九 年 月 日生效的《西班牙王国和中华人民共和国关于民事、商事司法协助的条约》，特请求代为调查取证。

我荣幸地向您转递请求书一份，此请求书由_____签发，其目的为_____。

请您予以执行，并将执行结果及证据材料寄回。如有支付给鉴定人、译员的费用，请将清单一并寄回。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Kingdom of Spain and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), for the purpose of promoting cooperation in the legal and judicial fields on the basis of mutual respect for national sovereignty, equality and reciprocal benefit, have decided to conclude a treaty on judicial assistance in civil and commercial matters and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the Kingdom of Spain: Tomás de la Quadra Salcedo;

For the People's Republic of China: Cai Cheng;

who, having exchanged and reviewed their full powers, recognized in good and due form, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. The nationals of one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, the same legal protection as its nationals and shall have access to the courts in disputes concerning civil and commercial matters, under the same conditions as its nationals.

2. Nationals of the other Party shall not be required to provide security for court costs by reason of their status as foreigners.

3. The preceding two paragraphs shall also apply to bodies corporate which are constituted or authorized in accordance with the laws of either Party.

Article 2

SCOPE OF JUDICIAL ASSISTANCE

For the purposes of this Treaty, judicial assistance in civil and commercial matters shall comprise:

- (1) The service and delivery of judicial and extrajudicial documents;
- (2) The execution of letters rogatory for the submission of evidence and pre-trial proceedings;

¹ Came into force on 1 January 1994, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications (of 4 January and 3 December 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 29.

- (3) The recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards;
- (4) Information on legal matters, at the request of the other Party.

Article 3

CENTRAL AUTHORITIES

1. Judicial assistance shall be rendered through the central authorities of the two Parties, unless otherwise provided in this Treaty.
2. The central authorities of the two Parties shall send each other the requests and documents referred to in paragraphs (1), (2) and (4) of article 2 and inform each other of the results of the execution of the request.
3. The central authorities of the two Parties shall be their respective Ministries of Justice.

Article 4

APPLICABLE LAW

The law applicable to the execution of requests for judicial assistance shall be the domestic laws of the Party in which they are executed, unless otherwise provided in this Treaty.

Article 5

REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE

The requested Party may refuse to execute the request for judicial assistance if it believes that its sovereignty, security, public order or public and social interests may be compromised or that the competence of its judicial authorities would be exceeded. It must advise the requesting Party of the reasons for its refusal.

CHAPTER II

SERVICE AND DELIVERY OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 6

FORMALITIES OF THE REQUEST

1. The request shall be formulated by the central authority of the requesting Party in accordance with paragraph 2 of this article. The central authority of the requested Party shall send the document to the addressee.
2. Requests shall be made on the form printed in The Hague Convention of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.¹ The document shall be sent in two copies, accompanied by a translation into the language of the requested Party, or into French or English.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

Article 7

FORMALITIES OF EXECUTION

1. The central authority of the requested Party shall execute the requests in accordance with its own law, through what it deems to be the most appropriate channel.
2. Each Party may serve judicial and extrajudicial documents on and deliver them to its own nationals, without applying any measures of compulsion, through its diplomatic or consular establishments.
3. If the address of the addressee is incomplete, additional information may be sought from the requesting Party; if it cannot be provided, the request shall be returned to the requesting Party.

Article 8

PROOF OF SERVICE

Proof of service shall consist of an acknowledgement of receipt completed by the central authority, in conformity with the model form provided in The Hague Convention referred to in article 6 of this Treaty. The blank spaces shall be completed in the language of the requested Party, or in English or French.

Article 9

EXPENSES

The service and delivery of judicial and extrajudicial documents shall not give rise to any expenses.

CHAPTER III

LETTERS ROGATORY

Article 10

SCOPE OF APPLICATION

The judicial organs of the two Parties shall assist each other in the submission of letters rogatory for the purpose of pre-trial proceedings, such as hearings of the parties, witnesses, experts, results of expert inspection of the scene of the alleged occurrence or other evidence not prohibited by the legislation of the requested Party.

Article 11

FORM AND LANGUAGE

Requests relating to letters rogatory shall be drawn up on forms, in conformity with the model annexed to this Treaty; the blank spaces shall be completed in the language of the requested Party, or in French or English. Accompanying documents

must include a translation into the language of the requested Party, or into French or English.

Article 12

FORMALITIES OF EXECUTION

1. The judicial organ of the requested Party that undertakes to execute a letter rogatory shall apply its domestic laws with respect to the procedure to be followed and may apply, where necessary, appropriate measures of compulsion provided by its domestic laws. However, the requesting authority may request the use of a special procedure unless it contravenes the law of the requested Party.

2. Each of the Contracting Parties shall be empowered to carry out directly, through its diplomatic or consular establishments, pre-trial proceedings in respect of its own nationals who are in the territory of the other Party, in compliance with the laws of the other Party and without applying any measures of compulsion.

Article 13

VERIFICATION OF THE ADDRESS

When pre-trial proceedings cannot be conducted because of a problem with the address given by the requesting Party, the judicial organ of the requested Party shall take the necessary steps to ascertain the address and execute the letters rogatory transmitted to it. It may, where necessary, request additional information from the requesting Party. If the address cannot be ascertained, despite the efforts made, the judicial organ of the requested Party shall, through its central authority, so inform the requesting Party and send to it all the documents accompanying the letters rogatory.

Article 14

NOTIFICATION OF EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

The judicial organ of the requested Party shall transmit, through the central authorities of the two Parties, the documents attesting to the execution of the letters rogatory and, where applicable, information relating to such execution.

Article 15

EXPENSES

The execution of letters rogatory shall not give rise to any costs, save for the fees paid to experts and interpreters. Travel expenses, subsistence, housing and other fees paid to witnesses and experts for carrying out their assignments in the requesting Party shall be paid by that Party, in accordance with the rates established by its domestic laws.

Article 16

IMMUNITIES

Persons who travel to the requesting Party as experts or witnesses, irrespective of their nationality, shall not be subject to prosecution or detained for alleged criminal acts committed prior to their entry into the territory of the requesting Party or for their testimony before the Courts of the requesting State.

CHAPTER IV

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS
AND ARBITRAL AWARDS*Article 17*

SCOPE OF APPLICATION

1. Judicial decisions in civil and commercial matters rendered by the courts of a Party (with the exception of proceedings relating to bankruptcy, composition with creditors and nuclear damage) shall be recognized and, where appropriate, enforced by the courts of the other Party.

2. The Treaty shall also be applicable to the civil consequences of criminal acts and to judicial settlements.

3. This Treaty shall be applicable to judicial decisions and settlements or awards rendered after its entry into force, even in cases where the proceedings were instituted prior to its entry into force.

Article 18

COMPETENT COURTS

Requests for recognition or enforcement shall be submitted:

In the Kingdom of Spain, to the courts of first instance and, in the People's Republic of China, to the people's intermediate courts, in accordance with the Law of Civil Procedure of the People's Republic of China.

Article 19

SUBMISSION OF REQUESTS

1. Requests for recognition or enforcement of the decisions of the courts of a Party shall be submitted directly by the interested party to the competent judicial organ of the requested Party.

2. The central authorities of the two Parties shall provide each other with information on the competent judicial authority, the formalities for requests and any other relevant information, at the request of the other Party.

Article 20

REQUIRED DOCUMENTS

The interested party seeking recognition or enforcement shall submit:

1. An authentic copy of the decision, certifying that it is final and enforceable, unless that is so stated in the decision;
2. An original or copy of the official notification to the interested party and, if it was a judgement by default, a document certifying that the summons was served in due form, unless that is so stated in the decision;
3. In the case of total or partial exemption from payment of court costs, a document certifying that the exemption was granted;
4. A document certifying that a person who is unable to testify in court has been duly represented, unless that is so stated in the decision;
5. A certified copy of the translation of the aforementioned documents into the language of the requested Party, or into French or English.

Article 21

JURISDICTION

I. For the purposes of this Agreement, the court of origin shall be considered to have jurisdiction in any of the following cases:

1. If, on the date of the institution of proceedings, the defendant was domiciled or habitually resident in the territory of the Party of origin;
2. If, on the date the defendant was served with a summons in an action relating to the operation of a commercial activity, he or she had a representative establishment in the Party of origin;
3. If the defendant has expressly agreed in writing to submit to the jurisdiction of the court of the Party of origin;
4. If the defendant entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction of the Party of origin;
5. If, in a matter of contractual obligations, the contract has been signed or performed or should be performed or is the direct object of the dispute in the territory of the Party of origin;
6. If, in a dispute involving non-contractual liability, the tort was committed in the Party of origin;
7. If, on the date of the institution of proceedings on matters relating to personal status, the defendant was domiciled or habitually resident in the Party of origin, and does not elect jurisdiction as set forth in paragraph 1 of this article;
8. If, in a matter relating to maintenance, the recipient is domiciled or habitually resident in the Party of origin, and does not elect jurisdiction as set forth in paragraph 1 of this article;
9. If, in a dispute relating to inheritance, the deceased was domiciled or had the bulk of his estate in the territory of the Party of origin at the time of his death;

10. If the subject of the dispute relates to immovable property situated in the territory of the Party of origin.

II. 1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, each Party shall apply its rules of exclusive jurisdiction, in accordance with its domestic laws.

2. The Parties shall provide to each other in writing, through the diplomatic channel, a list of matters over which they have exclusive jurisdiction.

Article 22

REFUSAL OF RECOGNITION OR ENFORCEMENT

Decisions shall not be recognized or enforced in the following cases:

1. If they were rendered in the Party of origin by a court that did not have jurisdiction in accordance with the provisions of article 21;

2. If, with regard to the status or capacity of individuals, the court of origin applied a law other than the law which would have been applicable under the rules of private international law of the requested Party, unless the application of such rules would have led to the same result;

3. If they were not *res judicata* or enforceable in accordance with the laws of the Party of origin;

4. If a convicted person was not summoned in accordance with the law and did not appear before the court;

5. If a person unable to testify in court was not duly represented;

6. If an action between the same Parties, based on the same cause and relating to the same subject matter, is pending before the courts of the requested Party or a decision that was *res judicata* was already rendered in that Party or in a third State and that decision was recognized in the requested Party.

Article 23

RECOGNITION AND ENFORCEMENT PROCEDURE

1. The procedure for recognition and enforcement of judicial decisions shall be governed by the law of the requested Party.

2. The court having competence to enforce judicial decisions shall ensure compliance with the rules set forth in this chapter but may not review the merits of the case.

Article 24

JUDICIAL SETTLEMENTS AND ARBITRAL AWARDS

1. The provisions of this Treaty shall be applicable to judicial settlements, where relevant.

2. Each of the Parties shall recognize and enforce arbitral awards in the territory of the other Party, in accordance with the provisions of the Convention on the

Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, concluded in New York on 10 June 1958.

Article 25

EFFECTS OF SENTENCES

A sentence that is recognized or enforced shall have the same effect in the territory of the requested Party as if it had been rendered by the courts of that Party.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

The documents referred to in this Treaty shall not require authentication.

Article 27

PROVISION OF INFORMATION ON LEGAL MATTERS

1. The central authorities of each Party may request information from each other on general aspects of their regulations concerning matters covered by this Treaty.

2. The courts of the Parties may, within the framework of a specific dispute, request legal information on the facts relating to the dispute, through their central authorities.

Article 28

SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS

Any disagreements which may arise over the implementation or interpretation of this Treaty shall be resolved through the diplomatic channel.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

This Treaty shall enter into force 30 days from the date of the final diplomatic note, indicating that the respective constitutional requirements of the Parties have been fulfilled.

Article 30

DENUNCIATION

The Parties may denounce this Treaty in writing at any time through the diplomatic channel. The termination shall take effect as from the year following the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both Parties have signed this Treaty.

DONE at Beijing on 2 May 1992 in two originals in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

TOMÁS DE LA QUADRA SALCEDO
Minister of Justice

For the People's Republic
of China:

CAI CHENG
Minister of Justice

| <i>Requesting central authority</i> | <i>Requested central authority</i> |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| | |

Re:

Request for the execution of letters rogatory, pursuant to the Treaty between the Kingdom of Spain and the People's Republic of China on judicial assistance in civil and commercial matters of

I have the honour to transmit to you letters rogatory, accompanied by a translation, issued by

for the purpose of _____

Please execute them and return any documents issued in connection therewith, together with an invoice for fees paid to experts, translators and interpreters, where applicable.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »), désireux de promouvoir la coopération dans les domaines juridique et judiciaire sur la base du respect mutuel de la souveraineté nationale, de l'égalité et de la réciprocité des avantages, ont décidé de conclure un Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et à cette fin ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour le Royaume d'Espagne : Tomás de la Quadra Salcedo;

Pour la République populaire de Chine : Cai Cheng;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, vérifiés comme étant en bonne et due forme, conviennent des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette autre Partie et ils ont accès aux tribunaux, en matière civile et commerciale, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Il n'est pas demandé aux ressortissants de l'autre Partie de caution pour les frais de justice au motif de leur qualité d'étrangers.

3. Les deux paragraphes précédents s'appliquent également aux personnes morales constituées ou autorisées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

PORTÉE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Aux fins du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale comprend :

1) La signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 4 janvier et 3 décembre 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 29.

- 2) L'exécution de commissions rogatoires pour l'administration de la preuve et les actes d'instruction;
- 3) La reconnaissance et l'exécution des décisions de justice et des sentences arbitrales;
- 4) L'information en matière juridique, à la requête de l'autre Partie.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, l'entraide judiciaire prend place entre les autorités centrales des deux Parties.
2. Les autorités centrales des deux Parties échangent les requêtes et les actes visés aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 2, ainsi que les résultats de l'exécution de toute requête.
3. L'autorité centrale de chaque Partie est son Ministère de la justice.

Article 4

LÉGISLATION APPLICABLE

A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, l'exécution de toute requête d'entraide judiciaire est régie par la législation interne de la Partie requise.

Article 5

REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

La Partie requise peut refuser d'exécuter une requête d'entraide judiciaire si elle estime que cette requête est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à ses intérêts publics et sociaux, ou qu'elle n'a pas compétence pour ce faire, auquel cas elle doit informer la Partie requérante des motifs de son refus.

TITRE II

DE LA SIGNIFICATION ET DE LA NOTIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 6

FORME DE LA REQUÊTE

1. La requête est formulée par l'autorité centrale de la Partie requérante conformément au paragraphe 2 du présent article. L'autorité centrale de la Partie requise remet l'acte au destinataire.
2. Les requêtes sont rédigées sur l'imprimé prévu par la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale¹. Les actes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163.

sont notifiés en double exemplaire et sont accompagnés de leur traduction soit dans la langue de la Partie requérante, soit en anglais ou en français.

Article 7

MODALITÉS D'EXÉCUTION

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les requêtes conformément à sa législation par la voie qui convient le mieux.

2. Chaque Partie peut procéder, sans recourir à aucune forme de contrainte, à la signification et à la notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires à ses ressortissants par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique ou de ses agents consulaires.

3. Si l'adresse du destinataire est incomplète, les renseignements nécessaires peuvent être demandés à la Partie requérante; s'il n'est pas possible d'obtenir l'adresse complète, la requête est renvoyée à la Partie requérante.

Article 8

ATTESTATION DE L'EXÉCUTION

L'autorité centrale atteste de l'exécution de la requête au moyen de l'accusé de réception prévu par la Convention citée à l'article 6 du présent Traité, dont les parties en blanc doivent être remplies soit dans la langue de la Partie requise, soit en anglais ou en français.

Article 9

FRAIS

La signification et la notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires sont réalisées sans frais.

TITRE III

DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 10

CHAMP D'APPLICATION

Les organes judiciaires des deux Parties contractantes s'entraident pour l'exécution de commissions rogatoires qui ont pour objet des actes d'instruction, notamment l'audition de parties, témoins et experts, des enquêtes judiciaires ou d'autres éléments de preuves qui ne sont pas interdits par la législation de la Partie requise.

Article 11

IMPRIMÉS ET LANGUES

Les requêtes aux fins de l'exécution d'une commission rogatoire sont rédigées sur des imprimés dont la formule modèle est annexée à la présente Convention; les parties en blanc sont remplies soit dans la langue de la Partie requise, soit en anglais ou en français. Les pièces déposées à l'appui de la requête doivent être accompagnées de leur traduction soit dans la langue de la Partie requise, soit en anglais ou en français.

Article 12

MODALITÉS D'EXÉCUTION

1. L'organe judiciaire de la Partie requise qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique la législation interne en ce qui concerne la procédure à suivre et peut recourir aux mesures de contrainte prévues par cette législation. Il peut cependant agir dans les formes particulières demandées par l'autorité requérante, à moins que celles-ci ne soient contraires à la législation interne de la Partie requise.

2. Chacune des Parties contractantes a la faculté de réaliser directement, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique ou de ses agents consulaires, des actes d'instruction concernant ses propres ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Patrie, en respectant la législation de cette dernière et en s'abstenant de toute mesure de contrainte.

Article 13

VÉRIFICATION DE L'ADRESSE

Lorsqu'un acte d'instruction ne peut être exécuté à l'adresse indiquée par la Partie requérante, l'organe judiciaire de la Partie requise doit prendre les mesures nécessaires pour trouver l'adresse exacte et s'acquitter de la commission qui lui a été confiée, notamment en demandant un complément d'information à la Partie requérante. Si, malgré les efforts réalisés, il n'est pas possible de trouver l'adresse, l'organe judiciaire de la Partie requise doit, par l'intermédiaire de son autorité centrale, en informer la Partie requérante en lui remettant toutes les pièces accompagnant la commission rogatoire.

Article 14

RESTITUTION DE LA COMMISSION ROGATOIRE

L'organe judiciaire de la Partie requise transmet, par l'intermédiaire des autorités centrales des deux Parties, les pièces qui constatent l'exécution de la commission rogatoire et, le cas échéant, les renseignements relatifs à son exécution.

Article 15

FRAIS

L'exécution de la commission rogatoire n'entraîne aucuns frais, à l'exception des honoraires versés aux experts et aux interprètes. Les frais de voyage, de subsistance et de logement, ainsi que les autres indemnités payées aux experts et aux témoins pour l'accomplissement de leur mission sur le territoire de la Partie requérante sont à la charge de cette Partie selon les barèmes établis par sa législation interne.

Article 16

IMMUNITÉS

Les personnes qui se rendent sur le territoire de la Partie requérante en qualité d'experts ou de témoins, quelle que soit leur nationalité, ne peuvent être poursuivies au pénal ni détenues au motif d'actes présumés délictueux commis antérieurement à l'entrée de ces personnes sur le territoire de la Partie requérante, ni de leur témoignage devant les juridictions de l'Etat requérant.

TITRE IV

DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS
JUDICIAIRES ET SENTENCES ARBITRALES*Article 17*

DOMAINE D'APPLICATION

1. Les décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale par les juridictions de l'une des Parties (à l'exception de celles qui concernent les procédures de faillite et banqueroute, et les dommages attribuables à l'énergie nucléaire) sont reconnues et, le cas échéant, exécutées par les juridictions de l'autre Partie.

2. Le présent Traité est aussi applicable en ce qui concerne les décisions civiles découlant d'actions pénales et les transactions judiciaires.

3. Le présent Traité est applicable aux décisions et transactions judiciaires et aux sentences arbitrales rendues postérieurement à son entrée en vigueur au titre d'actions engagées antérieurement à son entrée en vigueur.

Article 18

JURIDICTIONS COMPÉTENTES

Les requêtes aux fins de reconnaissance ou d'exécution sont déposées :

Dans le Royaume d'Espagne : auprès des tribunaux de première instance;

En République populaire de Chine : auprès des tribunaux populaires de moyenne instance, conformément à la Loi de procédure civile de la République populaire de Chine.

Article 19

DÉPÔT DES REQUÊTES

1. Les requêtes aux fins de reconnaissance d'ou exécution de décisions rendues par les juridictions d'une Partie sont déposées directement par l'intéressé auprès de l'organe judiciaire compétent de la Partie requise.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, les autorités centrales des deux Parties échangent des informations concernant leur autorité judiciaire compétente, la procédure à suivre pour le dépôt des requêtes et tout autre renseignement pertinent.

Article 20

PIÈCES EXIGÉES

La partie à l'instance qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

1. La copie authentique de la décision, en attestant que celle-ci est finale et exécutoire, à moins que cela n'en découle à l'évidence;

2. L'original ou la copie de la signification à l'intéressé et, si la décision a été rendue par contumace, la citation à laquelle il n'a pas été répondu, à moins que cela ne découle à l'évidence du texte de la décision;

3. Si la partie requérante a bénéficié de la gratuité totale et partielle de la procédure, l'attestation faisant foi de cette gratuité;

4. L'attestation du fait que toute personne dénuée de capacité à ester était dûment représentée par un conseil, à moins que cela ne découle à l'évidence du texte de la décision;

5. La traduction certifiée conforme des pièces susmentionnées, soit dans la langue de la Partie requise soit en anglais ou en français.

Article 21

COMPÉTENCES

I. Aux fins du présent Traité, la juridiction d'origine est considérée compétente dans chacun des cas suivants :

1. Le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de la Partie d'origine lors de l'introduction de l'instance;

2. Le défendeur avait un établissement de représentation sur le territoire de la Partie d'origine lors de l'introduction de l'instance concernant un litige quant à son activité commerciale;

3. Le défendeur a accepté expressément et par écrit la compétence de la juridiction de la Partie d'origine;

4. Le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence de la Partie d'origine;

5. S'agissant d'obligations contractuelles, l'obligation qui fait l'objet du litige a été signée, a été ou doit être exécutée, ou constitue l'objet direct du litige sur le territoire de la Partie d'origine;

6. En matière de responsabilité civile, le fait dommageable sur lequel est fondée l'action en dommages-intérêts est survenu sur le territoire de la Partie d'origine;

7. Le demandeur avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de la Partie d'origine lors de l'introduction d'une instance concernant des questions relatives à sa situation individuelle, et il n'a pas fait élection du for prévu au paragraphe 1 du présent article;

8. S'agissant d'obligations alimentaires, le bénéficiaire avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de la Partie d'origine et n'a pas fait élection du for prévu au paragraphe 1 du présent article;

9. En matière de succession, le défunt avait, lors de son décès, son domicile ou la plus grande partie de son patrimoine sur le territoire de la Partie d'origine;

10. L'objet du litige est constitué de biens immeubles situés sur le territoire de la Partie d'origine.

II. 1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chacune des Parties applique ses règles de compétence exclusive conformément à sa législation interne.

2. Les Parties échangent par la voie diplomatique une liste de leurs compétences exclusives.

Article 22

REFUS DE RECONNAISSANCE OU D'EXÉCUTION

Une décision n'est ni reconnue ni exécutée si :

1. Elle a été rendue dans la Partie d'origine par une juridiction qui n'était pas compétente aux termes de l'article 21;

2. La juridiction d'origine a appliqué, en ce qui concerne l'état ou la capacité des personnes physiques, une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de la Partie requise, sauf si l'application de ces règles aurait abouti au même résultat;

3. La décision ne peut être exécutoire ou avoir force de chose jugée aux termes de la législation de la Partie d'origine;

4. La personne condamnée n'a pas été citée en bonne et due forme et n'a pas comparu devant le tribunal;

5. La personne dénuée de la capacité d'ester n'a pas été dûment représentée;

6. Un litige portant sur le même objet est en instance entre les mêmes parties devant une juridiction de la Partie requise, ou une décision ayant force de chose jugée a déjà été rendue sur le territoire de ladite Partie dans un Etat tiers et cette décision a été reconnue par la Partie requise.

Article 23

PROCÉDURE DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

1. La procédure de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires est régie par la législation de la Partie requise.
2. La juridiction compétente pour l'exécution des décisions judiciaires s'assure que les dispositions du présent titre sont respectées, sans examiner la question au fond.

Article 24

TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET SENTENCES ARBITRALES

1. Les dispositions du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis* à la reconnaissance et à l'exécution des transactions judiciaires.
2. Chacune des Parties reconnaît et exécute les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions de la Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Article 25

EFFETS

La décision reconnue et exécutée déploie sur le territoire de la Partie requise les mêmes effets que si elle avait été rendue par une juridiction de cette Partie.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26

DISPENSE DE LÉGALISATION

Les pièces et actes mentionnés dans le présent Traité n'ont pas à être légalisés.

Article 27

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE

1. Les autorités centrales de l'une ou l'autre des Parties peuvent demander des renseignements quant aux règles juridiques de l'autre Partie au sujet des questions qui font l'objet du présent Traité.
2. Les juridictions des Parties peuvent, dans le cadre d'un litige concret, demander par l'intermédiaire des autorités centrales des renseignements d'ordre juridique concernant les faits en instance.

Article 28

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends qui s'élèveraient à l'occasion de l'application du présent Traité seront réglés par la voie diplomatique.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle aura été reçue par la voie diplomatique la dernière notification relative à l'accomplissement des formalités constitutionnelles des Parties.

Article 30

DÉNONCIATION

Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par les Parties au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique, auquel cas il cesse de déployer ses effets un an après la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties signent le présent Traité.

FAIT à Pékin le 2 mai 1992 en double exemplaire, en langues espagnole et chinoise, les deux textes étant également authentiques et faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre de la justice,

TOMÁS DE LA QUADRA SALCEDO

Pour la République
populaire de Chine :

Le Ministre de la justice,

CAI CHENG

| <i>Autorité centrale requérante</i> | <i>Autorité centrale requise</i> |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| | |

Objet :

Requête aux fins de l'exécution d'une commission rogatoire en application du traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre le Royaume d'Espagne et la République populaire de Chine du

J'ai l'honneur de vous transmettre une commission rogatoire, accompagnée de sa traduction, émanant de

aux fins de _____

Je vous prie de procéder à son exécution et de me renvoyer les pièces et actes établis à cette occasion, accompagnés le cas échéant de la note des honoraires payés aux experts, traducteurs et interprètes.

No. 30956

**SENEGAL
and
CAPE VERDE**

Treaty on the delimitation of the maritime frontier (with annexes and map). Signed at Dakar on 17 February 1993

Authentic texts: French and Portuguese.

Authentic text of the map: English.

Registered by Senegal on 20 May 1994.

**SÉNÉGAL
et
CAP-VERT**

Traité sur la délimitation de la frontière maritime (avec annexes et carte). Signé à Dakar le 17 février 1993

Textes authentiques : français et portugais.

Texte authentique de la carte : anglais.

Enregistré par le Sénégal le 20 mai 1994.

TRAITÉ¹ SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LA RÉPUBLIQUE
DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert

d'une part

Le Gouvernement de la République du Sénégal

d'autre part

Guidés par l'esprit d'amitié et de coopération existant entre les deux
peuples ;

Animés par le désir de développer et de renforcer les relations de
bon voisinage entre les deux pays ;

Désireux d'établir, par la voie des négociations, leur frontière maritime
commune qui sépare la zone économique exclusive et le plateau continental
des deux pays ;

Tenant compte de la Convention des Nations-Unies sur le Droit de la
Mer de 1982².

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1994, date de réception du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1833, 1834 et 1835, n° 1-31363.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER :

Les deux Parties établissent, comme leur frontière maritime qui sépare la zone économique exclusive et le plateau continental des deux pays, une ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base des deux pays.

La ligne médiane ci-dessus mentionnée, pour des raisons pratiques de simplification, a été corrigée suivant le tracé et les coordonnées figurant à l'ANNEXE I.

ARTICLE 2 :

Les lignes de base auxquelles fait référence l'article précédent sont les lignes de base archipélagiques de la République du Cap-Vert et les lignes de base de la République du Sénégal, à partir desquelles est mesurée l'étendue de la mer territoriale de chacune des Parties.

Ces lignes de base sont tracées conformément à la Convention sur le Droit de la Mer de 1982.

ARTICLE 3 :

Le tracé de la ligne définissant la frontière maritime commune aux deux pays ainsi que ses coordonnées géographiques définies conformément à l'article premier, sont reproduits dans l'ANNEXE I du présent Traité.

Les deux Parties sont convenues d'utiliser, dans leurs travaux, la carte géographique¹ américaine dont les références sont : "Operational Navigation Chart", Echelle 1/1 000 000, série ONC, K-0, préparée et publiée par le Defense Mapping Agency Aerospace Center, St-Louis, Missouri, Edition Revue de septembre 1986. Elles se sont servi de cette carte pour le tracé de la ligne de délimitation de leur frontière maritime commune.

La carte géographique mentionnée au paragraphe précédent a été authentifiée par les signataires du présent Traité et fait l'objet de l'ANNEXE I ci-dessus indiquée.

ARTICLE 4 :

Le tracé des lignes archipélagiques de la République du Cap-Vert ainsi que leurs coordonnées géographiques, définies conformément à l'article 2, sont reproduits dans l'ANNEXE II du présent Traité.

ARTICLE 5 :

Le tracé des lignes de base de la République du Sénégal ainsi que leurs coordonnées géographiques, définies conformément à l'article 2, sont reproduits dans l'ANNEXE III du présent Traité.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ARTICLE 6 :

Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé par voie de négociations.

Si, dans un délai raisonnable, ces négociations n'aboutissent pas, les deux Parties pourront faire recours à tout autre mode de règlement pacifique convenu d'un commun accord, sans préjudice des dispositions de l'article 287 de la Convention des Nations-Unies sur le Droit de la Mer de 1982.

ARTICLE 7 :

Les ANNEXES au présent Traité font Partie intégrante à ce Traité.

ARTICLE 8 :

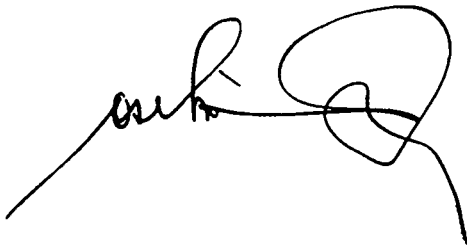
Le présent Traité entrera en vigueur à la date de réception, par l'autre Partie, du dernier instrument de ratification.

ARTICLE 9 :

Le présent Traité est rédigé en deux originaux, en portugais et en français, les deux textes faisant également foi.-


Fait à Dakar, le Dix-sept février
mille neuf cent quatre-vingt treize
(17 février 1993)

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :



JOSÉ LUIS JESUS
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire,
Représentant permanent du Cap-Vert
auprès de l'Organisation des Nations
Unies à New York

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :



DJIBO KA
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I

TRACÉ DE LA LIGNE ÉTABLISSANT LA FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGALARTICLE PREMIER :

Le tracé de la ligne établissant la frontière maritime commune qui sépare la zone économique exclusive et le plateau continental des deux pays est celui défini par les coordonnées suivantes :

| <u>POINTS</u> | <u>LONGITUDE NORD</u> | <u>LONGITUDE OUEST</u> |
|---------------|-----------------------|------------------------|
| A | 13° 39' 00" | 20° 04' 25" |
| B | 14° 51' 00" | 20° 04' 25" |
| C | 14° 55' 00" | 20° 00' 00" |
| D | 15° 10' 00" | 19° 51' 30" |
| E | 15° 25' 00" | 19° 44' 50" |
| F | 15° 40' 00" | 19° 38' 30" |
| G | 15° 55' 00" | 19° 35' 40" |
| H | 16° 04' 05" | 19° 33' 30" |

ARTICLE 2 :

La configuration géométrique de la zone maritime de chevauchement entre les deux pays ainsi que la projection du tracé de la ligne de base de la frontière maritime ci-dessus mentionnée figurent sur la carte géographique incluse.-

ANNEXE II

LIGNES DE BASE DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

ARTICLE PREMIER :

Les lignes de base archipélagiques de la République du Cap-Vert ayant servi de points de référence pour la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays ont été définies conformément aux coordonnées pertinentes suivantes, qui ont été publiées dans la loi n° 6Q/IV/92 du 21 décembre 1992, de la République du Cap-Vert.

| <u>POINTS</u> | <u>LATITUDE N</u> | <u>LONGITUDE O</u> | <u>OBS.</u> |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------|
| O-Pta Casaca | 16 50 01.69 | 22 53 50.14 | Sal |
| P-ILHEU Cascalho | 16 11 31.04 | 22 40 52.44 | Boa Vista |
| P1-ILHEU Baluarte | 16 09 05.00 | 22 39 45.00 | Boa Vista |
| Q-Pta Roque | 16 05 09.83 | 22 40 26 06 | " |
| R-Pta Flamengas | 15 10 03.89 | 23 05 47.90 | Maio |
| S- | 15 09 02.21 | 23 06 24.98 | " |

ARTICLE 2 :

Le tracé des lignes de base ci-dessus mentionnées figure sur la carte géographique en Annexe.-

ANNEXE III

LIGNES DE BASE DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

ARTICLE PREMIER :

Les lignes de base de la République du Sénégal ayant servi de points de référence pour la délimitation de la frontière maritime commune entre les deux pays ont été définies conformément aux coordonnées pertinentes suivantes, qui ont été publiées dans le décret n° 90-670 du 18 juin 1990 de la République du Sénégal :

LIGNES DE BASE DROITES

- 1°- de l'extrémité de la Langue de Barbarie ($15^{\circ} 52' 42''$ N - $16^{\circ} 31' 36''$ W au point P1 ($15^{\circ} 48' 05''$ N - $16^{\circ} 31' 32''$ W) ;
- 2°- du point P2 ($14^{\circ} 45' 49''$ N - $17^{\circ} 27' 42''$ W) à la pointe Nord de l'Ile de Yoff ($14^{\circ} 46' 18''$ N - $17^{\circ} 28' 42''$ W) ;
- 3°- de la pointe Nord de l'Ile de Yoff ($14^{\circ} 46' 18''$ N - $17^{\circ} 28' 42''$ W) à la pointe Nord de l'Ile de Ngor ($14^{\circ} 45' 30''$ N - $17^{\circ} 30' 56''$ W) ;
- 4°- de la pointe Nord de l'Ile de Ngor ($14^{\circ} 45' 30''$ N - $17^{\circ} 30' 56''$ W au feu des Almadies ($14^{\circ} 44' 36''$ N - $17^{\circ} 32' 36''$ W) ;
- 5°- du feu de la pointe des Almadies ($14^{\circ} 44' 36''$ N - $17^{\circ} 32' 36''$ W) à la pointe Sud-Ouest de l'Ile des Madeleines ($14^{\circ} 39' 10''$ N - $17^{\circ} 28' 25''$ W) ;

6°- de la pointe Sud-Ouest de l'Ile des Madeleines

(14° 39' 10" N - 17° 28' 25" W) à la pointe du Cap-Manuel (14° 39' 00" N - 17° 26' 00" W) ;

7°- de la pointe du Cap-Manuel (14° 39' 00" N -

17° 26' 00" W) à la pointe Sud Gorée (14° 39' 48" N - 17° 23' 54" W) ;

8°- de la pointe Sud Gorée (14° 39' 48" N - 17° 23' 54" W)

au phare de Rufisque (14° 42' 36" N - 17° 17' 00" W) ;

9°- de la pointe Ouest de Sangomar (13° 50' 00" N

16° 45' 40" W) à la pointe Nord de l'Ile des oiseaux (13° 39' 42" N - 16° 40' 20" W) ;

10- de la pointe Sud de l'Ile des oiseaux (13° 38' 15" N -

16° 38' 45" W) à la pointe Djinnak (13° 35' 36" N - 16° 32' 54" W) ;

LIGNES DE BASE NORMALES

Partout ailleurs la largeur des espaces maritimes sous juridiction sénégalaise est mesurée à partir de la laisse de basse mer.

ARTICLE 2 :

Le Tracé des lignes de base ci-dessus mentionnées figure sur la carte géographique en ANNEXE I.-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE A DELIMITAÇÃO DA FRONTEIRA MARITIMA ENTRE A REPÚBLICA DE CABO VERDE E A REPÚBLICA DO SENEGAL

O Governo da Republica de Cabo Verde e o Governo da Republica do Senegal:

Guiados pelo espirito de cooperacao e amizade existente entre os dois Povos;

Animados do desejo de desenvolverem e fortalecerem as relacoes de boa vizinhanca entre os dois paises;

Desejosos de estabelecerem, por via da negociacao, a sua fronteira maritima comun que separa a zona economica exclusiva e a plataforma continental de ambos os paises;

Tendo em conta a Convencao das Nacoes Unidas sobre o Direito do Mar, de 1982;

acordam o seguinte:

Artigo 1

1 - As duas Partes estabelecem como sua fronteira maritima comun que separa a zona economica exclusiva e a plataforma continental de ambos os paises, uma linha mediana cujos pontos sao equidistantes dos pontos mais proximos das linhas de base de ambos os Paises.

2 - A linha mediana a que se refere o numero anterior foi corrigida, por razao pratica e simplificacao, de conformidade com o tracado e as coordenadas constantes do Anexo I.

Artigo 2

As linhas de base a que se refere o numero 1 do artigo anterior sao as linhas de base arquipelagicas da Republica de Cabo Verde e as linhas de base da Republica do Senegal, a partir das quais se mede a largura do mar territorial de cada uma das Partes, tracadas de conformidade com a Convencao das Nacoes Unidas sobre o Direito do Mar, de 1982.

Artigo 3

1 - O tracado da linha definidora das fronteiras maritimas comuns dos dois Países, bem como as respectivas coordenadas definidas de conformidade com o artigo 1, constam do Anexo I ao presente tratado.

2 - As duas Partes convieram na utilizacao da carta geografical americana - "Operational Navigation Chart", na escala de 1 por 1.000.000, serie DNC K-0, preparada e publicada pelo Defense Mapping Agency Aerospace Center, St. Louis, Missouri, edicao revista de Setembro de 1986 - como base de trabalho e sobre a qual foi projectado o tracado da linha definidora da fronteira maritima comun.

A carta geografica, a que se refere este numero, foi autenticada pelas duas Partes, pela aposicao da rubrica dos signatarios do presente tratado e consta do Anexo I referi do no numero anterior.

Artigo 4

O tracado das linhas de base arquipelagicas da Republica de Cabo Verde, bem como as suas coordenadas, estabelecidas de conformidade com o artigo 2, constam do Anexo II ao presente tratado.

Artigo 5

O tracado das linhas de base da Republica do Senegal, bem como as suas coordenadas, estabelecidas de conformidade com o artigo 2, constam do Anexo III ao presente tratado.

Artigo 6

1 - Os conflitos de interpretacao ou applicacao, reultantes do presente tratado, serao resolvidos, dentro de um prazo razoavel, pela via da negociacao entre as duas Partes.

2 - Se, num prazo razoavel, a negociacao prevista no numero anterior resultar inconclusiva, as duas Partes recorrerao a qualquer outra via de solucao pacifica, sem prejuizo do disposto no artigo 287 da Convencao das Nacoes Unidas sobre o Direito do Mar, de 1982.

Artigo 7

Os anexos ao presente tratado fazem parte integrante do mesmo.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artigo 8

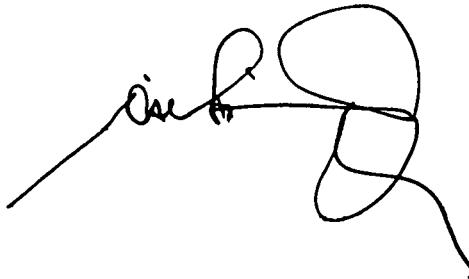
O presente tratado entrara em vigor na data da recepcao pela outra Parte do ultimo instrumento de ratificacao.

Artigo 9

O presente tratado foi redigido em portugues e em frances, sendo ambos os textos originais e fazendo igual fe.

Feito em Dakar, Republica do Senegal, aos dezassete dias do mes de Fevereiro de mil novecentos e noventa e tres.

Pelo Governo
da República de Cabo Verde:



JOSÉ LUIS JESUS
Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario e Representante Permanente de Cabo Verde junto das Nações Unidas

Pelo Governo
da República do Senegal:



DJIBO LAÏTY KA
Ministro dos Negocios Estrangeiros da Republica do Senegal

ANEXO I

TRACADO DA LINHA DEFINIDORA DA FRONTEIRA MARITIMA COMÚN
ENTRE A REPÚBLICA DE CABO VERDE E A REPÚBLICA DO SENEGAL

Artigo 1

O tracado da linha da fronteira comun que separa a zona economica exclusiva e a plataforma continental de ambos os paises e o definido pelas seguintes coordenadas:

| Pontos | Latitude Norte | Longitude Oeste |
|--------|----------------|-----------------|
| A | 13. 39' 00'' | 20. 04' 25'' |
| B | 14. 51' 00'' | 20. 04' 25'' |
| C | 14. 55' 00'' | 20. 00' 00'' |
| D | 15. 10' 00'' | 19. 51' 30'' |
| E | 15. 25' 00'' | 19. 44' 50'' |
| F | 15. 40' 00'' | 19. 38' 30'' |
| G | 15. 55' 00'' | 19. 35' 40'' |
| H | 16. 04' 05'' | 19. 33' 30'' |

Artigo 2

A configuracao geometrica da area maritima sobreposta entre os dois paises, bem como a projeccao do tracado da linha da fronteira maritima a que se refere o artigo anterior consta da carta geografica inclusa.

ANEXO II

LINHAS DE BASE DA REPÚBLICA DE CABO VERDE

Artigo 1

As linhas de base arquipelágicas da Republica de Cabo Verde, que foram tomadas em consideração como pontos de base para a delimitação da fronteira marítima entre as duas Partes, foram definidas de conformidade com as seguintes coordenadas aplicáveis, publicadas na Lei n. 60/IV-90, de 21 de Dezembro, da Republica de Cabo Verde:

| Ponto | Latitude N | Longitude W | Obs. |
|-----------------------|-------------|-------------|-----------|
| O-Pta. Sapara | 16 30 01.60 | 22 53 50.14 | Sal |
| R-Pta. da Casca | | | |
| " " " | 16 11 31.04 | 22 40 52.44 | Boa Vista |
| R-Pta. Dalu | | | |
| " " " " " | 16 09 05.00 | 22 39 45.00 | " " |
| Q-Pta. Roque | 16 05 09.83 | 22 40 26.06 | " " |
| R-Pta. Flamengas | 15 10 03.89 | 23 05 47.90 | Maio |
| S- | 15 09 02.21 | 23 06 24.98 | " |

Artigo 2

O traçado das linhas de base a que se refere o artigo anterior figura no mapa anexo ao Anexo I.

ANEXO III

LINHAS DE BASE DA REPÚBLICA DO SENEGAL

Artigo 1

As linhas de base da Republica do Senegal, que foram tomadas em consideracao como pontos de base para a delimitacao das fronteiras maritimas entre Cabo Verde e o Senegal, foram definidas de conformidade com as seguintes coordenadas applicaveis, publicadas pelo Decreto 90678, de 18 de Junho de 1990, da Republica do Senegal:

Linhas de base rectas:

- 1) da extremidade da Langue de Barbarie (15.52' 42'' N - 16.32' 36'' W) ao ponto P1 (15. 48' 05'' N - 16.31' 32'' W);
- 2) do ponto P2 (14.45' 49'' N - 17. 27' 42'' W) a ponta norte da ilha Yoff (14. 46' 18'' N - 17. 28' 42'' W);
- 3) da ponta norte da ilha Yoff (14.46' 18'' N - 17. 28' 42'' W) a ponta norte da ilha de Ngor (14.45' 30'' N - 17.30' 56'' W)
- 4) da ponta norte da ilha de Ngor 14. 45' 30'' N - 17. 30' 56'' W) ao farol "des Almadies" (14. 44' 36'' N - 17. 32' 36'' W);
- 5) do farol da ponta "des Almadies" (14. 44' 36'' N - 17. 32' 36'' W) a ponta sudoeste da ilha des Madeleines (14. 39' 10'' N - 17. 28' 23'' W);
- 6) da ponta sudoeste da ilha "Des Madelaines" (14. 39' 10'' N - 17. 28' 23'' W) a ponta do " Cap Manuel" (14. 39' 00'' N - 17. 26' 00'' W);
- 7) da ponta do "cap manuel" (14. 39' 00'' N - 17. 26' 00'' W) a ponta sul Goree (14.39' 48'' N - 17. 23' 54'' W);
- 8) da ponta sul Goree (14. 39' 48'' N - 17. 23' 54'' W) ao "phare de Rufisque (14. 47' 36'' N - 17. 17' 00'' W);
- 9) da ponta oeste de Sangomar (13. 50' 00'' N - 16. 45' 40'' W) a ponta norte da ilha " des Oiseaux" (13. 39' 42'' N - 16. 40' 20'' W);
- 10) da ponta sul da ilha des Oiseaux (13. 38' 15'' N - 16. 38' 45'' W) a ponta Djinnak (13. 35' 36'' N - 16. 32' 54'' W);

Linhas de base normais

As demais linhas de base senegalesas foram tracadas a partir da linha de baixa mar.

Artigo 2

O tracado das linhas de base a que se refere o artigo anterior figura no mapa incluso no anexo I.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME FRONTIER
BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE RE-
PUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Republic of Cape Verde and the Government of the Republic of Senegal,

Guided by the spirit of friendship and cooperation existing between their two peoples,

Desiring to develop and strengthen the good neighbourly relations between their two countries,

Desiring to establish, through negotiations, a common maritime frontier separating the exclusive economic zone and the continental shelf of the two countries,

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982,²

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall establish, as the maritime frontier separating the exclusive economic zone and the continental shelf of their two countries, a median line all points of which are equidistant from the nearest points on the baselines of the two countries.

For practical reasons of simplification, the median line mentioned above has been corrected to follow the line and the coordinates indicated in annex I.

Article 2

The baselines referred to in the preceding article are the archipelagic baselines of the Republic of Cape Verde and the baselines of the Republic of Senegal from which the breadth of the territorial sea of each Party is measured.

These baselines are drawn in conformity with the Convention of the Law of the Sea of 1982.

Article 3

The line delimiting the common maritime frontier between the two countries, and its geographical coordinates as defined in conformity with article 1, are indicated in annex I to this Treaty.

The two Parties have agreed to use, in their work, the United States map "Operational Navigation Chart",³ scale 1/1,000,000, series ONC, K-O, prepared and published by the Defense Mapping Agency Aerospace Center, St. Louis, Missouri, re-

¹ Came into force on 25 March 1994, the date of receipt of the last instrument of ratification, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833 to 1835, No. 1-31363.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

vised edition of September 1986. They have used this map for drawing the line delimiting their common maritime frontier.

The map mentioned in the preceding paragraph has been authenticated by the signatories to this Treaty and appears in annex I.

Article 4

The archipelagic lines of the Republic of Cape Verde and their geographical coordinates as defined in conformity with article 2 are indicated in annex II to this Treaty.

Article 5

The baselines of the Republic of Senegal and their geographical coordinates as defined in conformity with article 2 are indicated in annex III to this Treaty.

Article 6

Any dispute regarding the interpretation or application of this Treaty shall be settled by negotiation.

If, within a reasonable period of time, these negotiations fail to produce a settlement, the two Parties may have recourse to any other mutually agreed means of peaceful settlement, without prejudice to article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.

Article 7

The annexes to this Treaty form an integral part thereof.

Article 8

This Treaty shall enter into force on the date of receipt by the other Party of the later of the two instruments of ratification.

Article 9

This Treaty is drawn up in two originals, in Portuguese and in French, both texts being equally authentic.

DONE at Dakar on 17 February 1993.

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

JOSÉ LUIS JESUS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Permanent Representative
of Cape Verde to the United Nations

For the Government
of the Republic of Senegal:

ДЖИВО КА
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I

LINE DELIMITING THE COMMON MARITIME FRONTIER
BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE REPUBLIC OF SENEGAL*Article 1*

The line delimiting the common maritime frontier separating the exclusive economic zone and the continental shelf of the two countries is that defined by the following coordinates:

| <i>Points</i> | <i>Longitude north</i> | <i>Longitude west</i> |
|---------------|------------------------|-----------------------|
| A | 13° 39' 00" | 20° 04' 25" |
| B | 14° 51' 00" | 20° 04' 25" |
| C | 14° 55' 00" | 20° 00' 00" |
| D | 15° 10' 00" | 19° 51' 30" |
| E | 15° 25' 00" | 19° 44' 50" |
| F | 15° 40' 00" | 19° 38' 30" |
| G | 15° 55' 00" | 19° 35' 40" |
| H | 16° 04' 05" | 19° 33' 30" |

Article 2

The geometric configuration of the overlapping maritime area between the two countries and the projection of the baseline of the maritime frontier mentioned above appear on the map included herewith.

ANNEX II

BASELINES OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

Article 1

The archipelagic baselines of the Republic of Cape Verde used as reference points for the delimitation of the maritime frontier between the two countries have been defined in accordance with the following coordinates, which were published in Law No. 60/IV/92 of 21 December 1992 of the Republic of Cape Verde.

| <i>Points</i> | <i>Longitude north</i> | <i>Longitude west</i> | <i>Observation</i> |
|-------------------|------------------------|-----------------------|--------------------|
| O-Pta Cassaca | 16° 50' 01.69" | 22° 53' 50.14" | Sal |
| P-Ilheu Cascalho | 16° 11' 31.04" | 22° 40' 52.44" | Boa Vista |
| P1-Ilheu Baluarte | 16° 09' 05.00" | 22° 39' 45.00" | Boa Vista |
| Q-Pta Roque | 16° 05' 09.83" | 22° 40' 26.06" | Boa Vista |
| R-Pta Flamengas | 15° 10' 03.89" | 23° 05' 47.90" | Maio |
| S- | 15° 09' 02.21" | 23° 06' 24.98" | Maio |

Article 2

The baselines mentioned above appear on the map in annex I.

ANNEX III

BASELINES OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

Article 1

The baselines of the Republic of Senegal used as reference points for the delimitation of the common maritime frontier between the two countries have been defined in conformity with the following coordinates, which were published in Decree No. 90-670 of 18 June 1990 of the Republic of Senegal.

Straight baselines

1. From the end of the Langue de Barbarie ($15^{\circ} 52' 42''$ N– $16^{\circ} 31' 36''$ W) to point P1 ($15^{\circ} 48' 05''$ N– $16^{\circ} 31' 32''$ W);
2. From point P2 ($14^{\circ} 45' 49''$ N– $17^{\circ} 27' 42''$ W) to the northern tip of the island of Yoff ($14^{\circ} 46' 18''$ N– $17^{\circ} 28' 42''$ W);
3. From the northern tip of the island of Yoff ($14^{\circ} 46' 18''$ N– $17^{\circ} 28' 42''$ to the northern tip of the island of Ngor ($14^{\circ} 45' 30''$ N– $17^{\circ} 30' 56''$ W);
4. From the northern tip of the island of Ngor ($14^{\circ} 45' 30''$ N– $17^{\circ} 30' 56''$ W) to the Almadies light ($14^{\circ} 44' 36''$ N– $17^{\circ} 32' 36''$ W);
5. From the light at the tip of the Almadies ($14^{\circ} 44' 36''$ N– $17^{\circ} 32' 36''$ W) to the south-western tip of the island of Les Madeleines ($14^{\circ} 39' 10''$ N– $17^{\circ} 28' 25''$ W);
6. From the south-western tip of the island of Les Madeleines ($14^{\circ} 39' 10''$ N– $17^{\circ} 28' 25''$ W) to the tip of Cap-Manuel ($14^{\circ} 39' 00''$ N– $17^{\circ} 26' 00''$ W);
7. From the tip of Cap-Manuel ($14^{\circ} 39' 00''$ N– $17^{\circ} 26' 00''$ W) to the southern tip of Gorée ($14^{\circ} 39' 48''$ N– $17^{\circ} 23' 54''$ W);
8. From the southern tip of Gorée ($14^{\circ} 39' 48''$ N– $17^{\circ} 23' 54''$ W) to Rufisque lighthouse ($14^{\circ} 42' 36''$ N– $17^{\circ} 17' 00''$ W);
9. From the western tip of Sangomar ($13^{\circ} 50' 00''$ N– $16^{\circ} 45' 40''$ W) to the northern tip of the island of Les Oiseaux ($13^{\circ} 39' 42''$ N– $16^{\circ} 40' 20''$ W);
10. From the southern tip of the island of Les Oiseaux ($13^{\circ} 38' 15''$ N– $16^{\circ} 38' 15''$ N– $16^{\circ} 38' 45''$ W) to the tip of Djinnak ($13^{\circ} 35' 36''$ N– $16^{\circ} 32' 54''$ W).

Normal baselines

Everywhere else, the breadth of the maritime areas under Senegalese jurisdiction is measured from the low-water mark.

Article 2

The baselines indicated above appear on the map in annex I.

No. 30957

**UNITED NATIONS
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the United Nations Institute for Disarmament Research (UNIDIR) Conference on Nuclear Policies in Northeast Asia, to be held in Seoul from 25 to 27 May 1994 (with annexes). Geneva, 6 and 20 May 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 May 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence sur les programmes nucléaires dans l'Asie du Nord-Est de l'Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement (UNIDIR), devant avoir lieu à Séoul du 25 au 27 mai 1994 (avec annexes). Genève, 6 et 20 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 mai 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE UNITED NATIONS INSTITUTE FOR DISARMAMENT RESEARCH (UNIDIR) CONFERENCE ON NUCLEAR POLICIES IN NORTHEAST ASIA, TO BE HELD IN SEOUL FROM 25 TO 27 MAY 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE SUR LES PROGRAMMES NUCLÉAIRES DANS L'ASIE DU NORD-EST DE L'INSTITUT DES NATIONS UNIES POUR LA RECHERCHE SUR LE DÉSARMEMENT (UNIDIR), DEVANT AVOIR LIEU À SÉOUL DU 25 AU 27 MAI 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 May 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 30958

**AUSTRIA
and
ALBANIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on
18 March 1993**

*Authentic texts: German, Albanian and English.
Registered by Austria on 24 May 1994.*

**AUTRICHE
et
ALBANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 18 mars 1993**

*Textes authentiques : allemand, albanais et anglais.
Enregistré par l'Autriche le 24 mai 1994.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ALBANIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Albanien.

In der Folge in diesem Abkommen die Vertragsparteien genannt.

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen.

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern sich im Zusammenhang nichts anderes ergibt:

- a) bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei“ die Österreichische Bundesregierung auf der einen Seite und die Regierung der Republik Albanien auf der anderen Seite;
- b) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 92 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 92 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsschließende Parteien in Kraft getreten sind.
- c) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, und im Falle der Regierung der Republik Albanien das Ministerium für Transport und Verkehr, oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den vorgenannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist;
- d) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Küstengewässer, die der Staatshoheit dieses Staates unterstehen,

- e) bedeutet der Ausdruck „Fluglinie“ jede im Linienverkehr betriebene Luftverkehrsverbindung mit Luftfahrzeugen zum Zwecke der öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht;
- f) bedeutet der Ausdruck „internationale Fluglinie“ eine Fluglinie, die den Luftraum von mehr als einem Staat durchquert.
- g) bedeutet der Ausdruck „Fluglinienunternehmen“ jedes Luftverkehrsunternehmen, das eine internationale Fluglinie anbietet oder betreibt.
- h) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 5 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde.
- i) bedeutet der Ausdruck „nichtgewerbliche Landung“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post.
- j) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“
 - (i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
 - (ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz

Artikel 2

Verkehrsrechte

1 Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihres planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs die folgenden Rechte:

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen.

2. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken die in diesem Abkommen angeführten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ bzw. „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießt das bzw. genießen die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen außer den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Rechten noch das Recht, auf den für diese Flugstrecke im Flugstreckenplan festgelegten Punkten Landungen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchzuführen, um Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, aufzunehmen und abzusetzen.

3. Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahin gehend auszulegen, daß dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3

Erforderliche Bewilligungen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

2. Bei Erhalt dieser Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

3. Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei die Namhaftmachung eines solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

4. Von einem seitens einer der Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen kann verlangt werden, der anderen Vertragspartei den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von dieser Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

5. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in allen jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die es namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

6. Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in Kraft ist und eine Vereinbarung gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 des vorliegenden Abkommens in bezug auf diese Fluglinie getroffen wurde.

Artikel 4

Aussetzung und Widerruf

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens festgelegten Rechte durch das bzw. die von der anderen Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses bzw. dieser Fluglinienunternehmens(s) bei der Vertragspartei, die das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen, oder
- b) falls es dieses(s) Fluglinienunternehmen unterläßt bzw. unterläßt, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- c) falls das bzw. die Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt bzw. unterläßt, den Betrieb gemäß den im vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

2. Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortige Aussetzung, sofortiger Widerruf oder Aulerlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vor-

schriften zu verhindern. In diesem Fall beginnen die Beratungen innerhalb von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der beiden Vertragsparteien darum ersucht hat.

Artikel 5

Kapazitätsvorschriften

Die zum Betrieb der vereinbarten planmäßigen Fluglinien bereitgestellte Kapazität unterliegt den folgenden Bedingungen.

1. Dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

2. Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat bzw. haben das bzw. die Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen des (der) Fluglinienunternehmens(es) der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um nicht die von letzteren auf der gesamten oder einem Teil derselben Flugstrecke betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.

3. Die vereinbarten Fluglinien, die von den von jen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen. Vorrangiges Ziel der vereinbarten Fluglinien ist die Bereitstellung einer Kapazität, um die bestehende und vernünftigerweise voraussehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post zwischen dem Hoheitsgebiet der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragspartei und dem Land des Endziels des Verkehrs zu decken.

4. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen, der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit dem allgemeinen Grundsatz zu erfolgen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll

- a) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Ursprungsland und den Bestimmungslandern;
- b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, welches das bzw. die Fluglinienunternehmen durchquert/durchqueren, wobei lokale und regionale Verkehrslinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, die dieses Gebiet umfassen, eingerichtet wurden, zu berücksichtigen sind; und
- c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs

5. Die Flugpläne der vereinbarten Fluglinien sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

6. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Saisons in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 6

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen.

2. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt worden sind.

Artikel 7

Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

1. Die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieses Luftfahrzeuges befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für erbrachte Dienstleistungen zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien an Bord genommen wurden und zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;

- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;
- c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen a), b) und c) genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In jedem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

4. Folgende Gegenstände und Güter, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zur ausschließlichen Verwendung durch das bzw. die namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gleichfalls von allen Zollen und/oder Steuern befreit:

- a) Güter, die für die Einrichtung, Ausstattung und den Betrieb eines Büros verwendet werden sollen, das heißt alle Arten von Baumaterial, Mobiliar, Schreibmaschinen usw.;
- b) alle Arten von Fernmeldegeräten wie Fernschreiber und tragbare Funksprechgeräte oder sonstige drahtlose Ausrüstung zum Einsatz innerhalb des Flughafens;
- c) Computersysteme der Fluglinienunternehmen für Buchungs- und Betriebszwecke, verschiedene ortsteile Schrittstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie zum Beispiel Gepäckanhänger, Flugscheine, Luftfrachtpriete, Flugpläne, Bordkarten usw. Was Kraftfahrzeuge anlangt, bezieht sich die Befreiung nur auf busähnliche Fahrzeuge, die für den Transfer von Fluggästen und Gepäck zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen zum Einsatz gebracht werden.

Artikel 8

Besteuerung

1. Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

2. Das Kapital in Form der im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeuge sowie des mit dem Betrieb solcher Luftfahrzeuge zusammenhängenden beweglichen Vermögens unterliegt nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

3. Besteht ein besonderes Abkommen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich der Einkommens- und Kapitalsteuer zwischen den Vertragsparteien, so gelten dessen Bestimmungen.

Artikel 9

Direkter Transitverkehr

1. Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten und Luftpiraterie sowie den Schmuggel von Suchstoffen.

2. Gepäck-, Fracht- und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zollgebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

Artikel 10

Sicherheit der Zivilluftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsschließenden Parteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne Beschränkung ihrer allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt

oder jedes anderen Übereinkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem sie noch beitreten

2 Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von zivilen Luftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von solchen Luftfahrzeugen, deren Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3 Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhang zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

4 Die Vertragsparteien kommen überein, daß solche Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei geforderten, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Jede der Vertragsparteien trägt dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen wirksam angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

5 Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informa-

tionsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

6 Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel für die Luftfahrt vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei beantragen.

Artikel 11

Beförderungstarife

1 Die von dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Charakteristika der Beförderung, wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit, in angemessener Höhe zu erstellen.

2 Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren.

3 Vereinbarungen gemäß obigem Absatz 2 können, wenn möglich, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) getroffen werden.

4 Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

5 Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich auf einen dieser Tarife nicht einigen oder kann aus anderen Gründen ein Tarif gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden oder geben die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei während der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz 4 dieses Artikels genannten Frist von dreißig (30) Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

6 Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen gemäß obigem Absatz 4 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines

Tarife gemäß Absatz 5 nicht einigen, so werden die Vertragsparteien sich bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

7. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien genehmigt wurde.

8. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 12

Überweisung von Reinerträgen

1. Jede Vertragspartei gewährt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den von dem bzw. den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben in frei konvertierbarer Währung zum offiziellen Wechselkurs des Tages, an dem die Überweisung erfolgt, frei zu überweisen. Überweisungen sind unverzüglich durchzuführen, spätestens jedoch innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens.

2. Besteht zwischen den Vertragsparteien ein besonderes Zahlungsabkommen, so gelten für die Zahlungen die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 13

Vertretung, Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung

1. Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei erhält/erhalten das bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal einzustellen und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros einzurichten und zu betreiben.

2. Ferner ist dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen und Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

Artikel 14

Beistellung von Statistiken

1. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen regelmäßige oder sonstige statistische Unterlagen übermitteln.

2. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien von dem bzw. den Fluglinienunternehmen beförderten Verkehrsaufkommens und seiner Herkunft und Zielpunkte erforderlich sind.

Artikel 15

Beratungen und Abänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seines Anhangs zu gewährleisten.

2. Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen sind von jeder Vertragspartei im Einklang mit ihren verfassungsmäßigen Verfahren zu genehmigen.

3. Abänderungen des Anhangs sind zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren.

Artikel 16

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen, vereinbaren sie dies nicht, wird die

Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt werden, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der saumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

5. Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare, das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 17

Beendigung

1. Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanngeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 18

Registrierung

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 19

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanngegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

GESCHEHEN in Wien am 18. März 1993 in zweifacher Ausfertigung, in deutscher, albanischer

Für die Österreichische
Bundesregierung:

MOCK

Für die Regierung der Republik
Albanien:

SERREQI

ANHANG

A. Das bzw. die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben

| Abflugpunkte: | Ankunftspunkte: |
|----------------------|--------------------|
| Punkte in Österreich | Punkte in Albanien |

B. Das bzw. die von der Regierung der Republik Albanien namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben

| Abflugpunkte | Ankunftspunkte |
|--------------------|----------------------|
| Punkte in Albanien | Punkte in Österreich |

C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angefliegen werden.

Die allfällige Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE E TRANSPORTIT AJROR NDERMJET QEVERISE FEDERALE TE AUSTRISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria Federale e Austrisë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, të cilat ketej e tutje në këtë Marrëveshje do të quhen Pale Kontraktuese;

si anetare të Konventës mbi Aviacionin Civil Nderkombëtar, nënshkruar më 7 dhjetor në Çikago;

me dëshirën për të përfunduar një Marrëveshje, shtesë Konventës në fjalë, e cila do t'i shërbejë vendosjes së shërbimeve ajrore të planifikuara midis dhe përtej territoreve të tyre përkatëse,

kane rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Perkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje edhe në rast se nuk e kërkon konteksti ndryshe:

- a) termi «Pale Kontraktuese» i referohet Qeverisë së Republikës Federale të Austrisë nga njëra anë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë nga ana tjetër;
- b) termi «Konventë» i referohet Konventës mbi Aviacionin Civil Nderkombëtar nënshkruar në Çikago më 7 dhjetor 1944 dhe përfshin çdo Aneks të miratuar, në bazë të nenit 90 të kësaj Konvente dhe çdo amendament të Aneksit ose të Konventës në bazë të Neneve 90 dhe 94, duke u nisur nga fakti se këto kanë hyrë në fuqi për të dyja Palet Kontraktuese;
- c) termi «Autoritete aeronautike» i referohet, në rastin e Qeverisë Federale Austriake, Ministrisë Federale të Ekonomisë dhe Transportit Publik ose ndonjë autoriteti tjetër të autorizuar në mënyrë të ligjshme të përmbushë funksionet e ushtruara tani nga autoritetet në fjalë dhe në rastin e Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, Ministrisë së Transporteve dhe Komunikacioneve;
- d) termi «territor», në lidhje me një shtet, i referohet rajoneve tokësore dhe ujërave territoriale të ngjitur me to nën sovranitetin e këtij shteti;
- e) termi «shërbim ajror» i referohet çdo shërbimi ajror të planifikuar që kryhet me avion për transportin publik të udhëtareve postës e ngarkesës.

- f) termi «shërbim ajror ndërkombëtar» i referohet një shërbimi ajror i cili realizohet nëpërmjet ajrit mbi territorin e më shumë se një shteti;
- g) termi «ndërmarrje e shërbimit ajror» i referohet çdo ndërmarrje të transportit ajror që ofron ose kryen një shërbim ajror ndërkombëtar;
- h) termi «linjë ajrore e caktuar» i referohet një linjë ajrore të caktuar ose të autorizuar në bazë të nenit 3 të kësaj Marrëveshjeje;
- i) termi «ndalesë jo për arsye trafiku» i referohet një ulje për çdo arsye, përveç marrjes dhe zbrithjes së udhëtareve të ngarkesës dhe postës;
- j) termi «kapacitet i transportit» i referohet:
 - (i) në lidhje me një avion, ngarkesës së këtij avioni gjatë një rruge ose një pjese të saj;
 - (ii) në lidhje me një shërbim ajror të caktuar, kapacitetin të avionit të përdorur në një shërbim të tillë, shumëzuar me frekuencën e ushtruar nga ky avion gjatë një periudhe të dhënë në një rrugë ose në një pjesë të saj

Neni 2

Te drejtat e trafikut

1. Secila Pale Kontraktuese i jep Pales tjetër Kontraktuese të drejtat e poshtëpërmendura në lidhje me shërbimet e saj ajrore ndërkombëtare të caktuara:

- a) të drejtën për fluturim në territorin e saj pa ulje,
- b) të drejtën për të kryer ulje në territorin e saj jo për arsye trafiku.

2. Secila Pale Kontraktuese i jep Pales tjetër Kontraktuese të drejtat e përcaktuara në këtë Marrëveshjeje për vendosjen e shërbimeve të caktuara ajrore ndërkombëtare mbi koridoret e specifikuar në Aneks. Shërbime të tilla ketej e tutje do të quhen përkatësisht «shërbime të miratuara» dhe «rruge të përcaktuara». Gjate realizimit të një shërbimi të miratuar mbi një rrugë të përcaktuar, linja(t) ajrore e autorizuar nga secila Pale Kontraktuese do të gezojë, krahas të drejtave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij

Neni, te drejten për ulje në territorin e Pales tjetër Kontraktuese në pikat e caktuara për këtë fluturim në orar, me qëllim për të marrë dhe për të zbritur nga bordi udhëtare, mallra e poste.

3. Asgjë nga paragrafi 2 i këtij Neni nuk do të gjykohej se linies (ave) ajrore të një Pale Kontraktuese i jep të drejtën për të marrë në bord në territorin e Pales tjetër Kontraktuese, udhëtare, mallra e poste, me qira ose me pagesë dhe të destinuara për një pikë tjetër në territorin e asaj Pale tjetër Kontraktuese.

Neni 3

Autorizimet e nevojshme

1. Secila Pale Kontraktuese do të ketë të drejtën të caktojë me shkrim për Palen tjetër Kontraktuese një linjë ajrore ose disa linja ajrore me qëllim që të kryejnë shërbimet e miratuara në rrugë të përcaktuara.

2. Me marrjen e emerimit, autoritetet aeronautike të Pales tjetër Kontraktuese, duke u bazuar në dispozitat e paragrafeve 4 dhe 5 të këtij Neni, do t'u japin pa vonesë linjat ajrore të caktuara autorizimet e duhura për vepër.

3. Secila pale Kontraktuese do të ketë të drejtë, me anë të një njoftimi me shkrim, drejtuar Pales tjetër Kontraktuese, të tërheqë emerimin e çdo linje ajrore të tillë për të caktuar një tjetër.

4. Një linjë të caktuar nga niera prej Paleve Kontraktuese mund t'i kërkohej të përmbushë kushtet e përcaktuara nga ligjet e rregullat e zbatuara në mënyrë të natyrshme dhe të arsyeshme nga kjo Pale Kontraktuese për kryerjen e shërbimeve ajrore ndërkombëtare në përputhje me dispozitat e Konventes.

5. Secila Pale Kontraktuese do të ketë të drejtë të refuzojë t'i japë një linjë ajrore të caktuar të Pales tjetër Kontraktuese autorizimet për operim, përcaktuar në pikën 2 të këtij Neni, ose t'i detyrojë asaj kushte të tilla që ajo i gjykon të nevojshme për ushtrimin e të drejtave të përcaktuara në nenin 2 të kësaj Marreveshjeje, në çdo rast kur Pala Kontraktuese nuk është e kenaqur mbi pronësinë baze dhe kontrollin efektiv të kësaj linje ajrore që i janë dhënë nga Pala Kontraktuese që ka caktuar linjen ajrore ose nga shtetasit e saj.

6. Kur një linjë ajrore është caktuar ose autorizuar, ajo mund të fillojë në çdo kohë të kryejë shërbimet e miratuara, me kusht që tarifa e përcaktuar në përputhje me dispozitat e Nenit 11 të kësaj Marreveshjeje është në fuqi, dhe të jetë përfunduar për këtë shërbim një marreveshje në bazë të dispozitave të Nenit 5 të kësaj Marreveshjeje.

Neni 4

Pezullimi dhe revokimi

1. Secila Pale Kontraktuese do të ketë të drejtë të pezullojë ushtrimin e të drejtave të caktuara në Nenin 2 të kësaj Marreveshjeje prej shoqërisë(ve) ajrore të caktuara nga Pala tjetër Kontraktuese, ose të revokojë autorizimin për funksionin, ose të vendosë kushte të tilla sikurse mund ta gjykojë të nevojshme lidhur me ushtrimin e këtyre të drejtave:

- a) në çdo rast kur nuk është e bindur nga pronësia baze dhe kontrolli etikës e linjes(ave) ajrore që i janë dhënë nga Pala Kontraktuese që përcakton linjen ajrore dhe shtetasit e saj, ose
- b) në rast pamundësie nga ana e linjes(ave) ajrore për t'u përmbajtur ligjeve dhe rregullave të Pales Kontraktuese që ofron keto të drejta, ose
- c) në rast se linja(t) ajrore në të kundërt nuk mund të veprojnë në përputhje me kushtet e përcaktuara në këtë Marreveshjeje.

2. Në rast se pezullimi, revokimi i menjëhershëm ose vendosja e kushteve të përmendura në pikën 1 të këtij Neni nuk janë thelbësore për të parandaluar shkeljet e metejshme të ligjeve dhe rregullave, të drejta të tilla duhet të ushtrohen vetëm pas konsultimeve me Palen tjetër Kontraktuese. Në një rast të tillë, konsultimet do të fillojnë brenda një penudhë pas gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e paraqitjes së kërkesës nga secila Pale Kontraktuese për konsultime.

Neni 5

Rregullat e kapacitetit

Kapaciteti që do të operojë në shërbimet ajrore të miratuara do t'i nënshtrohet kushteve të mëposhtme:

1. Ato do të jenë të barabarta e të kenaqshme për të dy linjat e përcaktuara nga të dy Palët Kontraktuese për operim dhe shërbime, të rena dakord në rrugë të përcaktuara.

2. Në operimin e shërbimeve të miratuara, linja(t) ajrore të secilës Pale Kontraktuese do të marrin parasysh interesat e linjes(ave) ajrore të Pales tjetër Kontraktuese, në mënyrë që të mos ndikojnë në keqësimin e shërbimit, që kjo e fundit siguron në teresi ose në një pjesë të udhëtimeve të njëjta.

3. Shërbimet e linjave të miratuara të Paleve Kontraktuese do të mbajnë marrëdhënie të ngushta që t'i përgjigjen kërkesave të transportit publik në rrugë të përcaktuara dhe do të kenë objektivin e tyre kryesor të sigurojnë kapacitetin e përshtatshëm

per te kryer kërkesat aktuale e te prishme per transportin e udhetareve, mallrave e postes ndermjet territoreve te Pales Kontraktuese qe percakton linientat) ajrore dhe vendeve te destinacioneve te trafikut.

4. Sigurimet per transportin e udhetareve, mallrave e postes te marura e te lena ne pikat e specifikuar te udhetimeve ne territoret e shteteve vane pse krvet nga linia(t) ajrore te percaktuara, do te behen ne pershtatje me parimet e pergjithshme te kapacitetit qe lidhet me

- a) Kërkesat per trafik ndermjet vendit nises dhe me destinacionet e vendeve te tjera
- b) Kërkesat per trafik ne zonen ne te cilen linia(t) ajrore kalon(ine), pasi te jene marre paravsh sherbimet e liniave ajrore lokale te shteteve te tjera qe u perkete zona, dhe
- c) kërkesat per operime te pilota ajrore.

5. Sherbimet e miratuara do te paraqiten per aprovim ne autoritetet aeronautike te te dy Paleve Kontraktuese, te cilat jo me vone se 30 dite nga data e paraqitjes, kthejne pergjigje. Ne raste te vecanta kjo kohe mund te reduktohet ne vartesi te mirekuptimit nga autoritetet e lartepemendura.

6. Planifikimet e bera per nje sezon ne perputhje me dispozitat e ketuj Neni, do te mbeten ne fuqi edhe per sezonet perkatese deri sa te behen planifikimet e reja ne perputhje me dispozitat e ketuj Neni

Neni 6

Njohja certifikatave dhe licensave

1. Certifikatat e aftesis per fluturim, certifikatat e kompetences dhe licensat e leshuara ose te konsideruara si te vlefshme nga njera Pale Kontraktuese dhe qe jane ende ne fuqi, do te njihen si te vlefshme nga Pala tjetere Kontraktuese, me qellim qe te funksionojne sherbimet e miratuara.

2. Megjithate, secila Pale Kontraktuese rezervon te drejten qe te kundërshoje njohjen, per qellim te fluturimeve mbi territorin e vet, te certifikatave te kompetences dhe licensat dhene shtetasve te vet te konsideruara si te vlefshme nga nje shtet tjetere.

Neni 7

Perjashtime nga doganat dhe detyrimet e tjera

1. Me te mberitur ne territorin e Paleve tjetere Kontraktuese avioni qe shfrytezohet ne sherbimet nderkombetare ne linientat) ajrore te caktuara nga secila Pale Kontraktuese si dhe pajisiet e tyre, furnizimi me karburant e lende lubrifikuese dhe materialet e rregullta te avionit (perfshi ushoimet, pjete dhe duhanin) ne bordin e ketuj avioni, do te

perjashtohen nga te gjitha detyrimet doganore, pagesat e inspekimit dhe detyrimet e tjera ose taksat, me kusht qe keto furnizime dhe pajisie te mbeten ne bordin e avionit deri ne kohën e rieksporimit te tyre

2. Do te perjashtohen nga detyrime te tilla dhe taksat me perjashtim te detyrimeve qe u perkasin sherbimit te kryer, gjithashtu.

- a) Materialet (ushoimet) e avionit te ngarkuar ne bordin e avionit ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese, brenda kutiave te caktuar nga autoritetet e kesaj Pale Kontraktuese, dhe per perdorimin e tyre ne bordin e avionit qe kohen ne rrugë te percaktuar te Paleve tjetere Kontraktuese
- b) Pjeset e kembimit qe hvine ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese per mirembajtjen dhe riparimin e avionit te perdorur per nie fluturim te caktuar nga shoqeria ajrore e caktuar e Paleve tjetere Kontraktuese.
- c) Lenda diegese e lubrifikuese e destinuar per furnizimin e avionit qe kryen nie fluturim te caktuar nga nie linje(at) ajrore e caktuar e Paleve tjetere Kontraktuese, nese keto furnizime do te perdoren ne pjesë te tjera te udhetimeve mbi territorin e Paleve Kontraktuese ku ato jane ngarkuar ne bord. Materialet, te cilave u referohen shkronjat a, b dhe c duhen mbajtur nen vezhgimin e kontrollin e doganes.

3. Pajisja e rregullt gjate fluturimit, si dhe materialet dhe furnizimet e ruajtura ne bordin e avionit te njeres prej Paleve Kontraktuese mund te shkarkohen ne territorin e Paleve tjetere Kontraktuese vetem me miratimin e autoriteteve doganore te kesaj Pale Kontraktuese. Ne secilin rast, ato mund te vihen nen vezhgimin e autoriteteve te lartepemendura per aq kohe sa ato te rieksporohen ose te sistemohen ne perputhje me rregullat doganore.

4. Mbi baze reciprociteti, do te kete gjithashtu perjashtime nga te gjitha detyrimet doganore dhe (ose) taksat per artikujt e mallrat e meposhtme te importuar ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese per perdorim ekskluziv nga linja(t) ajrore e caktuar e Paleve tjetere Kontraktuese:

- a) Mallrat qe do te perdoren per sistemimin, furnizimin dhe funksionimin e nje zyre, p. sh. te gjitha llojet e materialeve te nderimit, te pajisjeve, te makinave te shkrimit etj;
- b) te gjitha llojet e pajisjeve te telekomunikacionit, si aparat teletip, aparat radiomarrës, si dhe pajisje te tjera radiofonike per perdorim brenda aeroportit.
- c) sistemet kompjuter te shoqerive ajrore per rezervime dhe qelime funksionimi, dokumentat e ndryshem zyrtare qe mbaine

emblemën e linies ajrore si etiketat e bagazheve, biletat e udhëimit (ANS-te, faturat e shërbimeve ajrore), oraret e fluturimeve, kartat e bordit, etj. Përsa u përket automjeteve, përjashtimet përfshijnë vetëm veturat e tipit autobus që përdoren për transportimin e udhëtarëve dhe të bagazheve midis stacioneve të qytetëve dhe vendeve aeroportuale.

Neni 8

TAKSIMI

1. Te aranzurur nga funksionimi i avionit në trafikun ndërkombëtar do të nënshtrohen taksimit vetëm në territorin e Pales Kontraktuese, në të cilën ndodhet qendra drejtuese efektive e ndermarrjes.

2. Kapitali i përtuqësuar nga avioni që operon në trafikun ndërkombëtar dhe nga pasuria e tundshme që ka të bëjë me funksionimin e këtij avioni, do të taksohet vetëm në territorin e Pales Kontraktuese, në territorin e të cilit ndodhet qendra efektive drejtuese e ndermarrjes.

3. Atë ku ekziston një Marrëveshje e vecantë midis Paleve Kontraktuese mbi evitimin e taksimit të dyfishtë duke patur parasysh taksat mbi të ardhurat dhe kapitalin, do të respektohen dispozitat e kësaj të fundit.

Neni 9

Trafiku tranzit i drejtperdrejt

1. Udhëtarët, bagazhet, mallrat dhe posta në tranzit të drejtperdrejtë përmes territorit të njëjës prej Paleve Kontraktuese dhe që nuk largohen nga zona e aeroportit të rezervuar për këtë qëllim, përjashtojnë masat e sigurimit kundër një dhunimi apo piratizmi ajror dhe të trafikantëve të drogës, duhet të nënshtrohen jo më tepër se një kontrolli të thjeshtë.

2. Bagazhi, ngarkesa dhe posta në tranzit të drejtperdrejtë do të përjashtohen nga detyrimet doganore dhe taksat e ngjashme.

Neni 10

Sigurimi i avacionit

1. Në përputhje me të drejtat dhe detyrimet sipas të drejtës ndërkombëtare, Palet Kontraktuese riafirmojnë detyrimin e tyre ndaj njëra-tjetres për të mbrojtur sigurimin e avacionit kundër akteve të nderhyrjes së paligjshme. Pa kufizuar shumicën e të drejtave dhe detyrimeve të tyre në bazë të së drejtës ndërkombëtare Palet Kontraktuese do të veprojnë në vecanti në përputhje me dispozitat e Konventës mbi krimet dhe aktet e tjera në bordin e avionit, nënshkruar më 14 shtator 1963 në Tokio,

te Konventës për ndalimin e rrebbimit të paligjshëm të avionit, nënshkruar më 16 dhjetor 1970 në Hagë dhe të Konventës për ndalimin e akteve të paligjshme kundër sigurisë së Avacionit Civil, nënshkruar më 23 shtator 1971 në Montreal si dhe të ndonjë Konvente tjetër të sigurimit të avacionit, të cilit të dyja Palet mund t'i bashkohen.

2. Në rast se paraqitet kërkesë, Palet Kontraktuese do të sigurojnë të gjitha ndihmat e nevojshme për njerëzit për të parandaluar akte rrebbimi të paligjshëm të avionit dhe akte të tjera të paligjshme kundër sigurisë së këtij avioni, udhëtarëve dhe ekipazhit të tij, aeroportëve dhe instalimeve të navigacionit ajror dhe ndonjë kërçenim tjetër ndaj sigurisë së avacionit civil.

3. Palet Kontraktuese, në marrëdhëniet e tyre reciproke, do të veprojnë në përputhje me dispozitat e sigurimit të avacionit, vendosur nga Organizata mbi Avacionin Civil Nderkombëtar dhe përcaktuar si aneks në Konventën mbi Avacionin Civil Nderkombëtar, në ato shkallë që këto dispozita të sigurimit të jenë të aplikueshme për Palet Kontraktuese: ato do të kërkojnë që operuesit e avionit të regjistruar prej tyre ose operuesit e avionit, të cilët e kanë vendin kryesor të punës ose rezidencën e përhershme në territorin e tyre dhe operuesit në territorin e tyre, të veprojnë në përputhje me këto dispozita të sigurimit të avacionit.

4. Secila Pale Kontraktuese, me kërkesë të Paleve tjetër Kontraktuese, bie dakord që operuesit e avionit mund t'u kërkojë të njihen me dispozitat e sigurimit të avacionit të cilave u referohet pika 3 e mesipërme për të hyrë në, për t'u larguar nga, ose gjatë kohës që ndodhen brenda territorit të kësaj Pale tjetër Kontraktuese. Secila Pale Kontraktuese duhet të japë siguri që masat e duhura zbatohen me efikasitet brenda territorit të vet për të mbrojtur avionin dhe për të inspektuar udhëtarët, ekipazhin, artikujt që disponojnë, bagazhet, ngarkesën dhe magazinazhet e avionit para dhe gjatë ngarkimit në bord. Secila Pale Kontraktuese do të vlerësojë pozitivisht çdo kërkesë të Paleve tjetër Kontraktuese për masa të vecanta sigurimi të arsyeshme për të përballuar një kërçenim të vecantë.

5. Kur ndodh një incident ose kërçenim për incident i kapjes së paligjshme të avionit në fluturim, të udhëtarëve, ekipazhit të tij, kundër aeroportëve ose instalimeve të navigacionit ajror, Palet Kontraktuese duhet të ndihmojnë njëra-tjetrën, duke lehtësuar komunikimin dhe masat të tjera të duhura që synojnë në paralizimin e menieherës dhe pa pasojë të një incidenti apo kërçenimi.

6. Në rast se njera Pale Kontraktuese shkel dispozitat e sigurimit të aviacionit të përcaktuar në këtë Neni, autoritetet aeronautike të Pales tjetër Kontraktuese mund të kërkojnë konsultime të menjëhershme me autoritetet aeronautike të kësaj Pale.

Neni 11

Tarifat e transportit

1. Tarifat që do të vendosen nga shoqëritë(a) ajrore e njera Pale Kontraktuese për transportin në ose nga territori i Pales tjetër Kontraktuese, do të përcaktohen sipas kushtave të arsyeshme, duke patur parasysh faktorët përkatës për shi koston e operimit, fuqimin e arsyeshëm dhe karakterin e shërbimit, si nivelin e shpejtësisë dhe komoditetin.

2. Tarifat të cilave u referohet pika 1 e këtij Neni, do të miratohen nga shoqëritë ajrore të caktuara të të dyja Paleve Kontraktuese.

3. Marrëveshjet në baze të pikës 2 të mesipërme, në rast se do të jete e mundur, do të arrihen me anë të mekanizmit të përcaktimit të tarifave që përdoren prej Shoqatës së Transportit Ajror Ndërkombëtar (IATA).

4. Tarifat për të cilat është rënë dakord, do të paraqiten për miratim në autoritetet aeronautike të Paleve Kontraktuese të paktën tridhjetë (30) dite para datës së propozuar për zbatimin e tyre; në rast se vecanta ky kufi kohe mund të pakësohet, me pelqimin e autoriteteve në fjale.

5. Në rast se shoqëritë ajrore të caktuara nuk mundin të bien dakord për ndonjërin prej këtyre tarifave, ose në rast se për disa arsye të tjera një tarifë nuk mund të fiksohet në përputhje me pikën 2 të këtij Neni, ose në rast se gjatë pesëmbëdhjetë (15) diteve të para nga periudha tridhjetë (30) ditësh, sikurse u referohet pika 4 e këtij Neni, autoritetet aeronautike të njera Pale Kontraktuese i japin autoriteteve aeronautike të Pales tjetër Kontraktuese njoftimin për përkrahësin e tyre lidhur me ndonjë tarifë për të cilën nuk është rënë dakord në baze të dispozitave të pikës 2 të këtij Neni. Autoritetet aeronautike të Paleve Kontraktuese do të marrin përsiper rënien dakord për tarifën.

6. Në rast se autoritetet aeronautike nuk mundin të bien dakord për miratimin e ndonjë tarifë paraqitur atyre në baze të dispozitave të pikës 4 të kësaj përmendur, ose për përcaktimin e ndonjë tarifë në baze të pikës 3, Palet Kontraktuese do të marrin përsiper rënien dakord për tarifën.

7. Asnjë tarifë nuk do të hyjë në fuqi në rast se autoritetet aeronautike të njera Pale Kontraktuese nuk e kanë miratuar atë.

8. Tarifat e përcaktuara në përputhje me dispozitat e këtij Neni do të mbeten në fuqi derisa të miratohen tarifa të reja në përputhje me dispozitat e këtij Neni.

Neni 12

Transferimi i të ardhurave neto

1. Secila Pale Kontraktuese i jep shoqërisë(ve) ajrore të Pales tjetër Kontraktuese të drejtën për të transferuar lirshëm tepricën e faturave për shpenzimet e krvera në territorin e saj në lidhje me transportin e ngarkesës, të udhëtarëve, të postës dhe bagazheve, nga ana e shoqërisë(ve) ajrore të caktuar të Pales tjetër Kontraktuese në formën e valutes së lire të konvertueshme me kursin zyrtar të këmbimit ditën që kryhet transferimi. Transferimi do të realizohet menjëherë, maksimumi brenda gjashtëdhjetë (60) diteve pas datës së kërkesës.

2. Kur ekziston një Marrëveshje e vecante për pagesat midis Paleve Kontraktuese, pagesat likuidohen në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Perfaqësimi, biletat dhe stimulimi i shitjeve

1. Shoqëria(te) ajrore e caktuar e seciles Pale Kontraktuese do të gëzojë mundësinë e barabartë për të zënë në punë, në baze të ligjeve dhe rregullave të Pales tjetër Kontraktuese, personelin teknik ekomercial, për realizimin e shërbimeve të miratuara për rrugë të përcaktuara dhe për të vendosur një zyrë operimi në territorin e Pales tjetër Kontraktuese.

2. Shoqëria(te) ajrore e caktuar e seciles Pale Kontraktuese gjithashtu do të ketë mundësi të barabartë për të leshuar të gjitha llojet e dokumentave të transportit, të reklamoje dhe të përsosë shitjet në territorin e Pales tjetër Kontraktuese.

Neni 14

Dispozitat e statistikave

1. Me kërkesën e tyre, autoritetet aeronautike të njera Pale Kontraktuese do të furnizojnë autoritetet aeronautike të Pales tjetër Kontraktuese, me periodeke ose njoftime për statistika të tjera.

2. Njoftime të tilla do të përfshijnë të gjithë informacionin që kërkohet për të përcaktuar ngarkesën e trafikut të realizuar nga kjo shoqëri(te) ajrore për shërbimet e miratuara si dhe ongjinë e destinacionit i një trafiku të tillë.

Neni 15

Konsultimet dhe ndryshimet

1. Në frymën e bashkepunimit të ngushtë, autoritetet aeronautike të Paleve Kontraktuese do të konsultohen me njëra-tjetrën, kohë pas kohe me synimin për të siguruar zbatimin dhe respektimin në masë të krenaqshme të dispozitave të Marrëveshjes në fjalë dhe të Aneksit bashkëngjitur.

2. Në rast se ndonjera nga Palet Kontraktuese e sheh të arsyeshme të ndryshojë ndonjë dispozitë të Marrëveshjes në fjalë, ajo mund të kërkojë konsultime me Palen tjetër Kontraktuese. Konsultime të tilla (të cilat mund të përgatiten nga diskaumet midis autoriteteve aeronautike), do të fillojnë brenda një periudhe gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e kërkesës, në rast se të dyja Palet Kontraktuese nuk bien dakord për shtyrjen e kesaj periudhe. Ndryshimet për të cilat është rënë dakord, do të miratohen nga secila Pale Kontraktuese në përputhje me procedurat e saj kushtetuese.

3. Ndryshimet e Aneksit do të miratohen midis autoriteteve aeronautike kompetente të Paleve Kontraktuese.

Neni 16

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Në rast se lind ndonjë mosmarrëveshje midis Paleve Kontraktuese lidhur me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marrëveshjeje, Palet Kontraktuese do të marrin përsiper zgjidhjen e saj, së pari me anë të bisedimeve.

2. Në rast se Palet Kontraktuese nuk arrijnë të zgjidhin me anë të bisedimeve, atëherë ato mund të bien dakord të drejtojnë çështjen e diskutueshme në person apo forumi. Në rast se ato nuk bien dakord në këtë formë, me kërkesë të njëres prej Paleve Kontraktuese, mosmarrëveshja do të paraqitet për vendim një gjykatë prej tre arbitrash, dy prej të cileve të zgjidhen nga secila Pale Kontraktuese dhe i treti do të zgjidhet nga dy të zgjedhurit e mesipër. Secila Pale Kontraktuese do të caktojë një arbitër brenda periudhës gjashtëdhjetë (60) dite nga data e marrjes nga njëra prej Paleve Kontraktuese të një njoftimi nepermiert kanaleve diplomatike ku kërkohet arbitrimi i mosmarrëveshjes dhe arbitri i treti do të caktohet brenda një periudhe tjetër prej gjashtëdhjetë (60) ditësh. Në rast se asnjëra nga Palet Kontraktuese nuk arrin të caktojë një arbitër brenda periudhës së caktuar, njëra prej Paleve Kontraktuese mund të drejtohet Presidentit të Keshillit të Organizatës së Aviacionit Civil

Nderkombëtar për të zgjedhur një arbitër ose arbitrat sipas rastit. Në çdo rast, arbitri i treti do të jetë shtetas nga një vend i treti dhe do të vepron si drejtues i trupit gjyqës.

3. Palet Kontraktuese marrin përsiper të përbahen çdo vendimi të marrë në bazë të pikës 2 të këtij Neni.

4. Në rast se për sa kohë njëra Pale Kontraktuese nuk mund të përmbushë vendimin e marrë në bazë të pikës 2 të këtij Neni, Pala tjetër Kontraktuese mund të refuzojë, pezullojë ose revokojë ndonjë të drejtë ose privilegj që ajo i ka dhënë, në bazë të kesaj Marrëveshjeje Paleve Kontraktuese që nuk përmbushin detyrimin.

5. Secila Pale Kontraktuese do të mbulojë shpenzimet dhe pagesat e nevojshme për arbitrin e vet. Faktura për arbitrin e treti dhe shpenzimet e nevojshme për të si dhe ato që u bene për vepnimtarinë e arbitrit do të ndahen në mënyrë të barabartë midis Paleve Kontraktuese.

Neni 17

Përfundimi

1. Secila prej Paleve Kontraktuese, në çdo kohë mund të njoftojë vendimin e saj për të ndërprerë Marrëveshjen në fjalë. Një njoftim i tillë do të bëhet në kështu edhe Sekretariatit të Kombeve të Bashkuara dhe Keshillit të Organizatës së Aviacionit Civil Nderkombëtar.

2. Në këtë rast, Marrëveshja do të ndërpritet dymbëdhjetë (12) muaj pas dates së marrjes së njoftimit nga Pala tjetër Kontraktuese, në rast se njoftimi për ndërprerje nuk terhiqet me Marrëveshje para skadimit të kesaj periudhe, në mungesë të një konfirmimi për marrjen e njoftimit nga Pala tjetër Kontraktuese, njoftimi do të gjykojë se është marrë katërbëdhjetë (14) dite pas marrjes së njoftimit nga Organizata e Aviacionit Civil Nderkombëtar.

Neni 18

Regjistrimi

Kjo marrëveshje dhe të gjitha amendamentet që burojnë prej saj, do të regjistrohen në Keshillin e Organizatës së Aviacionit Civil Nderkombëtar dhe në Sekretariatit të Kombeve të Bashkuara.

Neni 19

Hyryja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën e parë të muajit të dytë, pas dates në të cilën të dyja Palet Kontraktuese kanë njoftuar njëra-tjetrën me anë të

kembimit të notave diplomatike të kërkesat për hyrjen e saj në fuqi, në bazë të procedurave kushtetuese të tyre përkatëse, janë përmbushur.

Të plotfuqishmit për të nënshkruar janë autorizuar zyrtarisht nga Qeveritë e tyre përkatëse dhe kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Berë në Vjene datë 18 Mars 1993 në gjermanisht, shqip, dhe anglisht: çdo tekst ka vlerë të barabartë.

Në rast mosmërrëveshje do të përdoret teksti anglisht.

Per Qeverine Federale
Austriake:

MOCK

Per Qeverine e Republikës
se Shqipërisë:

SERREQI

ANEKS

A Linja(t) ajrore e caktuar nga Qeveria Federale Austriake do te autorizohet te kryejë shërbimet ajrore te planifikuara ne te dy drejtimet ne rruget e percaktuara me poshte:

| Pika e nisjes | Pika e mberritjes |
|-----------------|-------------------|
| Pikat ne Austri | Pikat ne Shqiperi |

B Linja(t) ajrore, e caktuar nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë do te autorizohet te kryejë shërbimet ajrore te planifikuara ne te dy drejtimet ne rruget e percaktuara me poshte.

| Pika e nisjes: | Pika e mberritjes |
|-------------------|-------------------|
| Pikat ne Shqiperi | Pikat ne Austri |

C Ndonje pike ndermjetese ose pertej tyre mund te perdoren nga linja(t) ajrore e percaktuar e seciles Pale Kontraktuese pa ushtruar te drejtat e trafikut te Lirise se Peste

Ushtrimi eventual i te drejtave te trafikut te Lirise se Peste mund te miratohet nga autoritetet aeronautike te te dyja Paleve Kontraktuese

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Albania.

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties.

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires

- (a) the term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Republic of Albania on the other;
- (b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Republic of Albania the Ministry of Transport and Communications, or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities.

- (d) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (h) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (i) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (j) the term "capacity" means:
 - (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route,
 - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2

Traffic Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes

¹ Came into force on 1 May 1994, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 10 and 19 March 1994) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Necessary Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective

control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

Suspension and Revocation

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or
- (b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline(s) otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

Capacity Regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the

services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airlines-operations

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

Exemption from Customs and Other Duties

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:

- (a) goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all

kinds of building material, furniture, typewriters etc :

- (b) all types of telecommunication equipment as teletype-apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport;
- (c) airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bus-type cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

Article 8

Taxation

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail

Article 9

Direct Transit Traffic

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy as well as smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties

reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971³ or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11

Transport Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12

Transfer of Net Revenues

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 13

Representation, Ticketing and Sales Promotion

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements or statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 15

Consultations and Modifications

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 16

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17

Termination

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 19

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

In case of dispute the English version shall prevail.

DONE at Vienna this 18th day of March 1993 in duplicate in the German, Albanian and English languages, each version being equally authentic.

For the Austrian
Federal Government:

MOCK

For the Government
of the Republic of Albania:

SERREQI

ANNEX

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter.

| Points of departure | Points of arrival |
|---------------------|-------------------|
| Points in Austria | Points in Albania |

B. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Albania shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter.

| Points of departure | Points of arrival |
|---------------------|-------------------|
| Points in Albania | Points in Austria |

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République d'Albanie,

Ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Albanie, d'autre part;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République d'Albanie, du Ministère des transports et des communications ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles s'étend la souveraineté de cet Etat;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public des passagers, du courrier ou du fret;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 10 et 19 mars 1994) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien passant à travers l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

g) Le terme « entreprise » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

j) Le terme « capacité » s'entend :

i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrissage;

b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après « les services agréés » et « les routes spécifiées ». Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée (les entreprises de transport aérien désignées) par chaque Partie contractante bénéficiera (bénéficieront), en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le programme d'exploitation dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret, y compris du courrier, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien (ou plusieurs entreprises de transport aérien) chargée(s) d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Sur réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à une entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4

SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

La capacité à assurer l'exploitation sur les services aériens réguliers agréés sera soumise aux conditions suivantes :

1. L'entreprise de transport désignée (ou les entreprises de transport désignées) de chaque Partie contractante exploite(nt) dans des conditions d'équité et d'égalité les services agréés sur les routes spécifiées.

2. L'entreprise de transport (ou les entreprises de transport) de chaque Partie contractante doit (ou doivent), en exploitant les services agréés, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (des entreprises) de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure (ou que ces dernières assurent) sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par l'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) des Parties contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport des passagers, du fret et du courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui qui aura désigné l'entreprise (les entreprises), tiendront compte du principe général selon lequel cette capacité devra être liée :

a) Aux besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination;

b) Aux besoins de transport de la région par laquelle l'entreprise passe (ou les entreprises passent), en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des Etats constituant cette région; et

c) Aux besoins d'un trafic aérien de transit.

5. Les horaires de vol des services agréés sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce

que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre Etat.

Article 7

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport désignées) de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée, par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans chaque cas, ils

pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou taxes, sur la base de la réciprocité, les articles et marchandises ci-après importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée (ou des entreprises désignées) de l'autre Partie contractante :

a) Les biens destinés à l'établissement, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, par exemple toutes sortes de matériaux de construction, meubles, machines à écrire, etc.;

b) Tous types d'équipement de télécommunication tels que télétypes et talkies-walkies ou autre équipement radio aux fins d'utilisation dans l'aéroport;

c) Les systèmes d'ordinateurs pour les réservations et l'exploitation, divers documents officiels portant la marque de l'entreprise de transport aérien, tels qu'étiquettes pour bagages, billets, lettres de transport, horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, l'exonération ne porte que sur les véhicules du type autocar utilisés pour le transfert des passagers et des bagages entre le bureau situé en ville et l'aéroport.

Article 8

TAXATION

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef dans le transport international ne seront assujettis à l'impôt que dans le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, les dispositions de cet accord spécial seront applicables.

Article 9

TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhèreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 11

TARIFS DU TRANSPORT

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport vers le territoire ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et la configuration.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée (ou aux entreprises désignées) de l'autre Partie contractante le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire grâce au transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts seront effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

*Article 13*REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT
ET PROMOTION

1. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 15

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre

des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui pourront être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 18 mars 1993, en langues allemande, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

MOCK

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

SERREQI

ANNEXE

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Points de départ</i> | <i>Points d'arrivée</i> |
| Points en Autriche | Points en Albanie |

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Albanie auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>Points de départ</i> | <i>Points d'arrivée :</i> |
| Points en Albanie | Points en Autriche |

C. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 30959

**AUSTRIA
and
KAZAKHSTAN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Almaty on
26 April 1993**

Authentic texts: German, Kazakh and English.

Registered by Austria on 24 May 1994.

**AUTRICHE
et
KAZAKHSTAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Almaty le 26 avril 1993**

Textes authentiques : allemand, kazakh et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 24 mai 1994.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KASACHSTAN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Kasachstan

In diesem Abkommen in der Folge die Vertragsparteien genannt,

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen.

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei“ die Österreichische Bundesregierung auf der einen Seite und die Regierung der Republik Kasachstan auf der anderen Seite;
- b) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 91 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;
- c) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Regierung der Republik Kasachstan das Ministerium für Transportwesen oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist;
- d) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter der Souveränität dieses Staates stehen;

- e) bedeutet der Ausdruck „Fluglinie“ jede planmäßige Luftverkehrsverbindung, die mit Luftfahrzeugen zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „internationale Fluglinie“ eine Fluglinie, die durch den Luftraum von mehr als einem Staat führt;
- g) bedeutet der Ausdruck „Fluglinienunternehmen“ jedes Luftverkehrsunternehmen, das eine internationale Fluglinie anbietet oder betreibt;
- h) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;
- i) bedeutet der Ausdruck „nichtgewerbliche Landung“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post;
- j) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“:
 - i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
 - ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz.

Artikel 2

Verkehrsrechte

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihres planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs die folgenden Rechte:

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen;
- c) das Recht, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an den für diese Flugstrecke

im Anhang zum vorliegenden Abkommen festgelegten Punkten Landungen durchzuführen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Frachtgut und Post aufzunehmen und/oder abzusetzen.

2. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken die in diesem Abkommen angeführten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ bzw. „die festgelegten Flugstrecken“ genannt.

3. Keine Bestimmung in diesem Artikel ist dahingehend auszulegen, daß dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Frachtgut, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3

Erforderliche Bewilligungen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

2. Bei Erhalt dieser Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

3. Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei die Namhaftmachung eines solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

4. Von einem seitens einer der Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen kann verlangt werden, der anderen Vertragspartei den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von dieser Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

5. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die

Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in allen jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß die wesentlichen Eigentumsrechte und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die es namhaft macht, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

6. Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in Kraft ist und eine Vereinbarung gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 des vorliegenden Abkommens in bezug auf diese Fluglinie getroffen wurde.

Artikel 4

Aussetzung und Widerruf

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens festgelegten Rechte durch das bzw. die von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß die wesentlichen Eigentumsrechte und die tatsächliche Kontrolle dieses bzw. dieser Fluglinienunternehmen(s) bei der Vertragspartei, die das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen, oder
- b) falls diese(s) Fluglinienunternehmen es unterläßt bzw. unterlassen, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen oder
- c) falls das bzw. die Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt bzw. unterlassen, den Betrieb gemäß den im vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen

2. Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortige Aussetzung, sofortiger Widerruf oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften hintanzuhalten. In diesem Fall beginnen die Beratungen innerhald von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der beiden Vertragsparteien darum ersucht hat.

Artikel 5

Kapazitätsvorschriften

Die zum Betrieb der vereinbarten planmäßigen Fluglinien bereitgestellte Kapazität unterliegt den folgenden Bedingungen

1. Dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

2. Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat bzw. haben das bzw. die Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen des (der) Fluglinienunternehmens (der anderen Vertragspartei) zu berücksichtigen, um nicht die von letzteren auf der gesamten oder einem Teil derselben Flugstrecke betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.

3. Die vereinbarten Fluglinien, die von den, von den Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; vorrangiges Ziel der vereinbarten Fluglinien ist die Bereitstellung einer Kapazität, um die bestehende und vernünftigerweise voraussehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post zwischen dem Hoheitsgebiet der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragspartei und dem Land des Endziels des Verkehrs zu decken.

4. Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, wie an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen, der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit dem allgemeinen Grundsatz zu erfolgen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll

- a) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Ursprungsland und den Bestimmungslandern;
- b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, welches das bzw. die Fluglinienunternehmen durchquert bzw. durchqueren, wobei lokale und regionale Verkehrslinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, die dieses Gebiet umfassen, eingerichtet wurden, zu berücksichtigen sind; und
- c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs

5. Die Flugpläne der vereinbarten Fluglinien sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmi-

gung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

6. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Saisonen in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 6

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

1. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen.

2. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt worden sind.

Artikel 7

Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

1. Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieses Luftfahrzeuges befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen ähnlichen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für erbrachte Dienstleistungen zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien an Bord genommen wurden, innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen, und die zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;
- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der ande-

ren Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;

- c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen a), b) und c) genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle verbleiben.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In jedem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

4. Folgende Gegenstände und Güter, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zur ausschließlichen Verwendung durch das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gleichfalls von allen Zöllen und/oder Steuern befreit:

- a) Güter, die für die Einrichtung, Ausstattung und den Betrieb eines Büros verwendet werden sollen, das heißt alle Arten von Baumaterial, Mobiliar, Schreibmaschinen usw.;
- b) alle Arten von Fernmeldegeräten wie Fernschreiber und tragbare Funksprechgeräte oder sonstige drahtlose Ausrüstung zur Verwendung innerhalb des Flughafens;
- c) Computersysteme der Fluglinienunternehmen für Buchungs- und Betriebszwecke, verschiedene offizielle Schriftstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie zum Beispiel Gepäckanhänger, Flugscheine, Luftfrachtbriefe, Flugpläne, Bordkarten usw. Was Kraftfahrzeuge anlangt, bezieht sich die Befreiung nur auf busähnliche Fahrzeuge, die für den Transfer von Fluggästen und Gepäck zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen zum Einsatz gebracht werden

Artikel 8

Besteuerung

1. Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung,

in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

2. Das Kapitel in Form von im internationalen Verkehr eingesetzten Luftfahrzeugen sowie des mit dem Betrieb solcher Luftfahrzeuge zusammenhängenden beweglichen Vermögens unterliegt nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

3. Besteht ein besonderes Abkommen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich der Steuern auf Einkommen und Kapital zwischen den Vertragsparteien, so gelten dessen Bestimmungen.

Artikel 9

Direkter Transitverkehr

1. Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie sowie Drogenschmuggel.

2. Gepäck-, Fracht- und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zollgebühren und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

Artikel 10

Sicherheit der Zivilluftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne die Allgemeinheit ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten zu beschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt oder jedes anderen Übereinkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem sie noch beitreten.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, von deren Fluggästen und Besatzungsmitgliedern, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhang zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen, die bei ihnen registriert sind oder den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

4. Beide Vertragsparteien kommen überein, daß solche Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei gefordert, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Beide Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen tatsächlich angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Vorräte an Bord sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

5. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalls oder der Gefahr eines solchen.

6. Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel genannten Sicherheitsbestimmungen für die

Luftfahrt abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei ersuchen.

Artikel 11

Beförderungstarife

1. Die von dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Charakteristika der Beförderung, wie Geschwindigkeit, Bequemlichkeit und anderer, in angemessener Höhe zu erstellen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren.

3. Vereinbarungen gemäß obigem Absatz 2 können, wenn möglich, durch das Tarifsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) getroffen werden.

4. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

5. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich nicht auf einen dieser Tarife einigen oder kann aus anderen Gründen ein Tarif gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden, oder geben die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei während der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz 4 dieses Artikels genannten Frist von dreißig (30) Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

6. Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines ihnen gemäß obigem Absatz 4 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 5 einigen, so werden die Vertragsparteien sich bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

7. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien genehmigt wurde.

8. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 12

Überweisung von Reinerträgen

1. Jede Vertragspartei gewährt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den von dem bzw. den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben in frei konvertierbarer Währung zum offiziellen Wechselkurs des Tages, an dem die Überweisung erfolgt, ungehindert zu überweisen. Überweisungen sind unverzüglich durchzuführen, spätestens jedoch innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens.

2. Besteht zwischen den Vertragsparteien ein besonderes Zahlungsabkommen, so gelten für die Zahlungen die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 13

Vertretung, Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung

1. Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei erhält bzw. erhalten das bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal einzustellen und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros einzurichten und zu betreiben. Die notwendige Akkreditierung, Noufizierung und/oder Registrierung des ausländischen Personals einer Vertretung hatte bei der in Artikel 1 (c) genannten Stelle zu erfolgen.

2. Ferner ist dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen sowie Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

Artikel 14

Beistellung von Statistiken

1. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen regelmäßige oder sonstige statistische Unterlagen übermitteln.

2. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien von diesem Fluglinienunternehmen beförderten Verkehrsaufkommens sowie seiner Herkunft und Zielpunkte erforderlich sind.

Artikel 15

Beratungen und Abänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seines Anhangs zu gewährleisten.

2. Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen sind von jeder Vertragspartei im Einklang mit ihren verfassungsrechtlichen Verfahren zu genehmigen.

3. Abänderungen des Anhangs sind zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren.

Artikel 16

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die

Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt werden, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der saumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

5. Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare; das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 17

Beendigung

1. Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 18

Registrierung

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 19

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander durch einen diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Almaty am 26. April 1993 in zweifacher Ausfertigung in deutscher, kasachischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

VIKTOR KLIMA

FRANZ VRANITZKY

Für die Regierung
der Republik Kasachstan:

NIGMATSCHAN K. ISINGARIN

ASYGAT A. SCHABAGIN

ANHANG

- A. Das bzw. die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist bzw. sind berechtigt, Fluglinien in beiden Richtungen zwischen Punkten in Österreich und Punkten in Kasachstan zu betreiben.
- B. Das bzw. die von der Regierung der Republik Kasachstan namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist bzw. sind berechtigt, Fluglinien in beiden Richtungen zwischen Punkten in Kasachstan und Punkten in Österreich zu betreiben.
- C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angefliegen werden.
- Die allfällige Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.
-

[КАЗАХН ТЕХТ — ТЕХТЕ КАЗАХН]

АВСТРИЯ ФЕДЕРАЛЬДЫҚ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ ӘУЕ ҚАТЫНАСЫ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М

Австрия Федеральдық Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметі, бұдан былай " Келісуші Жақтар " деп аталады, 1944 жылы 7 желтоқсанда Чикагода қабылданған қол қоюға ашық халықаралық азаматтық авиация туралы Конвенцияның қатысушылары ретінде,

өздеріне тиісті территориялар арасында және сыртқары жерлерге әуе қатынасын орыяқтыру мақсатымен Келісім жасауды қалай отырып,

төмендегідей келісімдерге келді:

1 - бап

АЛҒЫНДАМАЛАР

1. Осы Келісімнің мақсаттары үшін қолданылған атаулар, контекстен басқа мен туындамаса, мына мағыналарды білдіреді:

а) " Келісуші Жақтар " атауы - бір жағынан Австрия Федеральдық Үкіметін, екінші жағынан Қазақстан Республикасының Үкіметін білдіреді;

б) " Конвенция " атауы - 1944 жылы 7 желтоқсанда қол қоюға ашық деп Чикагода қабылданған халықаралық азаматтық авиация туралы Конвенцияны білдіреді, және осы Конвенцияның 90 - бабына сәйкес енгізілген кез келген Қосымша мен Конвенцияның 90-, 94 - баптарына сәйкес оның Қосымшасына немесе өзіне енгізілген кез келген тәуелдерді де білдіреді, егер осы Қосымшалар мен тәуелдер екі Келісуші Жақтармен де қабылданған немесе бекітілген болса;

в) " авиациялық билік орындары " атауы: Австрия Республикасына қатысты - Федеральдық қоғамдық экономика және көлік министрін, ал Қазақстан Республикасына қатысты - Көлік министрлігін, немесе екі жағдайда да көрсетілген билік

орындарының міндетін атқаруға осы кезде өкілеттік алған кез келген адамды әйтпесе ұйымды білдіреді;

г) " территория " (мемлекетке қатысты) атауы - сол мемлекеттің егемендігінде жатқан жер бетін, территориялық су бетін білдіреді;

д) " әуе қатынасы " атауы - әуе кемелерімен орындалатын жолаушы, жүк және пошта тасымалдарының реттелген кез келген әуе қатынасын білдіреді;

е) " халықаралық әуе қатынасы " атауы - бір мемлекеттің территориясынан астам әуе кеңістігімен жүзеге асатын әуе қатынасын білдіреді;

ж) " авиация кәсіпорыны " атауы - халықаралық әуе қатынасын жасауға ниеттенген немесе оны пайдаланатын кез келген авиациялық-тасымалдау кәсіпорынын білдіреді;

з) " тағайындалған авиакәсіпорын " атауы - осы Келісімнің 2-бабына сәйкес тағайындалған және өкілеттік алған авиакәсіпорынды білдіреді;

и) " коммерциялық емес мақсаттармен аялдама жасау " атауы - жолаушыларды, жүкті және поштаны тиеу мен тісіруден басқа кез келген мақсаттармен қонуды білдіреді;

к) " тасымалдау көлемі " атауы:

1) әуе кемесіне қатысты - маршруттың бүкіл бойында немесе оның бір бөлігінде ұшып жүрген әуе кемесінің жүк көтерімділігін білдіреді;

2) орнатылған әуе қатынасына қатысты-пайдаланылатын әуе кемесінің тасымалдау көлемі мен толық маршрут бойында немесе оның бір бөлігінде ұшатын сол әуе кемесінің үшу жиілігінің көбейтіндісін білдіреді.

2 - бап

ТАСЫМАЛДАУЛАР ҚҰҚЫҒЫНЫҢ БЕРІЛУІ

1. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жаққа оның жүйеленген халықаралық әуе жолдарына қатысты мынадай құқықтар береді:

а) өзінің территориясы істінен қонбастан ұшып өту құқығын береді;

б) өз территориясына коммерциялық емес мақсаттармен қоныс жасау құқығын береді;

с) осы Келісімнің Қосымшасында көрсетілгендегідей екінші Келісуші Жақтың территориясына халықаралық сапардағы жолаушыларды, пошта мен жүкті тиеу немесе түсіру мақсатында қоныс жасау құқығын береді.

2. Әрбір Келісуші Жақ екінші Жаққа осы Келісімге тіркеліп отырған кестеде көрсетілген маршруттар бойынша жүйеленген халықаралық әуе қатынасын орнату мақсатында осы Келісіммен анықтылған құқықтарды береді. Мұндай әуе жолдары мен маршруттар бұдан былай "келісілген әуе жолдары" және "белгіленген маршруттар" деп аталады.

3. Бұл баптың 2-тармағындағы қағидалардың ешқайсысы да Келісуші Жақтар тағайындаған авиакәсіпорынына үстеме ақы алу үшін немесе жаддану шарттары бойынша екінші Келісуші Жақ территориясындағы пункттер арасына тасымалдау мақсатымен жолаушыларды, пошта мен жүкті әуе кемесіне отырғызып, тиеуге құқық береді деп қарамалдайды.

3 - бап

ҚАЖЕТТІ ӘКІЛЕТТІКТЕР

1. Әрбір Келісуші Жақ белгіленген маршрут бойынша келісілген әуе жолдарын пайдалаяу мақсатымен екінші Келісуші Жақты жазбаша түрде хабардар ете отырып, бір немесе одан артық авиакәсіпорынын тағайындауға құқықты болады.

2. Осындай хабарландыру алған екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындары, осы Келісімнің 4 және 5 тармағындағы қағидаларға сәйкес, жедел түрде әрбір тағайындалған авиакәсіпорының ұшуына жедел түрде рұқсатты береді.

3. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақты жазбаша түрде хабардар ете отырып, әлгідей тағайындалған авиакәсіпорынына рұқсат беруден бас тартып, басқасына тағайындауды талап етуге құқықты болады.

4. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорынынан халықаралық әуе жолдарын пайдалануда Конвенция қағидаларына сай осы екінші Келісуші Жақта дағдылы және орынды түрде қолданылып жүрген заңдар мен ережелерде алдын-ала белгіленген шарттарды орындай алатын қабілетінің барлығына дәлелдемелер талап ете алады.

5. Әрбір Келісуші Жақ авиакәсіпорының тағайындаған екінші Келісуші Жақтың, әйтпесе оның азаматтарының тағайындалған авиакәсіпорыны үстінен айырықша иелік билігін жүргізе алатындығына және пәрменді бақылау жасай алатындығына дәделі жоқ барлық жағдайда, ол авиакәсіпорынына осы баптың 2-тармағында көрсетілген ұшу рұқсатын беруден бас тарта алады, әйтпесе тағайындалған авиакәсіпорының осы Келісімнің 2-бабында көрсетілген құқықтарды пайдалану үстінде қажет болады деген әрқилы шарттардың орындалуын талап ете алады.

6. Тағайындалған және осылайша рұқсат алған авиакәсіпорының осы Келісімнің 11-бабындадағы қағидаға сәйкес орнатылған тарифтер күшіне енгізілген жағдайда және осы Келісімнің 5-бабындағы қағидаларға сәйкес келісілген әуе жолдарына қағидаға уағдаластыққа қол жеткізілген жағдайда келісілген әуе жолдарын пайдалану жұмысын ерқашан бастай алады.

4 - бап

РҰҚСАТТЫ ЖОЮ ЖӘНЕ УАҚЫТША ТОҚТАТУ

1. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорының ұшуларына берілген рұқсатты жоюға немесе осы Келісімнің 2-бабында көрсетілген құқықтардың пайдалануын уақытша тоқтата тұруға, әйтпесе сол құқықтарды пайдалану үстінде қажет болады деген әрқилы шарттардың орындалуын мынадай барлық жағдайларда талап ете алады:

а) авиакәсіпорының тағайындаған Келісуші Жақтың немесе оның азаматтарының қолында сол авиакәсіпорының үстінен айырықша иелік барлығына күмән келтіргендей немесе пәрменді бақылау жүргізе алатындығына сенбегендей барлық жағдайларда;

б) егер осы авиакәсіпорыны өзінің ұшуына құқық берген Келісуші Жақтың заңдары мен ережелерін бұзған жағдайларда;

в) егер авиакәсіпорыны, қандай-бір себебтермен болса да, осы Келісімде жазылған талаптарды орындамағандай жағдайда.

2. Егер осы баптың 1 тармағында көрсетілген рұқсатты медел түрде жою, уақытша тоқтата тұру немесе шарттардың орындалуын талап ету заңдар мен ережелердің одан әрі де бұзылуына тиым салу үшін қажетті шара болмаса, онда сол тармақта сөз болған құқық екінші Келісуші Жақпен кеңесуден кейін бұзып

жүзеге асады. Мұндай жағдайда кеңесулер бір Келісуші Жақтардың бірінен сұраныс түскен күннен бастап 60 (алпыс) күннің ішінде өткізілуі қажет.

5 - бап

КЕЛІСІЛГЕН ӘУЕ ЖОЛДАРЫН ПАЙДАЛАНУДЫҢ ПРИНЦИПТЕРІ

Шарттасқан жүйелі әуе қатынасы бойынша атқарылатын тасымалдар келемі мынандай талаптарға сәйкес болуы тиісті:

1. Келісуші Жақтардың тағайындаған авиакәсіпорындарына белгіленген маршруттар бойынша келісілген әуе жолдарын пайдаланудың әділ де теңдес жағдайлары жасалатын болады.

2. Келісілген әуе жолдарын пайдалану кезінде бір Келісуші Жақтың авиакәсіпорыны екінші Келісуші Жақтың авиакәсіпорынының мүддесін еске ала отырып, соңғы авиакәсіпорыны осы маршрут бойынша немесе оның бір бөлігінде әуе жолын пайдаланып, тасымал атқарғанда оған зиян келтірмеуге тиісті.

3. Келісуші Жақтардың тағайындаған авиакәсіпорындары қымет атқаратын келісілген әуе жолдары белгіленген маршруттардағы тасымалдардың қоғамдық талғамдарына сай болулары тиісті, және әрбір авиакәсіпорынының бірінші кезектегі міндеті - авиакәсіпорынын тағайындаған Келісуші Жақ пен қоғалыстың соңғы баратын елінің территориялары арасында жолаушыларды, жүк пен поштаны тасымалдағанда олардың көзiргi және болжамды сұранымдарын қанағат ете алатындай сыйымдылық беру болып табылады.

4. Белгіленген маршруттар бойындағы үшінші мемлекеттердің пункттерінде тиелетін және түсірілетін жолаушыларды, жүктер мен поштаны тасымалдаудың шарттары жалпы принципке сай болады да, сөйтіп сыйымдылық мыналардан тәуелді болады:

а) тасымалдардың басталатын және аяқталатын елдері арасындағы тасымалдауларға деген мұқтаждықтардан;

б) келісілген әуе жолдары өтетін аймақтың тасымалдық мұқташымен, осы аймақта орналасқан мемлекеттердің авиакәсіпорындары орнатқан жергілікті және аймақтық әуе жолдарын есепке ала отырып;

в) трансферттік тасымалдау мұқтаждықтардан.

5. Келісілген әуе жолдарындағы ұшу кестесі Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының бекітуіне келісілген әуе жолдарын пайдалана бастаудан 30 (отыз) күн бұрын ұсынылатын болады. Ал, кейбір ерекше жағдайларда ол мерзім жоғарыда айтылған билік орындарының келісімімен қысқартылады.

6. Осы баптың қағидасына сәйкес бір маусымға жасалған ұшу кестесі осы баптағы қағидаға үйлесетін басқадай ұшу кестесі орнатылғанға дейін келесі маусымдарға да пәрменді болып қала береді.

6 - бап

КУӘЛІКТЕР МЕН РАСТАУ ҚҰЖАТТАРЫ

1. Бір Келісуші Жақта берілген немесе пәрменділігі бар деп саналатын және пәрменділік мерзімдері бітпеген ұшу жарамдылығы туралы куәліктер, мамандық деңгейі туралы куәліктер мен растау құжаттары келісілген әуе жолдарын пайдалану мақсатымен екінші Келісуші Жақта да ер күшінде болады деп танылады.

2. Әйтсе де, ер территориясының үстінде ұшуга қатысты әрбір Келісуші Жақ өзінің азаматтарына басқа мемлекетте берілген немесе сол Жақта пәрменділігі бар деп саналатын мамандық деңгейі туралы куәліктер мен растау құжаттарын танудан бас тартуға құқылы бола алады.

7 - бап

КЕДЕНДІК БАЖ САЛЫҒЫ МЕН АЛЫМДАРДАН БОСАТУ

1. Халықаралық тасымалдарда қолданылатын әрбір Келісуші Жақ тағайындаған авиакәсіпорындардың әуе кемелері, сондай-ақ олардың табельдік мүлкі, сол әуе кемелеріне тиелген жанармай және жағармай материалдарының қоры, борттық қорлар (азық-түлік тағамдары, сусындық және темекі заттарын қоса есептегенде) екінші Келісуші Жақтың территориясына әкелінгеннен кейін барлық кедендік баж салығынан және инспекциялық алымдар мен басқадай сол сияқты алымдардан босатылады, әйтседе кері әкетілген мерзімге дейін мүлкі, материалдар мен қорлар әуе кемесінің бортында қалуға тиісті.

2. Сонымен бірге, көрсетілген қызметтердің төлемақыларын қоспағанда, ондай салықтардан, баждар мен алымдардан мыналар да босатылады:

а) бір Келісуші Жақтың территориясында осы Келісуші Жақ үкіметі орнатқан шектеу мөлшерінде алынып, және де екінші Келісуші Жақ тағайындаған авиакәсіпорының белгіленген маршрутпен ұшатын әуе кемесінің бортында тұтынуға арналған борттық қорлар;

б) бір Келісуші Жақтың территориясына екінші Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорының белгіленген маршрутта пайдаланатын әуе кемесінің тиісті техникалық қызметтен өткізу және жөндеу үшін әкелінген қосалқы бөлшектер;

в) бір Келісуші Жақтың территориясында екінші Келісуші Жақ тағайындаған авиакәсіпорының халықаралық ұшуларда пайдаланатын әуе кемесінің тұтынуы үшін берілген жанар - және жағармай материалдары, тіпті ол қорлар осы материалдар тиелген Келісуші Жақтың территориясы шегінде жатқан маршрут бөлігінде қолданылатын болса да.

Жоғарыдағы тармақшаларда (а, б, в,) көрсетілген материалдар қажет болған жағдайда кедендік әкімшіліктерінің бақылауына немесе қадағалауына алынуы мүмкін.

3. Бір Келісуші Жақтың әуе кемесінің бортындағы табельдік мүліктер, сондай-ақ материалдар мен қорлар екінші Келісуші Жақтың территориясына тек осы Келісуші Жақтағы кедендік билік орындарының келісімімен ғана түсірілетін болады. Ондай жағдайда олар кері әкетілгенге дейін немесе кедендік ережелерге сәйкес басқадай қолданыс тапқанға дейін ескертілген билік орындарының қадағалауында болып жайластырылуы мүмкін.

4. Сонымен қатар барлық салықтар мен (немесе) баждардан, ете ерекше жағдайда қолданылатын, бірақ бір Келісуші Жақтың территориясына екінші Келісуші Жақтың авиакәсіпорымен әкелінетін мынадай заттар мен товарлар босатылады, атап айтқанда:

а) өкілдіктердің тұрғын жайын жабдықтау және қызметтік жағдайын жасау үшін қолданылатын заттар, мысалы: барлық құрылыс материалдарының түрлері, үй жабдықтары, оргтехникалық заттар және т. б.

б) телекоммуникацияның барлық түрлері, мәселен телетайп аппараттары және радиобайланыс аппараттары немесе басқадай әуежай шеңберінде қолданылатын құрал-жабдықтар;

в) алдын-ала орын алу (броньдау) және іс жүзінде пайдалану үшін қажет компьютерлік жүйелер, сонымен қатар авиакөсіпорынның белгілері бар багаждық қағаздар, қозғалыс кестелері, борттық карталар сияқты тағы басқадай әртүрлі ресми құжаттар. Ал, көлік құралдарына қатысты алғанда, баж салықтарынан тек қана қалалық офис пен әуежай арасында жолаушылар мен багажды тасымалдауға арналған автобус тәрізді автомобильдер босатылады.

8 - бап

САЛЫҚТАР САЛУ

1. Әуе кемесінің келісілген әуе жолдары пайдаланып түсірген табысына салынатын салықты тек Келісуші Жақтың территориясында орналасқан кәсіпорынның қазіргі басқармасы ғана салатын болады.

2. Келісілген әуе жолдарын пайдаланушы әуе кемесімен және де сондай әуе кемесін ұстап-қолдануға қатыстары бар жылжымалы мүліктен құралатын капиталға салынатын салықты Келісуші Жақтың территориясында орналасқан кәсіпорынның қазіргі басқармасы ғана салатын болады.

9 - бап

ТІКЕЛЕЙ ТРАНЗИТТЫҚ ТАСЫМАЛДАР

1. Бір Келісуші Жақтың территориясы арқылы тікелей транзитпен ұшып өтетін және де сол мақсатқа бөлінген әуежайдан алыс ұзамайтын жолаушылар, багаж, жүк және пошталар, ол кездерде зорлыққа, әуе қарақшылығына және есірткілік дәрі-дәрмектерді алып жүрушілікке қарсы қауіпсіздік шаралар қолдану қажет болмаса, жеңіл-желпі ғана бақылаудан өткізіледі.

2. Тікелей транзиттік багаждар мен жүктер кедендік баждар мен басқадай сол секілді салықтардан босатылатын болады.

10 - бап

АВИАЦИЯ ҚАУІПСІЗДІГІ

1. Келісуші Жақтар өздерінің халықаралық құқықтардан туындайтын құқықтары мен міндеттеріне сәйкес азаматтық авиация қауіпсіздігін оған заңсыз түрде араласу актілерінен қорғау жөніндегі бір-біріне қатысты міндеттемелерін растайды. Халықаралық заңдар бойынша алынған өз құқықтары мен міндеттерінің жалпы қолданысын шектөп қоймай, Келісуші Жақтар сонымен бірге 1970 жылы 16 желтоқсанда Гаагада қол қойылған әуе кемесін заңсыз басып алумен күресу туралы Конвенцияның, 1963 жылы 14 қыркүйекте Токиода қол қойылған әуе кемесінің бортында жасалатын қылмыстар мен қайсы-бір басқа актілер туралы Конвенцияның, 1971 жылы 23 қыркүйекте Монреальда қол қойылған Азаматтық авиация қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз актілермен күресу туралы Конвенцияның, сондай-ақ авиация қауіпсіздігі туралы кез келген басқадай Конвенциялардың қағидаларына сәйкес әрекет-қимыл жасайды.

2. Келісуші Жақтар өтініш өтілген жағдайда әуе кемелерін заңсыз басып алу мен сол әуе кемелерінің, олардың жолаушылары мен экипаждардың, аэропорттар мен әуе навигациялық құралдарының қауіпсіздігіне қарсы бағытталған, сондай-ақ Азаматтық авиация қауіпсіздігіне қатер туғызатын кез келген бөгде әрекеттерге жол бермеу үшін бір-біріне барлық қажетті көмекті көрсетіп отырады.

3. Келісуші Жақтар екіаралық қарым-қатынасында Халықаралық азаматтық авиация Ұйымы орнатқан авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелерге және Халықаралық азаматтық авиация туралы Конвенцияның аталмыш Қосымшаларындағы ережелерге сәйкес, сол ереже-қағидалар қаншалықты қолданымды болса, соншалықты дәрежеде қимыл-әрекет жасайды. Олар әуе кемелеріне қымет көрсетушілерден және өз территорияларында тұрақтайтын немесе негізгі қыметтік орыны бар әуе кемелерін пайдаланушылардан, сонымен бірге өз территорияларындағы халықаралық әуежайлардағы қыметкерлерде авиация қауіпсіздігі жөніндегі ереже-қағидаларға сәйкес әрекет-қимыл жасауын талап ететін болады.

4. Келісуші Жақтардың әрқайсысы да екінші Келісуші Жақтың территориясына кіру, одан ұшып кету немесе сол территория шеңберінде болу үшін қарастырылған 3-тармақта ескертілген авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелер мен талаптардың әуе кемелеріне қымет етушілер тарапынан ұқыпты сақталуын екінші Келісуші Жақ тікелей талап ете алады дегенге келіседі. Әрбір Келісуші Жақ өз территориясы шеңберінде әуе кемелерін қорғау және жолаушыларды, экипажды, қол жүгін, багажды, жүкті және борттық қорларды әуе кемесіне отырғыздан немесе тнеден бұрын, әйтпесе осы процесстер кезінде тексеру үшін қажетті шаралардың қолданулуын қамтамасыз ететін болады. Сонымен бірге әрбір Келісуші Жақ нақтылы қатер туган жағдайда арнайы қауіпсіздік шараларын қолдану туралы екінші Келісуші Жақтың қайсы-бір өтініші болса да тілектестікпен қарайтын болады.

5. Әуе кемесін заңсыз басып алуға байланысты әрекет жасалған, немесе қақтығыс қатері туган жағдайда, әйтпесе әуе кемесінің, оның жолаушылары мен экипажының, аэропорттар мен әуе навигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз актілер орын алған болса, Келісуші Жақтар ондай қақтығыстарды немесе оның қауіп-қатерін жедел түрде және зардапсыз жою мақсатымен өзара байланысты неғұрлым жеңілдетуге қажетті шара қолдану арқылы бір-біріне көмек көрсететін болады.

6. Егер Келісуші Жақтардың бірі осы бапта көрсетілген авиация қауіпсіздігі бойынша ереже-қағидаларды орындамағандай болса, онда екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орыны бірінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарынан жедел түрде Кеңес өткізу туралы талап қоя алады.

11 - бап

КӨЛІКТІК ТАРИФТЕР

1. Бір Келісуші Жақтың авиакәсіпорының екінші Келісуші Жақтың территориясына немесе соның территориясынан тасымал жасау үшін тағайындаған тарифтері оның эксплуатациялық шығыстарын, тиісті деңгейдегі пайданы және де әуе жолындағы ұшу жылдамдығы мен қолдайдылықты, тағы басқаларды қоса есептегенде, барлық тиісті факторларды есепке алатындай лайықты деңгейде орнатылатын болады.

2. Осы баптың 1-тармағында көрсетілген тарифтер екі Келісуші Жақтың да тағайындаған авиакәсіпорынымен үйлестірілетін болады.

3. Осы баптың 2-тармағында айтылған үйлестірулерге мүмкіндігінше халықаралық тәжірибеде қолданылатын әрекеттер арқылы қол жеткізіледі.

4. Осылайша үйлестірілген тарифтер екі Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарының бекітуіне сол тарифтердің күшіне енетін болжамды мерзімінен аз дегенде 30 (отыз) күн бұрын тапсырылады. Кейбір жеке жағдайларда бескертілген билік орындарының келісімімен бұл мерзімнің қысқартылуы мүмкін.

5. Егер тағайындалған авиакәсіпорындар қайсы-бір тарифті бекіту мәселесі бойынша келісімге келе алмаған болса, немесе қандай бір басқадай себептермен тарифтер осы баптың 2-тармағына сәйкес анықталмаған болса, әйтпесе 30 (отыз) күндік мерзімнің алғашқы 15 (он бес) күні ішінде осы баптың 4-тармағына сәйкес бір Келісуші Жақтың авиациялық билік орыны екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орынына осы баптың 2-тармағына сәйкес үйлестірілген тарифтердің қайсы-бірімен өзінкі келіспейтіндігі туралы мәлімдеме жіберсе, ондай жағдайда екі Келісуші Жақтың авиациялық билік орындары бұл тарифтер бойынша уағдаластыққа келуге тырысатын болады.

6. Егер авиациялық билік орындары осы баптың 4-тармағына сәйкес еддерінің қарауына тапсырылған қайсы-бір тарифті бекіту жөнінде келісімге келе алмаса, немесе 5-тармаққа сәйкес қайсы-бір тарифті анықтай алмаса, ондай тарифтер бойынша Келісуші Жақтар өзара уағдаластыққа жетуге тырысады.

7. Әрбір Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарынан қолдау табылғанша, ондай тарифтер өз күшіне кіре алмайды.

8. Осы баптың қағидадарына сәйкес жаңа тарифтер орнатылғанша тағайындалған ескі тарифтер өз күшінде қалады.

12 - бап

ТАБЫСТАРДЫ АУДАРУ

1. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорынына өз территориясында жолаушыларды, багажды, пошта мен жүктерді тасымалдау кезінде түсетін кіріс

пен шығыстың айырмалық сомасын еркін аударып отыруға құқық беріп отырады. Мұндай ақша аударымы Келісуші Жақтардың валюта алмастыру ережелеріне сәйкес қолданып жүрген ресми ақша алмастыру курсы бойынша еркін конверсияланатын валютамен жасалуға тиісті. Сұраныс түскеннен кейін ақша кешікпей 60 (алпыс) күн ішінде аударылуы тиісті.

2. Егер Келісуші Жақтар арасында арнайы төлемдік келісім болса, онда ақша аударымы осы Келісімнің ережелеріне сәйкес жүзеге асырылатын болады.

13 - бап

ӨКІЛДІК, АВИАБЕЛЕТТЕРДІҢ САТЫЛУЫНА ЖӘРДЕМДЕСУ

1. Әрбір Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорындары екінші Келісуші Жақтың территориясында, сол екінші Келісуші Жақтың заңдары мен ережелеріне сәйкес қажетті мөлшердегі әкімшілік, техникалық және коммерциялық персоналдары бар өзінің өкілдігін ашыға теңдес мүмкіндік алады.

Өкілдіктің шетелдік персоналдарын қажетті түрде аккредитивтеу, куәліктеу және (немесе) тіркеу 1-баптың "с" тармағында көрсетілген органдарда жасалады.

2. Әрбір Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорындары бұдан балай екінші Келісуші Жақтың территориясында тасымал істеріне қажетті құжаттардың барлық түрін шығаруға, сондай-ақ жарнамалық материалдар шығаруға және авиабелеттердің авиабелеттердің сатылуына жәрдемдесуге теңдес мүмкіндіктер алады.

14 - бап

СТАТИСТИКАЛЫҚ АҚПАР

1. Бір Келісуші Жақтың авиациялық билік орындары екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарының сұрауы бойынша мерзімдік және басқадай статистикалық ақпар беріп отырады.

2. Мұндай мәліметтер сол бірінші Келісуші Жақ тағайындаған авиакәсіпорының келісілген әуе жолдарында жасаған тасымалдар көлемін және сол тасымалдардың шығатын және баратын мекендеріндегі ауқымын анықтау мақсатында талап етілетін барлық ақпараттық хабарларды қамтиды.

15 - бап

КЕҢЕСТЕР МЕН ӨЗГЕРІСТЕР

1. Осы Келісімді және оның Қосымшасын орындауға қатысты барлық мәселелер бойынша тығыз ынтымақтастықта болу мақсатымен Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары арасында мергіл-мергіл Кеңестер өткізіліп тұратын болады.

2. Егер Келісуші Жақтың біреуі осы Келісімнің қағидаларын өзгертуді орынды деп тапса, онда ол екінші Келісуші Жақтан Кеңес өткізуді сұрауы мүмкін. Мұндай кеңестер (олар авиациялық билік орындары арасындағы пікір алысулар кезінде дайындалады) сұраным түскен күннен бастап 60 (алпыс) күннің ішінде, егер екі Келісуші Жақ ол мерзімді ұзартуға келіспесе, өткізілуі тиісті. Осылайша үйлестірілген өзгерістер әрбір Келісуші Жақтың ережелері мен заңдарана сәйкес бекітілетін болады.

3. Қосымшаға кіретін өзгертулер Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының келісімі бойынша енгізіледі.

16 - бап

ДАУ - ДАМАЛАРДЫ РЕТТЕУ

1. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты Келісуші Жақтардың арасында туындайтын әрбір дау-дама еуелі олардың арасындағы тікелей келіссөздер арқылы шешілетін болады.

2. Егер Келісуші Жақтар келіссөздер үстінде уағдаластыққа келе алмаса, онда олар дау-даманың қаралуын басқа адамға немесе ұйымға тапсыра алады; егер ондай шешім жолына олар келіспесе, онда Келісуші Жақтардың бірінің етініші бойынша дау-дама Төрелік соттың қаралуына тапсырылатын

болады. Ол үшін Келісуші Жақтардың әрқайсысы өз төрешілерін тағайындайды. Тағайындалған төрешілер Төрелік соттың төрағалық міндеті жүктелетін үшінші төрешіні анықтайды. Келісуші Жақтар дау-дама мәселесін Төрелік сот арқылы шешу туралы дипломатиялық каналдар бойынша ұсыныс хабарын алғаннан кейінгі 60 (алпыс) тәуліктің ішінде өз төрешілерін тағайындайды. Төрелік соттың төрағасы келесі 60 (алпыс) күннің ішінде тағайындалады. Егер Келісуші Жақтардың бірі өз төрешісін тағайындамаса немесе белгіленген мерзімде Төрелік соттың үшінші мүшесі тағайындалмаса, онда Келісуші Жақтар төрешіне және (немесе) Төрелік соттың төрағасын дайындауды Халықаралық азаматтық авиация Ұйымы Кеңесінің Төрағасынан өтіне алады. Барлық жағдайда үшінші төреші үшінші елдің азаматы болуы керек.

3. Келісуші Жақтар осы баптың 2 - тармағына сәйкес қабылдаған шешімдерді орындауға міндеттенеді.

4. Егер Келісуші Жақтардың бірі Төрелік соттың шешімін орындамағандай болса, онда екінші Келісуші Жақ сыбайлас Келісуші Жаққа осы Келісіммен берген құқықтары мен жөнілдіктерін шектеуге, уақытша тоқтата тұруға немесе түгелдей жоюға мүмкіндік алады.

5. Келісуші Жақтардың әрқайсысы өзінің тағайындаған төрешінің жұмысына байланысты шығындарды өзі төлейтін болады. Ал, Төрелік сот Төрағасының жұмысына байланысты шығындар мен оның қаламақысын, сондай-ақ Төрелік сот жұмысына байланысты шығындарды екі Келісуші Жақ теңбө-тең төлейтін болады.

17 - бап

КЕЛІСІМ КҮШІНІҢ ТОҚТАТЫЛУЫ

1. Әрбір Келісуші Жақ кез келген уақытта дипломатиялық арналар арқылы екінші Келісуші Жаққа осы Келісімнің күшін тоқтату туралы өз ниетін мәлімдеуге мүмкіндік алады; мұндай мәлімдеме жедел түрде Халықаралық азаматтық авиация Ұйымының Кеңесіне және Біріккен Халықтар Ұйымының Секретариатына жіберілетін болады.

2. Бұл жағдайда, егер осы мәлімдеме-хат төмендегі мерзімнің ішінде келісілген түрде кері қайтарылып алынбаса,

онда сол мәлімдеме-хатты екінші Келісуші Жақ алған күннен кейінгі 12 (он екі) айдың ішінде Келісімнің күші тоқтатылады.

18 - бап

ТІРКЕУ

Осы Келісім және оған кейін енгізілген әрқилы өзгертулер Халықаралық азаматтық авиация Ұйымының Кеңесінде және Біріккен Ұлттар Ұйымының Секретариатында тіркелетін болады.

19 - бап

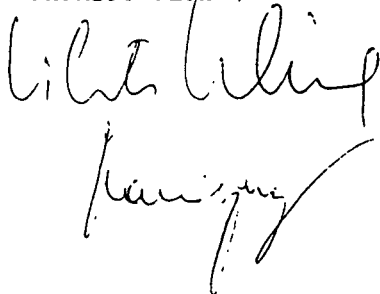
КҮШІНЕ КІРҮІ

Бұл Келісім, екі Жақтың конституциялық процедураларын еске ала отырып, осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті барлық талаптардың орындалуы туралы екі Келісуші Жақтардың өзара алмасқан дипломатиялық ноталарында анықталған күннен кейінгі екінші айдың бірінші күнінен бастап күшіне енеді.

Өздерінің тиісті Үкіметтерінен заңды түрде өкілеттік алған төмендегі қол қоюшылар жоғарыда маамундалған жағдайларды растай отырып, осы Келісімге қол қойды.

Келісім Алматы қаласында 1993 жылдың " " күні екі түпнұсқа дана болып, әрқайсысы неміс, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды, сонымен бірге барлық текстілердің де күші теңдес болады. Дау-дамалар туған жағдайда, ағылшын тіліндегі текстінің күші басым болады.

АВСТРИЯ ФЕДЕРАЛЬДЫҚ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



Қ О С Ы М Ш А

А Австриялық Федеральдық Үкіметі тағайындаған авиакәсіпорындары Австриядағы мекендер мен Қазақстандағы мекендердің арасында екі бағытта орнатылған жүйелі әуе қатынасын пайдалануға құқықты болады.

В Қазақстан Республикасының Үкіметі тағайындаған авиакәсіпорындары Қазақстандағы мекендер мен Австриядағы мекендердің арасында екі бағытта орнатылған жүйелі әуе қатынасын пайдалануға құқықты болады.

С Кез келген аралық мекендер мен сыртқары мекендерге әрбір Келісуші Жақтардың тағайындаған авиакәсіпорындары арқылы, олардың ұшу жұмыстарын атқаруға Бесінші бостандық берілмейтін болып, қыамет керсетілетін болады.

Ұшу жұмыстарын атқаруға Бесінші бостандық беру мүмкіндігі екі Келісуші Жақтың авиация билік орындары арасындағы Келісіммен шешілуі ықтимал.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties.

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Republic of Kazakhstan on the other;
- (b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Republic of Kazakhstan the Ministry of Transport, or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;
- (d) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (h) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (i) the term "stop for non-traffic purpose" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (j) the term "capacity" means:
 - (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2

Traffic rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

¹ Came into force on 1 April 1994, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 27 May 1993 and 14 February 1994) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(c) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Necessary authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

4. An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

Suspension and revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or
- (b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights or
- (c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

Capacity regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline-operations.

5. The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

6. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

Exemption from customs and other duties

1. Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, when if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:

- (a) goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all kinds of building material, furniture, typewriters etc.;
- (b) all types of telecommunications equipment as teletype-apparatus and walkie-talkies or other wireless equipment for use within the airport;
- (c) airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bustype cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

Article 8

Taxation

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9

Direct transit traffic

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971³ or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11

Transport tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as speed, accommodation and others.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction: in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

5. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting

Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

7. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12

Transfer of net revenues

1. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 13

Representation, ticketing and sales promotion

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to established and operate offices in the territory of the other Contracting Party. The necessary accreditation, notification and/or registration of expatriate

personnel of a representation is to be made with the entity according to the provisions of Article 1 (c)

2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Provision of statistics

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements or statistics.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 15

Consultations and modifications

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

3. Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 16

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if

they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18**Registration**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 19**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that

the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Almaty this 26th day of April 1993, in the German, Kazakh and English languages, each version being equally authentic.

In case of dispute the English version shall prevail.

For the Austrian Federal
Government:

VIKTOR KLIMA

FRANZ VRANITZKY

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

NIGMATSCHAN K. ISINGARIN

ASYGAT A. SCHABAGIN

ANNEX

- A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions between points in Austria and points in Kazakhstan.
- B. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Kazakhstan shall be entitled to operate scheduled air services in both directions between points in Kazakhstan and points in Austria.
- C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.
- The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République du Kazakhstan, du Ministère des transports ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles s'étend la souveraineté de cet Etat;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public des passagers, du courrier ou du fret;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 27 mai 1993 et 14 février 1994) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien passant à travers l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

g) Le terme « entreprise » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

j) Le terme « capacité » s'entend :

- i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
- ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrissage;

b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales;

c) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route à l'annexe au présent Accord dans le but d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après « les services agréés » et « les routes spécifiées ».

3. Aucune disposition du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret, y compris du courrier, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien (ou plusieurs entreprises de transport aérien) chargée(s) d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Sur réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à une entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4

SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

La capacité à assurer l'exploitation sur les services aériens réguliers agréés sera soumise aux conditions suivantes :

1. L'entreprise de transport désignée (ou les entreprises de transport désignées) de chaque Partie contractante exploite(nt) dans des conditions d'équité et d'égalité les services agréés sur les routes spécifiées.

2. L'entreprise de transport (ou les entreprises de transport) de chaque Partie contractante doit (ou doivent), en exploitant les services agréés, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (des entreprises) de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure (ou que ces derniers assurent) sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par l'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) des Parties contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport des passagers, du fret et du courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui qui aura désigné l'entreprise (les entreprises), tiendront compte du principe général selon lequel cette capacité devra être liée :

- a) Aux besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux besoins de transport de la région par laquelle l'entreprise passe (ou les entreprises passent), en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des Etats constituant cette région; et
- c) Aux besoins d'un trafic aérien de transit.

5. Les horaires de vol des services agréés sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre État.

Article 7

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée, par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou taxes, sur la base de la réciprocité, les articles et marchandises ci-après importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée (ou des entreprises désignées) de l'autre Partie contractante :

a) Les biens destinés à l'établissement, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, par exemple toutes sortes de matériaux de construction, meubles, machines à écrire, etc.;

b) Tous types d'équipement de télécommunication tels que télétypes et talkies-walkies ou autre équipement radio aux fins d'utilisation dans l'aéroport;

c) Des systèmes d'ordinateurs pour les réservations et l'exploitation, divers documents officiels portant la marque de l'entreprise de transport aérien, tels qu'éti-

quettes pour bagages, billets, lettres de transport, horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, l'exonération ne porte que sur les véhicules du type autocar utilisés pour le transfert des passagers et des bagages entre le bureau situé en ville et l'aéroport.

Article 8

TAXATION

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef dans le transport international ne seront assujettis à l'impôt que dans le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur le capital, les dispositions de cet accord spécial seront applicables.

Article 9

TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhèreraient.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 11

TARIFS DU TRANSPORT

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport vers le territoire ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que la vitesse et la configuration.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée (ou aux entreprises désignées) de l'autre Partie contractante le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire grâce au transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts seront effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 13

REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglemen-

tations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les accréditations, notifications et/ou immatriculations nécessaires du personnel de mission ou de bureaux à l'étranger doivent être effectuées auprès des entités visées à l'article 1 c.

2. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 15

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui pourront être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Almaty, le 26 avril 1993, en langues allemande, anglaise et kazakhe, les trois textes faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

VIKTOR KLIMA
FRANZ VRANITZKY

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

NIGMATSCHAN K. ISINGARIN
ASYGAT A. SCHABAGIN

ANNEXE

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens entre des points situés en Autriche et des points situés au Kazakhstan.

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Kazakhstan auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens entre des points situés au Kazakhstan et des points situés en Autriche.

C. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 May 1994 to 24 May 1994

No. 1086

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 mai 1994 au 24 mai 1994

N° 1086

No. 1086

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION**

**Grant Agreement (with Regulations and Rules for Second
Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at
Amsterdam and at London on 26 November 1993**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Common Fund for Commodities on 10 May 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS
DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DU SUCRE**

**Accord de don (avec règlements et règles des activités opé-
rationnelles du deuxième compte, adoptés le 26 juillet
1991). Signé à Amsterdam et à Londres le 26 novembre
1993**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire par le Fonds commun pour les produits de
base le 10 mai 1994.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMON FUND FOR COMMODITIES AND THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 April 1994, the date upon which the Project Agreement of 26 November and 10 December 1993 (see p. 2 of this volume) and the Guarantee Agreement of 10 December 1993 (see p. 6 of this volume) entered into force for the Contracting Parties.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1994, date à laquelle l'Accord de projet des 26 novembre et 10 décembre 1993 (voir p. 3 du présent volume) et l'Accord de garantie du 10 décembre 1993 (voir p. 7 du présent volume) sont entrés en vigueur pour les Parties contractantes.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

28 June 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 28 June 1993.)

17 August 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 17 August 1993.)

2 September 1993

ERITREA

(With effect from 2 September 1993.)

7 September 1993

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 September 1993.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 May 1994.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 juin 1993

L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 28 juin 1993.)

17 août 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 17 août 1993.)

2 septembre 1993

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 2 septembre 1993.)

7 septembre 1993

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 septembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748 et 1753.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954²

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954²

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 May 1994

ARMENIA

(With effect from 16 August 1994.)

Registered ex officio on 18 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mai 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 16 août 1994.)

Enregistré d'office le 18 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 19, as well as annex A in volumes 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732 and 1774.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 18, as well as annex A in volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679, 1691, 1732 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732 et 1774.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679, 1691, 1732 et 1762.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

22 April 1994

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Poland on 21 June 1994.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 May 1994.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 avril 1994

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et la Pologne le 21 juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725, 1745, 1753 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 1745, No. A-9431.

Vol. 1776, A-9431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725, 1745, 1753 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 1745, n° A-9431.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 May 1994

ALBANIA

(With effect from 10 June 1994.)

Registered ex officio on 11 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 mai 1994

ALBANIE

(Avec effet au 10 juin 1994.)

Enregistré d'office le 11 mai 1994.

DECLARATION under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

Received on:

18 May 1994

CHILE

The text of the declaration reads as follows:

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

18 mai 1994

CHILI

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... el Estado de Chile reconoce, a contar de la fecha del presente instrumento, la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, de conformidad con lo prescrito en el número 1 del artículo 14, de la Convención Internacional para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaren ser víctimas de violaciones por parte del Estado de Chile, de cualquiera de los derechos estipulados en la señalada Convención."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760 et 1762.

[TRANSLATION]

... In accordance with article 14 (1) of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Government of Chile declares that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Government of Chile of any of the rights set forth in this Convention.

Registered ex officio on 18 May 1994.

[TRADUCTION]

... Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Gouvernement chilien déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par le Gouvernement chilien de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention.

Enregistré d'office le 18 mai 1994.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

23 July 1993

BELARUS

(With effect from 23 July 1993, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX(4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

23 juillet 1993

BÉLARUS

(Avec effet au 23 juillet 1993, dans la mesure où le dépôt à Londres a produit les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1422, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1422, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753 et 1762.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the accession of Venezuela²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

29 March 1994

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Venezuela on 28 May 1994.)

19 April 1994

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. The Convention will enter into force between the Netherlands (the Kingdom in Europe and Aruba) and Venezuela on 18 June 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Australia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

19 April 1994

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Australia on 18 June 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 10 May 1994.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Venezuela²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 mars 1994

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et le Venezuela le 28 mai 1994.)

19 avril 1994

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas (le Royaume en Europe et Aruba) et le Venezuela le 18 juin 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 avril 1994

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et l'Australie le 18 juin 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 10 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANIZATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

12 April 1994

SOUTH AFRICA

(With effect from 12 April 1994.)

*Certified statement was registered by
Spain on 18 May 1994.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

12 avril 1994

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 12 avril 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 18 mai 1994.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689 and 1722.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689 et 1722.

No. 14458. CONVENTION ON THE
REDUCTION OF STATELESSNESS.
CONCLUDED AT NEW YORK ON
30 AUGUST 1961¹

Nº 14458. CONVENTION SUR LA RÉ-
DUCTION DES CAS D'APATRIDIE.
CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 May 1994

ARMENIA

(With effect from 16 August 1994.)

Registered ex officio on 18 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mai 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 16 août 1994.)

Enregistré d'office le 18 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530 and 1671.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175, et annexe A des volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530 et 1671.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

17 May 1994

BELGIUM

(With effect from 17 August 1994.)

Registered ex officio on 17 May 1994.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

17 mai 1994

BELGIQUE

(Avec effet au 17 août 1994.)

Enregistré d'office le 17 mai 1994.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

23 May 1994

RUSSIAN FEDERATION

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

23 mai 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21 as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731 et 1775.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Постоянное Представительство
Российской Федерации
при
Организации Объединенных
Наций

PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED NATIONS

N 348 /H

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о гражданских и политических правах имеет честь препроводить текст Указа Президента Российской Федерации Б.Н.Ельцина N 836 от 27 апреля 1994 года "О введении чрезвычайного положения на части территории Республики Северная Осетия".

Согласно Указу Президента РФ на территории Пригородного района (населенные пункты: Октябрьское, Камбилеевское, Сунжа) и г.Владикавказ (военный городок "Спутник") Республики Северная Осетия распространяется действие пунктов 3-8 Указа Президента РФ от 4 апреля 1994 года N 657 "О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики".

Текст Указа N 836 в соответствии со статьей 102 Конституции РФ был утвержден Советом Федерации Федерального Собрания 27 апреля 1994 года.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Нью-Йорк, "20" мая 1994 года

Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

г.Нью-Йорк

МИДу России

УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О введении чрезвычайного положения на части территории Республики Северная Осетия

В соответствии со статьей 88 Конституции Российской Федерации, с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и Законом Российской Федерации "О безопасности" **п о с т а н о в л я ю :**

1. Ввести с 14 часов 00 минут 27 апреля 1994 г. до 14 часов 00 минут 31 мая 1994 г. чрезвычайное положение на территориях Пригородного района (населенные пункты Октябрьское, Камбышевское, Сунжа) и г. Владикавказа (военный городок "Спутник") Республики Северная Осетия.

2. Распространить на территорию населенных пунктов и военного городка, перечисленных в пункте 1 настоящего Указа, действие пунктов 3-8 Указа Президента Российской Федерации от 4 апреля 1994 г. № 657 "О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики".

3. Настоящий Указ вступает в силу с момента его подписания. В соответствии со статьей 102 Конституции Российской Федерации направить настоящий Указ в Совет Федерации Федерального Собрания на утверждение.

КАНЦЕЛЯРИЯ Президент
Российской Федерации Б.Ельцин

Москва, Кремль
27 апреля 1994 года
№ 836

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED NATIONS

No. 348/n

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to transmit herewith, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the text of decree No. 836 of 27 April 1994, issued by President Boris Yeltsin and entitled "Declaration of a state of emergency in a portion of the territory of the Republic of North Ossetia".

This decree extends the applicability of paragraphs 3 to 8 of presidential decree No. 657¹ of 4 April 1994, entitled "Declaration of a state of emergency in a portion of the territory of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic", to the territory of the Prigorodny district (the Oktyabrskoe, Kambileevskoe and Sunja populated areas) and Vladikavkaz (the Sputnik military cantonment) in the Republic of North Ossetia.

In accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation, the text of decree No. 836 was ratified by the Federation Council of the Federal Assembly of 27 April 1994.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 20 May 1994

The Secretary-General of the United Nations
New York

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

N° 348/N

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de lui faire tenir ci-joint le texte du décret n° 836 du Président de la Fédération de Russie, M. Boris Eltsine, en date du 27 avril 1994, relatif à l'instauration de l'état d'urgence dans une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord.

Conformément au décret précité, les dispositions des paragraphes 3 à 8 du décret n° 657¹ du Président de la Fédération de Russie, en date du 4 avril 1994, relatif à l'instauration de l'état d'urgence dans une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche, sont maintenues en vigueur sur le territoire du district de Prigorodny (localités d'Oktyabrskoe, de Kambileevskoe et de Sounja) et la ville de Vladikavkaz (ville de garnison « Spoutnik »).

Le texte du décret n° 836 a été ratifié le 27 avril 1994 par le Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie.

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

New York, le 20 mai 1994

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-14668.¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-14668.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF RUSSIA

Decree of the President of the Russian Federation concerning a state of emergency in a portion of the territory of the Republic of North Ossetia

In accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Security Act of the Russian Federation, I hereby resolve:

1. To declare a state of emergency from 2 p.m. on 27 April 1994 to 2 p.m. on 31 May 1994 in the territories of the Prigorodny district (the Oktyabrskoe, Kambileevskoe and Sunja populated areas) and Vladikavkaz (the Sputnik military cantonment), in the Republic of North Ossetia.

2. To extend to the territory of the populated areas and the military cantonment listed in paragraph 1 above the applicability of paragraphs 3 to 8 of presidential decree No. 657 of 4 April 1994, entitled "Declaration of a state of emergency in a portion of the territory of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic".

3. This decree shall enter into force at the time of its signature. In accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation, I hereby resolve to submit this decree to the Federation Council of the Federal Assembly for ratification.

BORIS YELTSIN
President of the Russian Federation

Moscow
The Kremlin
27 April 1994
No. 836

Registered ex officio on 23 May 1994.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RUSSIE

Décret du Président de la Fédération de Russie relatif à l'instauration de l'état d'urgence dans une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord

Conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, à la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence et à la loi de la Fédération de Russie sur la sécurité, il est décrété ce qui suit :

1. A compter du 27 avril 1994 à 14 heures, jusqu'au 31 mai 1994 à 14 heures, l'état d'urgence est instauré sur le territoire du district de Prigorodny (localités d'Oktyabrskoe, de Kambileevskoe et de Sounja) et de la ville de Vladikavkaz (ville de garnison « Spoutnik »), de la République d'Ossétie du Nord.

2. Les dispositions des paragraphes 3 à 8 du décret n° 657 du Président de la Fédération de Russie, en date du 4 avril 1994, relatif à l'instauration de l'état d'urgence dans une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche, sont maintenues en vigueur sur le territoire des localités et de la ville de garnison visées au paragraphe premier du présent décret.

3. Le présent décret entrera en vigueur au moment de sa signature. Conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie, il sera transmis pour ratification au Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Moscou
Le Kremlin
27 avril 1994
N° 836

Enregistré d'office le 23 mai 1994.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 May 1994

ARMENIA

(With effect from 17 June 1994.)

Registered ex officio on 18 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mai 1994

ARMÉNIE

(Avec effet au 17 juin 1994.)

Enregistré d'office le 18 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727 et 1732.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 April 1994

MYANMAR

(With effect from 29 July 1994.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1994.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 avril 1994

MYANMAR

(Avec effet au 29 juillet 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 et 1762.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON
8 NOVEMBER 1968¹

DECLARATION concerning the succession of the former Yugoslav Republic of Macedonia²

Received on:

20 May 1994

GREECE

The text of the declaration reads as follows:

“The Greek Government objects to the accession of the [former Yugoslav Republic of Macedonia] to the Convention on Road Traffic (Vienna, 8 November 1968) and consequently does not regard as valid the notification by which the former Yugoslav Republic of Macedonia indicated the distinguishing sign “MK” it has selected for display on international traffic on vehicles registered by it.

It should also be pointed out that the Government of Greece considers the distinguishing sign selected by the [former Yugoslav Republic of Macedonia] incompatible with Security Council resolution S/RES/817 (1993) adopted on 7 April 1993, concerning the admission of that State to the United Nations, to the extent that it is contrary to the name [former Yugoslav Republic of Macedonia], which must, in accordance with the above-mentioned resolution, be used for all purposes within the United Nations pending settlement of the difference that has arisen over the name of that State.

Furthermore, the Greek Government would like to remind of the fact that accession on the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention on Road Traffic does not imply its recognition on behalf of the Greek Government.”

Registered ex officio on 20 May 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 1730, No. A-15705.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

DÉCLARATION concernant la succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine²

Reçue le :

20 mai 1994

GRÈCE

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement grec s'élève contre l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention sur la circulation routière (Vienne, 8 novembre 1968) et ne considère donc pas comme valide la notification par laquelle cet Etat a indiqué qu'il avait choisi le signe distinctif « MK » pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.

Il convient également de souligner que le Gouvernement grec considère que le signe distinctif ainsi choisi est incompatible avec la résolution 817 (1993) du Conseil de sécurité, en date du 7 avril 1993, relative à l'admission dudit Etat à l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où il ne correspond pas au nom d'ex-République yougoslave de Macédoine qui, en application de cette résolution, doit être utilisé à toutes fins utiles à l'Organisation en attendant que soit réglée la divergence qui a surgi au sujet de son nom.

Le Gouvernement grec souhaite en outre rappeler que l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention sur la circulation routière n'implique en aucune manière la reconnaissance de cet Etat par le Gouvernement grec.

Enregistré d'office le 20 mai 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 1730, n° A-15705.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON
CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR
DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA
ON 21 MAY 1963¹

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE
RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ
CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMA-
GES NUCLÉAIRES. CONCLUE À
VIENNE LE 21 MAI 1963¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-
General of the International Atomic Energy
Agency on:*

24 March 1994

CZECH REPUBLIC

(With effect from 24 June 1994.)

*Certified statement was registered by
the International Atomic Energy Agency on
13 May 1994.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de l'éner-
gie atomique le :*

24 mars 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 24 juin 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Agence internationale de l'énergie ato-
mique le 13 mai 1994.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725 et 1762.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 May 1994

ALBANIA

(With effect from 10 June 1994.)

Registered ex officio on 11 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 mai 1994

ALBANIE

(Avec effet au 10 juin 1994.)

Enregistré d'office le 11 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762 et 1775.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

DECLARATION concerning the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia²

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 April 1994

GREECE

The text of the declaration reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) shall not imply its recognition by the Hellenic Republic.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 May 1994.

DÉCLARATION concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine²

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 avril 1994

GRÈCE

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

« L'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine aux Statuts du Centre International d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM) n'implique pas sa reconnaissance de la part de la République Hellénique ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749 and 1768.

² *Ibid.* vol. 1749, No. A-22032.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727, 1749 et 1768.

² *Ibid.*, vol. 1749, n° A-22032.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Panama²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

30 March 1994

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Panama on 1 June 1994.)

22 April 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama on 1 July 1994.)

With the following declaration:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and Panama as of the 1 May 1994 when the Convention enters into force for Panama. I would be grateful for confirmation of the date of 1 May 1994 as the date on which the Convention will enter into force between the United Kingdom and Panama.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Panama²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 mars 1994

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et le Panama le 1^{er} juin 1994.)

22 avril 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Panama le 1^{er} juillet 1994.)

Avec déclaration suivante :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérents et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et le Panama à partir du premier mai 1994, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le Panama. J'aimerais recevoir la confirmation que la Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni et le Panama le 1^{er} mai 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

⁴ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ACCEPTANCES of the accession of Chile¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

8 April 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Chile on 1 July 1994.)

20 April 1994

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands (the Kingdom in Europe) and Chile on 1 July 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

20 April 1994

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands (the Kingdom in Europe) and Slovenia on 1 July 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 10 May 1994.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Chili¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 avril 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et le Chili le 1^{er} juillet 1994.)

20 avril 1994

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas (le Royaume en Europe) et le Chili le 1^{er} juillet 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-
vénie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 avril 1994

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas (le Royaume en Europe) et la Slovénie le 1^{er} juillet 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 10 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

SUCCESSION

Notification received on:

20 May 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of state.)

Registered ex officio on 20 May 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

20 mai 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 20 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736 and 1752.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736 et 1752.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986²

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 April 1994

LIECHTENSTEIN

(With effect from 20 May 1994.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 May 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

19 avril 1994

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 20 mai 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727 and 1762.

² *Ibid.*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727 et 1762.

² *Ibid.*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727 et 1762.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 May 1994

ALBANIA

(With effect from 10 June 1994.)

Registered ex officio on 11 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 mai 1994

ALBANIE

(Avec effet au 10 juin 1994.)

Enregistré d'office le 11 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771 et 1775.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986¹

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

28 June 1993

MYANMAR

(With effect from 28 June 1993.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 juin 1993

MYANMAR

(Avec effet au 28 juin 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-25571, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, n° I-25571, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736 et 1753.

No. 25803. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. CONCLUDED AT VIENNA ON 2 FEBRUARY 1987¹

N° 25803. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). CONCLU À VIENNE LE 2 FÉVRIER 1987¹

ACCEPTANCES of the Agreement to extend the above-mentioned Agreement, concluded at Vienna on 10 June 1992²

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

14 March 1994

MYANMAR

(With effect from 14 March 1994.)

16 March 1994

SINGAPORE

(With effect from 16 March 1994.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 13 May 1994.

ACCEPTATIONS de l'Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné, conclu à Vienne le 10 juin 1992²

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

14 mars 1994

MYANMAR

(Avec effet au 14 mars 1994.)

16 mars 1994

SINGAPOUR

(Avec effet au 16 mars 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, No. I-25803, and annex A in volumes 1521 and 1714.

² *Ibid.*, vol. 1714, No. A-25803.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, n° I-25803, et annexe A des volumes 1521 et 1714.

² *Ibid.*, vol. 1714, n° A-25803.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the Amendment² to the above-mentioned Protocol. Adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

RATIFICATION de l'Amendement² au Protocole susmentionné. Adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

18 May 1994

18 mai 1994

CÔTE D'IVOIRE

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 16 August 1994.)

(Avec effet au 16 août 1994.)

Registered ex officio on 18 May 1994.

Enregistré d'office le 18 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772 and 1774.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772 and 1774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772 et 1774.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772 et 1774.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL RAIL-
WAY LINES (AGC). CONCLUDED AT
GENEVA ON 31 MAY 1985¹

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES INTERNA-
TIONALES DE CHEMIN DE FER
(AGC). CONCLU À GENÈVE LE
31 MAI 1985¹

SUCCESSION

Notification received on:

20 May 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 20 May 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

20 mai 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 20 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724 et 1732.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 May 1994

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 15 August 1994.)

Registered ex officio on 17 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mai 1994

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 15 août 1994.)

Enregistré d'office le 17 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764 and 1768.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764 et 1768.

No. 28632. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY 1985¹

N° 28632. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1985¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 April 1994

CANADA

(In respect of Manitoba. With effect from 1 July 1994.)

With the following declarations and reservations:

Declaration

In accordance with the provisions of Article 20, the Government of Canada declares that, in addition to trusts declared by judicial decisions in the Provinces of Alberta, British Columbia, New Brunswick, Newfoundland and Prince Edward Island, the provisions of the Convention shall extend to trusts declared by judicial decisions in the Province of Manitoba.

Other reservations and declarations

The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Article 29 of the Convention, with respect to other territorial units."

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 May 1994.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 avril 1994

CANADA

(A l'égard du Manitoba. Avec effet au 1^{er} juillet 1994.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

Déclaration

Conformément aux dispositions de l'article 20, le gouvernement du Canada déclare que les dispositions de la Convention qui s'appliquent déjà aux trusts créés par une décision de justice dans les provinces de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve, s'appliquent aux trusts créés par une décision de justice dans la province du Manitoba.

Autres réserves et déclarations

Le gouvernement du Canada déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres réserves ou déclarations en vertu de l'article 29 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28632, and annex A in volumes 1694 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° I-28632, et annexe A des volumes 1694 et 1723.

No. 28907. JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 SEPTEMBER 1988¹

N° 28907. PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLU À VIENNE LE 21 SEPTEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 March 1994

CZECH REPUBLIC

(With effect from 24 June 1994.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 mars 1994

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 24 juin 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28907, and annex A in volumes 1725 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28907, et annexe A des volumes 1725 et 1762.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 May 1994

CROATIA

(With effect from 7 August 1994.)

Registered ex officio on 9 May 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mai 1994

CROATIE

(Avec effet au 7 août 1994.)

Enregistré d'office le 9 mai 1994.

RECTIFICATION of the Arabic, Chinese, English and Spanish authentic texts of article 17 (5)

Effected by the Secretary-General on 16 May 1994 in the absence of objections within 90 days from the date (15 February 1994) on which the corrections had been notified to the interested Parties.

RECTIFICATION des textes authentiques arabe, chinois, anglais et espagnol du paragraphe 5 de l'article 17

Effectuée par le Secrétaire général le 16 mai 1994 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (15 février 1994) à laquelle la proposition de rectifications avait été notifié aux Parties intéressées.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المادة ١٧

٥ - تودع صكوك التصديق على التعديلات أو الموافقة عليها أو إقرارها رسمياً أو قولها لدى الوديع ويبدأ بمناذ التعديلات المعتمدة وفقاً للفقرة ٣ أو ٤ أعلاه بين الأطراف التي قبلتها في اليوم التسعين من استلام الوديع للصك الخاص بالتصديق أو الموافقة أو الإقرار الرسمي أو القبول من جانب ما لا يقل عن ثلاثة أرباع الأطراف التي قبلت التعديلات. أو ما لا يقل عن ثلثي الأطراف في البروتوكول موضع الدراسة. عدا ما قد ينص عليه خلاف ذلك في هذا البروتوكول. وتسري التعديلات فيما بعد على أي طرف آخر في اليوم التسعين بعد إيداع ذلك الطرف للصك التصديق على التعديلات أو الموافقة عليها أو إقرارها رسمياً أو قولها

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768 et 1775.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第17条

5. 修正的批准、核准、正式确认或接受文书应交保存人保存。依照以上第3或第4款通过的修正,除非有关议定书里另有规定,应于保存人接得至少四分之三接受修正的缔约国或至少三分之二接受修正的有关议定书的缔约国的批准、核准、正式确认或接受文书之后第九十天,在接受修正的各缔约国之间开始生效。任何其他缔约国存放其对修正的批准、核准、正式确认或接受文书九十天后,修正对它生效。

Article 17

5. Instruments of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between Parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of their instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance by at least three-fourths of the Parties who accepted them or by at least two thirds of the Parties to the protocol concerned who accepted them, except as may otherwise be provided in such protocol. The amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of the amendments.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Artículo 17

5. Los instrumentos de ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación de las enmiendas se depositarán con el Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con los párrafos 3 ó 4 de este artículo entrarán en vigor, respecto de las Partes que las hayan aceptado, el nonagésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido el instrumento de su ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación por tres cuartos, como mínimo, de las Partes que las hayan aceptado o por dos tercios, como mínimo, de las partes en el protocolo que se trate que hayan aceptado las enmiendas al Protocolo de que se trate, salvo si en éste se ha dispuesto otra cosa. Las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte el nonagésimo día después de la fecha en que esa Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación de las enmiendas.

Registered ex officio on 16 May 1994.

Enregistré d'office le 16 mai 1994.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 May 1994

LUXEMBOURG

(With effect from 7 August 1994.)

Registered ex officio on 9 May 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1994

LUXEMBOURG

(Avec effet au 7 août 1994.)

Enregistré d'office le 9 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774 et 1775.

No. 30674. CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE BLACK SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BUCHAREST ON 21 APRIL 1992¹

Nº 30674. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER NOIRE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BUCAREST LE 21 AVRIL 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Romania on:

29 March 1994

TURKEY

(With effect from 29 March 1994.)

14 April 1994

UKRAINE

(With effect from 14 April 1994.)

Certified statements were registered by Romania on 18 May 1994.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement roumain le :

29 mars 1994

TURQUIE

(Avec effet au 29 mars 1994.)

14 avril 1994

UKRAINE

(Avec effet au 14 avril 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Roumanie le 18 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1764, No. I-30674.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1764, n° I-30674.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT
GENEVA ON 16 JULY 1993¹

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 May 1994

CÔTE D'IVOIRE

(With provisional effect from 18 May
1994.)

Registered ex officio on 18 May 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 mai 1994

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet à titre provisoire au 18 mai
1994.)

Enregistré d'office le 18 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692,
and annex A in volumes 1768, 1770, 1774 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766,
n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774 et
1775.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 May 1994

LUXEMBOURG

(With effect from 7 August 1994.)

Registered ex officio on 9 May 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1994

LUXEMBOURG

(Avec effet au 7 août 1994.)

Enregistré d'office le 9 mai 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774 et 1775.

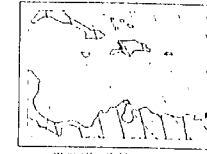
TRATADO SOBRE DELIMITACION MARITIMA ENTRE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y JAMAICA

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA

POR EL GOBIERNO DE
JAMAICA

Noemi Sanin de Rubio
NOEMI SANIN DE RUBIO
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES

Paul Douglas Robertson
PAUL DOUGLAS ROBERTSON
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Y COMERCIO EXTERIOR



Maritime Délimitation Treaty between Jamaica and the Republic of
Colombia

Traité de délimitation des zones maritimes entre la République de
Colombie et la Jamaïque

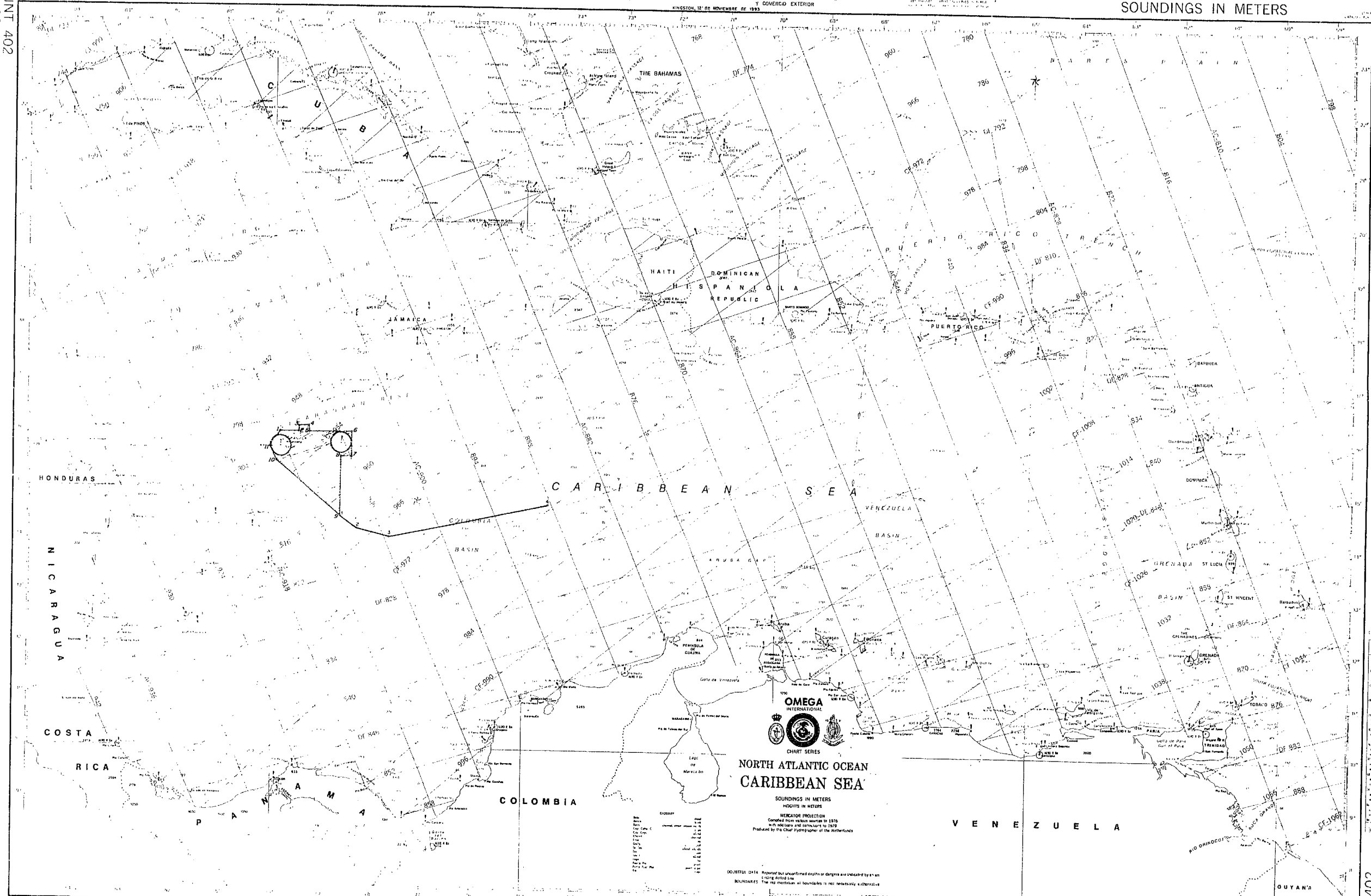
OMEGA READINGS MUST BE CORRECTED
BEFORE BEING PLOTTED ON THIS CHART
USE OMEGA FORM 224 (REV. 12-21-54) OF 1954
AL. 11. C.I.

KINGSTON, 12 DE NOVIEMBRE DE 1973

SOUNDINGS IN METERS

INT 402
402

INT 402
402



OMEGA
INTERNATIONAL
CHART SERIES
NORTH ATLANTIC OCEAN
CARIBBEAN SEA
SOUNDINGS IN METERS
HOUGHTON PRODUCTION
Compiled from various sources to 1976
with additions and corrections to 1973
Produced by the Chart Department of the Netherlands

NOTE: DATA Reported but unconfirmed depths or dangers are indicated by a star
SOUNDINGS are in meters
BOUNDARIES The red line indicates the boundaries of the chart

Printed by the
CHART DEPARTMENT OF THE NETHERLANDS
at the N. V. DE WERKSPHAAR

Not reproduced on this chart
© 1976 by the Netherlands

Caribbean Sea
SOUNDINGS IN METERS

INT 402
402

SOUNDINGS IN METERS

INT 402
402

TO: ONCK-0
DATE: 1970

ONCK-0

ELEVATIONS IN FEET
TO BASE OF TIDE GAUGE OR
NEAREST POINT ON SEA LEVEL

LEGEND

BRIEF PORTRAYAL
PORTRAYAL OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL
REPUBLIC OF SENEGAL
REPUBLIC OF SENEGAL



COASTLINE
COASTLINE

SHIP IDENTIFICATION
SHIP IDENTIFICATION

CULTURE
CULTURE

ATTENTION
THE LOCAL COAST GUARD
OFFICE IS AT
125

AERONAUTICAL INFORMATION
AERONAUTICAL INFORMATION

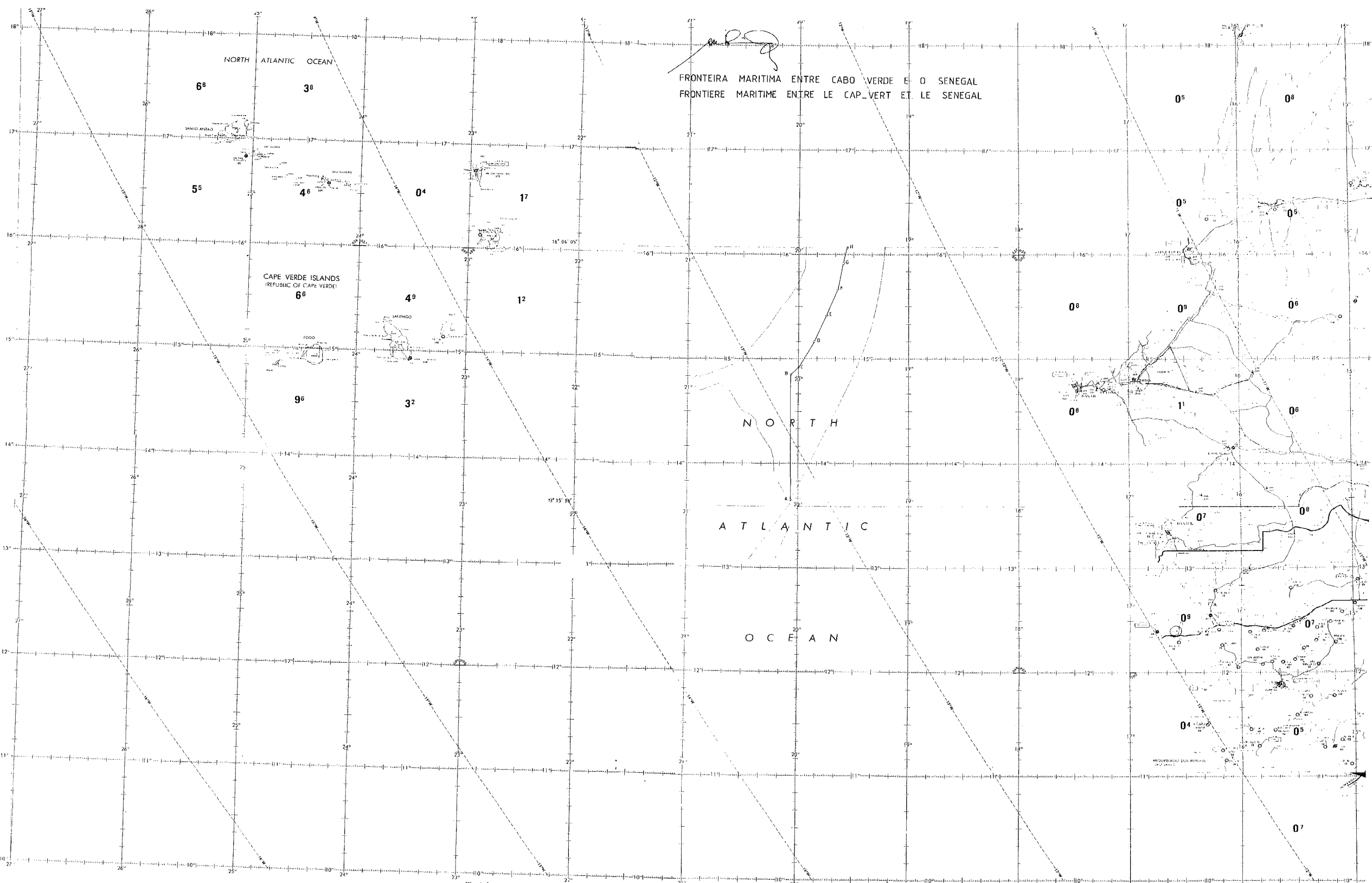
VERTICAL PROJECTIONS
VERTICAL PROJECTIONS

ABBREVIATIONS
ABBREVIATIONS

SOUNDINGS
SOUNDINGS

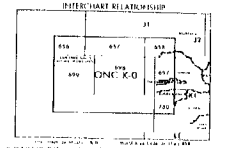
VEGETATION
VEGETATION

NOTES
NOTES



ONC K-0

SCALE 1:1,000,000



ELEVATIONS IN FEET

Traité sur la délimitation de la frontière maritime entre la République du Cap-Vert et la République du Sénégal

Treaty on the Delimitation of the Maritime Frontier between the Republic of Cape Verde and the Republic of Senegal

Reduced to 50% of original size - Réduite à 50 % des dimensions originales.

OPERATIONAL NAVIGATION CHART

1:1,000,000

ELEVATIONS IN FEET

GLOSSARY

| SYMBOL | DESCRIPTION |
|--------|-------------|
| 1 | 1 |
| 2 | 2 |
| 3 | 3 |
| 4 | 4 |
| 5 | 5 |
| 6 | 6 |
| 7 | 7 |
| 8 | 8 |
| 9 | 9 |
| 10 | 10 |

ONC K-0

SERIES ONC K-0 PART 0

Vol. 1776, I. 10156

